

LE CANARIEN

II

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS
INSTITUTO DE ESTUDIOS CANARIOS
EN LA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

EL MUSEO CANARIO
SOCIEDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA
INCORPORADA AL MISMO CONSEJO

FONTES RERUM CANARIARUM

COLECCIÓN DE TEXTOS Y DOCUMENTOS
PARA LA HISTORIA DE CANARIAS

IX

Sig. 10663

LE CANARIEN

CRÓNICAS FRANCESAS DE LA CONQUISTA DE CANARIAS

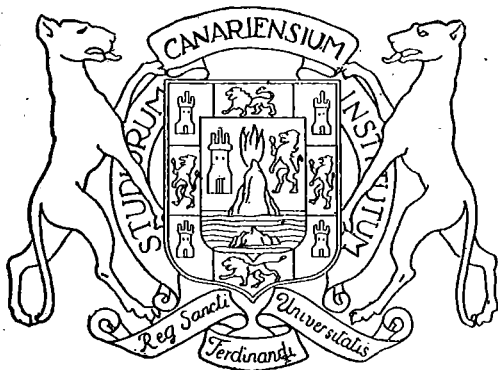
PUBLICADAS A BASE DE LOS MANUSCRITOS CON TRADUCCIÓN
Y NOTAS HISTÓRICAS Y CRÍTICAS

POR

ELÍAS SERRA Y ALEJANDRO CIORANESCU

TOMO II

TEXTO B



LA LAGUNA DE TENERIFE

1960

DEPÓSITO LEGAL: TF 12-1960

J. RÉGULO, EDITOR—IMPRESA GUTENBERG—LA LAGUNA DE TENERIFE

NORMAS

seguidas en la edición y anotación del texto

El reparto del texto en capítulos y su rotulación son posteriores a su redacción. No obstante reproducimos los títulos de estos capítulos como aparecen en el manuscrito para facilitar la identificación de las citas. En realidad, si bien han sido interpretados tradicionalmente como tales títulos, son nada más que notas explicatorias de las imágenes o dibujos, metidas aprovechando el espacio al pie o encima de ellos, una vez ya terminado el manuscrito mismo. Alguna vez (cf. cap. III) no tienen relación con el capítulo al que sirven de título, sino con el anterior.

La numeración de los mismos capítulos todavía es muy posterior, del siglo XVII, y debida probablemente a Bergeron, primer editor del texto, que estableció una numeración algo arbitraria, ya que a veces puso número de capítulo donde el texto no muestra la necesidad de una separación. En nuestra edición hemos numerado tan sólo las secciones separadas por un título. Para facilitar las comparaciones con el texto de Bergeron o con el de Gravier (que le sigue en la numeración) se ha añadido al final de este tomo una tabla de correspondencia de nuestra numeración y la de ellos.

El texto original francés, limpiado de errores materiales advertibles, ocupa las páginas impares, junto con las miniaturas. Toda enmienda o interpretación ha sido anotada, pero las llamadas están en la traducción castellana, que ocupa las páginas pares, a fin de dejar exento el texto original. El establecimiento de éste es debido al Dr. Ciorănescu; mientras la traducción está hecha en colaboración con el Dr. Serra. En esta traducción se han impreso en cursiva las partes y fragmentos de este texto *B* que no reproduce la versión *G* que se imprime en el tomo III de esta obra. Esta

distinción se ha suprimido a partir de la página 254, por no tener objeto en el resto del texto de *B*, ya que el de *G* termina en el punto que señalamos y no es posible ya cotejo alguno.

Las notas tocantes al lenguaje del texto son debidas al mismo Dr. Ciorănescu, aunque sólo llevan su sigla las que contienen doctrina y no las meras enmiendas materiales. La mayor parte de las otras notas, sobre el contenido de la crónica, son del Dr. Serra, pero en todo caso van señaladas con la sigla de cada uno, o las de ambos. La numeración de las notas, mediante exponentes en la traducción castellana, corresponde a cada capítulo para evitar cifras largas.

Aún sin haber redactado el aparato crítico del texto en la forma técnica establecida, para facilidad del lector, se han usado los corchetes [] para las palabras o letras suplidas en él y los ángulos < > para las suprimidas.

La descripción del manuscrito puede verse en el tomo I, de Introducción, cap. VII, especialmente pág. 257. Las miniaturas, pocas a todo color, el resto en dos o tres tonos, han sido esmeradamente reproducidas para esta edición, donde por primera vez aparecen (salvo unas pocas), por la casa Seix y Barral de Barcelona. Mapas esquemáticos con la localización posible de los lugares mencionados en el texto van en el tomo III, con el manuscrito *G*, como también las fotografías de estos mismos parajes, ahora obtenidas.

LE CANARIEN

TEXTO *B*, DE JUAN V DE BÉTHENCOURT

Porqué¹ es cosa cierta que muchos caballeros, al oír la relación de las grandes aventuras, de las hazañas y de las hermosas acciones de aquellos que en tiempos pasados han emprendido hacer viajes y conquistas sobre los infieles, con la esperanza de volverlos y convertirlos a la religión cristiana, han cobrado valor, valentía y voluntad de parecérseles en sus buenas acciones, y con el fin de evitar todos los vicios y de ser virtuosos, y que al terminar sus días puedan adquirir vida perdurable, Juan de Béthencourt,² caballero, natural³ del reino de Francia, hubo emprendido⁴ este viaje para honra de Dios y para mantenimiento y aumento de nuestra

¹ Este prefacio es reproducción del texto correspondiente de *G*, con las alteraciones que se señalan a continuación. Desde luego, su sintaxis es muy deficiente; pero la culpa, esta vez, es menos del compilador de *B*, que del texto bastante confuso de *G*.—Todo este prólogo caballeresco es un tópico literario a la moda del momento. Si el espíritu realmente caballeresco existió alguna vez, pronto se redujo a un clisé atribuido, como aquí, a *los tiempos pasados*. Persiste, sólo como tema, la añoranza de esa época gloriosa y lejana, que los caballeros actuales pretenden renovar, a lo menos de palabra. Si Gadifer de La Salle encarna todavía uno de los últimos ejemplos de caballería medieval, Jean de Béthencourt puede ser considerado sin ultraje como la antítesis, como el hombre práctico —y eficaz— del Renacimiento. Cf. E. SERRA, Prólogo a BONNET, *Juan de Béthencourt*, 1944.—S.

² En *G* había: *Gadifer de La Sale et Jehan de Bethencourt*.

³ En el texto hay *nez* 'naturales'; si no es una simple torpeza ortográfica, es un plural que no tiene sentido, y que se debe explicar por el hecho que el compilador de *B*, al copiar el texto de *G* y al suprimir de aquél la mención del nombre de Gadifer, no se dio cuenta de que el sujeto de su frase quedaba en singular y dejó sin modificación el adjetivo en plural.—C.

⁴ En francés *eut entrepris*. El tiempo que emplea el compilador está manifiestamente fuera de lugar y carece de sentido, además de dejar la frase sin concluir. Dicho tiempo fue conservado por Bergeron; Gravier lo corrigió de manera arbitraria, suprimiendo la palabra *eut*. Se explica por la comparación con *G*, donde dice *ont entrepris*, construcción correcta; pero el compilador de *B* leyó mal *eut* en lugar de *ont*.—C.

OURCE qu'il est vray que f° 1
 maintz chevalliers en ou-
 ant retraire les grans ad-
 ventures, les vaillances et
 les biaux faiz de ceulx 5
 qui au temps passé ont
 entrepris de faire les vo-
 iages et les conquestes
 sur mescreans, en espe-
 rance de les tourner et 10
 convertir à la foy chres-
 tienne, ont prins c[u]leur,

hardement et voulenté de les resambler en leur biens fais, et affin
 de eviter tous vices et estre vertueulx, et que à la fin de leurs jours
 puissent acquerir vie permanable; Jehan de Bethencourt, chevallier, 15
 nez du royaulme de France, eut entrepris ce voiage à l'onneur de
 Dieu et au soutenement et accroissement de nostre foy es parties
 meridiennes, en certaines isles qui sont sur celle benede, qui se
 dient les isles de Canare, habitées de gens mescreans, de diversses

santa fe en las partes de Mediodía, en ciertas islas que están en aquella banda, que se dicen⁵ las islas de Canaria,⁶ pobladas por gentes infieles,⁷ de diversas leyes y de diversos lenguajes, de las cuales la Gran Canaria es una de las mejores y de las más importantes *y mejor provista de gentes y de víveres y de cualquier otra cosa*;⁸ y por eso se llama este libro «el Canario», *en el cual, si Dios quiere, se hallarán en los tiempos futuros cosas muy extrañas*⁹ por escrito. Y nosotros, fray Pedro Boutier,¹⁰ religioso de Saint-Jouyn-de-Marnes, y Juan Le Verrier¹¹ presbítero y servidores¹² del dicho Béthencourt, nombrados¹³ más arriba, hemos empezado a poner por escrito lo más de las cosas que le¹⁴ acontecieron en su principio, y también la manera de su gobierno, de lo cual pudimos tener

⁵ En el texto francés, *se dient* es resultado de una corrección del copista, sin que se pueda reconstituir lo tachado.

⁶ En el texto, *Canare*, forma menos correcta que la empleada por *G*, donde hay *Canarie*.—Estas islas fueron llamadas por los clásicos Hespérides, Makaron Nesoi o Fortunatae Insulae, nombre éste que persistió en el primer siglo de su descubrimiento medieval, el XIV. Pero ya en Plinio y sus fuentes una de estas islas, la estimada principal, se distingue con el nombre de Canaria, nombre que persiste aplicado a una de ellas —probablemente la misma— en la Edad Media, mientras los demás nombres particulares plinianos caen en desuso ante otros nuevos. El nombre de aquella isla se extiende a todo el grupo como Islas de Canaria, y la que lo tuvo como propio se llama luego Gran Canaria. Pero en el uso corriente oral de los isleños todavía no ha suplantado al nombre simple de Canaria.—S.

⁷ Cuando los autores redactan esta introducción saben ya por experiencia propia que los isleños difieren más o menos en religión y costumbres (leyes) y en lenguaje de una a otra isla, incomunicadas como se hallaban. No obstante, esta mención obedece probablemente a la intención de desprestigiar a estos *mescreans*.—S.

⁸ El texto en cursiva, aquí y en toda la traducción castellana, indica las adiciones de *B*.

⁹ En el sentido de admirables, extraordinarias.

¹⁰ Cf. Introducción, pág. 162.

¹¹ *Ibidem*, pág. 161.

¹² Así en el texto francés: *prestre et serviteurs*. Construcción incorrecta, que se debe a estar el compilador de *B* únicamente preocupado por la idea de hacer resaltar que ambos clérigos eran sólo servidores de Béthencourt. En *G* se dice que ambos eran *prestres chappellains et serviteurs des chevaliers*.

¹³ Plural que era correcto en *G*, pues allí se nombraban ambos caballeros, Béthencourt y La Salle, y que el compilador se olvidó de corregir aquí, por una torpeza idéntica a la de la pág. 10, nota 3.

¹⁴ En *G* había *leur* (les).

loys et de divers langagez, dont la Grant Canare est une des mil-
 leurres et des plus principalles et mieulx peuplée de gens et de
 vivres et de toutez autres choses; et pource est ce livre nommé le
 Canarien, auquel, s'il plaist à Dieu, on trouvera au temps advenir
 de bien estranges choses en escript. Et nous, frere Pierre Boutier, 5
 moine de Saint Jouyn de Marnes, et Jehan Le Verrier, prestre et
 serviteur du dit Bethencourt dessus nommés, avons commencié à
 mestre en escript le plus des choses qui luy sont advenues à son
 commencement, et aussi la maniere de son gouvernement, dont
 nous pouvons avoir eu vraie congnoissance de ce qu'i[l] se party / 10
 du royaume de France jusque au XIX-e jour d'Avril mil CCC et
 six, que le dit Bethencourt est arrivé es isles de par dessa; et la en
 advent est venue l'escripture en autres mains, qui la poursuivront
 jusques à la fin de sa conqueste. Et Dieu, qui tout voit et tout
 cognoit, veulle par sa sainte grace donner à ceulx qui loyaument 15
 s'i sont maintenus et maintendront, sens, entendements, force et
 puissance de parfaire la conqueste et mener à bonne fin, en ma-
 niere que se soit bonne exemple à toulz ceulx qui par devocion ont
 courage et volenté d'emploier leur corps et leur chevance au sou-
 tenement et à l'exaltacion de la foy catholique. 20

seguro conocimiento, desde¹⁵ que salió¹⁶ del reino de Francia hasta el día XIX de abril de mil CCCC y seis,¹⁷ en que el dicho Béthen-court llegó a las islas de por acá; y de allí en adelante vino la escritura en otras manos, que la proseguirán hasta el final de su conquista; y Dios, *quien todo lo ve y todo lo conoce*, quiera dar por su santa gracia a los que lealmente se han mantenido y se mantendrán en ella sentido, entendimiento, fortaleza y poder para acabar la conquista y conducirla a su justo término, *de modo que sea buen ejemplo para todos aquellos que, por devoción, tienen la intención y la voluntad de emplear sus vidas y sus haciendas en defensa y exaltación de la fe católica.*

¹⁵ La traducción corrige otra torpeza de *B*, que lleva *de* en lugar de *dez* o *des*, como debía haber puesto y como lleva *G*.

¹⁶ En el original: *il se party*, en lugar de *ilz partirent*, que lleva *G*.

¹⁷ La fecha y la frase que la contiene constituyen una de las más graves equivocaciones de *B*, en su reproducción del texto de *G*; cf. Introducción, págs. 199-202, donde hemos sugerido la fecha de 1412 para el final de la conquista.—*C*.

CÓMO MONSEÑOR DE BÉTHENCOURT SALIÓ DE GRAINVILLE
Y PASÓ A LA ROCHELA

CAP. I

En tiempos antiguos¹ solían poner por escrito las buenas caballerías y las cosas extrañas que solían hacer en el tiempo pasado los valientes conquistadores, como se puede ver en las antiguas historias. Queremos² hacer mención aquí de la empresa que Béthencourt,³ caballero y barón, natural⁴ del reino de Francia, de Normandía, *el cual⁵ Béthencourt, salió de su morada de Grainville-la-Teinturière, en Caux, y vino a La Rochela y allí encontró a Gadifer de La Salle, caballero bueno y honrado, que iba buscando fortuna. Y hubo conferencia entre el dicho Béthencourt y Gadifer; y le preguntó Monseñor de Béthencourt a qué parte quería dirigirse; y el dicho Gadifer decía que iba buscando fortuna. Entonces Monseñor de Béthencourt le dijo que se alegraba mucho de haberle hallado, y le preguntó si le gustaba venir en su compañía, contando al dicho Gadifer su empresa, y tanto que el dicho Gadifer fue muy alegre de oírle hablar y de la empresa que estaba hecha por el dicho Béthencourt. Hubo muchísimas buenas palabras entre ellos dos, que sería demasiado largo referir. Así, pues, salió Monseñor de Bé-*

¹ Reiteración de los conceptos del Prólogo. En realidad es éste el que fue escrito posteriormente.

² Frase incorrecta, que se explica por una mala transcripción del pasaje correspondiente de *G*.

³ En *G* había: *Gadifer de La Sale et Bethencourt*. Al quitar el nombre de Gadifer, el compilador de *B* se olvidó poner al de Béthencourt el título de *Monseigneur*, que generalmente le acompaña en su versión.

⁴ En el original francés dice *nez*, forma de plural que se explica, como en el caso anterior (pág. 10, nota 3), por la torpe reproducción mecánica del texto de *G*, donde este adjetivo se refería a ambos caballeros.

⁵ Todo el párrafo, hasta la salida de los dos conquistadores de La Rochela, rumbo a Canarias, es adición de *B*. El objeto de esta interpolación es visiblemente el de atribuir a Béthencourt solo la idea y la organización de la expedición y transformar a Gadifer en su colaborador ocasional. Por lo demás, no está probado de ninguna manera que Béthencourt haya llegado a La Rochela, procedente de Grainville, y sí sólo la salida de entrambos de aquel puerto.—C.

COMMENT MONSEIGNEUR DE BETHENCOURT SE PARTIT
DE GRAINVILLE ET S'EN ALLA À LA ROCHELLE

CHAP. I /

UNG TEMS jadis souloit on mettre en escript les bonnes che- f° 2
valleries et les estranges choses que les vaillans conque- 5
reurs souloient faire au temps passé, ainssi que on trouve
en encienne[s] ystoires. Voulons nous yci faire mencion de l'em-
prinse que Bethencourt, chevalier et baron nez du royaume de
France en Normendie, lequel Bethencourt se parti de son hostel
de Grainville la Tainturiere en Caulx et s'en vint à La Rochelle; et 10
la trouva Gadiffer de La Salle, ung bon et honneste chevalier, le-
quel aloit à son adventure. Et out parolles entre le dit Bethencourt
et Gadiffer et lui demanda Monseigneur de Bethencourt / quel
part il vouloit tirer, et le dit Gadiffer disoit qu'il aloit à son adven-
ture. Adonc Mons. de Bethencourt lui dit qu'il estoit fort joieux 15
de l'avoir trouvé et lui demanda se il lui plaisoit de venir en sa

thencourt y el señor Gadifer *con toda su tripulación*⁶ de La Rochela, el primer día de mayo de mil cuatrocientos dos, para venir a las partes de Canaria, para ver y visitar todo el país, con esperanza de conquistar las islas y llevar a las gentes a la religión cristiana, con muy buen navío y suficientemente provisto con gentes y víveres y con todas las cosas que les eran necesarias para su viaje. Y debían tener el rumbo de Belle-Isle;⁷ pero al dejar atrás la isla de Ré,⁸ tuvieron viento contrario y dirigieron su camino a España y arribaron al puerto de Vivero;⁹ y allí permaneció Monseñor de Béthencourt y su compañía ocho días, y hubo allí gran pendencia entre varios hombres de su compañía, tanto que el viaje estuvo en gran peligro de suspenderse; pero el dicho señor¹⁰ de Béthencourt y el señor Gadifer los apaciguaron. Entonces salió de allí el dicho Béthencourt con el señor Gadifer de La Salle y otros hidalgos, y vinieron a La Coruña, y encontraron allí a un conde de Escocia,¹¹ al señor de Hély,¹² al señor Rasse de Renti¹³ y a varios otros, con su tripulación. Entonces bajó a tierra Monseñor de Béthencourt y se fue a la ciudad, donde tenía que hacer; y halló que desguazaban una nave de varios pertrechos, la cual habían tomado¹⁴ no sabemos de quién.¹⁵ Cuando Béthencourt vio aquello, rogó al conde que le dejase llevar de la nave algunas cosas que les¹⁶ eran nece-

⁶ En el original, *armée*. Traducimos así esta palabra, que no puede referirse ni a un *ejército*, nombre que mal convendría a la compañía de aventureros de los dos conquistadores, ni a una *armada*, pues sólo disponían de una nave.

⁷ *Belle-Isle*, de unos 2 km. de largo, en la costa sur de Bretaña, muy al norte de La Rochela. Es rumbo muy alejado del verdadero camino hacia Canarias.

⁸ *Ré*, de unos 2,5 km. en largura, precisamente frente a La Rochela.

⁹ *Vivero*, al norte de Galicia, profunda ría.

¹⁰ El texto francés emplea constantemente el título honorífico de *Monseñor* para Béthencourt, mientras a Gadifer se le concede, sólo una vez, el de *messire*, título más común, generalmente reservado a los hidalgos.

¹¹ Más abajo se indica su nombre, el conde de Craufurd. Se trata de Sir David Lindsay, primer conde o *earl* de Crawford (1365?-1407), caballero escocés, hijo de Sir Alexander Lindsay y poseedor de las baronías de Glenesk (1382), Strathnairn en Inverness-shire (1384) y Crawford (1397), creado conde de Crawford el 22 de abril de 1398. En las especiales condiciones de Escocia, aliada de los franceses contra los ingleses, el conde de Crawford estuvo en los años de 1401-1403 al servicio de Louis de Orleans, lo que explica su presencia en aquella expedición de franceses. Cf. SIDNEY LEE, *Dictionary of National Biography*, vol. XXXIII, London, 1893, pág. 288.—C.

compagnie, en contant au dit Gadiffer son entreprinse, et tant que le dit Gadiffer fut tout joieux de l'ouir parler et de l'emprinse qui estoit faicte par le dit Bethencourt. Il y eut trop mout de belles parolles entre eulx deulx, qui trop longues seroient à raconter. Adonc se parti Mons. de Bethencourt et messire Gadiffer et toute son armée de La Rochelle, le premier jour de may mil quatre cens et deulx, pour venir es parties de Canare, pour veoir et visiter tout le pais, en esperance de conquerir les illes et mestre le gens à la foy crestienne, avecques tres bon navire et souffisamment garny de gens et de vitailles et de toutes les choses qui leur estoi[en]t necessaires pour leur voiage. Et devoient tenir la chemin de Belle Isle; mais au passer de l'ille de Re ilz ourent vent contraire et adresserent leur voye en Espagne et ariverent au port de Vivieres; et la demoura Mons. de Bethencourt et sa compagnie huit jours; et y ot grant discord ent[re] plusieurs gens de la compagnie, tant que le voiage fut en grant danger d'estre ronpeu; mais le dit seigneur de Bethencourt et messire Gadiffer les rapaiserent.

Adonc se parti de la le dit Bethencourt, avecques lui messire Gadiffer de la Salle et autres gentilz hommes, et vindrent à la Coulongne et y trouverent ung conte d'Escosse, le sire de Hely, messire Rasse de Renty et plusieurs autres avecques leur armée.

¹² *El señor de Hély*: quizá Renaut de Hély, caballero, que servía en 1392 en la compañía del señor de Aumont, en la expedición del mariscal Boucicault a Le Mans (Bibl. Nationale, 500 de Colbert 138, fol. 181). Parece más obvia la identificación con los dos hermanos Jean o Jacques de Heilly, cuyo apellido se escribe también Helly o Hely y cuya personalidad es más destacada que la del anterior; pero ambos hermanos fueron servidores del duque de Borgoña, y se comprendería mal la presencia de uno de ellos entre aquellos caballeros adictos al duque de Orleans. Jean III de Créqui, señor de Reilly y del Pas, servía en 1404 en la región de Saint-Omer, a las órdenes del conde de Saint-Pol, y halló la muerte en 1413, en un encuentro con la guardia del castillo de Soubise (AUBERT DE LA CHESNAYE DES BOIS, *Dictionnaire de la Noblesse*, vol. IV, Paris, 1772, p. 310). Jacques de Heilly, a quien hallamos en la misma expedición de 1392 mencionada más arriba (Bibliothèque Nationale, 500 de Colbert 138, fol. 253), estuvo en la desastrosa expedición de Nicópolis y, debido a su conocimiento del turco, desempeñó un papel importante en las negociaciones del rescate de los prisioneros franceses (FROISSART, *Chroniques*, éd. Kerwýn de Lettenhove, vol. IV, pág. 52). Fue después capitán del castillo de Beauquesne, en 1407 (500 de Colbert 138, fol. 245) y mariscal de Guyenne por mandamiento real de 11 de mayo de 1411 (Bibl. Nationale, Ms. Français 30 776, fol. 394 v°; cf. 500 de Colbert 138, fols. 224 y 353 v°; *Archives historiques du Poitou*, vol. XLVIII, Paris-Poitiers, 1934, pág. 88), consejero y camarero

sarias, y el conde se lo otorgó; y Béthencourt se fue a la nave y mandó tomar un ancla y un bote y los mandó llevar a su nave.¹⁸ Pero cuando el señor de Hély y sus compañeros lo supieron, no estuvieron nada contentos y les desagradó; y vino el señor Rasse de Renti hacia ellos y les dijo que no le placía al señor de Hély que ellos tuviesen el bote y el ancla. Béthencourt les contestó¹⁹ que había sido con voluntad del conde de Crawford, y que no lo devolverían. Al oír su contestación, el señor de Hély vino hacia el dicho Monseñor de Béthencourt y le dijo que devolviera o *hiciera devolver* lo que había tomado¹⁷ de su nave; y él le contestó¹⁸ que lo había hecho con la venia del conde. Entonces hubo entre ellos bastantes palabras violentas. Cuando Monseñor de Béthencourt¹⁹ vio aquello, dijo al señor de Hély: —Coged el bote y el ancla, por Dios, e idos,²⁰ pues así lo queréis. Contestó el señor de Hély: —Esto no lo haré yo; al contrario, me los enviaréis vos, hoy mismo; o, si no, lo remediaré de otra manera. Constestó el dicho Béthencourt y Gadifer: —Cogedlos, si queréis, porque nosotros tenemos otra cosa que hacer. El dicho Béthencourt²¹ estaba a punto de zarpar y quería levar anclas y salir fuera del puerto; e incontinente se fue.

del duque de Borgoña; como Gadifer, fue en 1400 miembro de la corte de amor fundada por algunos caballeros del partido del duque (A. PIAGET, en «Romania», XX (1891), pág. 432).—C.

¹³ *Rasse de Renti*: pertenecía, con sus dos hermanos, Guyot y Jacquet o Jacotin de Renti, a la casa del duque de Orleans. Sirvió en las guerras de Flandes, en la compañía del señor de Sempy, en 1383 (500 de Colbert 138, fol. 239 v^o); en 15 de junio de 1393 recibió del duque de Orleans una cantidad de 100 francos (Bibliothèque Nationale, Ms. Français 6212, núm. 218). Fue después camarero del duque, y en calidad de tal firmó un recibo de su salario, el 8 de enero de 1403 (Ibidem, núm. 235). Había participado en la campaña de Nicópolis (FROISSART, *Chroniques*, vol. IV, pág. 396). En abril de 1401 figuraba, junto con Gadifer de La Salle, en el séquito del duque de Orleans, durante su entrevista con el duque de Gueldres (JARRY, *Louis d'Orléans*, Paris, 1881, pág. 250).—C.

¹⁴ En francés, *prinses*, plural sin objeto, pues no se refiere ni a *nef* (singular), ni a *abillemens* (masculino). Corresponde una vez más a mala transcripción del original de *G* que dice *desfaisoient une nef de plusieurs que ilz avoient prises*, donde este plural corresponde a varias naves, una de las cuales deshacían, desguzaban; sentido inadecuado para 'pertrechos' *abillemets*, que mete torpemente *B*, que no ha entendido el texto.—S.

¹⁵ La expresión francesa, *sur qui*, indica más precisamente que la traducción que se trata de una presa.

Si dessendi Mons. de Bethencourt a terre et ala à la ville ou il avoit à besongner; et trouva que ilz / deffaisoient une nef de plusieurs abillemens que ilz avoient prises nous ne savons sur qui. f° 3
 Quant Bethencourt vit cela, il pria le conte que il put prendre de la nef aucunes choses qui leur estoient necessaires, et le conte lui ottroya; et Bethencourt s'en ala à la nef et fit prendre une ancre et ung batel et les fit amener à sa nef. Mais quand le seigneur de Hely et ces compagnons le seurent, il n'en furent mie contens et leur en desplut; et vint messire Rasse de Renty vers eulx et leur dit qu'il ne plaisoit mie au sire de Hely qu'ilz eussent le batel ne l'encre. Bethencourt leur respondiit que c'estoit par la volenté du conte de Craforde et qu'ilz ne le randroient point. Ouy leur responce, le sire de Hely vint vers le dit Mons. de Bethencourt et lui dit qu'il remenast ou fit remener ce qu'il avoit prins de leur nef; et il luy respondiit qu'il avoit fait par le congé du conte. Si y ot de grosses parrolles asses. Quant Mons. de Bethencourt vit cela, il dit au S. de Hely: —Prenez batel et encre, de par Dieu, et vous en alés, puis qu'il vous plaist. Respondit le sire de Hely: —Ce ne feray je mie, ainchois les y fere[z] mener au jour d'ui, ou je y pourvoiré autrement. 5
 10
 15
 20

Respondit le dit Bethencourt et Gadiffer: —Prenez les, si vous voulés, car nous avons autre chose affaire. Le dit Bethencourt / estoit sur son partir et vouloit lever les ancras et soy tirer hors du port; et incontinent se partit.

¹⁶ En francés, *leur*; en *G* había *nous*, pero en general *B* pone en tercera persona la narración que en *G* se halla en primera. Gravier leyó equivocadamente *lui*, a él.

¹⁷ En *G* decía: *la nave que era de Gadifer*.

¹⁸ En francés, *leur respondiit*: plural sin objeto, pues Béthencourt sólo contestaba a Rasse de Renti. En *G* había *lui respondiit*.

¹⁹ En *G* había: *Gadifer*, por lo que resulta más natural el cambio de actitud.—C.

²⁰ Tradicionalmente, siguiendo la lectura de las ediciones de Bergeron y de Gravier, esta frase viene interpretada de manera diferente, por su mala puntuación en aquellas ediciones. Según ellas, se debe poner punto detrás de *idos* y leer así lo siguiente: —*Pues así lo queréis, contestó el señor de Hély, esto no lo haré yo*. La puntuación que proponemos, además de ofrecer un sentido mejor, corresponde con la redacción de *G*.—C.

²¹ En *G* sólo había: *étions*, sin sujeto expreso, pero con evidente referencia a los dos caballeros.

CÓMO BÉTHENCOURT Y SU NAVÍO LLEGARON A LA CORUÑA Y
ENCONTRARON AL CONDE DE CRAWFORD Y AL SEÑOR DE HÉLY

CAP. II

Cuando vieron aquello, ellos armaron una galeota y vinieron detrás del dicho Béthencourt;¹ pero no se aproximaron más cerca,² sino hasta que hablamos con ellos; y hubo muchas palabras, que sería largo referir; nunca obtuvieron otro cosa ni otra contestación diferente³ de la primera, y entonces se volvieron atrás y Monseñor de Béthencourt⁴ y su compañía tomaron su rumbo; y cuando hubieron doblado el cabo de Finisterre, siguieron⁵ la costa de Portugal, hasta al cabo de San Vicente; después cambiaron el rumbo y siguieron la ruta de Sevilla y llegaron al puerto de Cádiz,⁶ que está bastante cerca del estrecho de Marruecos,⁷ e hicieron larga estancia; y el señor de Béthencourt estuvo embarazado;⁸ porque los mercaderes

¹ En *G* decía: *après nous*.

² El pleonasmó existe en el original.

³ La traducción corrige la construcción defectuosa de la frase original.

⁴ En *G* decía: *nous*.

⁵ En *G*, toda la relación que sigue estaba hecha en la primera persona del plural.

⁶ *Cádiz*: en los originales: *Calix*, *Calis*. Esta forma con *l* era la comunmente usada entonces, incluso en castellano, con fonética no más arbitraria que hoy, pues se pronunciaría ya *Cai* en el habla local, y estas grafías son reconstrucciones más o menos eruditas.

⁷ *Estrecho de Marruecos*: el estrecho de Gibraltar.

⁸ En *G* había: *feusmes empeschez*.

COMMENT BETHENCOURT ET SON ARMÉE ARRIVERENT À
LA COULOGNE ET TROUVERENT LE CONTE DE CRAFT
ET LE SIRE DE HÉLY

CHAP. II

QUAND ILZ VIRENT cela, ilz armerent une galeote et vindrent 5
 apres le dit Bethencourt; mais ilz n'aprocherent point plus
 pres, fors que on parla à eulx; et y ot assés de parolles
 qui trop longues seroient à raconter. Ilz n'orent onques autre chose
 ne autre response que ainssi la premiere estoit, et s'en retournerent
 atant; et Mons. de Bethencourt et sa compagnie prindrent leur che- 10
 myn; et quand illz eurent doublé le cap de Finiterre, ilz suivirent la
 cotiere de Portugal jusques au cap de Saint-Vincent; puis repley-
 erent et tindrent le chemin de Siville et arriverent au port de Calis,
 qui est assés pres du destroit de Maroc, et ilz sejournerent longue-
 ment; et fut le dit Bethencourt empesché, car les marchans demou- 15
 rans en Siville qui[lz] avoient perdu le leur / sur la mer, l'en ne

estantes en Sevilla (que⁹ habían perdido sus bienes en el mar, no se sabía debido a quién, es decir los genoveses, los placentinos y los ingleses), los acusaron tanto ante el Consejo del Rey, que no pudieron¹⁰ obtener nada, diciendo que eran ladrones¹¹ y que habían hundido¹² tres naves y apresado y saqueado lo que había en ellas.

⁹ El manuscrito pone, con mala ortografía, *qu'ilz avoient*, que debe leerse *qui avoient*. Gravier corrigió creyendo que se debía leer [*disoient*] *qu'ilz avoient perdu*, con lo cual se restablece el sentido sin eliminarse la construcción viciosa. Pero ya Bergeron había leído bien, cuando transcribía *qui avoient perdu*, forma que consta también en *G*.

¹⁰ Frase equívoca, que normalmente se debería entender: «de manera que los mercaderes no obtuvieron nada», y sin embargo significa: «que los conquistadores no obtuvieron nada». La confusión se debe al empleo de la tercera persona del plural en la narración, y por consiguiente del pronombre *ilz*, que se refiere indistintamente a dos grupos distintos. La confusión no existe en *G*, donde se evita el equívoco por el empleo de la primera persona: *nous n'y peusmes rien recouvrer*.

¹¹ Casi seguramente se trata de una acusación relacionada con los actos de piratería cometidos por Juan de Béthencourt en el Canal de la Mancha; cf. Introducción, pág. 143. Es dudoso que el compilador Juan V haya comprendido el interés de la acusación.

¹² El copista había puesto primero *et nous que*; pero tachó después la palabra *nous*. Nótese lo parecido con el texto de *G*, donde había: *et que nous avions affondré*, de donde le venía al copista la palabra tachada.

CÓMO BÉTHENCOURT FUE ACUSADO POR LOS MERCADERES GENOVESES, PLACENTINOS E INGLESES

CAP. III

Entonces bajó a tierra Béthencourt¹ y se fue a Santa María del Puerto,² para saber qué ocurría; allí fue preso y conducido a Sevilla; pero cuando el Consejo del Rey habló con él y él les hizo

¹ En *G* decía *Gadifer*.

² Hoy Puerto de Santa María, frente a Cádiz, en la misma bahía.

savoit par qui, c'est assavoir les Janevois, les Plesantins et les Anglois, les accuserent tellement devers le conseil du Roy, que ilz ne purent ryens recouvrer, en disant que ils estoient robeurs et que ils avoient affondrés trois navires et prins et pillé se qui estoit dedens.

5

COMMENT BETHENCOURT FUT ACUSÉ PAR LES MARCHANS
GENEVOIS, PLESENTINS ET ENGLOIS

CHAP. III

SY DESSENDI Bethencourt à terre et ala à Sainte Marye du Port, pour savoir que c'estoit; si fut prins et mené en Siville; mais quant le Conceil du Roy ot parlé à luy et il leur ot fait responce, ilz luy prierent que la chose demourast ainssi et qu'il n'en fut plus parlé quant à present et le delivrerent tout au plain. Et lui estant en Siville, les maroniers, meulz de malvés courages, discouragerent tellement toute la compagnie, en disant que

5

10

contestación, le rogaron³ que las cosas quedaran en aquel estado y le dieron completa libertad. Y estando él en Sevilla, los marineros, movidos por malas intenciones, desanimaron de tal manera toda la compañía, diciendo que tenían pocos víveres y que los llevaban a morir, que de ochenta⁴ personas sólo quedaron cincuenta y tres.⁵ Béthencourt volvió a la nave y, con tan pocas gentes como le habían quedado, emprendieron su viaje; en el cual los que permanecieron con Béthencourt y no quisieron consentir en la traición de Bertin de Berneval,⁶ padecieron mucha miseria, pena y trabajo en muchos modos, así como más adelante oiréis.

CÓMO SALIERON DE ESPAÑA Y LLEGARON A LA ISLA DE LANZAROTE

CAP. IV

Y después salieron del puerto de Cádiz y se pusieron en alta mar y estuvieron tres días con bonanza,¹ sin adelantar apenas en su camino; y después mejoró el tiempo y llegaron en cinco días al

³ La versión de *B* atribuye, evidentemente, a Béthencourt el mérito de haber sacado la expedición del apuro. Es más probable la versión de *G*, que pretende que Gadifer fue quién dio explicaciones al Consejo e hizo que se desestimara la queja de los mercaderes, quizá por ser la nave posesión de Gadifer, que no tenía nada que ver con aquella reclamación.—C.

⁴ Cifra que se debe a una mala lectura del compilador de *B*. En *G* había *XIII*^{xx}, es decir 280, que el compilador leyó como *IIII*^{xx} (ochenta). No cabe duda de que la versión de *G* es buena, pues más lejos dicen ambos textos que en Sevilla les abandonaron «más de 200 hombres».—C.

⁵ En *G* decía *LXIII*.

⁶ En el original *malvais fais Bertyn*. Bergeron y Gravier corrigieron y pusieron *de Bertyn*. La corrección es inútil, pues se trata de la forma antigua del genitivo sin preposición, tan frecuente, que no hemos creído preciso señalarla cada vez que vuelve a continuación. Seguidamente, el escribiente había puesto: *et n'ont mye concentir aux mauvais fais*; pero se dio cuenta de que estaba repitiendo el renglón anterior, y lo tachó. Sobre Bertin de Berneval, cf. Introducción, pág. 157.—C.

¹ Quiere decir que la ausencia de viento les impidió adelantar durante tres días, después de los cuales el tiempo mejoró, en el sentido de que tuvieron vientos favorables.—C.

ilz avoient pou de vivres et que on les menoit / mourir, que de quatre vingts personnes n'en demoura que cinquante trois. Bethencourt s'en revint à la nef et avecques aussi pou de gents qui leur demourerent prindrent leur voiage, ouquel ceulx qui sont demourés avec Bethencourt et n'ont mie voulu consentir aux malvais fais Bertyn de Berneval, ont souffert moult de povreté, de peine et de travail, en plusieurs manieres, ainsi comme vous orrés ci après. 5

COMME ILZ SE PARTIRENT D'ESPAIGNE ET ARRIVERENT
EN L'ILLE LANCELOT

CHAP. IV

ET APRÈS se partirent du port de Calyx et se myrent en haute mer, et furent trois jours en bonnasse, sans avancer leur chemin se pou non; et puis s'adressa le temps et furent en chincq jours au port de / l'isle Gracieuze; et dessendirent en l'isle Lancerot; et entra Mons. de Bethencourt par le pais et mist grant 5
f° 5

puerto de la isla Graciosa;² y bajaron en la isla de Lanzarote;³ y entró Monseñor de Béthencourt⁴ en el país y puso mucha diligencia en buscar canarios,⁵ pero no pudo, porque todavía desconocía el país. Así, pues, volvió al puerto de *Joyeuse*,⁶ sin otro resultado; y entonces Monseñor de Béthencourt preguntó al señor Gadifer de La Salle y a los demás hidalgos qué les parecía que convenía hacer. Tomaron consejo que llevarían algunos compañeros y volverían a entrar en el país, y que no saldrían de allí hasta haber encontrado gentes; y pronto las encontraron que bajaron de las montañas y vinieron hacia ellos; y concertaron que el rey del país vendría a

² *Graciosa*: esta isleta de 9 por 4 km. (27 km.²) y en su mayor parte llana, está separada de Lanzarote por un canal de 2 o 3 km. de ancho, hoy llamado El Río y que es el puerto aquí mencionado. Es profundo y seguro, pero falto de agua dulce y de caminos practicables hacia el interior de Lanzarote, pues por este lado lo bordea un imponente acantilado, El Risco.—S.

³ *Lanzarote*: la primera, desde Europa, de las Islas Canarias, prescindiendo de los islotes. 795 km.² Clima seco y ventoso, de temperatura constante; la mayor aportación de humedad la dan los intensos rocíos nocturnos. La constituyen dos macizos montañosos, al N el de Famara (675 m), que es el que domina con un risco de toda su altura el canal o puerto de El Río; al S el de los Ajaches (608 m); entre ambos un extenso país bajo, relativamente llano, aunque salpicado de conos volcánicos. Actualmente, por las emisiones de los volcanes en el siglo XVIII, esta llanada se halla en su mayor parte recubierta al SW de lavas frescas, estériles; y en el centro, de arenas voladoras, también, al parecer, extendidas modernamente. Así que desde el punto de mira de los cultivos ordinarios de cereales, las posibilidades de producción de la Isla son muy inferiores a las de la época de Gadifer. Gran parte de la intensa producción actual (uvas, garbanzos, cebollas, batatas) se obtiene en hoyos abiertos en la lava, así protegidos del viento, y en campos recubiertos de un palmo de arenas negras (volcánicas) o blancas (voladoras), que retienen la humedad. Recibió su nombre, consagrado por los mapas medievales, del genovés Lancelotto Malloccello, que ocupó la Isla a comienzos del siglo XIV. Se la representaba pintada con las armas de Génova: cruz de gules en campo de plata.—S.

⁴ En *G* decía *Gadifer*.

⁵ Esto es, habitantes de Lanzarote.

⁶ de *Joyeuse*: no figura en *G*. El nombre es traducción francesa de Alegranza, pequeña isla (12 km.²), a unos 10 km. al N de Graciosa; pero debe de ser una confusión con esta última, no sólo por ser tan parecidas las expresiones (cf. página 28: *au port de l'isle Gracieuse*), sino también porque dice el autor que el conquistador volvió (*retourna*), y sería normal que volviese a Graciosa, de donde había salido. Esto mismo es lo que resulta del texto de *G*; lo que hace pensar que la adición y el error correspondiente son propios del compilador de *B*, cuyos conocimientos sobre la geografía canaria son poco más que inexistentes. Alegranza no tiene puerto alguno.—C y S.

delyngensse de prendre des gens de Canare, mais il ne pot, car il ne savoit mye encore le pais. Si retourna au port de Joyeuzé sans autre chose faire. Et lors Mons. de Bethencourt demanda à messire Gadiffer de La Salle et aux autres gentilz hommes qu'il leur estoit advis de faire. Fut advisé qu'i[ls] prendroient des compagnons et se remetroient ou pais et n'en partiroient jusquez à tant qu'ilz eussen trouvé des gens. Et tantost en fut trouvé qu'ilz descendirent des montaines et vindrent par devers eulx et appointerent que le roy du pais vendroit parler à Mons. de Bethencourt en certain liéu, et ainssi fut fait. Si vint le dit roy du pais vers Bethencourt en la presence Gadiffer et plusieurs autres gentilz hommes, et se mist le dit roy en l'obeissance du dit Bethencourt et de sa compaignye, comme amys, non mye come subgez, et leur promet-on que on leur

5

10

⁷ En francés *vint*; pero el escribiente puso primero *vindrent*, como veía en la versión de *G*, y después corrigió.

⁸ En *G* decía en *l'amistance des chevaliers*. La versión de *B* altera dos veces el sentido de la frase primitiva, pues sustituye a la idea de amistad la de obediencia, y hace caso omiso de Gadifer.—*C*.

⁹ La versión de *G* nombra a Bêthencourt y le acusa de no haber respetado el convenio con los indígenas.

¹⁰ Equivale normalmente a 'moro' o 'mahometano'; pero aquí vemos cómo los conquistadores franceses lo aplican a gentes que ellos sabían que no profesaban el mahometismo. Así para ellos equivale a 'no cristiano', a 'infiel' en general. Esta confusión no fue general; Ramón Llull, el apóstol mallorquín, un siglo antes, sabe bien que los tártaros no son sarracenos y precisamente, bien informado, teme que pronto *sarrainicen*, esto es, se conviertan al mahometismo (*Desconhort*, LXIII).—*S*.

¹¹ *Rubicón*: estuvo en las playas del S de Lanzarote, (probablemente muy cerca o en la actual Torre del Águila, levantada en el siglo XVIII, de orden del general Bonito y Pignatelli (1741-1744)). El nombre de Rubicón se ha solido explicar por el color rojo de un estrato de almagre que se presenta en aquellos acantilados, que por ello se llaman *Las Coloradas*. Como el adjetivo *rubicond* no existe en el francés tradicional, hay que buscarle en todo caso un origen culto, como hace J. ÁLVAREZ, *El Rubicón*, «An. de Estudios Atlánticos», III, 1957, pág. 511, donde lo atribuye a Le Verrier, cuya pronunciación del latín *Rubicum* tenía que dar el francés Rubicón. Estas razones fonéticas se oponen, pues, a la relación del nombre con la historia de César —que pudo ser bien conocida de estos conquistadores—, en que habíamos pensado antes. (Parece que no hay restos actuales del castillo).—*S*.

junto a un Pozo de San
Marcial, cerca del
puerto de Pignatelli

quedam pocos restos
visibles del castillo

¹² El nombre del caballero normando, mencionado cuatro veces en las cuatro líneas que preceden, no consta en *G*.

¹³ *Albania*: en francés *Albanne*, mala transcripción del nombre de *Erbanne*, que figura en *G*. El berberólogo G. Marcy (apud J. ÁLVAREZ, *loc. cit.*, pág. 498), da *ar-bani*, 'la pared', como etimología de este nombre.

hablar con Monseñor de Béthencourt en cierto lugar, y así se hizo. Entonces vino⁷ el dicho rey del país hacia Béthencourt, en presencia de Gadifer y de varios otros hidalgos, y el dicho rey se puso en la obediencia⁸ del dicho Béthencourt y de su compañía, como amigos y no como sujetos; y se les prometió que serían defendidos contra todos aquellos que quisieran hacerles daño; pero no se le cumplió⁹ bien aquel compromiso, así como más adelante lo oiréis explicado más detalladamente. Y quedaron de acuerdo el dicho rey sarraceno¹⁰ y Monseñor de Béthencourt; y el dicho señor de Béthencourt mandó edificar un castillo, que se llama Rubicón;¹¹ y dejó Monseñor de Béthencourt una parte de su compañía, pareciéndole al dicho Béthencourt¹² que un tal Bertin de Berneval era persona suficiente, y le entregó todo el gobierno de aquellas gentes y del país. Después pasó el dicho Béthencourt y Gadifer de La Salle con el resto de su dicha compañía a la isla de Albania,¹³ llamada Fuerteventura.¹⁴

¹⁴ *Fuerteventura*: separada por el estrecho de La Bocaina, de Lanzarote. 1722 km.² Clima más seco que el de su vecina por la ausencia de los mencionados rocíos. Macizos montañosos aislados que culminan de 500 a 700 m, altura que alcanza también algún cono volcánico (Montaña Muda, de 689 m) y la cresta montañosa que forma la península de Jandía, al SW del cuerpo de la Isla (807 m). Los campos de lavas, relativamente ocupan menor espacio que en Lanzarote y escasean los signos de actividad volcánica reciente. El centro-oeste de la Isla lo forma un macizo arcaico que encierra sus valles más regados y amenos. El resto, por su clima, sólo se presta a aprovechamientos y cultivos esteparios. El nombre, de origen desconocido, aparece ya en el mapa de Angelino Dulceti, de 1339, el primero que dibuja estas Islas Canarias Orientales: *la forte uentura*. Estudia esta isla una obra reciente: H. HAUSEN, *On the Geology of Fuerteventura*, Helsinki, 1958, 212 páginas + 10 láms. y un mapa 1 : 300.000, 4°.—S.

garderoit à l'encontre de tous ceulx qui leur vouldroient mal faire; mais on ne leur a mye bien tenu convenant, ainssi comme vous orrés plus applain ci après desclaré. Et demourerent le dit roy sa-razin et Mons. de Bethencourt d'accord, et fit faire le dit Sr. de Bethencourt ung chastel qui s'apelle Rubycum. Et laissa Mons. de Bethencourt une partie de sa compagnie, samblant au dit Bethencourt que ung nommé Bertyn de Berneval estoit homme de bonne deligenesse, et luy bailla tout le gouvernement de ces gens et du pais. Puis passa le dit Bethencourt et Gadiffer de La Salle avec le seurplus de sa dite compagnie en l'isle d'Albanne, nommée For-
teaventure. 5 10

CÓMO MONSEÑOR DE BÉTHENCOURT SALIÓ DE LA ISLA DE LANZAROTE, PARA IR A LA ISLA DE ERBANIA, QUE SE DICE FUERTEVENTURA, POR CONSEJO DE GADIFER DE LA SALLE

CAP. V

Y seguidamente Monseñor de Béthencourt se aconsejó con Gadifer, que irían de noche a la dicha isla de Fuerteventura; y así se hizo. El dicho Gadifer y Remonnet de Levedan,¹ con parte de los compañeros, se internaron en la isla lo más que pudieron, hasta llegar a una montaña, donde hay una fuente de agua corriente;² y pusieron mucho esfuerzo y grandes diligencias por encontrar a sus enemigos,³ muy disgustados de no poderlos hallar; pero los dichos enemigos se habían retraído al otro extremo del país, desde que vieron que la nave llegaba al puerto. Y permaneció el dicho Ga-

¹ Algún comentarista antiguo le llamó Lenedan, por la fácil confusión de la *u* con la *n* en los manuscritos de aquel tiempo. Se trata seguramente de un colaborador que Gadifer había llevado consigo de Bigorre, descendiente de la ilustre familia de Levedan o Lavedan (Cf. Introducción, pág. 189). Remonnet es diminutivo de Remón o Ramón. La fidelidad de Remonnet, que resulta de la narración de los incidentes siguientes, no impidió que Gadifer tropezase en Francia, más tarde, con la oposición de otro Lavedan, que había obtenido, durante su ausencia, el oficio de senescal de Bigorre.—C.

² Como en *G* se dice desde luego, y aquí en *B* a continuación, esta fuente en una montaña se hallaba a 6 leguas, más de 25 km. aun siendo leguas francesas, del puerto de Lobos que sería la playa frente a este islote, al NE de Fuerteventura. Calculando sobre el mapa esta distancia, que sólo debe apreciarse aproximadamente, coincide con la Montaña de Tao (425 m) junto a Casillas del Ángel, pueblo que domina de más de 200 m. En la hoja 1106, 'Puerto de Cabras', del «Mapa topográfico de España a 1 : 50.000», se indica una fuente en la falda de poniente de la montaña. Como en Fuerteventura son pocas las fuentes, es probable que sea éste el lugar descrito en este pasaje.—S.

³ En *G* decía solamente *des gens*. No es cierto que los franceses buscasen a los indígenas como enemigos, y con la intención de librarles batalla, como lo imagina Juan V de Béthencourt, con el objeto de dar un aspecto más marcial a la conquista. Véase, si no, la facilidad con que se llegó a un acuerdo con los habitantes de Lanzarote.—C.

COMMENT MONS. DE BETHENCOURT SE PARTIT DE L'ILLE LANCELOT,
 POUR ALLER EN L'ILLE D'ERBANE DITTE FORTAVANTURE, PAR LE
 CONSEIL GADIFFER DE LA SALLE /

CHAP. V

ET TANTOST APRÈS Mons. de Bethencourt print conseil de Ga- 5
 differ que on yroit de nuit en la dite ille de Forteaventure;
 et ainssi fut fait. Le dit Gadiffer et Remonnet de Lenedam à
 tout une partie des compagnons y alerent tout le plus avant qu'ilz
 pourent et jusques a une montaigne, là où est une fontaine vyve et
 courant. Et misrent grant paine et grant deligence d'encontrer leur 10
 anemis, bien marris qu'ilz ne les pourent trouver; mais c'estoient
 les dits anemis retrais en l'autre bout du pais dres adonc qu'ilz
 vyrent arriver le navire au port. Et demoura le dit Gadiffer et la
 compaignye huit jours, tant qu'i[[] leur convint retourner, par faute
 pain, au port de Louppes. Et puis prindrent les dits chevalliers 15
 conceil ensemble et ordonnerent qu'ilz s'en yroient par terre au

difer y la compañía ocho días, hasta que les fue preciso volver, por haberles faltado el pan, al puerto de Lobos.⁴ Y después los dichos caballeros reunidos tomaron consejo, y dispusieron que se irían por tierra a lo largo del país, hasta un río que se llama Río de las Palmas,⁵ y se establecerían⁶ en la boca de aquel río, y que la nave se acercaría lo más que le fuera posible, y bajaría sus víveres a tierra, y que allí se fortificarían; y no saldrían de allí antes que el país fuese conquistado y puestos los habitantes en la fe católica.

⁴ *Puerto de Lobos*: original *Louppes*; se tratará de un desembarcadero frente al islote de este nombre, al NE de Fuerteventura y casi enfrente del castillo de Rubicón en Lanzarote. Hoy se utiliza la playa del Corralejo, pero acaso, entonces, una playa más al SE, frente al islote, la del Pozo. Por este mismo lugar embarcó Alonso de Lugo para ir a Arrecife, en 1503 («*Fontes Rerum Canariarum*», VI, página 175). Sobre el islote véase luego, Cap. XI, nota 1.

⁵ *Río de las Palmas*: en el texto original *Vyen de Palmes*. La expresión no tiene sentido, pero se explica por la comparación con *G*, donde la palabra *Río* se transcribe *Rieu*. El compilador de *B*, que desconocía el español, no comprendió esta palabra y copió mecánicamente *Vyen*.

⁶ En el texto francés se *logeroient*. La verdad es que el manuscrito es poco claro en este punto. Bergeron y Gravier leyeron *se logerent*, lo que tiene el inconveniente de transformar un proyecto en acción pasada. El manuscrito sólo admite la lectura *logeroiet* o *logeront*, lo que nos hace creer en un error de copista. Es fácil la omisión de la raya, abreviatura de *n* sobre la *e*.—C.—Este río corre por poniente de la isla, de Betancuria a la mar, y es el único con caudal constante.

lonc du pais, jusques à une riviere nommée le Vyen de Palmas, et se logeroie[n]t / sur le bout d'icelle riviere, et que la nef se retrairoit tout le plus près qu'elle pouroit et leur dessendroit leur[s] vivres à terre; et la se fortifiroient et n'en partiroient jusques à tant que le pais seroit conquis et mys les habitans a la foy catholique. f° 6 5

CÓMO LOS MARINEROS NEGARON A GADIFER LA ENTRADA
DE SU PROPIA NAVE

CAP. VI

Robin Brument,¹ *maestre de una nave que el dicho Gadifer decía ser suya*, no quería quedarse más ni recibir a Gadifer y a sus compañeros; y fue preciso entregarles rehenes, para que los volviese a la isla de Lanzarote, *sin lo cual se hubiesen quedado al otro lado, sin víveres de ninguna clase*. Y Robin Brument y Vincent Cerent² mandaron decir a Gadifer, por mediación de su hermano Colin Brument, que él y sus compañeros no entrarían más fuertes³ que ellos en la nave;⁴ y los hicieron pasar en el bote de la nave, en la cual entró como rehén, él y su bastardo Hanibal,⁵ con gran dolor de su corazón, por haber llegado a tanta sujeción, que no podía servirse de lo suyo.

¹ *Robin Brument*: normando, había venido a la conquista con su hermano Colin; cf. sobre ellos, Introducción, págs. 158-9. Su nombre es adición de *B*, pero vuelve a encontrarse más abajo. En *G* sólo dice que los marineros se opusieron al deseo de Gadifer de volver a Lanzarote. El compilador habrá creído preferible echar toda la culpa de la rebelión a Robin, por no saber que éste era normando de los de Béthencourt. Nótese también la expresión *une nef que le dit Gadiffer disoit avoir*; como si el compilador no quisiese hacer suya tal afirmación.—C.

² *Vincent Cerent*: personaje desconocido. Se ha pensado identificarlo con el Monsieur Serbán, caballero francés, que menciona el poeta ANTONIO DE VIANA en su obra *Antigüedades de las Islas Afortunadas de la Gran Canaria*, Sevilla, 1604 (canto II, 16), antes, pues, de imprimirse *Le Canarien*; sin que se pueda imaginar de dónde tomó la noticia, que aduce como precedente de la expedición de nuestros caballeros a Canarias.—S.

³ En francés *fors*, que es equívoco, pues se puede entender *hors* 'menos'. Hemos leído *forts*, como ya lo había hecho Bergeron.—C.

⁴ El escribiente había puesto: *en la nef laquelle*, seguramente por haberle saltado la vista al renglón siguiente, donde dice: *la nef, en laquelle*. Pero seguidamente se dio cuenta de su confusión y volvió donde había dejado su texto, mas sin tachar aquel inútil *laquelle*, que suprimimos en nuestra edición.—C.

⁵ Este hijo natural de Gadifer no es jamás mencionado en *G*. En cambio aparece aquí y varias otras veces, de manera destacada, y sin duda trae origen de su nombre el lugar actual de Lanzarote (véase OLIVE, *Diccionario*) llamado la «Viña de Haníbal». Las menciones de Haníbal figurarían probablemente en el original común de *G* y *B*, pero el redactor de *G* creyó conveniente suprimirlas.—C.

COMME LES MARONNIERS REFUSERENT GADIFFER
DE SA NEF MESMES

CHAP. VI

ROBIN le Brument, mestre maronyer d'une nef que le dit Gadiffer disoit avoir, ne vouloit plus demourer ne recevoir Gadiffer et ces compagnons. Et convint qu'ilz eussent otages pour les rapasser en l'ille Lancelot, ou autrement ilz furent demourés par dela, sans vivres nulz. Et fit dire[nt] Robyn Brument et Vincent Cerent, par Colin Brument son frere, à Gadiffer, que lui et ces compagnons n'entreoient point plus fors que eulx en la nef, et les rapasseront au batel de la nef, en laquelle il entra en hostage, luy et Hanybal son bastart, en grant / douleur de c[u]eur de ce qu'il estoit en telle subgecion, qu'il ne se pouvoit aidier du sien propre.

CÓMO MONSEÑOR DE BÉTHENCOURT SE FUE A ESPAÑA
Y DEJÓ AL SEÑOR GADIFER, A QUIEN CONFÍO EL MANDO

CAP. VII

Entonces Monseñor de Béthencourt y Gadifer volvieron al castillo de Rubicón; y cuando estuvieron allí, los marineros, pensando grandes maldades, se dieron mucha prisa en marcharse. Entonces decidió el dicho señor de Béthencourt, siguiendo el consejo del dicho Gadifer y de varios otros hidalgos, que él se iría con los dichos marineros, para venir a socorrerles¹ en sus necesidades, y que cuanto antes le fuera posible, volvería y conduciría algunos refrescos de gentés y de víveres. Después hablaron con los marineros, que los víveres que están² en la nave fuesen bajados a tierra, con excepción de aquellos que fueran necesarios para su regreso; y así se hizo, aunque los dichos marineros escondieron lo más que pudieron, tanto de pertrechos³ como de las demás cosas, que después les hubieran sido muy útiles. Y se fue Monseñor de Béthencourt del puerto de Rubicón, con los marineros, en su nave,⁴ y llegaron al otro extremo⁵ de la isla de Lanzarote, y allí se detuvie-

¹ Expresión confusa; entiéndase que *les* se refiere a los hombres de armas que quedaban en Canarias. Major comprendió mal cuando tradujo: «to go with the seamen to satisfy their requirements»; como si Béthencourt se hubiese embarcado para asistir a los marineros rebeldes. Su proyecto, tal como resulta de G, fue aprovechar el viaje de vuelta de los marineros a España, para ir allí a comprar víveres y municiones para su empresa, como en efecto lo hizo, y también según resulta de G, para vender la nave, que era de Gadifer y que, a falta de tripulación, ya no les podía servir.—C.

² Mala correspondencia de los tiempos, que existe en el original francés.

³ En francés *artillerie*, pero en el sentido antiguo, de conjunto de objetos para *artiller* o armar un navío. No obstante Gravier lo interpreta, acaso con acierto, por conjunto de armas de tiro, aun conociendo el otro sentido.

⁴ En francés *son navire*; seguramente contestación del compilador a la página 37, línea 5.

⁵ Esto es, al puerto de Graciosa o del Río.

COMMENT MONS. DE BETHENCOURT S'EN ALA EN ESPAGNE
ET LAISSA MESSIRÉ GADIFFER, À QUI IL DONNA LA CHARGE

CHAP. VII

A DONC Mons. de Bethencourt et Gadiffer revindrent au chas-
tel de Rubicon. Et quant ilz furent la, les maronyers pens- 5
sant grant mauvestié, se haterent mout d'eulx en aler. Si
ordonna le dit Sr. de Bethencourt, par le conceil du dit Gadiffer et
plusieurs autres gentilz hommes, qu'il s'en yroit avec les dits ma-
roniers, pour les venir secourir à leurs neecessités; et que le plus
tost qu'il pouroit revendroit et amenroit aucuns rafreschissemens 10
de gens et de vivres. Puis parlerent aux maroniers, que les vivres
qui sont au navire fussent / dessendus à terre, exceté ceulx qui f° 7
leur avoir besoing pour leur retour. Et ainssi fut fait, ja soit que
les dis maroniers en demusserent le plus qu'ilz peurent, et d'artil-
lerie et d'autres choses qu'ilz leur eust esté depuis bon besoing. 15
Et se partit Mons. de Bethencourt du port de Rubicon, avec les

ron. El dicho⁶ señor de Béthencourt mandó buscar a Rubicón al señor Jean Le Verrier, presbítero y capellán del dicho señor, a quien dijo⁷ varias cosas en secreto, y a un tal Jean Le Courtois, a quien confió⁸ varios encargos que podían⁹ tocar su honor y provecho;¹⁰ y ordenó que pusiese mucho cuidado en todas las cosas que les parecería conveniente¹¹ hacer, y que fuesen los dos como hermanos, manteniendo siempre la paz y la unión en la compañía; y que cuanto antes le sería posible, se daría prisa de regresar. Después el dicho Béthencourt se despidió del señor Gadifer y de toda la compañía; y se fue el dicho señor, y navegaron hasta que llegaron a España. Aquí dejaremos¹² de hablar de esta materia y hablaremos de la acción de Bertin de Berneval, natural de Caux en Normandía e hidalgo por nombre y por armas, en quien el dicho señor fiaba mucho; y había sido escogido por él y por el señor Gadifer, como dije antes, por teniente y gobernador¹³ de la isla de Lanzarote y de la compañía; y el dicho Bertin hizo¹⁴ lo peor que pudo hacer, y grandes traiciones, como lo oiréis¹⁵ contado más detalladamente.

⁶ Cuánto sigue es adición de *B* y, evidentemente, invención de Juan V de Béthencourt, con el objeto de insinuar que el caballero normando dejaba a Gadifer en cierto modo vigilado por sus hombres de confianza, que disponían de sus instrucciones secretas. Pero mejor hubiera podido darles aquellas instrucciones en Rubicón, que no al otro extremo de la Isla; como tampoco es probable que Gadifer y toda su compañía le hayan seguido andando hasta allí. De Rubicón al otro extremo de la Isla puede haber unos 50 km. a vuelo de pájaro; pero el compilador, que no lo sabía, habrá creído que se trataba de una travesía como la del canal de la Bocaina. Nótese, por lo demás, el número excepcionalmente grande de vacilaciones de la redacción, en el párrafo que sigue inmediatamente, y que llega a tener casi el aspecto de un borrador.—C.

⁷ En el original *il dit*, que el escribiente había primeramente puesto *ilui*, y corregido después.

⁸ En el original *il bailla*; pero es enmienda de *ilui bailla*, que quedó en el manuscrito sin corregir.

⁹ Hemos concordado con el tiempo de la narración. En el manuscrito hay *quil povent*, sin corregir; la forma *povent* es anormal; además de la confusión, ya repetida, del pronombre relativo, con el personal unido a la conjunción.

¹⁰ El manuscrito dice *proufit du dit seigneur*; pero las últimas palabras fueron tachadas ulteriormente.

¹¹ En francés *qu'il syoit*; pero en el manuscrito hay *quilz syoit*.

¹² El compilador vuelve a reproducir la versión de *G*, pero no sin suprimir antes una crítica muy amarga que allí se hacía a la conducta de Béthencourt en España.

maroniers en son navire, et s'en vindrent à l'autre bout de l'ille Lancelot, et la demourerent. Le dit Sr. de Bethencourt envoia querir à Rubicon messire Jehan Le Verrier, prestre et chappellain du dit Sr. à qui il dit plusieurs choses de segret, et à ung nommé Jehan Le Courtois, auquel il bailla aucune[s] chargez qui <1> po- 5
 vent toucher son honneur et prouffit, et lui encharga qu'il print bien garde en toutes choses qu'ilz verroient qu'ilz syoit de faire, et qu'ilz fussent eulx deulx comme freres, en gardant tousjours paix et eunyon en la compagnie, et que le plus tost qu'il pouroit il feroit deligensse de retourner. Et adonc le dit Bethencourt print congé 10
 de messire Gadiffer et de toute la compaignye; et se partit le dit Sr.; et singlerent tant, qu'ilz vindrent en Espagne. Cy lairons à parler de ceste matiere, et parlerons du fait de Bertyn de Berneval, natif de Caulx en Normendie, et gentil homme de non et d'armes, auquel le dit Sr. se fioit fort; et avoit esté eslu de luy et de 15
 messire Gadiffer, comme j'ay devant dit, lieutenant et gouverneur de l'ille Lancelot et de la compaignie; et le dit Bertyn tout le pis qu'il peut faire, il le fit, et de grans trayzons, comme vous orrés plus applain declarés.

¹³ En el manuscrito hay *lieutenant de et gouverneur*, donde sobra *de*, que sin embargo quedó sin tachar.

¹⁴ El escribiente había puesto al principio: *et le dit Bertyn tout le pis qu'il peut faire et de grans trayzons*; pero se dio cuenta después que su frase carecía de verbo, y añadió entre los renglones *il le fit*. Así y todo, la frase no le salió muy correcta; mejor hubiera venido poner *fit* detrás de *Bertin*.

¹⁵ En francés *orrés*; el escribiente había puesto esta palabra dos veces seguidas, pero tachó la segunda.

CÓMO BERTIN DE BERNEVAL EMPEZÓ SUS MALICIAS
CONTRA GADIFER

CAP. VIII¹

Para que se sepa que Bertin de Berneval había maquinado desde antes la malicia en su intención, es cierto que, cuando vino a presencia de Monseñor de Béthencourt en La Rochela,² empezó a trabar amistades e hizo alianzas con algunas personas; y poco más tarde fue³ comenzada por él una gran discordia en la nave, entre los gascones y los normandos; y en efecto el dicho Bertin no le quería bien al señor Gadifer y procuraba ocasionarle todas las molestias que podía hacerle; y ocurrió entonces⁴ que Gadifer se estaba armando en su cámara, porque quería apaciguar la pendencia entre ellos; dos marineros⁵ que se habían refugiado en el castillo de proa de di-

¹ Todo este capítulo es adición de *B*. Mejor dicho, no figura en *G*; pero es dudoso que se trate de invención del compilador de *B*. Más bien será reproducción de la versión de *G* que siguió Jean V de Béthencourt, que era seguramente más completa que la que hoy conocemos. Ello se deduce del hecho que el episodio aquí referido no redundaba en favor de Béthencourt, como todas las demás interpolaciones de su sobrino; que los detalles materiales tienen toda la precisión característica de la crónica de Gadifer; y que más adelante se menciona la cantidad de 200 soldados que abandonaron la expedición, cifra que sólo pudo *B* sacar de *G* (Véase la nota 8 de este capítulo).—C.

² Más lejos se dice que Bertin recibió de Béthencourt cien francos para preparativos de la expedición, estando ambos en París. Será más natural pensar que ambos vinieron de París a La Rochela, bien se suponga que vinieron directamente o que dieron una vuelta por Normandía antes de embarcarse.—C.

³ En francés *fut*; pero el escribiente puso equivocadamente *fus*.

⁴ En el original dice *tant*; pero suponemos que el texto que copiaba *B* debía de decir *atant*, que es común en el sentido que lo traducimos. *Atant* es término del viejo francés, que probablemente el compilador de *B* confundió con el moderno *tant*: otra prueba de que este párrafo viene de una redacción anterior a la época de Juan V de Béthencourt.—C.

⁵ La palabra *deux* no figura en el original, cuya versión no tiene sentido sin esta palabra. Tampoco se entiende *eulx maryniers*, con reunión de estas dos palabras. Bergeron y Major trataron de enmendar el texto, suponiendo *ils* antes del verbo *geterent*. Por nuestra parte, suponemos que el texto que siguió el escribiente debía decir *entre eulx deulx maryniers*, en donde hay que suponer un punto de

COMMENT BERTHIN DE BERNEVAL COMMENSSA CES MALICES
 À L'ENCONTRE DE GADIFFER

CHAP. VIII /

A FYN que on sache que Bertin de Berneval avoit pieça mau-
 vestié machinés en son courage, il est vray que quant il 5
 fut venu devers Mons. de Bethencourt à La Rochelle, il
 commença à soy ralier des compagnons et fit ces alliances avec plu-
 sieurs gens. Et ung pou après par lui fut commencée une grant
 dissencion en la nef, entre les Gascons et Normans. Et de vray le
 dit Bertin n'amoit point Messire Gadiffer, et serchoit à lui fair[e] 10
 tout le plus de desplaisir qu'il povet. Et tant avint que Gadiffer se
 armoit en sa chambre, pour vouloir appaiser le debat d'entre eulx.
 [Deulx] maryniers qui c'estoient retrais au chastel de devant en la
 dite nef, geterent au dit Gadiffer deulx dardes, dont l'une passa

cha nave, tiraron al dicho Gadifer dos dardos, de los cuales uno pasó entre él y Hanibal, que le ayudaba en su cámara a ponerse la armadura, y se clavó en un cofre; y algunos marineros⁶ habían subido a la gabia y tenían dardos y barras de hierro preparadas para arrojarlas sobre nosotros;⁷ y con mucho trabajo fue calmado aquel disturbio. Y de allí en adelante empezaron las facciones y las disensiones, unos contra otros, de tal manera que, antes de que saliese la nave de España para hacer la travesía a las islas de Canaria, perdieron por lo menos doscientos⁸ hombres, de los mejor armados⁹ que había entre ellos; de lo cual se siguieron después muchos males, más de una vez; porque de haberse mantenido leales, el dicho Béthencourt sería ahora señor de las islas¹⁰ de Canaria, o de la mayor parte de ellas.

suspensión entre *eulx* y *deulx*; por lo parecido de estas palabras, es muy fácil que el copista se haya equivocado, como lo hace a menudo, y dejado de escribir *deulx*, porque acababa de poner *eulx*. Esta restitución del texto es también preferible, porque es más explicable que 'dos marineros', y no toda la tripulación, se había refugiado en el castillo de proa —cuya capacidad debía de ser limitada— y habían tirado aquellos dos dardos.—C.

⁶ El texto, manifiestamente incorrecto, dice: *estoit aucuns des maronniers monté*, donde el plural de *aucuns* está mal concordado con el verbo y el adjetivo. Las ediciones anteriores enmiendan y ponen *estoiert aucuns* y *montés*.—C.

⁷ En el original *nous*: otra prueba de que el escribiente está copiando el texto de Gadifer, pues Juan V nunca dice *nosotros* al hablar de los conquistadores.—C.

⁸ Esta cifra sólo se explica si se admite que fue copiada mecánicamente del texto de Gadifer. En efecto, más arriba (pág. 26, línea 5), *B* manifiesta que el abandono de la empresa por varios marineros, estantes con la nave en Cádiz, redujo la compañía de 80 personas a 53; cifras erradas, como allí dejamos aclarado, pero las solas que deben de tenerse en cuenta en la versión de *B*. Entonces, ¿cómo se perdieron 200 hombres de una tripulación que sólo contaba 80? Solamente se comprende a la vista de las indicaciones de *G*, que dice que inicialmente hubo 280 hombres, de los que sólo quedaron 63; es decir, se perdieron 217 hombres. Así, pues, el párrafo que estamos examinando es repetición de otro anterior, pero reproduce la versión de *G*, no la de *B*; de ser dicho párrafo invención de *B*, lo más probable es que siguiera su propia versión.—C.

⁹ En el manuscrito *apparles*. Bergeçon leyó *aparliés*; Gravier escribió *apparelés*. Es grafía defectuosa, que vuelve a repetirse más adelante, en lugar de *appareillés*, que figura en *G*.

¹⁰ Cálculo optimista muy natural, pero dudosamente acertado. Esa masa considerable de hombres de guerra, con sus ineludibles necesidades de mantenimiento y pagas, probablemente habría fracasado al hacer imposible la tenacidad que dio la victoria en las dos islas orientales.—S.

par entre lui et Hanybal, qui lui aydoit à soy armer en sa chambre, et s'atacha à ung coffre. Et estoit aucuns des maronniers monté au chastel du maast et avoient dardes et barres de fer toutes prestes pour / geter sur nous, et à mout grant poine fut repaisée ceste f° 8
noise. Et de la en avant commencerent bendes et dissencions, les 5
ungs contre les autres, en telle maniere que, devant que la nef partit d'Espagne pour traverser es ylles de Canare, ilz perdirent bien
deulx cens hommes des myeulx apparelés qui y fussent; de quoy on
a eu depuis grant souffretté par plusieurs fois. Car ce ilz eussent
esté loyaulx, le dit Bethencourt fut ores seigneur des ylles de Ca- 10
nare ou de la plus grant partie d'elles.

CÓMO GADIFER, QUE TENÍA CONFIANZA EN BERTIN,
LE ENVIÓ A HABLAR CON EL PATRÓN DE UNA NAVE

CAP. IX¹

Y, después que Monseñor de Béthencourt hubo partido de Rubicón y hubo ordenado a Bertin de Berneval que cumpliera con su deber en todo² cuanto es razonable hacer y que obedeciera al señor Gadifer, él y todas las gentes del dicho señor de Béthencourt; pues Monseñor de Béthencourt consideraba al señor Gadifer como a un caballero muy bueno y muy cuerdo, y resultaba provechoso³ al señor Gadifer el haberse incorporado a la compañía de Monseñor de Béthencourt; aunque dentro de poco tiempo después hubo entre ellos grandes disensiones y grandes pendencias,⁴ como oiréis más adelante. Así salió Monseñor de Béthencourt de Rubicón, y se fue a España y a Francia;⁵ y Gadifer, que tenía en Bertin de Berneval

¹ Toda la primera parte de este capítulo es invención del compilador de *B*. Su evidente objeto es quitar toda sospecha de connivencia entre Béthencourt y Bertin de Berneval, en lo concerniente a la rebelión de este último. En cuanto a Bertin, la opinión en que lo tiene el autor de *B* no es muy firme. Probablemente no le pareció bien declararle abiertamente traidor, como consta en *G*; así que siempre busca alguna atenuación, alegando su desamor para Gadifer y dando a entender, pero sin mencionar hechos que le hubiera sido imposible conocer, que Bertin tenía alguna disculpa que pensaba comunicar a Béthencourt.—*C*.

² En el manuscrito *en tout en tout*; pero la inútil repetición fue tachada por el escribiente.

³ En el original *estoit du bien*; pasaje confuso, que parecen eludir los traductores. Gravier lo reproduce y propone la enmienda: *estoit a bien que mesire Gadifer* etc., lo que no parece mucho más claro. Posiblemente se debe comprender como lo hemos hecho: era por su bien, era útil para Gadifer su asociación con Béthencourt; y en este caso es una respuesta anticipada a las quejas de Gadifer, que pretende (según *B*) no haber ganado nada, sino perdido mucho en aquella empresa.—*C*.

⁴ En *G* no se habla de riñas y pendencias entre los conquistadores, sino simplemente de la disconformidad de Gadifer. Sin embargo, esta alusión anticipada a las riñas que deben seguir parece indicar que el manuscrito más completo de *G*, de que disponía el compilador de *B*, contenía también la relación del conflicto, que estalló entre los dos jefes precisamente en el punto en que cesa la versión conocida de *G*.—*C*.

⁵ Interpolación de *B*, sorprendente, pues no resulta de ninguna otra parte, ni

COMMENT GADIFFER, QUI AVOIT FIANCE À BERTHIN, L'ENVOIA
PARLER À UNG PATRON D'UNE NEF

CHAP. IX

ET APRÉS que Mons. de Bethencourt fut parti de Rubicon et
qu'il eut commandé à Bertyn de Berneval qu'il fit son devoir 5
en tout ce qu'il est de raison de faire et qu'il obeisse à Mes-
sire Gadiffer et toutz les gens du dit Sr. de Bethencourt, car Mons.
de Bethencourt tenoit Messire Gadiffer pour ung bon chevalier et
sage, et estoit du bien de Messire Gadiffer qu'il c'estoit bouté en
la compagnie de Monseigneur de Bethencourt, ja soit / que dedans 10
ung pou de temps après il y ot de grans dicensions et de grans
noyzes entre eulx deulx, comme vous orrés cy après. Or est
parti Mons. de Bethencourt de Rubicon et est allé en Espagne et
en France; et Gadiffer, qui avoit plus de fiance à Bertyn de Berne-
val plus que en nulle autre, le transmit vers une nef qui estoit 15
arivée au port de l'ille de Louppes, et cuidoit que ce fut la nef

más confianza⁶ que en ningún otro, le envió a una nave que había llegado al puerto de la isla de Lobos, y pensaba⁷ que era la nave Tajamar,⁸ cuyo maestre era Ferrante Ordóñez, con quien creía que tenía mucha amistad; pero no era aquélla, sino que era otra nave que se llamaba la nave Morella,⁹ que venía¹⁰ al mando de Francisco Calvo. Y habló Bertin, o mandó hablar con uno de los compañeros de la nave, que se llamaba Ximénez,¹¹ en presencia de varios otros, que lo llevasen con ellos, y a xxx de los compañeros de la nave,¹² y que él prendería xl hombres de los mejores que hubiese en la isla de Lanzarote; pero ellos no quisieron consentir a aquella gran maldad; y les dijo Francisco Calvo que aquél no era asunto que tocase a Bertin y que Dios no permitiese que hicieran tan gran desacato a tales y tan buenos caballeros como¹³ Monseñor de Béthencourt y el señor Gadifer, de privarlos¹⁴ así de la poca gente que les había quedado;¹⁵ y también de prender y raptar a aquellos a quienes el dicho Béthencourt y todas sus gentes habían dado seguridades y puesto bajo su amparo, los cuales tenían buena esperanza de ser bautizados y puestos en nuestra fe.

siquiera de *B* mismo, que Béthencourt volviera a Francia por aquel entonces. Gravier infirió de este pasaje «que Béthencourt ne s'adressa au roi d'Espagne qu'auprès avoir échoué auprès du gouvernement français».—C.

⁶ La frase francesa es defectuosa. Gravier corrigió: *plus que nulle autre*, que posiblemente es error de lectura, pues no salva el vicio de construcción. Debe de ser error de copista, que repitió equivocadamente *plus*, ya expresado un poco antes, y escribió *nulle* por *nul*; de manera que aparece acertada la lectura de Bergeron: *avoit plus de fiance à Bertin qu'en nul autre*. Así y todo, la frase sigue defectuosa, pues *avoit fiance* tiene aquí dos regímenes distintos, y se construye una vez con *à* y otra vez con *en*. La versión de *G* es correcta: *avoit plus de fiance en Bertin qu'en nul autre*.—C.

⁷ Bergeron enmendó, con poco fundamento: *et cuidoit Bertin*. La verdad es que toda la frase es equívoca, pues no se puede saber si quien creía ser amigo de Ordóñez es Gadifer o Bertin. Se trata de este último, que luego va a proponer a Ordóñez aquel trato referente a su salida de la Isla.

⁸ Original *Transchemare*, torpe adaptación del castellano Tajamar, muy adecuado para nombre de nave.—S.

⁹ Original *Morelle*, apenas traducción de Morella. Si bien la *a* final es segura, pudo llamarse Morilla.—S.

¹⁰ El final de la frase es adición de *B*; pero el nombre de Francisco Calvo vuelve a repetirse, poco más lejos.

¹¹ Original *Symaine*, pero no es dudosa la restitución.—S.

¹² El manuscrito dice: *de la nef qui s'apelloit et qu'il prendroit*: es decir que el

Transchemare, de laquelle Ferrant d'Ordongnes en estoit maistre, auquel il cuidoit avoir grant accointanse; mais ce n'estoit elle mye, ains estoit une autre nef qui s'apelloit la nef Morelle, de laquelle Franssique Calve avoir le gouvernement. Et parla Bertyn, ou fit parler à ung des compagnons de la nef, qui s'apelloit Symaine, en la presence d'aucuns autres, qu'ilz l'amenassent avec eulx et xxx des compagnons de la nef, et qu'il prendroit XL hommes des milleurs qui y fussent en l'ille Lancelot. Mais ilz ne se voudrent mye concentir à celle grant mauvestié; et leur dit Francisque Calve qu'il n'apartenoit mye à Bertyn, et que à Dieu ne plut que ilz fissent une ytelle desloyauté à ung telz si bons chevaliers comme Mons. de Bethencourt et Messire Gadiffer, de les degarnir ainsi d'ung pou de gens qui demouré lui estoit, et aussi de prendre et ravir ceulx que le dit Bethencourt et toutes ces gens avoient assureés et mys en leur sauvegarde, lequieulx avoient bonne esperance d'estre baptizés et mys en nostre foy.

copista equivocó la línea 5 con la línea 7 y cogió de la primera las palabras *qui s'apelloit*; luego se dio cuenta del error y volvió a la línea 7, pero sin tachar las palabras inútiles. El hecho de no tacharlas tiene particular importancia para la tradición del texto, pues todos los editores y traductores consideraron que lo que sobraba eran las palabras *qui s'apelloit*, y leyeron o tradujeron, como en nuestro texto: *los compañeros de la nave*. Pero la realidad es que también sobran las palabras *de la nave (de la nef)*, no sólo porque no figuran en *G*, sino también porque no podían figurar. Porque ¿cómo podían salir con Bertin 30 compañeros de la nave, si la nave ya estaba bogando con Béthencourt rumbo a Castilla? Bertin sólo quiere salir con 30 compañeros de la expedición, o de la compañía que sea. Sin embargo, conservamos en el texto estas palabras, no sólo para respetar un texto cuya tradición se ha establecido desde hace más de 300 años, sino también, y sobre todo, porque el error puede ser más que meramente mecánico, uno de los muchos errores de interpretación de los hechos, de que padece tanto la versión de *B*.—C.

¹³ El final del capítulo es adición de *B*. En *G*, donde sólo se hace mención de Gadifer (pues Béthencourt ya había salido para España), decía solamente *a ung tel chevalier*. Así había puesto también el escribiente de *B*, pero, como siempre, añadió el nombre de Béthencourt, lo que le obligó a retocar su texto, pues es evidente que las letras que indican el plural de *telz bons* son añadidas; pero ya no pudo subsanar el defecto de *ung*, que no conviene de ninguna manera a aquellos plurales.—C.

¹⁴ En francés *les desgarnir*. Como en los casos anteriores, la *s* final es añadidura del copista.

¹⁵ La traducción enmienda el error del manuscrito, que lleva *lui* en lugar de *leur*, como corrigieron, sin advertirlo, Bergeron y Gravier.—C.

CÓMO BERTIN ENGAÑÓ A LOS DE SU FACCIÓN

CAP. X

Algún tiempo después, Bertin, que tenía siempre¹ la mala voluntad y la traición en su pensamiento, habló con todos aquellos que le pareció que tenían la mala intención con que él estaba, y los incitó y les dijo que les diría tal cosa que redundaría en el bien, el aumento y el honor de sus personas. Y a todos cuantos se pusieron de acuerdo con él les hizo jurar que no le descubrirían; después les dio a entender cómo Béthencourt y Gadifer les debían dar,² a Remonnet de Lavedan y a él, cierta cantidad de dinero, y que ellos³ se irían a Francia en el primer navío⁴ que viniese, y que los compañeros serían repartidos entre las islas, y allí se quedarían

¹ En *G* decía, con mayor precisión: *longtemps devant*.

² Major traduce: «that Béthencourt and Gadifer ought to send Remonnet de Lenedan and himself with a certain sum of money in the first ship». La forma algo confusa de la construcción no se opone a esta interpretación, según la cual Bertin pretende que iba a salir de las Islas, de acuerdo con los jefes y llevando de ellos cierta cantidad de dinero. Pero esta versión de los hechos está en contradicción con cuanto sigue; y no se comprende por qué Bertin necesitaba el secreto y los juramentos, para revelar que se iba de acuerdo con Gadifer. Nosotros comprendemos que Bertin reunió a sus cómplices para quejarse con ellos de que no se le pagaba lo debido a él y a Remonnet de Lavedan, y para dar un color de protesta a lo que, en la realidad, debía de ser simple abandono y traición de la empresa, a cambio de la esperanza de hacer mejor negocio con la venta de esclavos por cuenta propia. Además, Bertin infunde a sus compañeros el miedo de verse solos en las Islas, mientras (según la versión de Bertin) Gadifer se prepara a irse a Francia, después de haberlos enviado a ellos, por grupos, a cada una de las Islas.—C.

³ En el manuscrito hay *qe* o *ql*. Gravier leyó *que*; es más probable se deba leer *qu'il* o mejor *qu'ilz*, como también había comprendido Bergeron, y como está en *G*. A nuestro modo de ver, se refiere a Gadifer, a quien Bertin culpa en secreto de querer abandonar la expedición, y a Béthencourt, que ya la había abandonado.—C.

⁴ La expresión francesa, *a premier navire*, es incorrecta. Es transcripción defectuosa de *G*, donde había *ou premier navire*; y se explica probablemente por desconocer el compilador tardío de *B* el antiguo valor de *ou*, constantemente empleado por *G* en lugar de *avec*.—C.

COMMENT BERTHIN DONNA FAULX À ENTENDRE À CEULX
DE SON ALIANCE

CHAP. X /

A PRÉS ung pau de temps, Bertyn, qui tousjours avoit malvaize
 voulenté et trayzon en su pencée, parla à toutz ceulx qu'i[l] f° 9
 pensa qui fussent du mauvais courage qu'il estoit, et las 5
 enorta et dit qu'i[l] leur diroit telle choze, que se seroit le bien,
 l'essaucement et l'onneur de leur personnes. Et à tous ceulx qui
 avec lui s'acorderent, il leur fit jurer qu'il[s] ne le descouvriroient
 point; puis leur donna à entendre comment Bethencourt et Gadiffer 10
 leur devoient donner, à Remonnet de Leneden et à lui, sertaine
 somme d'argent, et qu'il s'en yroyent à premier navire qui venroit
 en France, et que les compagnons seroient departis par my les illes
 et la demouroient jusques à leur retour. Et avecques le dit Bertyn
 aucuns Gascons s'acorderent, desquelz les noms s'enssuivent: 15
 Pierre de Lyens, Ogeroit de Montygnac, Siort de Lartigue, / Be-

hasta su regreso; y con el dicho Bertin se concertaron algunos gascones, cuyos nombres siguen:⁵ Pierre de Liens, Augier⁶ de Montignac, Siot⁷ de Lartigue, Bernard de Castelnau,⁸ Guillaume de Nau, Bernard de Mauléon⁹ que decían el Gallo, Guillaume de Salerno que decían Labat,¹⁰ Morelet de Courrouge, Jean de Vidouville,¹¹ Bidault de Hornay, Bernard de Montauban, y uno del país de Aunis llamado Jean Lalieu; y todos estos se acordaron con el dicho Bertin, y varios otros de otras regiones, de los cuales se hará mención más adelante, según les toque en su tiempo.

CÓMO GADIFER PASÓ A LA ISLA DE LOBOS¹

CAP. XI²

Después Gadifer, no sospechando nada en ningún modo que Bertin de Berneval, que era de noble linaje, pudiese hacer alguna malicia, salió del Rubicón en compañía de Remonnet de Levedan

⁵ Ninguno de los personajes que siguen nos es conocido; pero es evidente, por sus apellidos, que se trata efectivamente de gascones.—C.

⁶ *Augier*, en francés *Ogeroit*, o mejor *Ogerot*, diminutivo, que también consta en *G*.—C.

⁷ *Siot*, el original dice *Siort*. Aquí como en los demás casos de corrección de los apellidos, nos hemos servido de la comparación con *G* y de la mención que de los mismos se hace más adelante. *Lartigue* está en el departamento de Gers.—C.

⁸ *Castelnau*, el manuscrito pone *Castelnary*. Se trata sin duda del municipio de Castelnau, departamento de Hautes-Pyrénées, al E de Tarbes, conforme trae *G*. *B* acaso lo confunde con Castelnadary.—C.

⁹ *Mauléon*, municipio en el departamento de Basses-Pyrénées, al S de Orthez; si no es error por Monléon, en Hautes-Pyrénées, cerca de Castelnau.—C.

¹⁰ *Labat*, municipio en el departamento de Ariège.—C.

¹¹ *Jean de Vidouville* posiblemente era normando, de Vidouville (Manche); véase MARGRY, pág. 150.

¹ *Isla de Lobos*: junto y al NE de Fuerteventura, 2/3 kms. Estéril, sin agua ni vegetación. El nombre le viene de los *lobos marinos*, alguna variedad de focas que en ella anidaban en gran número; los mapas italianos del siglo XIV la llaman con

nart de Castelnary, Guillaume de Nau, Benard de Mauleon dit le Coqc, Guillaume de Salerne dit Labat, Morelet de Couroge, Jehan de Bydouville, Bydault de Hournau, Benart de Montaubain, et ung du pays d'Aunys nommé Jehan La Lyeu. Et tous yceulx s'acorderent avesques le dit Bertyn et plusieurs autres d'autre pais, desquels mencion sera faite cy après, ainssi qu'il eschoira en leur endroit. 5

COMME GADIFFER ALLA EN L'ILLE DE LOUPES

CHAP. XI

DEPUIS Gadiffer, non doubans ryens en aucune maniere que Bertyn de Berneval, qui estoit de noble lygné, deut faire nulle mauvestié, se party luy et Remonnet de Leveden et plusieurs autres avecques son batel du Rubicon et passerent en l'ille de Louppes, pour avoir des piaux de lous marins, pour la 5.

y varios otros, con su bote; y pasaron a la isla de Lobos, para conseguir pieles de lobos marinos, por la necesidad de calzado,³ que faltaba a los compañeros; y se quedaron allí algunos días, hasta que les faltaron los víveres, porque es una isla desierta y sin agua dulce. Entonces mandó Gadifer a Remonnet de Lavedan con el bote al castillo de Rubicón, para buscar mantenimientos y que volviese al día siguiente, pues tenían víveres sólo para dos días. Cuando Remonnet y el bote llegaron al castillo de Rubicón, hallaron que tan pronto de haber salido Gadifer con los arriba dichos para la isla de Lobos, Bertin se había marchado con sus cómplices a un puerto llamado la isla Graciosa,⁴ donde había llegado la nave Tajamar. Y el dicho Bertin dio a entender al maestre de la nave muchas mentiras, y le dijo que prendería cuarenta hombres de los mejores que hubiese⁵ en la isla de Lanzarote, *que valían dos mil francos*,⁶ para que el dicho maestre lo quisiese admitir en su nave, a él y a sus compañeros; e hizo tanto con sus falsas palabras, que el maestre, impelido por su gran codicia, le dio su acuerdo; y esto ocurrió el xv^o día⁷ después de San Miguel de mil CCCC y dos; y en seguida volvió Bertin a Rubicón, perseverando en su malicia y en su malvada intención.

el mismo sentido *I Vegi marini*. Hace largos siglos que esta fácil presa ha desaparecido de estos mares.—S.

² Todo este capítulo es resumen de *G*.

³ Detalle realista de los que tanto avaloran esta crónica; los ásperos «malpaíses», esto es, terrenos cubiertos de lavas, de estas islas y aún las arenas volcánicas que cubren vastas extensiones, consumen rápidamente las mejores suelas, y difícilmente puede andar descalzo quien no esté habituado de siempre a tales terrenos.—S.

⁴ *Puerto llamado la isla Graciosa*: el ya mencionado antes entre esta isla y Lanzarote. Es probable que este mismo sea el de recalada de la nave Morella, sólo por error llamado antes de la isla de Lobos (Cap. IX).—S.

⁵ El manuscrito lleva *qu'ilz* en lugar de *qui*.

⁶ Adición de *B*. Serían unos 2.850.000 francos de hoy.

⁷ Corresponde al 14 de octubre de 1402.

nécessité de chaussure qui failloit aux compagnons; et la demou-
 rent par aucuns jours, tant que vivres leur faillirent; car c'est une
 ille deserte et sans yaue douce. Si renvoia Gadiffer Remonnet de
 Levedain avesques le bastel au chastel de Rubicon, pour querre f° 10
 des vivres, et que il retornast / le lendemain, car il[s] n'avoient
 vivres que pour deulx jours. Quant Remonnet et le bétel furent
 arrivés au port de Rubicon, ilz trouverent que tantost que Gadiffer
 et les dessusdits furent passés en l'ille de Louppes, Bertyn s'en es-
 toit alés avesques ses alliés à ung port nommé l'isle Gracieuse, ou
 estoit arrivée la nef Tranchemar. Et donna le dit Bertin à entendre 10
 au maistre de la nef assés de mensongez, et luy dit que il prendroit
 quarante hommes des milleurs qui < lz > fussent en l'ille Lancelot,
 qui valoient deulx mille frans, affin que le dit maistre le vouldist
 recevoir en sa nef, lui et ces compagnons. Et tant fit par ses fauces
 parrolles, que le maistre, meu de grant convetise, luy octroia. Et 15
 ceste chose advint le xv-e jour après la Saint Michel mil cccc et
 deulx; et s'en retourna incontinent Bertin, perseverant en sa malice
 et en sa très malvaize entencion.

CÓMO GADIFER VOLVIÓ A LA ISLA DE LANZAROTE, DONDE SE VIO
PRIVADO DE GENTES Y DE MANTENIMIENTOS

CAP. XII

Gadifer que estaba¹ en la isla de Lobos y Bertin en la isla de Lanzarote, en el castillo de Rubicón,² *inmediatamente después de su regreso*³ de la isla *Graciosa* llegaron dos canarios a su presencia, diciendo cómo los españoles habían bajado a tierra para cogerlos, a los cuales Bertin contestó que se fuesen y que se mantuviesen agrupados, porque en seguida serían socorridos; y así se fueron los dos canarios; y allí dijo Bertin, que tenía una lanza en la mano: —Reniego a Dios, iré a hablar con los españoles; y si ellos les echan⁴ mano, los mataré, o me matarán; porque así ruego a Dios, que nunca pueda yo volver de allí. A lo cual algunos de los que estaban allí le dijeron: —Bertin, mal hablaste. Y otra vez:⁵ —Voto a María,⁶ a Dios del paraíso. Y después salió del castillo de Rubicón, acompañado por algunos de sus cómplices, es a saber por Pierre de Liens,⁷ Bernard de Montauban, Olivier de Barre, Guillaume el bastardo de Blessy, Phelipot de Baslieu, Michelet el cocinero,⁸ Jacquet el panadero, Perrinet el herrador, con varios otros

¹ Frase incorrecta; en *G* decía correctamente: *Gadifer restant*, que probablemente habrá sido leído mal por el compilador: *Gadifer qui estoit*.

² *Rubicom* en el original.

³ Debe entenderse el regreso de Bertin.

⁴ Enmendamos el original, que emplea incorrectamente el singular *mette*.—C.

⁵ Falta *dijo*.

⁶ En el manuscrito *Marye*. La mala letra y la ortografía algo peculiar de este nombre, dificulta la lectura; por lo cual Bergeron dejó de leerlo y Gravier lo interpretó de manera diferente, escribiendo: *Ma vye ie emprie*, que no tiene sentido, a pesar de lo cual, así lo tradujo también Major; nuestra lectura, que es evidente, está comprobada, además, por la versión de *G*.—C.

⁷ Algunos de los nombres que se mencionan a continuación están también en el Cap. X; otros constan aquí por primera vez.

⁸ A continuación *G* mencionaba a otro cómplice de Bertin, *Jehan le cousturier de Bethencourt*. El compilador de *B* suprimió este último nombre, quizás por la preocupación de no dejar que figure entre los traidores a un vasallo de Béthencourt.—C.

COMMENT GADIFFER REVINT EN L'ILLE DE LANCELOT, LA OU IL
SE TROUVA DESGARNY DE GENS ET DE VITAILLES

CHAP. XII /

GADIFFER qui estoit en l'ille de Louppes, et Bertyn en l'ille
Lancelot, au chastel de Rubicom, tantost après qu'il fut 5
retourné de l'ille Gracieuse, la vint deulx Canares vers luy,
disant comment les Espagnolx estoient dessendus à terre pour eulx
prendre. Auxquieulx Bertyn respondi que ilz s'en alassent et se
teinssent ensemble, car ilz seroient tantost secoueurs. Et ainssi s'en
allèrent les deulx Canares. Et la dit Bertin, qui tenoit une lance 10
en sa main: —Je regnye Dieu, je yré parler aux Espaignols, et si
ilz y mette[nt] la main, je les turé, ou ilz me turont; car je prie à
Dieu que jamés je n'en puisse retourner. De quoy aucuns de ceulx
qui la estoient lui dirent: —Bertyn, c'est mal dit. Et de rechief:
—Marye je emprie, à Dieu de Paradis. Et ce pendant se parti du 15
chastel de Rubicon, accompagné de plusieurs ces alliez, c'est assa-

que no están nombrados aquí; y los demás cómplices suyos se quedaron en el castillo de Rubicón. Así acompañado se fue Bertin a cierto poblado llamado la Gran Aldea,⁹ donde encontró a algunos de los grandes canarios;¹⁰ y así, teniendo la mala traición en su pensamiento, les mandó decir: —Idos a decir que venga el rey y los que están con él, y yo los defenderé bien contra los españoles; y los canarios lo creyeron, por las seguridades y la fe que habían tenido del dicho Sr. de Béthencourt¹¹ y de su compañía; y acudieron a la dicha Aldea como a su seguridad y amparò, hasta en número de XXIV, a los cuales Bertin recibió amistosamente y les dio de cenar; y además guardaba a dos canarios, uno llamado Alfonso y una mujer llamada Isabel;¹² a los cuales el dicho Béthencourt¹³ había traído consigo, para que fuesen sus intérpretes en la isla de Lanzarote.

⁹ *La Gran Aldea*: este nombre persistió en el siglo XV para la principal agrupación humana de Lanzarote, luego llamada, hasta hoy, Teguisse. Aquella denominación es castellana y procedería de los marinos que frecuentaban la Isla. En las islas orientales del grupo canario, Lanzarote, Fuerteventura y Gran Canaria, las cuevas no son, de mucho, el único tipo de habitación aborigen. Tenían casas, que en Lanzarote parece eran principalmente del tipo llamado *casas hondas*, recinto subterráneo o por lo menos de nivel inferior al terreno circundante, cubierto con lajas y con una entrada en forma de corredor descendente. Aunque fueron vistas por viajeros del siglo pasado o comienzos del presente, no se conserva ninguna, así que no han podido ser estudiadas por ningún arqueólogo. En Fuerteventura, con más suerte, han llegado restos que permiten hacerse una idea de su disposición, acaso común con las de Lanzarote: suelen estar formadas por cámaras circulares comunicantes y una sola de ellas tiene acceso al exterior las más veces; antes, varias cámaras se abren a un reducido patio, del cual se ascendía al exterior.—S.

¹⁰ En *G* decía solamente *aucuns des Canares*. Sería difícil interpretar la expresión de *B* como si significase 'los principales canarios', como lo supone, p. ej. P. M. Ramírez en su traducción isleña de 1847. Es más bien otra prueba de la ignorancia del compilador de *B*, que conocía de nombre la Gran Canaria y pensaba que podía aplicar el nombre de *gran canario*, así como *G* les daba constantemente el de *canarios* a todos los habitantes del Archipiélago.—C.

¹¹ Como de costumbre, *G* decía *des chevaliers*.

¹² *Alfonso... Isabel*: por sus nombres no es dudoso que estos cautivos fueron enseñados en Castilla, donde los adquiriría Béthencourt para sus fines.—S.

¹³ En *G* decía: *les dis chevaliers*. El compilador modificó el texto en el sentido de siempre; pero se olvidó de cambiar el verbo, que quedó en plural, *avoient*, como también quedó en plural el adjetivo posesivo *leur*.

voir Pierre de Lyens, Bernart de Montauban, Olivier de Barre, Guillaume le Batart de Blecy, Phelipot de Baslieu, Michelet le cuisinier, Jaquet le boulangier, Perenet le mareschal, avecquez plusieurs qui ne sont my[e]ysi nommés. Et les autres ces complices demourerent au chastel de Rubicom. Bertin ainssi accompagné 5
c'en ala à ung certain vilage nommé la Grant Aldée, ou il trouva aucuns des Grans Canares; et sy, ayant grant traizon en pencée, leur fit dire: —Alés et me faites le roy venir et ceulx qui avesquez lui sont, et je les garderé bien contre les Espaignols. Et les Canares le crurent, par mi la seureté et affiance que eulx avoient du dit 10
Sr. de Bethencourt et de sa compaignye; et vindrent à la dite Aldée comme à sauveté et retrait, jusquez au nombre de xxiiii, auquel Bertin fit bonne chere et les fit soupper. Et avec ce detenoit deulx Canares, ung nommé Alfonse et une fame nommée Izabel, lesquelz 15
le dit Bethencourt avoient amenez pour estre leur truchemens en l'ille Lancelot.

CÓMO, DESPUÉS QUE BERTIN HUBO APRESADO AL REY Y A SUS
GENTES, LOS CONDUJO A LA NAVE TAJAMAR Y LOS ENTREGÓ
A LOS LADRONES

CAP. XIII

Después de haber cenado los canarios, Bertin les mandó decir: —Dormid seguros y no temáis nada, porque yo os guardaré bien. Y de esta manera los unos se durmieron y los otros no. Y cuando Bertin vio llegada la hora, se puso delante de su puerta,¹ con la espada desnuda en la mano, y los mandó prender y atar a todos. Y así se hizo, salvo uno, llamado Avago,² que se escapó. Y después de haberlos prendido y atado, y vio bien que estaba descubierta y que más no podía prender, se fue de allí, perseverando en su mala intención, y fue directamente al puerto de la isla Graciosa, donde estaba la nave de España llamada Tajamar, y llevó consigo a los prisioneros.

¹ En francés *huis*. Es dudoso si *B* comprendió bien el texto de *G*, donde dice *vis*. Esta última palabra se puede comprender como *visage*; pero también cabe suponer que *vis* está por *uis*, y más correctamente *huis*.—C.

² En *G*, *Anago*.

COMMENT APRÈS QUE BERTHIN OT PRINS LE ROY ET CES GENS,
IL LES MENA À LA NEF TRANCHEMAR ET LES BAILLA AUX LARONS

CHAP. XIII /

QUAN le[s] Canares eurent souppé, Bertyn leur fit dire: —Dor- f° 11
mez vous seurement et ne vous doubtés de ryens, car je 5
vous garderay bien. Et se pendant les unns s'endormirent
et les autres non. Et quant Bertin vit qu'il estoit temps, il se mist
devant leur huis, l'espée en la main toute nue, et les fit tout prendre
et lyer. Et ainssi fut il fait, fors que unng nommé Auago qui
c'en eschappa. Et quant il les ot prins et lyés et il vit bien qu'il 10
estoit descouvert et qu'il n'en povet plus avoir, il se parti de la,
perceverant en sa grant malice, et s'en ala droit au port de l'ille
Gracieuse, ou estoit la nef d'Espaigne nommé Transchemart, et
amena les prisonniés avec lui.

CÓMO EL REY SE LIBERTÓ DE LOS LADRONES A QUIENES LO HABÍA
ENTREGADO BERTIN

CAP. XIV

Cuando el rey se vio en tal punto y conoció la traición de Bertin y de sus compañeros y el ultraje que les hacían,¹ como hombre intrépido, fuerte y poderoso, rompió sus ligaduras y se libertó de tres hombres que le guardaban; entre los cuales hubo un gascón que le persiguió;² pero el rey se volvió hacia él con gran coraje y le dio tal golpe, que nadie más se atrevió a acercársele; y ésta es la sexta vez³ que se escapó de manos de los cristianos por su valentía. Y no quedaron más que XXII, que el dicho Bertin entregó y confió⁴ a los españoles de la nave Tajamar, a ejemplo del traidor Judas Iscariote, que traicionó a nuestro Salvador Jesucristo⁵ y lo entregó en manos de los judíos, para que lo crucificasen y le diesen muerte; *así hizo Bertin, que confió y entregó a aquellos pobres inocentes en manos de los ladrones, quienes los llevaron a vender a tierras extrañas, en perpetuo cautiverio.*

¹ En francés *qui leur faisoit*; pero es forma corriente de *B*, en lugar de *qu'il*, en cuyo caso se debe entender como antecedente *Bertin*. Sin embargo, en *G* había *qu'ilz*.

² En el manuscrito *poursui*, probablemente error por *poursuiui*, y más correctamente *poursuivit*.

³ Sus anteriores captores serían piratas de las naves, al parecer en ese tiempo sólo castellanas, que frecuentaban las Islas en busca de cualquier ganancia. El rey se gloriaría de estas hazañas.—S.

⁴ En francés *bailla et délivra*, fórmula de derecho, corriente en escrituras de venta, de donde la habrá recogido el compilador de *B*, pues *G* decía con más propiedad *bailla et livra*.—C.

⁵ Esta frase no figura en el final del capítulo correspondiente de *G*; pero se halla en términos muy parecidos, algunos renglones más arriba, al final de lo que en *B* es el capítulo XII; y de allí la recogió el compilador de *B*. Pero al volver atrás, se olvidó de recoger una indicación de *G* sobre la venta de Isabel la Canaria y la huida del intérprete Alfonso.—C.

COMMENT LE ROY SE DELIVRA DES LARRONS À QUI BERTHIN
LES AVOIT LIVRÉS

CHAP. XIII /

QUANT le roy se vit en tel point et cognut la traizon de Ber-
 tin et de ces compagnons et l'outrage qu'i[1] leur faisoient, 5
 comme hommes hardy, fort et puissant, rompy ces liens et
 se delivra de trois hommes qui en garde l'avoient, desquelx estoit
 ung Gascong qui le poursui; mais le roy retourna moult aigrement
 sur lui et lui donna ung tel coup, que nulz ne l'oza plus approcher;
 et c'est la sixieme fois qu'il c'est delivrés des mains des chrestiens 10
 par son appartize. Et n'en demoura que xxii, lesquelx Bertin bail-
 la et delivra aux Espagnolz de la nef Transchemart, à l'exemple
 du traire Judas Kariot, qui trahi Nostre Sauveur Jhesus Crist et
 le lyvra à la main dez Juifz, pour le crucifier et mettre à mort: ains-
 si fit Bertin, qui bailla et livra ces povres gens innocens en la main 15
 des larrons, qui les menerent vendre en estrangez terres en perpet-
 tuel servage.

CÓMO LOS COMPAÑEROS DE BERTIN SE APODERARON DEL BOTE
QUE HABÍA ENVIADO GADIFER PARA BUSCAR VÍVERES

CAP. XV

Mientras tanto, estando Bertin en la nave, envió al bastardo de Blessy y a algunos de sus cómplices al castillo de Rubicón; y hallaron el boté que era de Gadifer, que él había enviado para buscar víveres para él y para sus compañeros que se habían quedado en la isla de Lobos, como queda dicho más arriba; y así los compañeros de Bertin, pensando ejecutar su propósito hasta el fin, se fueron a reunir con algunos gascones que eran sus compañeros de juramento, los cuales, ayudándose entre sí, se apoderaron del bote y entraron en él; pero Remonnet de Lenedan corrió a él para salvarlo;¹ allí estaba el bastardo de Blessy, quien embistió a Remonnet, con la espada desnuda en la mano, y de poco no le mató; y largaron el bote muy lejos en el mar, y los otros se quedaron fuera, diciendo: —Si hay² alguien tan atrevido entré las

¹ En francés *recourre*: así está en el manuscrito, y así lo leyó Bergeron. Gravier comprendió *recouvre*, que sería una forma incorrecta de *recouvrer*, 'recobrar'. Sin embargo, parece que la palabra que mejor conviene es *recourre*, forma por lo demás también incorrecta, por *rescourre*, que figura así en *G* y de la que se ha conservado en la lengua moderna el derivado *rescouisse*.—C.

² El manuscrito lleva *s'il lui a*, que debe leerse correctamente *s'il y a*.

COMMENT LES COMPAGNONS BERTHIN PRINDRENT LE BATEL QUE
GADIFER AVOIT TRANSMIS POUR VIVRES

CHAP. XV /

SE PENDANT Bertin estant en la nef envoia le batart de Blessi f° 12
et aucuns autres de ces alliés au chastel de Rubicon; et 5
trouverent le batel qui estoit à Gadiffer, lequel il avoit
transmis pour querir vivres pour lui et pour ces compagnons qui
estoient demourés en l'ille de Louppes, comme dessus est dit. Et
adonc les compagnons Bertyn, pensans du tout à accomplir leur
emprinze, se tirerent devers aucuns Gascongs leur compagnons de 10
serment, le[s]quelz à l'aide les uns des autres se saisirent du batel
et entrerent dedens. Mais Remonnet de Lenedan y coureut pour
le recourre. La estoit le bastart de Blessy, qui courut sus à Re-
monnet, l'espée toute nue en la main, et le cuida tuer. Si eslar-
girent le bastel en la mer bien avant, et les autres demourerent 15
hors, dissant: —S'il lui a si hardi des gens de Gadiffer, de mettre

gentes de Gadifer, de echar mano al bote, lo mataremos sin más; porque, pese a tal,³ Bertin será recogido en la nave con todos sus hombres, aunque jamás prueben bocado Gadifer ni los suyos. Algunos⁴ de Gadifer que se hallaban en el castillo de Rubicón dijeron así: —Buenos señores, bien sabéis que Gadifer *pasó a la isla de Lobos por la necesidad de calzados que había entre nosotros*, y que no tiene consigo ni pan ni harina ni agua dulce; y tampoco lo puede tener ni conseguir, a no ser por el bote. Permitid que nos quedemos con él, para que le enviemos algunos mantenimientos para sí y para sus hombres, pues de lo contrario los tenemos por muertos. Y contestaron: —No nos habléis más de ello, porque nada haremos de lo que pedís. Para decirlo brevemente,⁵ antes estará Bertin con todos sus hombres recogido enteramente en la nave Tajamar.

³ La expresión correspondiente del original, *qui poize et qui non*, es muy elíptica y hasta incorrecta; mejor en *G*, donde decía *a qui qu'il poise ne a qui non*.

⁴ En francés *aucuns*; más correcto sería *aucuns amis* o, como en *G*, *aucuns des gens*.

⁵ La redacción es bastante confusa, pero dicha confusión se halla ya en *G*. Aunque no quepa duda sobre la significación de la frase, sí la puede haber sobre su corrección y sobre la manera de puntuar.—C. Acaso podría traducirse: es inútil hablar hasta que...—S.

la main au bastel, nous le turon sans remede; car qui poize et qui non, Bertin sera receulli en la nef et toutes ses gens, et enchois que Gadiffer / ne ses gens mengeussent jamés. Aucuns de Gadiffer estans au chastel de Rubycon dirent ainssi: —Biaux seigneurs, vous savez bien que Gadiffer est passé par dela, en l'ille de Louppes, pour la nescessité de chaussure qui estoit entre nous, et n'a devers lui ne pain ne farine ne yaue douce; et si n'en peult point avoir ne recouvrer, se n'est par le batel. Plaise vous que nous l'aions, pour lui transmettre aucune vitailles pour lui et pour ces gens, ou autrement nous les tenons pour mors. Et respondirent: —Ne nous en parlés plus, car nous n'en ferons riens: c'est à bref parler, anchois sera Bertin et toutes ces gens du tout retrais en la nef Transchemar.

CÓMO BERTIN ENVIÓ EL BOTE DE LA TAJAMAR A BUSCAR
LOS MANTENIMIENTOS DE GADIFER

CAP. XVI

Al día siguiente, a la hora de nona,¹ llegó el bote de la nave Tajamar al puerto de Rubicón, con siete compañeros² en él. Los hombres³ de Gadifer les preguntaron: —Nobles señores, ¿qué es lo que buscáis? Respondieron del dicho bote:⁴ —Bertin nos ha enviado aquí y nos ha dicho, cuando nos apartamos de la nave, que llegaría aquí al mismo tiempo que nosotros. Y mientras tanto los cómplices del dicho Bertin, que estaban en el castillo de Rubicón, hicieron gran desbarate y gran destrucción de los mantenimientos que estaban allí, que pertenecían a Monseñor de Béthencourt, *los cuales víveres los había dejado al dicho Gadifer y a los hombres de la compañía*,⁵ tales como vino, bizcocho, *carne salada* y otros alimentos, a pesar de haberles él⁶ repartido los víveres por partes iguales, lo mismo al pequeño como al grande, y de no haberle quedado para sí más que la porción congrua, con excepción de un tonel de vino, que todavía no se había repartido entre ellos.

¹ Corresponde más o menos a tres horas de la tarde hasta las seis.

² Más precisión en *G*, donde decía: *sept compagnons espagnols*.

³ En francés *gens*; en *G* había *compañeros*, o *compagnons*. Ello indica que el compilador de *B* prosiguió (cuando no se le olvidaba) su tarea de apologista de Béthencourt hasta los más mínimos detalles. Si evitó la palabra *compagnon*, en relación con Gadifer, fue sin duda porque ella indica al soldado que forma parte de una compañía, lo que vendría a decir que Gadifer tenía una compañía propia en la conquista.—C.

⁴ Parece significar que los enviados de Bertin hablaron con los de Rubicón desde su bote, antes de desembarcar. No así en *G*, donde el texto es más claro: *les compagnons du dit bastel*.—C.

⁵ Es adición de *B*; en *G* decía simplemente: *appartenans à Gadifer*.

⁶ Es dudoso si se debe entender *Béthencourt* o *Gadifer*; y es probablemente lo que deseaba el compilador. La redacción de *G* no deja lugar a ninguna duda.

COMMENT BERTIN TRANSMIT LE BATEL TRANCHEMAR QUERIR
LES VIVRES GADIFFER

CHAP. XVI

L ENDEMAIN heure de nonne arriva le batel de la nef Transche-
 mare au port de Rubicon avec sept compagnons dedens. 5
 Les gens Gadiffer leur demanderent: —Bieulx seigneurs,
 que querez vous? Respondirent du dit bastel: —Bertyn nous a
 envoié isi et nous dit au partir de la nef qu'il seroit ycy aussi tost
 comme nous. Et les alyés du dit Bertyn se pendant estans au chas-
 tel de Rubicom, firent grant gast et grant destruction des vivres 10
 qui la estoient, appartenans à ses gens de la compagnie, comme
 de vings, de biscuit, de cher salées et autres vitailles, nonobstant
 qu'il avoit departi les vivres tout esgallement autant au petit /
 comme au grant, et ne lui estoit demouré tant seulement que sa f° 13
 droite portion, exceté ung tonnyau de vin qui n'estoit mye enco- 15
 res departi entre eulx.

CÓMO BERTIN ENTREGÓ A LAS MUJERES DEL CASTILLO A LOS
ESPAÑOLES Y LES HICIERON VIOLENCIA

CAP. XVII

Y a hora de víspera¹ siguiente vino Bertin por tierra al casti-
llo de Rubicón, acompañado por xxx hombres de los compañeros²
de la nave Tajamar, diciéndoles así: —Tomad pan y vino y lo que
más haya; que ahorquen a quien ahorre algo, porque a mí me cos-
taron más que a cualquiera de ellos; y maldito sea quien deje algo
que pueda llevar. Y todo esto lo decía Bertin y muchas otras pala-
bras que serían muy largas para escribir. Y aun a algunas mujeres
que eran del país de Francia³ las dio y entregó a la fuerza y contra
su voluntad a los españoles; y las arrastraron desde arriba, del cas-
tillo, hasta abajo en la marina; y estuvieron⁴ con ellas y les hicieron
violencia, a pesar de los grandes gritos y los grandes lamentos⁵
que hacían; y el dicho Bertin, que estaba en el dicho lugar, decía

¹ Esto es, al anochecer.

² Esto es, tripulantes.

³ En *G* decía: *du pays de Poitou*. Como Gadifer era de la misma región y, por otra parte, no tenemos indicación de otros compañeros naturales de aquella provincia, cabe suponer que alguna de aquellas mujeres habrá sido la propia barragana de Gadifer; razón de más para justificar sus amargas quejas contra Bertin.—C.

⁴ Traducimos como en *G*; pero es dudoso si el manuscrito de *B* se deba leer *furent* o *jurent*, que, si esta lectura es cierta, sería por *gisèrent*: forma desde luego incorrecta, en cuya transcripción parece haber vacilado el escribiente, de manera que no se puede asegurar si puso una *f* o una *j*.—C.

⁵ Traducimos libremente *griefs* del texto, término algo falto de propiedad y que es probablemente mala lectura del escribiente, en lugar de *brait*, que figura en *G*.—C.

COMMENT BERTHIN LIVRA LES FEMMES DU CHASTEL AUX ESPAGNOLS
ET LES PRINDRENT À FORCE

CHAP. XVII

ET AU VESPRE enssuivant vint Bertin par terre au chastel de Rubycom, accompagné de xxx hommes des compagnons de la nef Transchemar, lui disant ainssi: —Prenés pain et vint et se qui y sera: pendu soit il qui riens en espargnera, car il m'a plus cousté que à nul d'eulx; et maudit soit il qui riens y laissera qu'il puisse. Et tout ce disoit Bertin et mout d'autres parrolles, qui longues seroient à escrire. Et mesmement aucunes fames, lesquelles estoient du pais de France, les bailla et livra par force et outre leur gré aux Espaignolz, et les trainerent d'amont le chastel jusquez au bas, sur la marine, et furent avec elles et les efforce- rent, non obstant les grans cris et les grans griefs qu'elles fesoient; et le dit Bertin estant au dit lieu, disant ainssi: —Je veul bien que Gadiffer de la Salle sache que s'i[l] fut aussi jounne comme moy, je

así: —Me gustaría que Gadifer de la Salle supiese que, si⁶ fuese tan joven como yo, iría a matarlo; pero como no lo es,⁷ *por suerte*⁸ *me reportaré*. Si me sigue dando molestia,⁹ iré a hacerle ahogar en la isla de Lobos; así podrá pescar lobos marinos. *Era aquel modo de hablar muy afectuoso para con uno que nunca le había hecho más que quererlo y favorecerlo.*

CÓMO BERTIN MANDÓ CARGAR LAS DOS LANCHAS CON
MANTENIMIENTOS Y CON OTRAS COSAS

CAP. XVIII

Y al día siguiente, por la mañana, Bertin de Berneval mandó cargar el bote de Gadifer y¹ el de la nave Tajamar con varias cosas, como sacos de harina en gran cantidad y arneses de varias clases y un tonel de vino que estaba allí, el único que quedaba;² llenaron una tina que se llevaron consigo, y bebieron y malgastaron lo sobrante; y varios cofres, baúles y bultos de varias clases, con todas las cosas que contenían, las cuales se detallarán en su debido

⁶ En el manuscrito *si*, que se entiende *s'il*.

⁷ En el manuscrito *il ne l'ait*, que se debe leer *il ne l'est*.—C.

⁸ En francés *par aventure*. La expresión es poco clara aquí; pero en este caso no se puede salvar la dificultad con ayuda de *G*, pues estas palabras faltan allí. Es éste uno de los pocos puntos en que, a pesar de esta oscuridad, la lección de *B* es preferible a la de *G*. Puede proceder del original común.—C.

⁹ Traducción libre, por ser el sentido de la expresión original algo dudoso. En *G* había *s'il me monte un pou en la teste*, que se puede interpretar: 'si se pone demasiado arrogante', 'si quiere hacerse más fuerte que yo'.—C. También puede entenderse en castellano *si se me sube a la cabeza*: 'si se me ocurre', 'si me da por ahí', acaso preferible.—S.

¹ *Y* falta en *B*, pero consta en *G*.

² En el original *plus n'y en avoit*. Así está en el manuscrito, y así leyó Bergeron; a pesar de ello, Gravier puso *plus ryen y avoit*.

l'alasse tuer; mais pour ce qu'il ne l'ait mye, par adventure je me deporteré. Si me monte ung pou à la teste, je l'yré faire noyer en l'ille de Louppes; si peschera aux loups marins. C'estoit bien affectueusement parlé contre / celui qui oncquez ne lui avoit fait fors amer non et plaisir.

5

COMMENT BERTIN FIT CHARGER LES DEULX BATEAULX
DE VIVRES ET D'AUTRE CHOSE

CHAP. XVIII

ET LANDEMAIN au matin fit charger Bertin de Berneval le batel Gadiffer [et] celui de la nef Transchemar de plusieurs choses, comme de sacs de farine à grant cantité et du harnas de plusieurs guizes et ung tonneau de vin qui y estoit, et plus n'en y avoit, eulx emplirent une queue qu'ils amenerent avec eulx, et le demourant burent et gaterent; et plusieurs coffres, malles et bougez de plusieurs manieres, avec toutes les choses qui dedens estoit,

5

10

tiempo y lugar; y varias ballestas y todos los arcos que estaban allí, con excepción de los que tenía Gadifer consigo, en la isla de Lobos; y de doscientas cuerdas de arco que debían³ hallarse allí no quedó ninguna, ni de la gran cantidad de hilo para hacer cuerdas de ballesta, todo se lo llevaron; y de todos los pertrechos, de que había⁴ muchos hermosos y buenos, tomaron y se llevaron lo que les pareció; y nos fue preciso⁵ cortar un cable viejo⁶ que nos había quedado, para hacer cuerdas de arcos y de ballestas. Y de no haber tenido aquellas pocas armas⁷ que teníamos, estábamos en peligro de ser perdidos todos y deshechos; porque ellos⁸ tienen miedo a los arcos más que a cualquier cosa. Y además cuatro docenas de dardos que los españoles llevaron en sus manos, y tomaron dos cofres de Gadifer y lo que había en ellos.

³ El original dice, en singular, *devoit*; Gravier corrigió en *devoient* sin mencionarlo.

⁴ En el manuscrito dice *il luy avoit*, que Gravier enmendó acertadamente, pero sin indicarlo, por *il y avoit*.

⁵ Es uno de los pocos lugares en que *B* conserva la primera persona de la narración, como en *G*.

⁶ En *G* decía *un beau chable*. Probablemente el manuscrito de *G* de que disponía el compilador de *B* llevaba *un bel chable*, lo que explicaría la confusión de *bel* con *viel*.—C.

⁷ En francés *trait*, que indica el conjunto de armas de tiro, como arcos, ballestas, etc.

⁸ Se entiende 'los indígenas'.—C.

lesquieulx seront desclarés quant temps et lyeu sera; et plusieurs arbalestres et tous les ars qui y estoient, exceté ceulx que Gadiffer avoit avesquez lui en l'isle de Louppes; et de deux c cordes d'arcs qui y devoit estre n'y en demoura nulle; et de grant foyson de fil pour faire cordes d'arbalestres, tout emporterent avec eulx; et de toute l'artillerie, de quoy il luy avoit grant foison de belle et bonne, ont prins et emporté à leur plaisir; et nous a convenu despecer un viel cable qui nous estoit demouré, pour faire cordes pour ars et pour arbalestres. Et se ne fut ce pou de trait que nous avions, nous estions en adventure d'estre tous perduz / et destruis; car ilz craignoient les arcs sur toutes riens. Et avec ce, quatre douzaines de dardes que les Espagnols'emporterent en leur mains, et prindrent deulx coffres à Gadiffer et se qui estoit dedens.

5

f° 14

CÓMO FRANCISCO CALVO ENVIÓ A BUSCAR A GADIFER
A LA ISLA DE LOBOS

CAP. XIX

Mientras los botes iban hacia la nave,¹ los hombres de Gadifer, considerando que su jefe² tenía tanta necesidad de mantenimientos, como quien no tenía ningunos, salieron entonces los dos capellanes y dos escuderos del castillo de Rubicón y se fueron hacia el maestre de la nave Morella, que estaba en el puerto de la isla Graciosa,³ donde estaba la nave Tajamar; los cuales rogaron al maestre de aquella nave que les hiciese el favor de ayudar a Gadifer de La Salle, que estaba en la isla de Lobos, con otros diez, en peligro mortal, sin ningún mantenimiento pasados había ocho días; y el dicho maestre, movido a lástima, considerando la gran traición que Bertin le había hecho,⁴ le envió a uno de sus compañeros, llamado Ximénez; y viniendo aquél a Rubicón, se aventuró al mar con cuatro compañeros de la compañía del dicho Señor de

¹ En francés *en la nef*, descuido del escribiente, pues en *G* decía *a la nef*.

² En el original *leur cappitaine*; en *G* decía *leur maistre*. Es fácil comprender las razones que impusieron a *B* la modificación de esta palabra, tanto más que sus razones son siempre las mismas.—C.

³ Antes se nos dijo que estaba en el de la isla de Lobos (cap. IV), acaso por error ya en *G*; pues enseguida va a Lobos Gadifer y su situación no hubiese sido tan desesperada si estaba allí una nave española. En todo caso la Morella se mudó de ancorage, si estuvo en el de la isla de Lobos.—S.

⁴ En *G* decía *avoit faicte a Gadifer*.

COMMENT FRANSIQUE CALVE ENVOIA QUERIR GADIFFER
EN L'ILLE DE LOUPES

CHAP. XIX

SE TEMPS PENDANT que les batiaux s'en alerent en la nef, les
gens Gadiffer, considerant que leur cappitaine avoit telle 5
necessité de vivres, comme celui qui point n'en avoit, lors
se partirent les deulx chappellains et deulx escuiers du chastel de
Rubicom et s'en alerent devers le mestre de la nef Morelle, qui es-
toit au port de l'isle Gratieuse, la ou estioit la nef Transchemar;
lesquieulx prièrent le maistre d'icelle comme il lui plust de sa grace 10
secourir Gadiffer de La Salle, lequel estoit en l'isle de Loppes,
luy XI-e, em peril de mort, sans vivres nulz, passé avoit VIII jours.
Et le dit maistre, meu de pitié, regardant la grant trayzon que Ber-
tyn lui avoit faite, lui envoia l'un de ces compagnons, nommé
Simayne. Et lui venu à Rubicon, se mist à l'aventure avec quatre 15
compaignons de la compaignye du dit Sr. de Bethencourt, c'est

Béthencourt,⁶ a saber Guillaume Le Moigne,⁶ Jean Le Chevalier, Thomas Richart y Jean Le Maçon, y pasaron a la isla de Lobos, en una pequeña lancha que se había quedado allí; pues, aunque Bertin hubiese dejado la lancha, le había quitado todos los remos; y el dicho Ximénez tomó unos pocos víveres, tanto como podía llevar; es⁷ la más horrenda travesía que se conozca, y así lo consideran los que frecuentan aquellos parajes, y no dura más que cuatro leguas.⁸

CÓMO GADIFER VOLVIÓ EN UNA PEQUEÑA LANCHA
A LA ISLA DE LANZAROTE.

CAP. XX

Gadifer estando en la isla de Lobos, con gran angustia por el hambre y la sed, esperando la gracia de Nuestro Señor, cada noche ponía fuera un lienzo de tela¹ al rocío del cielo, y después lo exprimía y bebía las gotas para apagar la sed, no sabiendo nada de la acción de Bertin, de ninguna manera; de lo cual el dicho

⁶ En *G* había *quatre des gens Gadifer*.

⁶ Este nombre es seguramente error, en lugar de *Guillaume D'Allemaigne*, como consta en *G*.

⁷ En *G* decía *car c'est*, que aclara mejor el carácter explicativo de la frase siguiente.—*C*.

⁸ Menos en línea recta, pues no pasa de 10 km. Es el estrecho entre Lanzarote y Fuerteventura, llamado La Bocaina.

¹ Hemos añadido *de*, que falta en el texto original: es mala transcripción de *G*, donde decía: *un drap de lange*.

assavoir Guillaume Le Moygne, Jehan Le Chevalier, Thommas Richart et Jehan Le Maçon; et passerent en l'isle de Louppes en ung petit coquet / qui la estoit demouré; car combien que Bertyn eut laissé le coquet, il emporta toulz les avirons. Et print le dit Symaine tant pou de vivres qu'il peut porter: c'est le plus horrible 5
 pasage que nul sache tenu de tous ceulx qui en la mer la endroit conversent, et ne dure que quatre lyeues.

COMMENT GADIFFER REPASSA EN UNG PETIT QUOQUET
 EN L'ILLE LANCELOT

CHAP. XX

GADIFFER estant en l'ille de Louppes en grant destresse de fain et de soif, attendant la mercie Notre Seigneur, qui 5
 toutes les nuis metoit ung drap linge dehors à la rozée du cyel, puis le teurdoit et buvoit les gouttes pour estancher la soif, non sachant ryens de tout le fait du dit Bertyn, de quoy le dit Ga-

Gadifer quedó muy sorprendido cuando se le dio la noticia. Entonces entró él solo en la lancha, guiada por el dicho Ximénez y por los compañeros² arriba dichos, y llegaron a Rubicón, diciendo así Gadifer: —Mucho me duele por la gran malicia y la gran traición que se hizo a estas pobres gentes, a quienes habíamos dado seguridades; pero de todo ello nos debemos consolar, no podemos remediarlo. Alabado sea Dios en todas sus obras, el cual es el juez de esta querrela. *Y decía así el dicho Gadifer, que Monseñor de Béthencourt y él nunca hubiesen pensado que él podía hacer o tramar lo que hizo: porque el dicho Béthencourt y yo lo elegimos porque nos pareció uno de los más suficientes de la compañía; y el buen señor y yo fuimos³ muy poco precavidos.*

² Adición de *B*. El compilador no se dio cuenta de que no era posible que Gadifer subiese solo en una lancha en que también venían los compañeros.—*C*.

³ Enmendamos el texto original, que dice *furent*. El compilador hubiera debido poner *fumes*, como más arriba *eslumes*. Es costumbre, que otras veces encontraremos, pasar sin transición de la oración indirecta a la directa; pero a menudo el mismo compilador se olvida y vuelve a la tercera persona.—*C*.

differ fut fort merveillé quant il en ouit parler. Adonc se mist tout ceul dedens le coquet, avec le gouvernement du dit Symaine, et des compagnons dessus dicts, et vindrent à Rubycon, Gadiffer disans ainssi: —Il me poise moult de la grant mauvestié et grant traizon qui a esté faite sur ces povres gens que nous avions as- 5
surés; mais de tout ce nous fault passer, nous n'y povons mestre remede. Loué soit Dieu en tout ces euvres, lequel est juge en ceste querelle. Et disoit ainssi le dit Gadiffer, que Mons. de Bethencourt et lui n'ussent jamés pensé qu'il eut ozé faire ne machiner ce qu'il a fait: Car le dit Bethencourt et moy, nous l'eslume[s] à notre ad- 10
vis come ung des plus souffisans de la compaignye; et le bon Sr. et moy furent bien mal advizés. /

CÓMO DOS CAPELLANES, EL UNO NOMBRADO FRAY PEDRO BOUTIER
Y EL OTRO SEÑOR JUAN LE VERRIER, PASARON A LA NAVE TAJAMAR

CAP. XXI

Los dos capellanes estando en la nave Morella,¹ a los pocos días vieron llegar de Rubicón los dos botes, que estaban cargados de mantenimientos; de los cuales hubiéramos debido vivir nosotros, y de muchas otras cosas.² Entonces rogaron al maestre de la nave que viniese con ellos a la otra nave, llamada Tajamar, los cuales pasaron³ todos juntos, con dos hidalgos⁴ que estaban allí, el uno llamado Pierre Du Plessis y el otro Guillaume de Alemania. Decía Bertin: —No penséis que alguna de estas cosas sea de Béthencourt ni de Gadifer; son mías, como lo pueden certificar estos dos capellanes presentes. Los cuales dijeron en presencia de todos: —Bertin, bien sabemos que cuando vinisteis al principio con Monseñor de Béthencourt⁵ no teníais vuestro sino muy poco, o nada; por el contrario, Monseñor de Béthencourt dio a Cardin de Berneval⁶ para entre nosotros⁷ cien francos en París, *cuando decidió la empresa, la cual, si Dios quiere, llevará a cabo y redundará en su honra y provecho*; pero lo que está aquí ahora pertenece al dicho señor y a Monseñor Gadifer, y bien se puede comprobar por las libreas⁸ y las divisas del dicho señor de Béthencourt. El dicho Bertin contestó y dijo: —Si Dios quiere, iré directamente a España, allí donde está Monseñor de Béthencourt, y si tengo alguna

¹ El nombre de la nave no figuraba en G, pero vuelve a mencionarse más abajo, en el texto de G.

² G añadía: *appartenant a Gadifer*.

³ En el original dice *ilz alerent*, que debe entenderse y *alerent*, como en G.

⁴ En G decía *deux des escuiers Gadifer*.

⁵ En G se halla *avecquez euls*.

⁶ Así en el manuscrito; pero este nombre, de que no hay ninguna otra mención en la crónica, pareció a los antiguos editores ser resultado de un error, pues imprimieron *Bertin de Berneval*. Si se admite aquel error, la frase es curiosa, pues es inútil la mención del nombre de Bertin en una frase que va dirigida al mismo Bertin. En G no consta ningún nombre, pues dice simplemente *vous bailla*.—C.

⁷ Expresión cuyo significado se nos escapa, y que no figura en G.—C.

⁸ En francés *livres*, libros, que seguramente es error por *livrees*, como en G: *leurs livrees et devises*.

COMMENT DEUX CHAPPELLAINS, L'UN NOMMÉ FRÈRE PIERRE 15
 BOUTIER ET L'AUTRE MESSIRE JEHAN LE VERRIER, ALERENT
 EN LA NEF TRANCHEMAR

CHAP. XXI

LES DEUX CHAPPELLAINS estant à la nef Morelle; aucuns jours 5
 apres vyrent les deulx batiaux venir de Rubycon, qui es-
 toient chargez de vitailles, de quoy nous devons vivre, et
 de moult d'autres choses. Adonc prierent le maistre de la nef qu'il
 lui plut aler avec eulx en l'autre nef, ditte Transchemar, lesquelx
 ilz alerent tous ensemble et deulx gentilz hommes qui la estoient, 10
 l'un nommé Pierre Du Plessis el l'autre Guillaume d'Alemayne.
 Ce disoit Bertyn: —Ne cuidés point que nulles de ces choses
 soient à Bethencourt ne à Gadiffer, ilz sont miennes, tesmoing ces
 deulx chappellains cy. Lesquelz lui dirent en la presence de tous:
 —Bertin, nous savons bien que quant vous vintes premierement 15
 avesque Mons. de Bethencourt, vous n'aviez qui vostre feut se pou

cosa suya, yo se la devolveré, y no os metáis en eso, y no dudéis de que el dicho señor de Béthencourt pondrá remedio en algunas cosas que bien se pueden imaginar y de que yo quiero⁹ callar. El dicho Bertin no quería bien al señor Gadifer, porque era mayor jefe que él y con mayor autoridad. Y el dicho Bertin pensaba que el dicho señor de Béthencourt, su jefe, no lo llevaría tan a mal como les parecía a los demás, y que, si había alguna cosa que desagradase¹⁰ a su dicho señor, que él no los llamaría para hacer sus paces.¹¹ Entonces salieron de la nave, diciendo así: —Bertin, puesto que os lleváis a estos pobres hombres, dejadnos a Isabel la Canaria, porque no podremos¹² hablar con los habitantes que viven en esta isla. Y dejadnos también vuestro bote,¹³ que os habéis llevado, porque no podemos salir adelante sin él. Contestó Bertin: —Esto no me toca a mí, sino a mis compañeros; hágase como ellos digan. Entonces los dos capellanes y los dos escuderos¹⁴ que estaban allí echaron mano al bote. Después los hombres de Bertin cogieron a Isabel la Canaria y la tiraron al mar por la escotilla¹⁵ de la nave; y se hubiese ahogado, de no estar allí los capellanes y escuderos arriba mencionados, quienes la sacaron fuera del agua y la metieron en el bote. Entonces se separaron los unos de los otros; y a los pocos instantes se prepararon los de la nave para marcharse, y así pasó lo de Bertin, como arriba está dicho y como lo oiréis más adelante.

⁹ Enmendamos el original francés; que lleva *peux*, puedo; pero parece evidente que debía de haber *veux*.

¹⁰ En francés *qu'il desplut*, que debe de entenderse *qui desplut*.

¹¹ En toda esta interpolación se notará la manera muy característica del autor de *B*, de proceder a base de insinuaciones, sin referencia a hechos concretos. Como, por otra parte, trata de expresar ideas tortuosas, que rebasan por lo complicado sus posibilidades de expresión, es frecuente que sus frases sean equívocas: no se comprende quién era mayor jefe que el otro entre Gadifer y Bertin.—C.

¹² En el original *nous saurions*; en *G* había *nous savons*. De todas formas, falta la negación: *nous ne saurions*.

¹³ Mejor lección en *G*: *nostre batel*; pues se sabe que era el bote de Gadifer.

¹⁴ El compilador de *B* se olvidó de qué más arriba (página 82, línea 9) los había hecho hidalgos. Pero el texto de *G*, que estaba copiando, decía *escuiers*. De todos modos, por lo menos en Castilla, los escuderos, de sangre hidalga, podían ser armados caballeros.—S.

¹⁵ Original *sabord*, escotilla o portalón de costado; acaso quiere decir simplemente 'por la borda',

non, ou neant; ainçois bailla Mons. de Bethencourt à Cardin de Breneval pour entre nous chent frans à Paris, quant il entreprint l'empryse, qui, se Dieu plaist, achievera et vendra à son honneur et prouffit; mais se qui est cy à present est au dit seigneur et à Mons. Gadiffer, et peult bien apparoir / par les livres et devise du dit seigneur de Bethencourt. Le dit Bertyn respont et dit: —Se Dieu plaist, je yré tout droit en Espagne, là où est Mons. de Bethencourt, et se j'ay aucune chose du sien, je lui rendu bien; et de ce ne vous mellés. Et ne doubtés que le dit Sr. de Bethencourt mettra remede en aucunes choses de quoy on se peult bien doubter et de quoy je me peulx bien taire. Le dit Bertyn n'aimoit point Messire Gadiffer, pour ce qu'il estoit plus grant maistre que lui et de plus grant autorité. Et le dit Bertin pensoit que le dit Sr. de Bethencourt son maistre ne lui saroit pas si mal gré que il estoit advis aux aultres, et s'il avoit quelque chose qu'il desplut à son dict seigneur, qu'il ne les appelleroit pas à en faire sa paix. Et atant yssirent de la nef, disant ainssi: —Bertin, puis que vous amenes ces povres gens, laissés nous Yzabel la Canare, car nous saurions parler aux habitans qui demourent en ceste ille. Et aussi laissés nous vostre bastel que vous avés amené, car nous ne povons pas bonnement vivre sans luy. Respont Bertin: —Ce n'est point à moy, mes à mes compagnons: ilz en feront leur voulenté. Et lors se saisirent les deulx chappellains et les deulx escuiers qui la estoient, du dit batel. Adonc les compagnons Bertin prindrent Yzabel la Quenare et par le sabot de la nef la geterent en la mer; et elle eut esté noyée, ce ne fussent les dessus dits chappellains et escuiers, lesqueulx la tyrerent hors de la mer et la myrent au bastel. Et atant partirent les ungs des autres; et assés tost après s'aparlirent ceulx de la nef pour eulx en aler. Et ainssi se porta le fait de Bertin, comme dessus est dit et comme vous orrés cy après.

CÓMO BERTIN DEJÓ A SUS COMPAÑEROS EN TIERRA Y SE FUE
CON TODA SU PRESA

CAP. XXII

Y aunque Bertin y sus compañeros de conjura estuviesen¹ en la nave, en su compañía, él, con la voluntad de hacer todo el mal posible, consiguió que los compañeros² que pertenecían a su facción fueron puestos en tierra, por medio de los cuales había ejecutado todo cuanto precede y su traición; pues de no haber estado ellos con él y³ en su complicidad, no hubiera osado hacer la traición y la maldad que hizo; y les dijo el malvado: —Aconsejaos como mejor os parezca, pues conmigo ya no vendréis. *Y así lo hacía Bertin, porque tenía miedo que ellos no le hiciesen igual, si se diera el caso; y también tenía intención el dicho Bertin de hablar con Monseñor de Béthencourt, cuando llegase a España, y de reconciliarse con él; lo cual hizo lo mejor que pudo, dándole a entender*

¹ En francés *feussent*, palabra que figura en el manuscrito, pero no fue recogida por las ediciones antiguas, dejando la frase defectuosa.

² En G decía *les Gascons*, cambio importante que hace verosímil el relato, que del otro modo es absurdo. Los *compañeros* de traición de Bertin, como sabemos, eran numerosos, atrevidos y bien armados; no se comprende que estando a bordo de la nave se dejasen arrojar de ella sin seria resistencia, y en cambio cabe esto para la minoría de gascones, acorralados por los demás.—S.

³ Y sobra, y tampoco figura en G.

COMMENT BERTHIN LAISSA CES COMPAGNONS À TERRE
ET S'EN ALLA À TOUT SA PROYE

CHAP. XXII /

ET COMBIEN que Bertin et ses compagnons de serment feussent en la nef en sa compagnie, lui, aiant voulenté de tout mal accomplir, fit tant que les compagnons qui estoient de sa bende furent mis à terre, par lesquelx il avoit fait tout l'exploit devant dit et de sa traison; car se ilz n'ussent esté avecquez luy et de son alliance, il n'eut ozé faire ne entreprendre la traison et la mauvestié qu'il fit. Et leur dit le très malvés homme: —Donnés vous le milleur conceil que vous pourés, car avesquez moy ne vous en vendrés point. Et pour ce le fesoit le dit Bertin, qu'il avoit peur que iceulx ne lui fissent au cas pareil; et aussi le dit Bertin avoit entencion de parler à Mons. de Bethencourt, quant il vendroit en Espaigné, et de faire sa paix envers lui, laquelle y fit le mieulx qu'il

f° 16

5

10

15

*algunas cosas, de las cuales el dicho señor de Béthencourt encontró una parte que era verdad, como más tarde lo oiréis, si bien el dicho señor estaba bien enterado de sus hechos y de que todo lo había hecho por su avaricia.*⁴

CÓMO LOS COMPAÑEROS QUE BERTIN DEJÓ EN TIERRA DESPERADOS
TOMARON SU RUMBO DERECHO A TIERRA DE LOS SARRACENOS¹

CAP. XXIII

Aquellos compañeros en tierra desconsolados, temiendo la ira de Monseñor de Béthencourt² y de Gadifer *y también de los compañeros que allí estaban*,³ se quejaron con los capellanes y escuderos arriba dichos, diciendo así: —Bien se ha mostrado Bertin traidor probado, pues ha traicionado a su capitán,⁴ también a nosotros mismos. Y allí se confesaron algunos de ellos al señor Juan Le Verrier, *capellán de Monseñor de Béthencourt*, y decían así: —Si nuestro capitán Gadifer quisiera perdonarnos la maldad que hemós

¹ Adviértase que esta adición contradice terminantemente cuanto afirmaba *G*, y con él la misma la misma versión de *B*, de que Bertin fue detenido en Cádiz, mientras Béthencourt se hallaba en Sevilla; en este caso es evidente que no pudo hacer las paces. Tampoco se verifica la afirmación de que más adelante Béthencourt pudo comprobar la verdad de algunas alegaciones de Bertin.—C.

² Aquí se usa la voz como equivalente sólo a *moros*, distinguidos de los canarios. Pero este título es del compilador de *B*, no de los autores originales.—S.

³ En *G* hallamos: *la venue de Gadifer*.

³ Interpolación de *B*, cuyo objeto es visiblemente no permitir que Gadifer se destaque demasiado por encima de los demás compañeros.—C.

⁴ En francés *capitaine*, mientras en *G* se le llamaba *seigneur*. Igual modificación se da más abajo.

peut, en lui donnant entendre aucunes choses dont une partie le dit seigneur de Bethencourt trouva verité, comme ung temps advenir vous orés, ja soit que le dit seigneur fut bien adverti de son fait et qu'il avoit tout ce fait par son advarisse.

COMMENT LES COMPAGNONS QUE BERTHIN LAISSA A
TERRE DESESPÉRÉS PRINDRENT LEUR CHEMIN DROIT
À LA TERRE DES SARAZINS

CHAP. XXIII /

ICEULX COMPAGNONS à terre tout desconfortés, doubtant l'yre de 5
Mgr. de Bethencourt et Gadiffer, et auxi des compagnons qui
y estoient, se complegnerent aux chappelains et escuiers des-
sus dicts, disant ainssi: —Bien est Bertin approuvé traistre, car il
a trahi son cappitaine, aussi a il nous mesmes. Et là se confesserent
à aucuns d'eulx, à messire Jehan Le Verrier, chappellain de Mon- 10
seigneur de Bethencourt, et disoient ainssi: —Se nostre cappitaine

hecho⁵ contra él, tendríamos obligación de servirle toda nuestra vida. Y encargaron a Guillaume de Alemania el suplicárselo en nombre de ellos, y de comunicarles la contestación. E incontinenti se fue el dicho Guillaume, para ir a su presencia; pero bien pronto ellos, temiendo su regreso, se apoderaron del bote y se metieron en él y salieron muy lejos en la mar, mirando el mal y el pecado con que habían ofendido a tal caballero⁶ y su capitán, y temiendo su ira y su furor, como personas desesperadas tomaron su rumbo con el bote, directamente a tierra de moros; porque los moros⁷ pueden bien estar a mitad del camino de allí a España; y por su gobierno⁸ se fueron a ahogar *en la costa de Berberia, cerca de Marruecos*; y de 12 que eran, los 10 se ahogaron y los otros dos quedaron esclavos, *en cuyo cautiverio el uno murió más tarde y el otro, que se llama Ciot de Laigue, siguió viviendo en manos de los paganos.*

⁵ En el manuscrito hay un error de pluma, pues dice *avons avons faicte*.

⁶ En *G* decía: *devers le dit Gadifer*. El compilador de *B* quiso evitar este nombre, pero la frase le salió mal, pues en su texto sobra *leur*.

⁷ Error grave del copista de *B*, por cuya presencia se altera totalmente el sentido de la frase, que todas las ediciones anteriores reproducen o traducen como aquí. En realidad, donde dice *les Mores* se debe leer *las naves* (Así está también en *G*). Quiso decir el primer autor que los compañeros abandonados por Bertin decidieron ir a la costa de moros, porque las naves (Tajamar y Morella, que ya habían salido del puerto) estaban lejos, quizá a mitad del camino entre las Islas y España.—C.

⁸ Frase poco clara, si no se compara con *G*, donde decía: *et quant est de leur gouvernement*. La reproducción alterada que de esta frase hizo *B* indujo a error a Bergeron, que leyó: *d'Espagne et de leur gouvernement*.

Gadiffer nous vouloit pardonner la mauvestié que nous avons faicte
 contre luy, nous serons tenus à le servir toute nostre vie. Et chargerent
 Guillaume d'Alemaigne de lui requerir ou nom d'eulx et de
 leur faire assavoir la responce. Et se partit incontynent le dit Guil- 5
 laume, pour aler devers lui; mais assés tost après eulx, doubtans sa
 venue, se saisirent du batel et se mirent dedens et se eslargirent
 bien avant en la mer, eulx considerans le mal et le peché en quoy
 ilz avoient offensé devers leur ung tel chevalier et leur cappitaine;
 eulx craignant l'ire le couroux d'icellui, comme gens desesperés
 prindrent leur chemin à tout le batel, droit en terre de Mores; car 10
 les Mores povent bien estre my voie de la et d'Espaigne; et de leur
 gouvernement ils s'alerent noyer en la coste de Barbarye, près de
 Maroc; et de XII qu'ilz estoient les X furent noyés et les deulx fu-
 rent esclaves, dequoy l'un est depuis mort et l'autre, qui s'appelle
 Ciot de Laigue, est demouré vif en la main des paiens. 15

CÓMO SE PERDIÓ LA NAVE DEL SEÑOR GADIFER

CAP. XXIV¹

Ahora volveremos a hablar de Monseñor de Béthencourt, y diremos que la nave con que había arribado a España, la cual decían que pertenecía a Gadifer, y llegó al puerto de Cádiz; el dicho señor bien sabía que los marineros de dicha nave eran malos y mal intencionados, hizo gran diligencia contra ellos y mandó poner en cárcel a algunos de los más importantes y se apoderó de la nave. Vinieron algunos mercaderes para comprarla, pero el dicho señor no lo quería, *porque tenía otra intención, porque su intención era regresar él mismo con la nave, y otros con él, a las dichas islas de Canaria, y conducir y enviar allí mantenimientos, porque se hallaba muy en gracia del rey de Castilla.*² Mandó que saliese dicha nave del puerto de Cádiz, para conducirla a Sevilla, pensando que procedía bien; y al ir se perdió y se hundió, de lo cual fue gran lástima; *y esto pasó en el puerto de Barrameda.* Y, según dicen,³ había allí equipajes que valían dinero, que pertenecían al señor

¹ Todo el párrafo es adición de *B*, pero en su mayor parte está basado en hechos sacados de *G* y colocados de manera diferente, con las acostumbradas interpretaciones favorables a Béthencourt. En su edición, Major modificó el orden de la exposición del manuscrito; además de ser inútil, su disposición no nos parece más clara.—*C*.

² Es del compilador la intención que atribuye a Béthencourt de conservar la nave para volver con ella, pues *G* afirma lo contrario.

³ Es clara alusión al texto de *G* que mencionamos, y donde el compilador de *B* encontraba aquellos detalles.—*C*.—Sanlúcar de Barrameda es la entrada o foz del Guadalquivir. Ahora como entonces es peligroso el paso, que se hace sólo a marea alta y con ayuda de prácticos competentes.—*S*.

COMME LA NEF DE MESSIRE GADIFFER FUT PERYE

CHAP. XXIII /

S I RETOURNERONS à parler de Mons. de Bethencourt, et dirons f° 17
 que la nef la ou il estoit arrivé en Espagne, laquelle on di-
 soit qu'elle estoit à Gadiffer, et arryva au port de Calix. Le 5
 dit Sr. savoit bien que les maroniers de la dite nef estoient mauvés
 et malissieulx, fit grant deligensse encontre eulx et en fit mestre en
 prison aucung des plus principaulx, et print la nef en sa main. Il
 vint aucuns marchans pour l'achepter, més le dit Sr. ne le vouloit 10
 pas, car il avoit bien autre intencion, car son intencion estoit de lui
 mesmes retourner dedens la nef et d'aultres avec, es dites illes de
 Canare, et y porter et envoier de la vitaille, car il estoit fort entré
 en grace du roy de Castille. Il fit la dite nef partir du port de Calis
 pour la mener en Siville, cuidant bien faire; et en alant elle fut per-
 due et perye, dont fut ung grant dommage: ce fut au port de Bas- 15
 remede. Et ainssi que on dit, il y avoit des bagues qui valoient de

Gadifer de La Salle, y lo que se recobró, que valía por lo menos quinientas doblas,⁴ según dicen, y no le aprovechó al dicho Gadifer, ni tuvo conocimiento de ello. Y algún tiempo antes de perderse la nave, se había ido Monseñor de Béthencourt *de Cádiz a Sevilla, donde estaba el rey de Castilla*,⁵ y allí vino Francisco Calvo, que acababa de llegar de las Islas Canarias, y le ofreció regresar hacia Gadifer, si le gustase enviarle repuestos; y él le dijo que lo determinaría lo más rápidamente posible; *pero le era preciso ir a presentarse al rey de Castilla, que entonces estaba en Sevilla; y así lo hizo, como oiréis más detalladamente, y también el afectuoso recibimiento y la bienvenida que le dio el rey.*

⁴ Moneda de oro castellana equivalente a dos escudos franceses, de peso cerca de 4,67 gramos.—S.

⁵ Nada se opone a la exactitud de esta afirmación de B; pero la carencia de anales reales para estos años y de archivo regio de Castilla no permite comprobarlo. Tampoco los *Anales de Sevilla* de Ortiz de Zúñiga, arrojan luz sobre este período. Aun así nuestro colega Juan de M. Carriazo nos informa que Guichot y Parody (1877), así como Nicolás Tenorio (1924), en trabajos especiales, señalan muy pocas visitas del Rey Doliente a Sevilla; una precisamente en 1402, pero de 3 de febrero a 8 de abril; por tanto, muchos meses antes de la posible estancia de Béthencourt.—S.

l'argent, qui appartenoit à Messire Gadiffer de La Salle, et se qui
en fut receulli, qui valloit bien V^c doubles, ainssi qui on dit, qui ne
vint point au proffit ne à la cognoissance du dit Gadiffer. Et aucun
pou devant que la nef fut perie, s'en estoit allé Mons. de Bethen- 5
court de Calix en Siville, la ou estoit le roy de Castille; et la vint
Francisque Calve, qui promptement estoit arrivé des illes de Canare,
et se presenta de retourner devers Gadiffer, se lui plaisoit de l'avi-
tailler, et il lui dist que il / en ordonneroit le plus tost qu'il pourroit;
mais il falloit qu'il allast devers le roy de Castille, qui adonc es-
toit en Civille; et ainssi fit il, comme vous orrez plus applain, et la 10
grant chere et le bienvenu que le dit roy lui fit.

LA NAVE TAJAMAR LLEGA AL PUERTO DE CÁDIZ
CON LOS PRISIONEROS

CAP. XXV

Algunos¹ días después llegó la nave Tajamar al puerto de Cádiz, en la cual venía Bertin con una parte de los que se habían concertado con él; porque los demás de su facción, por desesperación, se habían ido a ahogar en la costa de la tierra de moros; y llevaba Bertin consigo a los pobres canarios habitantes de la isla de Lanzarote, que so color de buena fe, habían preso a traición, para llevarlos a vender en tierras extrañas, como esclavos, en perpetuo cautiverio.² Y estaba allí Courtille, corneta de Gadifer, que en seguida mandó prender al dicho Bertin y a todos sus compañeros, y entabló proceso contra ellos, y por mano de justicia los hizo encadenar y meter en las cárceles del rey, en Cádiz; y comunicó a Monseñor de Béthencourt, que estaba en Sevilla, todo lo ocurrido y que, si quería venir allí, recobraría a todos los pobres canarios.

¹ Sigue la interpretación libre e interesada de hechos que *G* relata en otro lugar.—C.

² Repite cuanto había dicho más arriba (pág. 62, líneas 16-17).

LA NEF TRANCHEMAR ARRIVE AU PORT DE CALIX
AVECQUEZ LES PRISONNIERS

CHAP. XXV

EN AUCUNS jours après arriva la nef Transchemar au port de
Calix, la ou estoit Bertin et une partie de ceux qui avoient 5
esté consentans avesques luy; car les autres qui estoient de
son aliance par desesperoir c'estoient alés noyer en la costiere de la
terre des Mores. Et avoir Bertin avec lui les povres Canares habi-
tans de l'ille Lancelot, qui soubz ombre de bonne foy ils avoient
pris par trayson, pour les mener vendre en estrangez terres comme 10
esclaves, en perpetuel servage. Et la estoit Courtille, trompette de
Gadiffer, qui incontinent fit prendre Bertin et tous ces compagnons
et fit faire procès contre eulx, et par main de justice les fit enchais-
ner et mettre es prisons du roy en Calix; et fit savoir à Mons. de
Bethencourt, qui estoit en Siville, tout le fait, et que ce il vouloit 15
la venir, il recouvreroit tous les povres Canares. Le dit Sr. fut

El dicho señor fue muy sorprendido al oír tales noticias, y les comunicó que cuanto antes le fuera posible, lo remediaría; pero que no podía de momento partir de allí, porque estaba a punto de hablar con el rey de Castilla sobre eso y sobre otros asuntos; y mientras el dicho señor de Béthencourt despachaba sus negocios con el rey de Castilla, un tal Ferrant d'Ordoñez³ condujo la nave a Aragón, con todo su cargamento y los prisioneros, y los vendió.

CÓMO MONSEÑOR DE BÉTHENCOURT HIZO HOMENAJE
AL REY DE ESPAÑA¹

CAP. XXVI²

Y puesto que antes de salir Monseñor de Béthencourt de la isla de Lanzarote y de las islas de Canaria,³ el dicho señor arregló lo mejor que pudo sus negocios *y dejó todo el gobierno al señor Gadifer, prometiéndole que lo más pronto que pudiese regresaría, para socorrerlo y traer repuestos de gentes y de víveres, sin pensar que habría tantos desperdicios como lo hubo; pero, como es fácil darse cuenta que el tener negocios con un príncipe tan importante*

³ Esta última frase contiene informaciones de orden preciso, difíciles de comprobar, pues no están mencionadas en *G*. El nombre de Ferrant d'Ordoñez, maestro de la nave Tajamar y cómplice en la traición figura en *G*, pero en circunstancias diferentes; en cuanto al detalle de los esclavos conducidos a Aragón, *G* no nos ofrece ninguna sugerencia en este sentido.—C.

¹ Es habitual en la crónica la identificación España=Castilla, mientras que aquel nombre no se usó corrientemente en la misma España hasta el siglo XVI.—S.

² Todo el párrafo es libre interpretación y ampliación de la versión de *G*, con omisión de muchos detalles desagradables para Béthencourt.

³ *Islas de Canaria*: es la forma correcta usada entonces y por mucho tiempo, acaso hasta el siglo XVIII; una isla se llamaba Canaria y el grupo islas de Canaria, por ella como principal.—S.

bien esbahy d'ouir telles nouvelles, et leur manda que le plus tost qu'il pouroit il lui metroit remede; mais il ne se poet partir pour cest heure, car il estoit sur le point de parler au roy de Castille pour cela et pour autre chose. / Et tandis que le dit Seigneur de Bethencourt fit ses besognes devers le roy de Castille, un nommé Ferrant Dordongnes enmena la nef en Arragon et tout le fardage et les prisonnyers et les vendi.

f° 18

5

COMMENT MONS. DE BETHENCOURT FIT HOMMAGE
AU ROY D'ESPAIGNE

CHAP. XXVI

ET COMME il soit ainssi que avant que Mons. de Bethencourt se partit de l'ille Lancelot et des illes de Canare, le dit seigneur ordonna au mieulx qu'il pout de ces besognez, et laissa messire Gadiffer tout le gouvernement, lui promettant que le plus tost qu'il pourroit il revendrait le secourir et rafreschir de gens et

5

como el rey de Castilla no puede despacharse en un instante, y más siendo por la materia por la que era; el dicho señor de Béthencourt vino a hacer la reverencia al dicho rey, quien lo recibió con mucha benevolencia y le preguntó qué deseaba; y el dicho Béthencourt le dijo: —Señor,⁴ vengo a solicitar vuestro amparo, y es que os plazca darme licencia para conquistar y reducir a la fe cristiana unas islas que se llaman las islas de Canaria, en donde estuve y he empezado, y tanto que he dejado allí a algunos de mi compañía, quienes de día me esperan; y he dejado allí a un buen caballero llamado el señor Gadifer de La Salle, el cual se ha avenido en acompañarme; y por lo tanto, muy querido Señor, que sois rey y señor de todos los países circunvecinos, y el rey cristiano más próximo, he venido a requerir vuestra gracia, que os plazca recibirme y que os rinda homenaje por ellas. El rey, que escuchó su plática, fue muy complacido y dijo que fuese él bienvenido; y encareció mucho el tener tan bueno y tan honrado deseo, como de querer venir desde tan lejos como estaba el reino de Francia, para conquistar y adquirir fama; y decía así el rey: —De su buen ánimo le viene su deseo de venir a hacerme homenaje de una cosa que está, según entiendo, a más de doscientas leguas de aquí y de la cual nunca he oído hablar.⁵ Y el rey le dijo que estuviere con buena esperanza y que estaba dispuesto a todo cuánto él le pedía; y recibió su homenaje y le otorgó el señorío, en todo cuanto le era posible, de las dichas islas de Canaria, y además le dio el quinto de las mercancías que de las dichas islas irían a España,⁶ el cual quinto percibió el dicho señor de Béthencourt por mucho tiempo; y además le otorgó el rey, para socorrer con mantenimientos a Gadifer y a los que se habían quedado con él, veinte mil maravedís⁷ a coger en Sevilla. Este dinero fue entregado por orden de Monseñor de Béthencourt, a Enguerrant de La Boissière,

⁴ Béthencourt, como él mismo confiesa por boca de su descendiente, había intentado la conquista sin auxilio de ningún rey. Personalmente o por agentes interpuestos había pedido el apoyo del Papa, pero aunque lo había obtenido vio que no era bastante eficaz para su necesidad urgente. Entonces y sólo entonces acude al rey Enrique de Castilla y se contenta con el título de Señor de las Islas. Antes sabemos que se había hecho pregonar en Sevilla mismo, Rey de las Islas de Canaria.—S.

⁵ Ponderación del compilador, acaso de buena fe, pero inexacta. Precisamente en 1393 al tomar el gobierno de Castilla Enrique III, tuvo lugar una expedición sevillana a Lanzarote, con abundante rapiña y captura de esclavos.—S.

de vivres, non pensant qu'il y eust ytel defroy qu'il lui a eu. Mais come on peut savoir que avoir à besongner à ung tel prince come le roy de Castille on ne peult pas avoir si tost fait, et pour une ytelles matiere que c'est. Le dit Seigneur de Bethencourt vint faire la reverance au dit roy, lequel le receut bien benygnement et lui demanda qu'il vouloit. Et le dit Bethencourt lui dit: —Sire, je viens à secours à vous: c'est qu'il vous plaise me donner congé de conquerir et mestre à la foy crestienne unes illes qui s'appellent les illes de Canare, esquellez j'ay esté et commencé, tant que je y ay laissé de ma compagnie, qui toutz les jours m'atendent; et y ay laissé ung bon chevalier nommé Messire Gadiffer / de La Salle, lequel il tuy a pleu me tenir compagnie. Et pour ce, très cher Sire, que vous estes roy et seigneur de tous les pais à l'environ et le plus prés roy chrestien, je suis venu requerant vostre grace, qu'il vous plaise me recevoir et moi vois en faire hommage. Le roy, qui l'ouit parler, fut fort joieux et dit qu'il fut le bien venu, et le priza fort d'avoir ung si bon et honneste vouloir, de venir de si loing comme du royaume de France, conquerir et acquerir honneur. Et disoit ainssi le roy: —Il lui vient d'un bon courage, de vouloir venir me faire homage d'une chose qui est, ainssi que je peulx entendre, plus de deulx cens lieues de ycy, et de quoy je n'ouïs onques parler. Et le roy lui dit qu'il fit bonne chere, et qu'il estoit content de tout ce qu'il vouldroit; et le receut à hommage et lui donna la seigneurie, tout autant qu'il estoit possible, des dictes illes de Canare, et en oultre lui donna le quint des marchandises qui des dites

⁶ Las cartas reales, concediendo a Béthencourt franquicia para sacar armas y mantenimientos de Castilla, conocidas por la *Información* de Pérez de Cabitos, son de fecha 26 y 28 de noviembre de 1403. En enero y febrero del mismo año Béthencourt obtenía de Benedicto XIII, en Aviñón, bulas pontificias de amparo y socorro, en las que nada se dice de la soberanía de Castilla; pero de ellas la crónica no dice nada, acaso porque fueron anuladas cuando la curia de Benedicto rompió con los Béthencourt.

⁷ En el manuscrito se lee *mauinzins*. El nombre de la moneda y la cantidad están en G; pero como Juan V ignoraba el castellano, transcribió mal la indicación de su modelo.—C.—Anotadores extranjeros han creído que estos 20.000 maravedís eran de los de oro que acuñó Alfonso VIII de Castilla y que Alfonso X valoró en 15 sueldos. Pero desde Enrique II el maravedí equivale a una moneda de vellón y bajo los Reyes Católicos entraban 30 en un real de plata. De estos son, sin duda, los concedidos por Enrique III.—S.

quien no hizo con él lo que debía hacer; y dicen que el dicho La Boissière se fue a Francia con todo *o con una parte*⁸ de él; sin embargo, el dicho señor de Béthencourt lo remedió en breve, de tal manera que obtuvieron mantenimientos, y él mismo regresó lo más pronto que pudo, como oiréis más adelante. *El rey le dio licencia de hacer moneda*⁹ *en el país de Canaria, y así lo hizo, cuando fue investido y posesionado pacíficamente de las dichas islas.*

⁸ En francés *à tout ou une partie*. La acusación de *G* era más precisa: *s'en ala avecquez Madame de Bethencourt, sa femme, à tout celui argent*. Naturalmente, el compilador cuidó de no complicar a la señora de Béthencourt en aquel asunto. Pero se debe notar que *G* empleaba correctamente la vieja locución preposicional *à tout = avec*, mientras *B*, probablemente menos acostumbrado a ella, parece haberla sentido como *avec tout*, significación desde luego incorrecta.—C.

⁹ No se conoce ningún espécimen de esta moneda ni es probable que jamás Béthencourt estuviese en posición económica para batirla. Por lo demás consta que la licencia le fue concedida por Juan II en 1412, y no en esta ocasión.—S.

illes yroient en Espagne, lequel quint le dit Sr. de Bethencourt
leva une grant saison. Et encorre donna le roy, pour avitailler Ga-
differ et ceulx qui estoient demouré avec lui, vint mylle mavinzins
a les prendre en Siville; lequel argent fut baillé par le commande-
ment de Mons. de Bethencourt à Enguerrant de La Boissiere, le-
quel n'en fit pas fort son devoir, et dit on que le dit La Boissiere 5
s'en ala en France à tout ou une partie. Mais pourtant le dit Sr. de
Bethencourt il remedia bien bref, et tant qu'il[s] eurent des vivres,
et y retourna luy mesmes tost, le plus bref qu'il peut, comme vous
orrez si apprés. Le roy lui donna congé de faire monnoie au pais 10
de Canare, et aussi fit il, quant il fut vestu et saisi paisiblement
des dites illes.

CÓMO ENGUERRAND DE LA BOISSIÈRE VENDIÓ EL BOTE
DE LA NAVE PERDIDA

CAP. XXVII¹

Como Enguerrand de La Boissière vendió el bote de la nave que se perdió, y recogió su precio, y fingía letras² como que quería enviarles víveres, por cuya causa tuvieron gran falta, hasta tanto que lo remedió Monseñor de Béthencourt; porque vivieron por toda una cuaresma en que les fue forzoso comer carne; *y como es fácil darse cuenta, nadie, por grande que sea, puede precaverse contra la falsedad y la traición.* El dicho señor había mandado entregar el dinero que le había otorgado el rey de Castilla, al dicho Enguerrand, pensando que haría su deber. Un tal Juan de Las Casas³ acusó ante el dicho Juan de Béthencourt al dicho Enguerrand, y que no hacía su deber con el dinero que el rey le había mandado entregar. Entonces el dicho señor de Béthencourt vino a presencia del rey y le rogó que se sirviese darle una nave y gente para socorrer a los de las islas; la cual cosa le concedió, es decir una nave bien equipada *y en aquella nave había por lo menos 80 hombres*

¹ Todo el párrafo está construido por el compilador de *B*, a base de materiales esparcidos en varios lugares de *G*.

² En el manuscrito *faignot lettres*; otro error debido a la incomprensión o al poco cuidado del compilador de *B*. Naturalmente se debe comprender 'como forjaba letras', y muy probablemente 'como forjaba letras de crédito', más bien que cartas privadas. Este sentido es resultado de la mala transcripción de *G*, donde decía: *faignoit le tres vilain qu'il nous vouloit transmettre vitailles*. El compilador se olvidó poner *vilain*, y le salió la frase: *faignoit lettres*, etc.—*C*.

³ El detalle de esta intervención es añadido por *B*; pero el personaje figuraba en *G*. Es probablemente el mismo Juan de Las Casas o Casaus que reivindicará luego derechos propios a las Islas, que además le serán reconocidos por el rey Juan II y con los que desplazará de ellas a los Béthencourt.—*S*.

COMMENT ANGUERAN DE LA BOISSIERE VENDIT LE BATEL
DE LA NEF PERIE

CHAP. XXVII

COME Enguerran de La Boissière le bastel de la nef qui fut f° 19
perye il vendit et en prist l'argent et faigno[i]t lettres qui 5
leur vouloit transmettre vitailles, pour laquelle chose ilz
eurent grant defaulte, jusquez à tant Mons. de Bethencourt y eust
remedié; car ilz vaicurent ung karesme qui falut qui mengassent de
la cher; et comme on peult savoir, nullui tant soit grant, de fauce-
té et de traison on ne se peut garder. Le dit Seigneur avoit fait 10
bailler l'argent que le roy de Castille lui avoit donné, au dit En-
guerrant, cuidant qu'il en fit son devøir. Ung nommé Jehan de
Lesecazes, < qui > encusa au dit Bethencourt le dit Enguerran et
qu'il ne faisait pas son devoir de l'argent que le roy lui avoit fait
bailler. Adonc le dit Sr. de Bethencourt vint devers le roy et lui 15
pria qu'il lui plust lui faire avoir une nef et des gens, pour secourir

de guerra; y también le mandó entregar⁴ cuatro pipas de vino y XVII sacos de harina y varias cosas necesarias de que había menester, como artillería y otras provisiones; y Monseñor de Béthencourt escribió⁵ al señor Gadifer, que entretuviere las cosas lo mejor que pudiera, que él vendría a las islas tan pronto como fuera posible, y que ocupase la gente que le enviaba y que trabajasen siempre con igual tesón; y también le escribió que había hecho homenaje al rey de Castilla de las islas de Canaria y que el rey le había recibido con mucha benevolencia y con más honra de la que merecía, y también le había dado⁶ dinero y le había ofrecido que le haría muchas mercedes; y le aseguraba que volveré⁷ muy en breve y cuanto antes me sea posible hacerlo. La barcaza irá allí donde le daréis orden que vaya, alrededor de las islas, cosa que os aconsejo hacer, para saber en todo caso cómo se deberá obrar. Estuve muy sorprendido por las grandes falsedades que Bertin de Berneval ha hecho y le costará caro, por más que tarde; no me presentó las cosas así como las supe después; yo os había escrito que desconfiarais de él, porque yo estaba bien enterado de que no os quería bien. Mi muy querido hermano y amigo, es preciso soportar muchas cosas; es necesario olvidar lo pasado y hacer siempre lo mejor que se pueda. El dicho Gadifer fue muy contento de todo, de la llegada de la barcaza y de lo que le había escrito, pero no de lo que le escribía, que había hecho homenaje al rey de Castilla, porque él pensaba tener derecho y participación en las dichas islas de Canaria, la cual cosa no cabía en la intención del dicho señor de Béthencourt, como de hecho se hará manifiesto, si bien habrá palabras violentas y pendencias entre los dos caballeros; y posiblemente las dichas islas hubieran sido

⁴ Las cantidades de vino y de harina que aquí se indican están tomadas de G, donde se hallan en un párrafo que no corresponde al presente.

⁵ Todo lo referente a la pretendida carta de Béthencourt a Gadifer es adición de B, con la intención de atribuirle, aun desde lejos, la dirección de la conquista y el primer proyecto de viaje interinsular, que poco después iba a realizar Gadifer solo.—C.

⁶ En francés *lui avoit donné*. La palabra *avoit* es resultado de una corrección; antes había *a*.

⁷ De repente el compilador pasa a la oración directa. A la verdad, había vacilado un momento, entre las dos formas posibles, pues la primera redacción de su frase: *et ne doubtat point que je seré par devers vous bien bref* etc. fue corregida después: *qu'il sera par devers lui bien bref*.—C.

ceulx des illes, laquelle chose lui fit bailler par une nef / bien ar-
 tillée, et celle nef y avoit bien IIII^{xx} hommes de fait. Et si lui fit
 bailler quatre tonnaulx de vin et XVII sacs de farine et plusieurs
 choses neccessaires qui leur falloit, fut artillerie et autres provi-
 sions. Et rescript Mons. de Bethencourt à Messire Gadiffer, qu'il
 entretinst les choses tout le mieulx qu'il peut, et qu'il seroit es
 illes tout le plus bref qu'il se pourra faire, et qu'il mist les gens
 qui lui envoie en besongne et qu'ils besongnassent tousjours fer-
 mement. Et si lui rescript qu'il avoit fait hommage au roy de
 Castille des illes de Canare, et que le roy lui a fait grant chere et
 plus d'onneur que à lui n'appartient, et si luy avoit donné de l'ar-
 gent et promis de faire biaucoup de biens; et qu'il ne doubtat point
 que je seré par devers vous bien bref et tout le plus tost qu'il se
 pourra faire. Le barge yra la ou vous vouldrés requerer d'aler au-
 tour des illes, laquelle chose je conceille que faciés, pour tousjours
 savoir comme on s'i devra gouverner. J'ay esté bien esbahy des
 grans faucetés que Bertin de Berneval a fait et l'y en mesprendra
 quel qui tarde. Il ne m'a pas donné à entendre ainssi que je l'ay
 sceu depuis. Je vous avois rescrit que on print garde a lui, car on
 m'avoit bien dit qu'il ne vous aymoît point de grant amour. Mon
 très cher frere et amy, il fault souffrir biaucoup de choses. Se qui
 est passé, il le fault oublier, en fesant tousjours le mieulx que on
 pourra. Le dit Gadiffer fut tout joyeux de tout, de la venue de la
 barge et de ce qu'il lui avoit rescript, si non de ce que il rescrioit
 qu'il avoit fait hommage au roy [de] / Castille; car il en penssé avoir
 part et porcion des dites illes de Canare, laquelle chose n'est pas
 l'antencion du dit Sr. de Bethencourt, comme il apperra de fait, ja
 soit qu'il y ara de grosses parrolles et des noyses entre les deulx
 chevaliers. Et peult bien estre que les dites isles eussent esté piessa
 conquises, se ne fut esté aucunes envies; car la compagnie ne vou-
 loit obeir que à Mons. de Bethencourt. Aussi c'estoit bien raison,
 car il estoit le droit chief et meneur et premier mouvement de la
 conquete des dites illes. Le dit de Bethencourt fait ses apprestes
 tout le plus qu'il peut, car tout le desir qu'il a c'est de venir par-
 faire la conquete des illes de Canare. Quant le dit Sr. de Bethen-
 court partit de l'isle Lancelot, c'estoit son intencion d'aler jusquez
 en France et remener Madame de Bethencourt, car il avoit fait
 venir avec lui jusquez au port de Calix et elle ne passa point le
 dit port de Calix. Et incontinent qu'ill eut fait hommage au roy, il

5

10

15

20

25
f° 20

30

35

conquistadas desde hace tiempo, de no haber mediado algunas envidias, porqué la compañía no quería obedecer sino a Mons. de Béthencourt, y con mucha razón, porque en justicia él era el jefe y el caudillo y el primer promovedor de la conquista de las dichas islas.⁸ El dicho de Béthencourt hace sus aprestos lo más que puede, pues todo el deseo que tiene es venir a completar la conquista de las islas de Canaria. Cuando el dicho señor de Béthencourt⁹ partió de la isla de Lanzarote, era su intención ir hasta Francia y conducir allí a la señora de Béthencourt, porque la había hecho venir con él hasta el puerto de Cádiz; y así que hubo hecho homenaje al rey, hizo conducir a mi dicha señora su esposa a Normandía, hasta su morada de Grainville-la-Teinturière, y Enguerrand de La Boissière salió en su compañía. El dicho señor la hizo conducir con mucho decoro, y a los pocos días el dicho señor partió de Sevilla con una, si bien pequeña, hermosa compañía que el rey de Castilla le había concedido; y también le dio el rey de Castilla pertrechos de todas clases, tanto que quedó y era justo quedase contento. Ahora va la señora de Béthencourt a su país de Normandía, a su dicha morada de Grainville, en el país de Caux, donde los de la región le hicieron un recibimiento muy afectuoso, y permaneció allí hasta que mi dicho señor volvió de Canaria, como oiréis más adelante.

⁸ En las bulas pontificias de enero de 1403 los dos caballeros son mencionados como iguales, si bien Béthencourt en primer lugar.—S.

⁹ El escribiente había puesto primero: *Bethencourt de l'ille Lancelot partit de l'isle Lancelot*; pero tachó después las palabras equivocadas.

fit remener ma dite dame sa femme en Normendie jusquez à son
hostel de Grainville la Tainturiere, et Engueran de La Boissiere fut
en sa compagne. Le dit seigneur la fit mener bien honnestement;
et tantost après le dit seigneur se partit de Siville à tout une bel-
le petite compagne que le roy de Castille lui fit avoir; et si ly 5
donna le roy de Castille de l'artillerie de toutes maniere tant qu'il
fut et devoit bien estre content. Or s'en va madame de Bethen-
court en son pais de Normendie en son dit hostel de Grainville,
en pais de Caux, la ou ceulx du pais lui firent grant chere, et fut la
jusquez à tant que mon dit seigneur revint de Canare, comme vous 10
orrés cy après.

LOS NOMBRES DE LOS QUE TRAICIONARON A GADIFER, A LOS DE LA
ISLA DE LANZAROTE Y A SUS PROPIOS COMPAÑEROS

CAP. XXVIII

Aquí están¹ reunidos los nombres de los que fueron traidores con Bertin; y en primer lugar el dicho Bertin, natural del país de Francia e hidalgo, Pierre de Lyens, Ogerot de Montignac, Siot de Lartigue,² Bernart de Castelnau, Guillaume de Nau, Bernart de Mauléon que decían el Gallo, Guillaume de Salerne que decían Labat, Morellet de Courrouge,³ Jehan de Videville, Bidault de Hornay, Bernart de Montauban, Jehan de Laleu,⁴ el bastardo de Blessy, Pheipot de Baslieu, Olivier de La Barre, el gran Perrin, Gillet de La Bordenière, Jehan Brun, Jehan el sastre de Béthencourt, Perrenet el herrador, Jacquet el panadero, Michelet el cocinero. Todos los mencionados más arriba fueron causa de mucho mal; *y la mayor parte eran del país de Gascuña, de Anjou, de Poitou, y tres de Normandía.*⁵ Dejaremos de hablar de esta materia y hablaremos del señor Gadifer y de la compañía.

¹ Al trastornar el orden de la narración de *G*, y ahora al volver atrás para recoger de *G* algunos de los detalles del párrafo anterior, el compilador de *B*, cuya memoria parece muy vacilante, enlazó mal su narración con la de *G*, pues no se acordó que ya había copiado la relación de los nombres de traidores que menciona *G*, y que figura otra vez más arriba (pág. 52).—*C*.

² *Lartigue*: como estos apellidos son en realidad desconocidos para él, igual le da al compilador de *B* llamarle a Siot *Lartigue* (pág. 52, línea 3), *Laigue* (página 90, línea 14), o *Largue*, como ponía aquí.

³ *Courrouge*: enmendamos la forma que indica el manuscrito, *Courange*.

⁴ *Laleu*: con su nombre concluía la relación de los traidores, en la versión de *G*; los nombres que siguen se hallan en otro lugar de la crónica: nótese que aquí consta el nombre, que antes se había evitado, de Juan el sastre de Béthencourt.—*C*.

⁵ *Gascuña ... Normandía*: Interpolación de *B*. Gravier había leído *Daniou* en lugar de *d'Anjou*, a pesar de hallarse ya en Bergeron la transcripción exacta.

LES NONS DE CEULX QUI TRAYRENT GADIFFER ET CEULX DE L'ILLE
LANCELOT ET LEURS PROPRES COMPAGNONS

CHAP. XXVIII /

SE SONT les noms tous ensemble de ceulx qui ont este traistres
avec Bertyn; et premierement le dit Bertyn, natif du pais de 5
France, et noble personne, Pierre de Lyens, Ogerot de Mont-
tignac, Ciot de Largue, Bernart de Castelnau, Guillaume de Nau,
Benart de Mauleon dit Le Cocq, Guillaume de Salerne dit Labat,
Morelet de Courange, Jehan de Bydouville, Bydaut de Hornay,
Bernart de Montaubain, Jehan de Laleu, le bastart de Blessi, 10
Phe-
lipot de Bas Lyeu, Olivier de La Barre, le grant Perrin, Gillet de
La Bordeniere, Jehan Brun, Jehan le cousturier de Bethencourt,
Perrenet le mareschal, Jaquet le boulengier, Michelet le cuisinyer.
Tous iceulx devant dits on esté cause de biacoup de mal; et la plus
part estoient du pais de Gascongne, d'Anjou, de Poitou et trois de 15
Normendie. Nous lairont a parlé de celle matiere et parleron de
messire Gadiffer et de la compagny.

CÓMO LOS DE LA ISLA DE LANZAROTE SE APARTARON DE LA
GENTE DE MONS. DE BÉTHENCOURT DESPUÉS DE LA TRAICIÓN
QUE LES HABÍA HECHO BERTIN

CAP. XXIX

Los habitantes¹ de la isla de Lanzarote quedaron muy irritados por haber sido cautivados y traicionados de aquella manera; y tanto que decían que nuestra fe y nuestra ley no eran² tan buenas como decíamos, cuando nos traicionábamos el uno al otro y hacíamos cosas tan terribles el uno contra el otro y que no éramos constantes en nuestros hechos; y fueron estos paganos de Lanzarote conmovidos todos contra nosotros y se apartaban mucho, hasta que se rebelaron y mataron gentes nuestras, lo cual fue lástima y gran pérdida. Y dado que Gadifer³ no puede de momento proseguir la causa como se debe, tal como lo desea, requiere a todas las justicias del reino de Francia y de otras partes para que le ayuden en derecho y que en esta circunstancia hagan justicia, si algunos de los malhechores llegan a caer en sus manos, como en tal caso corresponde.

¹ Después de haber intercalado el episodio del viaje de Béthencourt a España, el compilador vuelve al punto en que había dejado de copiar el texto de *G*. Todo el párrafo es reproducción de *G*.—C.

² *Eran*: enmendamos la forma del manuscrito, *estoit*.

³ Pasaje trabucado, pues Gadifer no se queja de la rebelión de los indígenas, como parece resultar de aquí, sino de la traición de Bertin. La equivocación se debe a que en *G* también está colocada esta queja algo fuera de su lugar; pero allí la confusión no era posible, pues se hablaba claramente de *le fait de la traison*, donde *B* dice simplemente *le fait*.—C.

COME CEULX DE L'ILLE LANSELOT S'ESTRANGERENT DES GENS
DE MONS. DE BETHENCOURT APRES LA TRAISSON QUE BERTHIN
LEUR AVOIT FAITTE

CHAP. XXIX /

LES GENS de l'ille Lancelot furent tres mal content de ce qu'ilz
furent tellement prins et trais, et tant qu'ilz disoient que nos- 5
tre foy et nostre loy n'estoit point si bonne que nous dision, f° 21
quant nous traïsson l'un l'autre et que nous faisons si terribles cho-
ses l'un contre l'autre et que nous n'estions point ferme en noz fais;
et furent yceulx paiens de Lancelot tous meus contre nous et se 10
estrangoient fort, tant qu'ilz se rebellerent et tuerent de nos gens,
dont se fut pitié et dommage. Et pour ce que Gadiffer ne peut,
quant à present, le fait bonnement poursuivre, ainssi qu'il desire, re-
quiert tous justiciers du royaume de France et d'ailleurs en ayde
de droit et que en cesi ilz accomplissent justice, se aucuns des 15
malfaiteurs peuvent estre atains et choir à leurs mains, ainssi com-
me à tel cas appartient.

CÓMO ACHE, UNO DE LOS MAYORES DE LA ISLA DE LANZAROTE,
HIZO TRATO DE CAPTURAR AL REY

CAP. XXX

El hecho es que, después de ocurrir esto, por lo que somos muy mal vistos por aquí y nuestra fe despreciada,¹ que antes tenían por buena y ahora piensan lo contrario, y además han muerto a nuestros compañeros y han herido a varios otros; entonces exigió Gadifer que ellos le entregasen² a los que habían hecho esto, o que haría matar a todos cuantos alcanzaran de los suyos. Mientras tanto vino hacia Gadifer un tal Asche,³ pagano de la dicha isla, que quería ser rey de la isla de Lanzarote; y hablaron el señor Gadifer y él muy detenidamente sobre aquel asunto; después se fue Ache, y algunos días más tarde envió a su sobrino,⁴ a quien Mons. de Béthencourt había traído de Francia para que fuese su lengua,⁵ y le hizo decir que el rey lo odiaba, y que mientras él viviese no obtendríamos nada de ellos, sino con mucha dificultad, y que él era el verdadero culpable de la muerte de sus hombres; y si él quisiera,

¹ No es fácil saber si se refiere a 'nuestra palabra o crédito' o, más bien, a la 'fe cristiana'.—S.

² *Rendissent*, literalmente 'devolviesen', pero no da bien el sentido.

³ *Asche*: *Afche* en G. ÁLVAREZ DELGADO, *Episodio de Avendaño*, 47, lo interpreta por el beréber *efsi* que FOUCAULD, *Dictionnaire*, 364, no traduce por indecoroso; vale 'mierda'.

⁴ Sin duda el Alfonso que escapó cuando la traición de Bertin. Ya dijimos que no es verosímil que recibiese su nombre en Francia.—S.

⁵ Esto es, 'intérprete'.

COMME ACHE, UNG DES PLUS GRANS DE L'ILLE LANCELOT,
FIT TRAITIER DE PRENDRE LE ROY

CHAP. XXX /

OR EST AINSSI que après que ceste chose est advenue, de
 quoy nous sommes fort diffamés par deça et nostre foy 5
 deprisee, laquelle ilz tenoient à bonne et maintenant tien-
 nent le contraire, et en oultre ont tué nos compagnons et blessiés
 plusieurs; si leur manda Gadiffer qu'ilz ly rendissent ceulx que ce
 avoient fait, ou qu'il feroit mourir tous ceulx qu'ils pouroient atain-
 dre des leurs. Durant ces choses, vint devers lui ung nommé As- 10
 che, paien de la dite ille, qui vouloit estre roy de l'ille Lancelot;
 et parlerent messire Gadiffer et lui moult longuement sur celle ma-
 tiere; et s'en ala Asche, et aucuns jours apres il transmist son nep-
 veu, lequel Mons. de Bethencourt avoit amené de France pour
 estre son treuchement, et lui manda que le roy le heoit et que tant 15
 qu'il vaiquit nous n'arions riens d'eulx, si non a grant paine, et qu'il

encontraría buena manera para ayudar a que prendiese al rey y a todos los que⁶ intervinieron en la muerte de sus compañeros. De todo lo cual Gadifer fue muy contento y le mandó decir que arreglase bien la acción y que le hiciese saber el día y la hora; y así se hizo.

CÓMO ASCHE TRAICIONÓ A SU SEÑOR, CON ESPERANZA
DE TRAICIONAR A GADIFER Y A LA COMPAÑÍA

CAP. XXXI

Pero aquella traición era doble, porque él quería traicionar al rey su señor, y después era su propósito y determinación traicionar a Gadifer y a todos sus hombres, por consejo de su sobrino Alfonso, el cual vivía continuamente entre nosotros y sabía que éramos tan poca gente, que le parecía no ser mucho trabajo el destruirnos, *porque no quedábamos en vida más que muy pocos hombres de defensa*. Ahora oiréis lo que aconteció. Cuando Asche vio llegar la hora para hacer prender al rey, envió decir a Gadifer que viniese y que el rey estaba en una de sus casas en un poblado cerca de Arrecife,¹ y tenía consigo cincuenta² de sus hombres; entonces partió Gadifer enseguida, con 20 de sus compañeros consigo,³ que fue en víspera de Santa Catalina mil cuatrocientos dos;⁴ y marchó toda

⁶ En el manuscrito dice *tous ceulx quilz*, que se debe de leer *tous ceulx qui*.

¹ *Arrecife*, en el manuscrito *Lacatif*; mala lectura del texto correspondiente de *G*, donde decía *Laracif*.

² En *G* decía *cuarenta*.

³ En francés *soy XX-e de ses compagnons avecques lui*, construcción equivocada. O bien Gadifer partió *soy XX-e*, es decir con 19 compañeros, o bien llevó 20 hombres, y entonces él era el 21°. Está correctamente en *G*: *XX de ses compagnons avecques lui*.—C.

⁴ 25 de noviembre de 1402; la víspera, 24.

estoit du tout coupable de la mort de ces gens; et s'il vouloit, qu'il trouveroit bien maniere qu'il lui feroit bien prendre le roy et tous ceulx quilz furent à la mort de ces compagnons. Dont Gadiffer fut moult joyeux et lui manda qu'ilz appointast la besogne et que il lui fit savoir le temps et l'eure; et ainssi fut fait.

5

COME ACHE TRAY SON SEIGNEUR EN ESPERANCE DE TRAIR
GADIFFER ET LA COMPAGNIE

CHAP. XXXI /

OR ESTOIT ceste trayson double, car il vouloit trayr le roy son seigneur et estoit son propoz et son intencion de trair apres Gadiffer et toutes ces gens, par l'ennortement son nepveu nommé Alfonse, lequel demouroit contynuellement avec nous et savoit que nous estions si pou de gens qui lui sembloit bien qu'il n'y avoit guieres affaire à nous destruire, car nous n'estions demouré en vye que ung bien pou de gens de deffense. Or

f° 22

5

10

la noche y llegó sobre ellos antes del amanecer, cuando todos ellos estaban⁵ en una casa⁶ y tenían consejo contra nosotros; entonces trató de caer sobre ellos, pero defendieron la entrada de la casa e hicieron gran resistencia e hirieron a varios de los nuestros; y salieron⁷ cinco de los que habían estado en la muerte de nuestros compañeros, de los cuales cuatro fueron malamente heridos, uno por una espada por en medio del cuerpo y los otros dos por flechas. Entonces entraron nuestros hombres sobre ellos a fuerza y los prendieron; pero como Gadifer nos los halló culpables de la muerte de sus hombres, los libertó por suplicárselo el dicho Asche; y guardó al rey y a otro llamado Alby,⁸ a los cuales hizo encadenar por el cuello y los llevó directamente al lugar donde sus hombres habían sido muertos y los encontró donde los habían cubierto de tierra;⁹ y con mucha ira cogió al dicho Maby y quiso mandar le cortasen la cabeza, pero el rey le dijo que en verdad él no había intervenido en la muerte de sus hombres y que, si hallaba que él hubiese nunca consentido o que fuese culpable, él respondería con su cabeza. Entonces dijo Gadifer que lo mirase bien y que era con su peligro, porque bien se informaría de todo; y además le prometió el rey que le entregaría a todos cuantos habían intervenido en la matanza de sus hombres. Y después se fueron todos juntos al castillo de Rubicón y allí fue puesto el rey en dos pares de grillos; algunos días más tarde se libertó¹⁰ [Maby], por falta de los grillos, que eran demasiado anchos; cuando lo vio Gadifer, mando encadenar al rey y le hizo quitar un par de grillos que le dañaban mucho.¹¹

⁵ El manuscrito lleva el singular *estoit*.

⁶ Véase lo dicho antes (pág. 58, nota 9) sobre las casas de Lanzarote. Un lugar de reunión como aquí se trata pudo ser más bien una cueva natural adaptada como la todavía existente en el llamado Castillo de Zonzamas, entre Arrecife y Teguisse, más cerca de ésta.—S.

⁷ No se comprende por dónde. Es reproducción incompleta de *G: et firent un trou par derriere et s'en issirent*.

⁸ *Alby*: es mala transcripción de *G*, donde dice *Mahy*; aquí se puede ver más abajo (línea 14) *Maby*.

⁹ No queda claro quién los enterró. Puesto que Gadifer fue allá directamente, sabía ya el lugar y sería por su orden que los muertos fueron sepultados.—S.

¹⁰ Es mala transcripción de *G*. Toda la frase aparece estropeada, de manera que resulta que fue el rey quien se escapó, y que después de escapado mandó Ga-

orrez qu'il en advenir. Quant Asche vit son point pour faire prendre le roy, il manda à Gadifer qu'il venyt et que le roy estoit en unq de ces hostieulx en unq vilage prés Lacatif, et avoit chinquante de ces gens avecquez luy. Sy se party Gadiffer incontinent, soy 5
 xx^e de ses compagnons avesquez lui, et fut le veille Sainte Katheline mil quatre cens et deulx, et c'en ala toute nuit et arriva sur eulx anchois qu'il fut jour, la ou ilz esto[en]t tous en une maison et avoient leur conceil contre nous. Si cuida entrer sur ceulx, mais ilz garderent l'entrée de la maison et mirent grant deffence en eulx et blesserent plusieurs de nos gens. Et s'en yssirent chunq / de 10
 ceux qui avoient esté à tuer noz compagnons, dont les trois furent mallement blessés, l'un d'un espée parmy le corps, les autres de flesches. Si entrerent nos gens sur eulx à force et les prindrent; mais pour ce que Gadiffer ne les trouve point couppables de la mort de ces gens, il les delivra à la requeste du dit Asche; et fut 15
 retenu le roy et unq autre nommé Alby, lesquelz il fit enchaîner par les colz et les mena tout droit en la plasse ou ces gens avoient esté tués et les trouva ou il les avoient couvers de terre. Et moult courcé print le dit Maby et lui vouloit faire trancher la teste; mais 20
 le roy lui dist en verité qu'il n'avoit point esté à la mort des compagnons; et s'il trouvoit qu'il en eut oncquez esté consentant ne couppable, qu'il obligeoit sa teste à couper. Lors dit Gadiffer que bien se gardast et que se seroit à son peril, car il se informeroit tout applain. Et en oultre le roy luy promist qu'il lui bailleroit 25
 toulz ceulx qui furent à tuer ces gens. Et atant s'en alerent tout ensemble au chastel de Rubicon. La fut mis le roy en deulx paires de fers. Aucuns jours après se delivre par faute de fers mal accoutrés, qui estoient trop largez. Quand Guadiffer vit cela, il fit enchaîner le dit roy et lui fit oster une paire de fer qui molt le 30
 blessoient.

difer quitarle un par de hierros, lo que es absurdo. En realidad la comparación con la versión de *G* indica que sólo se escapó Mahy.—C.

¹¹ Parece que el autor trata de resaltar el trato humanitario dado por Gadifer a los indígenas; además de este detalle de los grillos, antes encuentra siempre excusa para evitar ejecuciones capitales.—S.

CÓMO ASCHE TRATÓ CON GADIFFER QUE SERÍA REY

CAP. XXXII

Y algunos¹ días más tarde vino Asche al castillo de Rubicón; hablaron² que sería rey, con la condición que se haría bautizar él con todos los de su facción; *y cuando el rey lo vio venir, lo miró con mucho despecho, diciendo: «Fore troncquenay», es decir «traidor malvado»*.³ Así se partió Asche de Gadifer y se vistió como rey;⁴ y a los pocos días le envió Gadifer algunos hombres para buscar cebada,⁵ porque no nos quedaba sino poco pan; entonces reunieron gran cantidad de cebada y la pusieron en un viejo castillo que Lancelote Maloysel había hecho hacer mucho tiempo

¹ Enmendamos la lectura del manuscrito, que pone *en* donde debía haber *et*.

² Frase incorrecta, por faltarle el sujeto.

³ Adición de *B*. ¿Estaría en el original anterior y fue suprimida en *G*? No parece verosímil que la invectiva del rey sea pura invención del compilador de *B*. Todos los editores han supuesto que aquellas palabras ininteligibles son una frase en lengua indígena. ÁLVAREZ DELGADO, *Episodio*, cit., 46, hace notar que *for* y *étron* se hallan en los buenos diccionarios franceses con el valor 'muy, gran' el uno, y 'excremento, mierda' el otro. La última palabra sería *gueux*, bien conocida. Por tanto en junto una frase de argot francés, con un *calambour* sobre un sentido del nombre Afche.—S.

⁴ Un autor muy posterior, Abréu Galindo, nos ha conservado una referencia a este *vestido de rey*. Después de citar los *mahos* o calzado y los *tamarcos* o túnicas, ambos de piel de cabra y de uso general, dice: «el rey tenía por diadema o corona una mitra como de obispo, hecha con cuero de cabrón, sembradas por ella conchas de la mar» (Libro 1º, Cap. X).—S.

⁵ Sería el principal cultivo de los naturales. El mismo Abréu dice: «Manténanse de harina de cebada tostada y molida que llaman gofio, y con carne de cabra cocida y asada, con leche y manteca» (Libro 1º, Cap. X). Es sabido que dicho gofio, hoy hecho mayormente con otros cereales, sigue siendo la base de alimentación en todas estas islas.—S.

COMME ASCHE APPOINTA A GADIFFER QUE IL SEROIT ROY

CHAP. XXXII /

EN AUCUNS jours après vint Asche au chastel de Rubycon. f° 23
 Parlerent qu'il seroit roy, par condicion qu'il feroit baptizer
 lui et toulz ceulx de sa part. Et quant le roy le vit venir, il 5
 le regarda mout despitement en disant: Fore tronquenay, c'est à
 dire, traistre mauvés. Et ainssi se parti Asche de Gadiffer et se vesti
 comme roy; et aucuns jours après transmit Gadiffer de ces gens,
 pour querir de l'orge, car nous n'avions plus de payn, se pou non; 10
 si assemblerent grant cantité d'orge et le misrent en ung viel chas-
 tel que Lancelot Maloesel avoit jadiz fait faire, celon que l'en dit;
 et de la se partirent et se misrent en chemin sept compagnons
 pour venir à Rubycon querir des gens pour y porter l'orge. Et
 quant ils furent sur le chemin, le dit Asche, qui estoit fait nou- 15
 veyau roy, soy XXIII, vint à l'encontre d'eulx en semblance d'amy-
 tié, et allerent longuement ensemble; mais Jehan Le Courtoiz et

atrás,⁶ según dicen; y de allí se fueron y se pusieron a caminar siete compañeros, para venir a Rubicón a buscar gentes que llevasen la cebada. Y cuando estaban caminando, el dicho Asche, que recientemente se había hecho rey, les salió al paso con 24 más, con ademanes de amistad, y estuvieron mucho tiempo en su compañía; pero *Jean Le Courtois*⁷ y la compañía empezaron a recelar un poco y estaban todos juntos y no querían que ellos se les reuniesen, menos Guillaume d'Andernac, que caminaba con ellos y no sospechaba de nada. Después de caminar un rato, cuando les pareció el momento, se echaron sobre el dicho Guillaume y lo echaron al suelo y le hicieron 13 heridas y estaban por rematarlo; pero *el dicho Juan* y los compañeros oyeron el ruido y se volvieron vigorosamente contra ellos y lo salvaron⁸ con mucho trabajo y lo llevaron al castillo de Rubicón.

⁶ A continuación *G* añadía: *quant il conquist le pais*, palabras que suprimió *B*, a quien no interesaba revelar que hubo conquistadores de Canarias antes que Béthencourt.—C.—Del viejo castillo, ninguna indicación hay del lugar, aunque desde luego estaría lejos de Rubicón esta fábrica de Lancelotto Malocello, el genovés que en el primer tercio del siglo anterior había dominado y poseído la Isla por largos años, hasta ser expulsado y acaso muerto por los indígenas. No es imposible que estuviese donde luego estuvo el de Guanapay, no lejos de la Gran Aldea o Teguisse, lugar oportuno para un señor de la Isla confiado en sí mismo y no dependiente del mar.—S.

⁷ *Jehan Le Courtois*: su nombre no figura en *G*, en relación con este episodio; pero consta en otros puntos de la crónica.

⁸ En el manuscrito hay *rescourrent*, como en *G*. A pesar de ello, Gravier puso *recouvrèrent*, cuyo significado conviene menos al sentido de la narración.

les compagnons se commencerent à doubter ung pou et se tenoient tous ensemble et ne vouloient point qu'ilz essemblissent, fors que Guillaume d'Andrac, qui cheminoit avec eulx et ne se doubtoient de riens. Quant ilz eurent cheminé une piece et ilz virent leur point, ilz chargerent sur le dit Guillaume et l'abattirent à terre et le blesserent de XIII plaies et l'eussent parachevé; mais le dit Jehan et les compagnons ouyrent le bruit et retournerent vygou-reusemen sur eulx et le rescourrent à grant paine et le remenerent au chastel de Rubycom.

CÓMO EL REY ESCAPÓ DE LA PRISIÓN DE GADIFER
Y CÓMO DIÓ MUERTE A ASCHE

CAP. XXXIII

Y precisamente aquel día, de noche, el primer rey se escapó de la cárcel de Rubicón, llevándose los grillos y la cadena con que estaba atado. Y desde que llegó a su casa, mandó prender al dicho Asche, que se había hecho rey y lo había traicionado, y lo hizo matar a pedradas y después lo mandó quemar. Al día siguiente se enteraron los compañeros que habían quedado en el castillo viejo, cómo el nuevo rey había asaltado a *Juan Le Courtois* y a *d'Andernac*¹ y a los compañeros. Entonces prendieron a un canario que ellos tenían y le cortaron la cabeza sobre una alta montaña y la colocaron en un palo muy alto, para que todos la pudiesen ver. Y de allí en adelante empezó la guerra contra los habitantes del país. Se prendieron gran cantidad de sus hombres y mujeres y niños, y los demás están en tal condición, que se van escondiendo por las

¹ Los nombres no figuran en la relación correspondiente de G.

COMMENT LE ROY ESCHAPPA DES PRISONS GADIFFER
ET COMMENT IL FIT MOURIR ACHE

CHAP. XXXIII /

OR ADVINT que se jour proprement par nuyt le premier roy
eschappa de la prison de Rubicon et en porta les fers et la 5
cheyne dont il estoit lié. Et tantost qu'il fut en son hostel,
il fit prendre le dit Asche, qui c'estoit fait roy, et aussi il l'avoit
trahy, et le fit lapider de pierres et puis le fit ardoir. Le second
jour après les compagnons sceurent, lesquelz estoient au viel 10
chastel, comment le nouveau roy avoit couru sus à Jehan Le Cour-
tois et à Dandrac et aux compagnons. Si prindrent ung canare
qu'il avoient et lui firent trencher la teste sur une haulte montagne
et la myrent sur ung pal bien hault, affin que chacun le pust bien
veoir. Et de la en avant comencerent guerre à l'encontre de ceulx
du pais. On print grant foison de leurs gens et femmes et enfans, 15
et le seurplus sont en tel point qu'il se vont taspissant par les

cuevas² y ninguno se atreve a dar la cara. Y están³ [los nuestros] siempre fuera, la mayor parte de ellos, y los demás se quedan en casa, para guardar el castillo y los prisioneros; y se esfuerzan en cuanto pueden para prender hombres, *hasta que venga Mons. de Béthencourt, quien en breve enviará refuerzos, como en breve entenderéis*. Bertin les ha hecho mucho mal y daño y fue causa de muchas muertes violentas.

CÓMO GADIFER SE PROPUSO MATAR A TODOS LOS HOMBRES
DE DEFENSA DE LA ISLA DE LANZAROTE¹

CAP. XXXIV

La intención de Gadifer es tal, que, si no encuentran otro remedio, maten a todos los hombres de defensa del país y guarden a las mujeres y a los niños y los hagan bautizar y que vivan como ellos hasta que Dios les ayude de otra manera. Y en la presente

² Las hay, en efecto, laberínticas en Lanzarote, muy difíciles para quien no las conozca previamente, como la de los Verdes, al N de la Isla. También en tiempos posteriores sirvieron de precario refugio a la población cristiana perseguida por los piratas.—S.

³ Frase equívoca, pues no resulta con la claridad que se pueda desear, que se trata de los hombres de Gadifer. El problema estilístico es el que ya hemos señalado, de la confusión de varios sujetos expresados igualmente por la tercera persona plural (Cf. pág. 24, líneas 3-4). Compárese la redacción de *G*, donde el empleo del estilo directo evita cualquier confusión, con lo embrollado de la narración de *B*, donde el pronombre tiene siempre dos empleos posibles: *ils* [los conquistadores] *commencerent la guerre; on* [los conquistadores] *print; ils* [los indígenas] *sont en tel point; ils* [los conquistadores] *sont toujours sur les chans*.—C.

¹ Sigue la reproducción fiel del texto de Gadifer. Esta fidelidad es una torpeza en este punto preciso, pues deja subsistir, en medio de un relato evidentemente histórico y retrospectivo, la mención de esperanzas e intenciones, que bien se puede comprender en una relación hecha a diario, pero que aquí no tenía lugar, pues no llegaron a realizarse. Naturalmente, desaparecen las alusiones a la actitud egoísta de Béthencourt.—C.

cavernes et n'ozent nullui attendre. Et sont tousjours sur les chans la plus grant partie d'eulx, et les autres demeurent à l'ostel, pour garder le chastel et les prisonniers; et mettent toute delygensse qu'ilz pevent de prendre gens, en attendant Mons. de Bethencourt, lequel envoira de bref reconfort, cômme vous orrés de bref. Bertin leur a fait ung grant mal et destourbier et est cause de mainte mort donnée. / 5

COMMENT GADIFFER OT PROPOS DE TUER TOULZ LES HOMMES
DE DEFFENSE DE L'ILLE LANCELOT f° 24

CHAP. XXXIV

SI EST le propos Gadiffer et aux compagnons tel, que, cy ne treuvent autre remede, ilz turont tous les hommes de def-
fence du pais et retendront les femmes et les enffans et les 5
feront baptiser et vivront comme eulx jusquez à tant que Dieu y ay autrement pourveu. Et si ont esté à ceste Pentecouste que

Pascua de Pentecostés² hubo entre hombres y mujeres y niños más de 80 bautizados; y que Dios les confirme por su gracia en su fe, de tal manera que sea buen ejemplo en todos los países de aquí. No cabe duda que *si Mons. de Béthencourt puede venir* y si obtiene un poco de ayuda de algún príncipe, se conquistarían no sólo las islas de Canaria, se conquistarían tierras mucho más extensas, de las cuales se hace muy poca mención, y de las mejores que haya en el mundo y bien pobladas con gente infiel y de diferentes leyes y de diferentes idiomas. *Si el dicho Gadifer hubiese querido, con sus compañeros, tomar prisioneros a rescate, bien hubieran recuperado los gastos que habían hecho en este viaje; pero ahora no lo permita Dios, porque la mayor parte se dejan bautizar, y no permita Dios que la necesidad les obligue a la solución de venderlos; pero tienen³ [extrañeza] de que Mons. de Béthencourt no envíe alguna noticia o que no llegue ninguna nave de España⁴ o de otra parte*, las cuales han solido visitar con frecuencia estos parajes, porque tienen mucha necesidad de refrescos y de auxilio. Que Dios por su gracia quiera remediarlo.

² Pascua de Pentecostés: 15 de abril de 1403.—S.

³ En francés *ils ont*, que carece de sentido, si no se le supone un complemento ausente. Bergeron enmendó *ils sont esbahis*, corrección arbitraria, pero que expresa bien la idea evidente de la frase.—C.

⁴ Como se vio, en verano de 1402 llegaron a Lanzarote, por lo menos dos de estas naves. Pero en 1403 ya se había publicado en Sevilla, de orden real, el privilegio exclusivo de Béthencourt de tratar en sus islas, y ésta sería la causa de la abstención, por lo menos momentánea, de los armadores andaluces.—S.

hommes et femmes et enfans plus de IIII^{xx} bathizés; et Dieu par sa grace les veulle tellement confermer en nostre foy, que ce soit bonne exemple à tout le pais de par deça. Il ne fault point faire de doubte que ce Mons. de Bethencourt peult venir, et qu'il eust un pou d'aide de quelque prince, on ne conquerret pas seuelement les illes de Canare, on conquerret biauoup de plus grant pais, de quoy il est bien peu de mencion, et de bon, d'aussi bon qu'il soit guiere au monde et de bien peupplé de gens mescreans et de diverses lois et de divers langagez. Ce le dit Gadiffer eut voulu et les compagnons prendre les prisonnyers à rançon, il eussent bien recouvert les frais qu'ilz leur ont cousté en se voiage. Mais ja Dieu ne plaise, car la pluspart se font baptizer, et ja Dieu ne plaise que neccessité les contraigne qu'il convient que fussent vendus; mais ilz ont / que Mons. de Bethencourt n'envoie quelque nouvelle ou qu'il ne vient quelque navire d'Espagne ou d'ailleurs, qui ont accoustumé venir et frecanter en ces marches, car ilz ont grant neccessité d'estre raffrechis et reconfortés. Que Dieu par sa grace il veulle remedier.

CÓMO LA BARCAZA DE MONS. DE BÉTHENCOURT LLEGÓ
BIEN AUTORIZADA

CAP. XXXV

En pocas horas obra Dios. Las cosas cambian rápidamente, cuando Dios quiere, porque él ve y conoce los pensamientos y los corazones y nunca olvida a los que tienen en él firme esperanza; y a esta hora tienen ya auxilio. Llegó una barcaza al puerto de la isla 'Graciosa,¹ que les envió Mons. de Béthencourt,² de lo cual fueron todos contentos y recibieron refrescos y víveres. *Había en la barcaza más de 80 hombres,³ de los cuales había más de 44 listos para entrar en batalla, porque el rey de Castilla los había dado a Mons. de Béthencourt.* Y también había varias artillerías y muchos víveres. *Y, como lo dije antes, el señor de Béthencourt escribió al señor Gadifer de La Salle una carta en que le escribía varias cosas, y entre ellas le escribía que había prestado homenaje al rey de Castilla de las islas de Canaria, de la cual cosa no estaba muy contento y no mostraba el buen semblante que solía tener. Los hidalgos y los compañeros se admiraban, porque les parecía que debía estar más contento y que no había otra razón, pero nadie podía saber qué era aquello. La noticia corría por todas partes que Mons. de Béthencourt había hecho homenaje al rey de Castilla de las islas Canarias, pero jamás hubieran pensado⁴ que fuese por aquella causa, si el*

¹ Falta la fecha (14 de julio de 1403) que estaba indicada en G.—C.

² En G decía solamente *una barge pour nous avitailler*, sin mencionar el nombre de Béthencourt. Cuando lo hace, algo más lejos (G, Cap. 42), no es para agradecerle su conducta.

³ Este detalle, que repite la indicación anterior (pág. 104, línea 18), no figura en G. Por el contrario, en G, Cap. 42, se afirma que Béthencourt había despachado la embarcación *sans gens et sans vitaille*, y que los mantenimientos que vinieron en ella no habían sido enviados por Béthencourt, sino por el comendador de Calatrava y por Juan de Las Casas.—C.

⁴ Enmendamos el manuscrito, que escribe *nul*, en lugar de *n'eut* o quizá *n'ut*.

COMMENT LA BARGE DE MONS. DE BETHENCOURT ARRIVA
BIEN AUCTORISÉE

CHAP. XXXV

AN POU d'eure Dieu labeure. Les choses sont bien tost mues
 cuant il plaist à Dieu, car il voit et cognoit les pensées et 5
 voulentés des ceurs et n'oublie jamés ceulx qui ont en lui
 bonne esperance; et sont à ceste heure reconfortés. Il arryva une
 barge au port de l'ille Gracieuse, que Mons. de Bethencourt leur a
 trans, de quoy ilz furent tous joyeulx et en furent raffreschis et
 ravitaillés. Il y avoit bien en la barge plus de quatre vings hom- 10
 mes, dont il y en avoit plus de XLIII en point de se trouver sur les
 rens, car le roy de Castille les avoit baillés à Mons. de Bethen-
 court. Et si y avoit de plusieurs artilleries et de vivres assés; et
 comme j'ay devant dit, le Sr. de Bethencourt a rescript à messire
 Gadiffer de la Salle unes lettres auxquelles il luy rescrisoit plu- 15
 sieurs choses, et entre lesquelle il luy rescrisoit qu'il avoit fait

*dicho*⁵ *Gadifer* no lo hubiera revelado a nadie; pero se apaciguó y disimuló su disgusto en cuanto pudo. Item el maestre de la nave y barcaza les dijo exactamente qué había sido de los traidores que habían hecho tanto daño, cuyos nombres están enumerados más arriba, en los cuales Dios ha mostrado su voluntad tomando venganza en ellos del mal que les hicieron; porque los unos se ahogaron en Berbería y los otros están en su país, con vergüenza y deshonra. Y ocurrió un gran milagro, porque uno de los botes de la nave de *Gadifer* que habían llevado los gascones⁶ que estaban allí, en el mes de octubre de 1402, en el cual se habían ahogado y habían perecido en la costa de Berbería, ha vuelto intacto e íntegro, desde más de quinientas leguas⁷ de aquí, allí donde se ahogaron. Y llegó al puerto de la isla Graciosa el mes de agosto de 1403, en el mismo lugar donde lo habían cogido cuando el traidor Bertin los hubo traicionado y los hizo echar fuera de la nave en que estaban y poner en tierra; y esto lo tenían ellos por un muy grande acontecimiento, porque fue para ellos de mucho consuelo. *Ahora es recibida la barcaza, con sus hombres y víveres, y les hizo el dicho Gadifer el mejor recibimiento que pudo, entiéndase que no fue muy contento. Les preguntó noticias de Castilla y el maestre de la nave le contestó que no sabía ninguna noticia, sino que el rey recibe muy afectuosamente a Mons. de Béthencourt y llegará aquí en breve, luego que haya hecho conducir a la señora de Béthencourt a Normandía. —Y pienso que a estas horas habrá llegado ya a Normandía. Hace tiempo ya que salí del país, y desde entonces se daba mucha prisa en enviarla, con objeto de regresar aquí, porque le molesta mucho el no encontrarse aquí, y seguramente llegará en breve. No hay que dejar de hacer lo mejor⁸ que se pueda, antes de que venga. Entonces contestó Gadifer: —Vaya,⁹ así lo haremos; no se dejará de trabajar, por no estar él, ni más ni menos de lo que se ha hecho.*

⁵ En francés *se le dit*: Bergeron leyó mal *et le dit*.

⁶ En *G* decía solamente *les faulx traistres*.

⁷ En *G* decía *milles*, que es lo debido.

⁸ En el texto francés *le mieulx*; Bergeron había leído *du mieulx*, tal vez para modernizar el lenguaje.

⁹ En el original *dia*, que se debe interpretar como una expresión de despecho. *Fera non* es por *fera on* o *fera-t-on*.

hommage au roy de Castille des illes de Canare, de laquelle chose
 il n'en estoit pas joieux et ne fesoit point si bonne chere / qui sou- f° 25
 loit faire. Les gentilz hommes et les compagnons se esmerveil-
 loient, car il leur sembloit qu'il devoit faire bonne chere et qu'il
 n'avoit pas autre cause, més nullui ne peut savoir que c'estoit. Les 5
 nouvelles estoient par tout que Mons. de Bethencourt avoit fait
 hommage au roy de Castille des illes de Canare; mais jamés per-
 sonne nul penssé que ce fut esté à ceste cause, se le dit Gadiffer
 ne s'en fut descouver à nulluy; il s'apaisa et en fit le mains sem-
 blant qu'il peut. Item le maistre de la nef et barge leur dist au 10
 vray qu'estoient devenu les traistres qui tant leur ont fait de mal,
 desquieulx les noms sont cy devant desclarés, auquel Dieu y a
 monstré son bon plaisir et en a prins vengensse du mal qui leur
 ont fait; car les ungs sont en Barbarye noyés, et les autres sont en
 leur pais à honte et à deshonneur. Et est advenu une grant merveil- 15
 le, car l'un des batiaux de la nef Gadiffer, que les Gascons qui la
 estoient emmenerent au mois d'octobre M CCCC et deulx, auquel
 ilz sont noyez et peris en la coste de Barbarie, est revenu sain et
 entier de plus de chunc chens lieux d'icy, la ou ilz furent noyés. Et
 arriva au port de l'ille Gracieuse au mois d'aoust mil CCCC et III, en 20
 la propre plasse ou il l'avoient prins quant le traître Bertyn les ot
 trahys et fait bouther hors de la nef la ou ilz estoient et mestre à
 terre; et se tenoient ilz a moult grant chose, car c'est ung grant
 reconfort pour eulx. Or est la barge receullië et les gens et vivres,
 et leur fit le dit Gadiffer la millieur chere qu'il peut, prenés qu'il 25
 ne fut pas trop joieux. Il leur demanda des nouvelles de Castille,
 et le mestre de la nef lui respondit qui n'en savoit nulles, fors que
 le roy fait bonne chere à Mons. de Bethencourt et sera de bref
 par dessa, mais qu'il ait fait mener Madame de Bethencourt en
 Normendie. —Et je cuide de ceste heure elle y est. Il y a ja grant 30
 pïesse que je suis parti du pais et il se hastoit fort dres adonc de
 l'anvoier, à celle fin qui retournast par dessa, car il y anuye tres
 fort qu'il n'est par dessa, et seurement il y sera de bref. Il ne faut
 pas laisser à faire le mieulx que l'en pource tant qu'il soit venu. Si
 respondit Gadiffer: —Aussi fera non, dia; on ne lara pas à be- 35
 songner si n'y est, nyent plus que on a fait. /

CÓMO AQUELLA BARCAZA PARTIÓ DE LA ISLA DE LANZAROTE
PARA VISITAR TODAS LAS DEMÁS ISLAS

CAP. XXXVI

Y después de haber llegado la barcaza *de Mons. de Béthencourt* al puerto de Rubicón y de haber ellos recogido todos los víveres que estaban en ella, vino y harina y otras cosas, el señor Gadifer se fue y salió al mar en la barcaza *con la mayor parte de la compañía*,¹ para ir a visitar las demás islas *por Mons. de Béthencourt y para la conquista que, Dios mediante, se conducirá a buen fin. También el maestre de la barcaza y los compañeros tenían mucho deseo de ganancias, para llevarse cosas de estas partes, para negociarlas en Castilla, porque pueden llevarse varias clases de mercancías*,² *como cuero, grasas, orchilla*,³ *que es muy cara y sirve para*

¹ Interpolación de *B*, del todo contraria a la versión de *G*, que indica que Gadifer no fue admitido a embarcar sino con muy pocos compañeros.—*C*.

² Los datos sobre productos de las Islas están recogidos de diversos lugares de la misma crónica. En *G* sólo se decía que los dueños de la nave querían *prender curain*, 'corambre' en estas islas y en las otras lo que pudiesen ganar.

³ *Orchilla*: En las ediciones de Major (1872) y Gravier (1874) se publicaron notas eruditas sobre esta tintura, especialmente en la primera que dice: «*ital. oriciglia*: este liquen que da un hermoso tinte púrpura, venía siendo importado a Europa desde centurias, y todavía lo es, de las Canarias y de otras islas atlánticas, especialmente de las de Cabo Verde, aunque en tiempos recientes los suministros mayores se han traído de las costas orientales de África». Algunos supusieron, atendiendo a esta cita de la crónica, que esta planta había sido traída en primer lugar precisamente de Canarias, pero en verdad era conocida y usada como tinte mucho antes de Béthencourt. Leemos en la *Istoria Genealogica delle famiglie nobili Toscane*, de E. Gamurrini, Florencia, 1668, I, 274, que la noble familia de los Rucellai tomó su nombre del secreto del teñido con orchilla introducido en Italia desde el Levante por uno de sus antepasados. El «*Giornale de' Letterati d'Italia*», t. 33, part. 1, art. 6.231, coloca el suceso en torno a 1300. De ello la familia fue llamada *Oricellari*, muy nombrada en los archivos de Florencia; nombre que pasó a *Rucellari* y *Rucellai* y de éste el moderno nombre botánico del liquen *Roccella tinctoria*. Gravier precisa que para el teñido púrpura el liquen debe macerarse

COMME CELLE BARGE PARTIT DE L'ILLE LANCELOT POUR VISITER
TOUTES LES AUTRES ISLES

CHAP. XXXVI

ET APPRES que la barge Mons. de Bethencourt fut arrivée au port de Rubicon, et ilz eurent receullis tous les vivres qui y estoient, vins et farines, et autres choses, messire Gadiffer se partit et mit en la mer dedens la barge avec la plus part de la compagnie, pour aler et visiter les autres illes pour Mons. de Bethencourt et pour le conqueste qui, se Dieu plaist, se fera à bonne fin. Aussi le mestre de la barge et les compagnons avoient grant desir de gagner, pour remporter de besongnez de par dessa, pour y gagner en Castille, car ilz povent emporter plusieurs manieres de marchandises, commé cuyr, gresses, oursolle, qui vault biaucoup d'argent, qui sert à tainture, dates, sanc dragon et plusieurs autres choses qui sont au pais; car les dites ysles estoient et sont en la proteccion et seigneurie de Mons. de Bethencourt et avoit on cryé

teñir, dátiles, sangre de drago⁴ y varias otras cosas que se hallan en el país; porque las dichas islas estaban y son en protección y señorío de Mons. de Béthencourt y se había pregonado de parte del rey de Castilla que nadie entre en ellas sin su licencia, porque así se lo había pedido el rey.⁵ El cual Gadifer⁶ cuando vino a las islas no sabía nada de lo qué eran. Y llegaron a la isla de Albania y bajó el dicho Gadifer con Remonnet de Levedan, Hannequin d'Auberbosc, Pièrre de Rieulx,⁷ Jamet de Barège y otros de la compañía y de la nave y de los prisioneros que tenían y dos canarios para guiarlos.⁸

algún tiempo en orina y que por lo demás el secreto en que se envolvía el procedimiento, deja de serlo divulgado por varios tratadistas, Micheli, Hellot... Algunos autores han sostenido que la orchilla es la verdadera *Purpura gaetolica* de Juba; pero no lo cree así Álvarez Delgado, en «Emérita», XIV, 1946, págs. 100 y ss.; ni parece confirmarlo el reciente hallazgo por P. Cintas de restos de activas pesquerías púnicas en los islotes de Mogador que serían las Islas Purpurarias de Juba. Es este mismo líquen seguramente, el llamado en La Gomera jaicán, que ha vuelto a teñir los tejidos locales en recientes años de crisis (Véase MEDEROS, «Revista de Historia», XII, 1946, p. 442).—S.

⁴ *Sangre de Drago*: El árbol drago, endémico de las Islas Canarias y otras atlánticas, es una liliácea que sólo por su gran porte y longevidad ha sido considerado tal árbol por el vulgo. De todos modos esa longevidad ha sido exagerada a base de una mala observación de sus periodos irregulares de floración y de la subsiguiente bifurcación de sus tallos. La llamada sangre es una gomoresina roja que se desprende de su corteza, especialmente si es herida. No parece que los naturales le diesen aplicación alguna, pero en la farmacopea europea fue muy estimada como colorante y astringente; de su madera esponjosa y ligera se hicieron rodela, útiles contra las flechas, y colmenas rudimentarias. El más viejo de estos árboles era el de La Orotava, definitivamente arrasado por el viento en 1867, fotografiado por Piazzi Smith diez años antes. Es hoy el más viejo el de Icod, y el más bonito por su simetría y porte el de La Laguna, todos en Tenerife.—S.

⁵ Nueva referencia al pregón hecho proclamar en Sevilla en enero de 1403 por Béthencourt, antes de someterse a Castilla, pero sin duda con consentimiento del Rey.

⁶ Frase que en *G* justifica el interés del caballero poitevino por las Islas, ya que todavía no sabía plenamente que Béthencourt se las había quitado. Intencionalmente *B* la convierte en una confesión de la ignorancia de Gadifer respecto a la empresa a que Béthencourt le había libremente llamado.—S.

⁷ *Pièrre de Rieulx*: En el lugar correspondiente de *G* hay *Pierre Enjorran*.

⁸ No menciona esta finalidad *G*; y desde luego es seguro que los canarios de Lanzarote conocían antes nada que poco de Fuerteventura. Deberá leerse: «dos canarios prisioneros que tenían».—S.

de par le roy de Castille que nul n'y alast si non par son congé, car ainssi l'avoit il empetré du roy. Lequel Gadiffer quant il vint es illes, il ne savoit mye que c'estoit. Et arriverent en l'ille d'Albanye, et descendit le dit Gadiffer, Remonnet de Leveden, Hannequin d'Auberbec, Pierre de Rieul, Jamet de Barege avec autres 5 de ceulx de la compagnie et du navire et des prisonniers qu'il avoient, et deulx Canariens pour les conduire.

GADIFER SALIÓ DE LA BARCAZA PARA IR A LA ISLA DE ERBANIA

CAP. XXXVII

Quando Gadifer hubo pasado con la barcaza a la isla de Erbania, a los pocos días se fue él con Remonnet de Levedan y los compañeros de la barcaza hasta un total de 35 hombres para ir al Río de Palmas,¹ *a ver si encontraban a alguno de sus enemigos*. Y llegaron a su proximidad de noche y hallaron una fuente, donde descansaron un poco; después empezaron a subir por una alta montaña, de donde se puede ver bien gran parte de la región. Y al llegar a la mitad de la subida, los españoles no quisieron avanzar más, y regresaron 21, ballesteros en su mayor parte. Y cuando Gadifer vio aquello, *no fue contento* y siguió su camino, con 12 hombres más,² entre los cuales sólo había dos arqueros. Al llegar a la cumbre, tomó seis compañeros, para saber si³ había algún puerto. Después regresó subiendo por la orilla del río y halló

¹ Es el plan mismo que había concebido en su primera visita a la Isla, relatada en el Cap. V. Ahora, lo mismo que se propuso entonces, debe suponerse hizo su camino por tierra desde un punto de la costa cercano a Rubicón y desde luego a sotavento. No podemos fijar el itinerario, pero la fuente del refresco será la misma que localizamos hipotéticamente en Tao, y pasando altas montañas, acaso por la Atalaya sobre Betancuria, trató de llegar a la boca misma del Río de Palmas, que ya mencionó entonces y que conocería de referencias de los marinos castellanos como el mejor de la Isla.—S.

² En el original *lui XIII*; en *G* había *lui XIII*, que es la recta cuenta de 35 — 21.

³ Mala reproducción de *G*. No se comprende por qué Gadifer va buscando un puerto de mar encima de la montaña. Pero en *G* se indicaba que de allí fueron *la où le ruissel chiet en la mer*, y allí es donde buscaban aquel puerto; en efecto, muy junto, aunque distinto de la foz misma del Río de Palmas —llamado en su último tramo Barranco de Ajuy— hay una rada, el Puerto de la Peña, suficiente para pequeñas naves como las de los conquistadores. Excavados en el risco que circunda la rada hay unos almacenes, según nos dice don Simón Benítez.—S.

GADIFFER PARTIT DE LA BARGE POUR ALER EN L'ILLE D'ERBANYE

CHAP. XXXVII /

QUANT Gadiffer fut passé avec la barge en l'isle d'Albanye, f° 26
aucuns jours après se parti luy et Remonnet de Levedan
et les compagnons de la barge jusquez au nombre de xxxv 5
hommes, pour aller à Ruissel de Palmes, voir se ilz pouroyent en-
contrer aucuns de leurs anemis. Et arriverent pres de la par nuist
et trouverent une fontaine la ou ilz se reposerent ung pou, puis
commencerent à monter une haute montaigne, de quoy l'en peult
bien adviser une grande partie du pais. Et quant ilz furent bien 10
my voye de la montaigne, les Espagnols ne vouldrent aler non plus
advant et s'en retournerent XXI qui estoient arbalestriers la plus
grant partie d'eulx. Et quant Gadiffer vit cela, il n'en fut pas jo-
yeulx, et s'en ala son chemin, lui XIII^e et n'y avoit que deulx ar-
chers. Quant ils furent amont, il print six compagnons, pour savoir 15
se il < lu > y avoit aucun port, et puis s'en retourna contremont le

a Remonnet de Levedan y a los compañeros que le esperaban⁴ a la entrada de los palmerales. Allí es tan fuerte la entrada, que parece milagro y no dura más que dos o tres lanzas de ancho.⁵ Y se vieron obligados a quitarse el calzado para pasar sobre las piedras de mármol⁶ y eran tan lisas y tan resbaladizas, que sólo se podían mantener a cuatro pies, y aún así era preciso que los últimos sustentasen los pies a los otros⁷ que iban delante, con el regatón de sus lanzas, y después arrastraban a los últimos. Y al pasar al otro lado se halla un valle hermoso⁸ y unido y muy agradable, en que habrá unas 800 palmeras⁹ que dan sombra al valle, con arroyos de agua que corren por en medio, y están por grupos de 100 y 120 juntas, tan altas como mástiles de más de 20 brazas de altura,¹⁰ tan verdes, tan enramadas y tan cargadas de dátiles, que da gusto mirarlas. Y allí comieron en su hermosa sombra, sobre la yerba verde, cerca de los arroyos que corrían, y allí descansaron un poco, porque estaban muy cansados.

⁴ El manuscrito lleva *quillattendoient*. Ya Bergeron había leído correctamente; pero Gravier transcribió *qu'il l'attendoient*.

⁵ Toda la frase está estropeada, por haberse reproducido sin escrupulosidad el texto de *G*; allí había: *deux gets de pierre de long et trois ou IIII brasses de large*.—Es el famoso paso de las Peñitas, descrito y dibujado por varios viajeros, hoy situado al pie de la presa del mismo nombre. Un nacimiento natural que manaba en el punto donde el palmeral acababa en la angostura, según don Simón Benítez, ha quedado sumergido en la presa.—S.

⁶ El autor llama así las grandes lajas resbaladizas que forman el difícil paso. No se trata, naturalmente, de caliza granular; Hansen las describe como 'granular syenitic rocks'.

⁷ En el texto original sobra *des autres*, que no figura en *G*.

⁸ La actual vega de Río de Palmas, única en la Isla.

⁹ El manuscrito lleva por error *avoir avoir*. En lugar de 800 palmeras, el texto *G* indica *IXc. palmiers*. El error se explica, si imaginamos que el modelo que copiaba *B* llevaba *VIIIc*.

¹⁰ 33,40 m, calculando la braza a 1,67.

rucyau et trouva Remonnet de Levedem et les compagnons qui l'at-
 tendoient à l'entrée des palmyers. La est l'entrée si forte, que c'est
 une grant merveille, et ne dure pas plus de deulx ou trois lances
 de large. Et leur convynt deschausser leur / soulés pour passer 5
 sur les pierres de marbre, et estoient si honnyes et si glissantes,
 que on ne s'y povet tenir fors a quatre piés, et encores convenoit
 il que les derniers appuyassent les piés à ceulx des autres de de-
 vant avec les bous des lances, et puis tiroient les derniers après
 eulx. Et quant on est oultre, en treuve le val bel et honny et moult 10
 delectable et y peut bien avoir VIII^c palmyers qui ombroient
 la valées et les ruissiaux des fontaines qui courent par my et sont
 par trouppiaux C, VI^{xx} ensemble, aussi longe comme maatz de nef
 de plus de XX brasses de hault, si vers et si feulleux et tant char-
 gez de dattes, que c'est une moult belle chose à regarder. Et la
 se dinerent sous le bel ombre, sur l'erbe vert, pres des russiaux 15
 courans, et la se reposerent ung petit, car ilz estoient moult lassés.

CÓMO CAYERON SOBRE SUS ENEMIGOS

CAP. XXXVIII

Después volvieron a caminar y subieron por una gran cuesta; y ordenó¹ a tres compañeros que fuesen delante a cierta distancia. Y cuando aquellos tres compañeros se apartaron un poco, encontraron a sus enemigos *y los persiguieron y los ahuyentaron*. Y Pedro el Canario² les cogió una mujer y cogió a otras dos en una cueva, una de las cuales tenía un niño al pecho, al que estranguló, piensan que por miedo a que gritase. Pero Gadifer y los demás no sabían nada³ de aquella acción, aunque bien suponían que en un país escabroso que veían a cierta distancia en el campo debía haber gentes. Entonces ordenó Gadifer a algunos de los pocos hombres que tenía que recorriesen todo aquel mal país,⁴ y se pusieron en orden, a gran distancia uno de otro, porque sólo habían quedado atrás once personas.

¹ Falta el sujeto, que en *G* era *Gadifer*.

² *Pedro el Canario*: no sería uno de los lanzaroteños que les acompañaban, pues luego le vemos actuar como indígena de Gran Canaria. Sería un cautivo enviado por Béthencourt en la barcaza.—S.

³ La construcción del original, *ne savoient du tout*, es defectuosa, por ser mala transcripción de *G*: *ne savoient riens de tout ce fait*.

⁴ *Mauvais pais, fort pais*, no se entiende bien a qué clase de terreno alude; la expresión 'mal país' ha quedado en el castellano moderno de Canarias, significando precisamente terreno cubierto de lavas, corriente de lava todavía no alterada por los agentes atmosféricos —lo que requiere bastantes siglos—. Pero en el valle de Río de Palmas no existe este tipo de terrenos, tan abundantes en Canarias y en la misma Fuerteventura.—S.

COME ILZ S'ENTRENCONTRERENT SUR LEURS ANEMIS

CHAP. XXXVIII

A PRÈS se mirent au chemin et monterent une grant coste; et ordonna trois compagnons pour aler devant assés longuet. Et quant ses trois compagnons furent ung pou eslongnez, 5
 ilz encontrerent leurs anemis et leur coururent sus et les misrent en chasse. Et leur tolit Pierre le Canare une femme et en prist deulx autres en une caverne, dont l'une avoit ung petit enfant ale- f° 27
 tant qu'elle estrangla; on pensse bien que se / fut pour doubte qu'il ne criast. Mais Gadiffer ne les autres ne savoient du tout ce fait, 10
 sinon que il se doubtoit bien que en ung fort pais qui estoit la devant en la plaine avoit des gens. Sy ordonna Gadiffer de si pou de gens qu'il avoit à comprendre tout ce mauvés pais, et se rengerent asses loing l'un de l'autre, car ilz n'estoient demourés derriere que onze. 15

CÓMO LOS QUE ENCONTRARON EN EL PAÍS ESCABROSO EMBISTIERON
A LOS CASTELLANOS

CAP. XXXIX

Ocurrió que los castellanos que se habían quedado con ellos cayeron en una compañía de gentes, en que había unas cincuenta personas,¹ los cuales salieron al paso a los castellanos y los entretuvieron² hasta que sus mujeres y sus niños se alejaron. Los demás compañeros, que estaban repartidos bastante lejos, acudieron a los gritos con la mayor prisa que pudieron, y el primero que llegó fue Remonnet de Levedan solo, quien les atacó, pero ellos lo rodearon por todas partes. Y de no haber llegado Jennequin d'Auberbosc, que vino estrechamente³ a dar golpes entre ellos y abiertamente los obligó a abandonar el campo, Remonnet estaba en peligro de muerte. También llegó Jeuffroy d'Auzouville con un arco en la mano, que bien lo precisaban, y los ahuyentó completamente. Pero Gadifer, que estaba muy entrado en la región bravía, venía con toda prisa con otros tres y se dirigió directamente a

¹ En *G* decía: *de LX a L*.

² Literalmente 'encantaron', que carecería de sentido. Se debe entender 'entretuvieron' (todavía el cat. *encantar* vale 'distraer'); o leer *enchasserent* (circundaron), como consta en *G*, cuyo texto fue mal interpretado por el compilador de *B.—C.* y *S.*

³ Es la sola interpretación posible de *serrement*, que parece invención del autor de *B*: sería como un adverbio de *serré*. Sin embargo, se trata en realidad de la reproducción corrupta de un pasaje de *G*, donde hay: *la survint et se ferit entre euls*. El compilador debió de leer *seur vint*, como dos palabras distintas y dio a *seur* o *sûr* un valor adverbial.—Podría dársele el sentido de 'justamente', 'en el último momento'.—*C.* y *S.*

COMMENT CEULX QUI ENCONTRERENT AU FORT PAIS COURURENT
SUS AUX CASTILLENS

CHAP. XXXIX

SY ADVINT que les Castellens qui estoient demourés avesques
eulx si arriverent sur une compagnie de gens, qui estoient 5
envyron chinquante personnes, lesquelz coureurent aux Cas-
tillans et les enchanterent tant que leurs femmes et leurs enfans
furent eslongnez. Les autres compagnons, qui estoient bien loings
espartis, se trayrent vers le cry le plus tost qu'ilz porent, et arriva
premier Robinet de Levedan tout seul, qui leur courust sus, mais 10
ils l'encloirent entre eux; et se ne fut Hanequyn d'Auberbec qui la
serrement vint ferir entre eulx appertement leur firent guerpir la
plasse, Remonnet estoit en peril de mort. Aussi il sourvin Gieffré
d'Auzouville à / tout ung arc en sa main, et bien leur estoit besoing,
et les mist du tout an fuite. Mais Gadiffer, qui estoit bien avant 15
au fort pais, venoit tant qu'il povet, soy quatriesme, et print le

en derribaba su marcha

las montañas hacia donde ellos iban.⁴ E iba acercándoseles⁵ cuando la noche le sorprendió y llegó tan cerca de ellos que les habló, y con mucha dificultad se reencontraron entre ellos, tan grande era la obscuridad. Y por toda la noche regresaron a la barcaza y no pudieron tomar nada más que cuatro mujeres.⁶ Y duró la caza desde vísperas muy entradas hasta la noche. Y quedaron tan cansados de ambas partes, que no podían darse prisa. Y sin la obscuridad que sorprendió a Gadifer y a sus hombres, ninguno hubiera escapado. Y desde el principio los castellanos se retuvieron y no intervinieron en la caza. Y nunca después quiso Gadifer fiar de ellos, durante todo el viaje, más o menos tres meses,⁷ *hasta tanto que Mons. de Béthencourt volvió a las islas con otra compañía.*

⁴ En el texto *ou ils tiroient leur en aler*: la construcción es curiosa; en *G* decía simplemente *ou ilz tiroient*; tal vez: hacia donde dirigían su marcha.—*C*.

⁵ En el texto *au devant*, expresión que carece de propiedad, pues debía de decir, como en *G*, *en desavançant*, es decir «más de prisa que ellos».

⁶ Se ve que todo el país por debajo del paso de las Peñitas, e incluso el palmeral estaba del todo deshabitado, ya que nadie se dio cuenta de la presencia de los invasores; esto les permitió sorprender a las gentes del «país bravío» y ponerlas en grave aprieto.—*S*.

⁷ Julio, agosto y septiembre u octubre.

chemin droit aux montaignes, la ou ils tiroient leur en aler. Et venoit au devant, quant la nuit le seurprint, et en fut si près qui parla à eulx et à grant paine s'entretrouverent entre eulx, tant faisoit obscur. Et s'en revindrent toute nuit à la barge et ne pouven riens prendre fors que quatre femmez. Et dura la chasse de haute heure de vespres jusquez à la nuit; et furent si lassés d'une part et d'autre, que à paine pourent ilz haster leur pas. Et se n'ust l'oscureté de la nuyt, qui surprint Gadiffer et ces compagnons, il n'en fut ja eschappé nulluy. Et dres le commencement les Castellans s'arrestèrent et ne furent point à la chace. Et onquez puis Gadiffer ne s'i vult fier en tout le voiage, trois mois ou envyron, jusquez à tant que Mons. de Bethencourt vint au pais atout une autre compaignie.

CÓMO GADIFER PASÓ A GRAN CANARIA Y HABLÓ
A LA GENTE DEL PAÍS

CAP. XL

Entonces salieron de Erbania y llegaron a Gran Canaria¹ a hora de prima.² Entraron³ en un gran puerto⁴ que está entre Telde y Agüimes⁵ y allí al puerto vinieron canarios alrededor de quinientos y hablaron con ellos; y venían a la barcaza 10, 12,⁶ todos juntos, después de haberles dado seguridades, y les traían⁷ higos⁸ y sangre de drago, que cambiaban a trueque de anzuelos de pesca y de viejas herramientas de hierro y de cuchillitos.⁹ Y obtuvieron

¹ *Gran Canaria*: no es esta isla la mayor del grupo, pues la exceden Tenerife y Fuerteventura (2.057 km² y 1.731 km², respectivamente), pero aún con una superficie real de sólo 1.532 km² era a simple vista la más poblada y atractiva y seguramente fue estimada como mayor. Como su nombre particular de Canaria —único conservado de la nomenclatura antigua— fue aprovechado para designar a todo el grupo —caso análogo al de Mallorca, que en la Edad Media designó a todas las Islas de Mallorca, les Mallorques— aquí Islas de Canaria, Islas Canarias, y fue preciso un calificativo para distinguirla, como Gran Canaria. Es casi redonda y su acentuado relieve (punto más alto, Pozo de las Nieves, 1.950 m) se levanta en el centro, pero cortado por profundos barrancos radiales, algunos de los cuales, el de Tirajana, el de Tejeda, han cavado verdaderas calderas o valles interiores no volcánicos. Toda la vertiente norte, rociada por el alisio y sus lluvias, presenta un aspecto natural y humano opuesto al del E y S, más llanos pero secos, contraste que se ofreció ya a la vista de los viajeros de los siglos XIV y XV. La cultura indígena, aunque con rasgos fundamentales análogos a los de las demás islas, presentaba un grado de desarrollo material y moral que la distingue entre ellas notablemente por su mayor riqueza y fortaleza. Si bien cuando la conquista castellana de fines del siglo XV se mencionan dos o tres jefes indígenas más o menos independientes, la crónica de Béthencourt se refiere a un solo rey. Aunque el vulcanismo en Gran Canaria es reciente, no ha dado paroxismo alguno desde el siglo XV.—S.

² Primeras horas del amanecer; como era en verano, hacia las cinco.

³ En el texto *entrent*; es mala lectura o error de copia por *encrerent* (= *ancrèrent*), como está en *G*.

⁴ Sin duda la bahía de Gando, entre los dos poblados mencionados, que serían bien visibles desde la mar y ya eran conocidos por sus nombres respectivos por los castellanos.—S.

⁵ *Agüimes*, en el texto *Argounez*. Bergeron y Gravier prefirieron la lectura *Argonnez*; en *G* había *Argouimes*.

⁶ En el texto *X, XII*. Como el manuscrito carece de puntuación, se puede leer indiferentemente *dix, douze*, como lo hicimos, o *vingtdeux (XXII)*, como hicieron

COMMENT GADIFFER PASSA À LA GRANT CANARE ET PARLA
AUX GENS DU PAIS

CHAP. XL /

ET LORS se partirent d'Erbane et arriverent en la Grant Canare à heure de prime. Entrerent en un grand port qui est entre Teldes et Argounez et la sur le port vint des Canares envyron chunq cens et parlerent à eulx; et venoient à la barge x, XII tous enssemble, après que ilz les avoient assureés, et leur apportoit des fygues et du sanc de dragon, qu'il changoient pour ayns à pescher et pour vielle ferrailles de fer et pour petis coustiaux. Et eurent du sanc de dragon qui valoît bien deulx cens doubles d'or; et tout tant qu'il leur baillerent ne valoît mye deulx frans. Et puis, quant ilz estoient retrays, et le batel s'acoustoit à la terre, ils couroient sus l'un à l'autre et duroit l'escarmouche une grant piessse. Quant cela estoit passés, ils se remetoient en la mer, et venoient en la barge comme devant et apportoient de leurs choses. Et dura se fait deulx jours qui furent la. Et trasmit Gadiffer

f° 28

5

10

15

sangre de drago que valía a lo menos doscientas doblas de oro y todo cuanto les entregaron no valía más de dos francos. Y después, cuando ellos se retiraban y el bote se acercaba a la tierra, lo embestía y duraba la escaramuza un buen rato. Cuando pasaba aquello, otra vez entraban en la mar y venían a la barcaza, como antes, y traían sus cosas.¹⁰ Y esto duró dos días, que se entretuvieron allí. Y envió Gadifer a Pedro el Canario a hablar con el rey, que se hallaba a cinco leguas de allí;¹¹ y como no volvió a la hora exacta en que debía volver,¹² los españoles, que eran dueños de la barcaza, no quisieron esperar más, sino que alzaron la vela y se fueron a cuatro leguas de allí,¹³ y pensaban tomar agua, pero los canarios no les permitieron bajar a tierra. Y sin duda ellos se opondrán a cualquiera que entre con poca gente, porque son mucha cantidad de hidalgos según su estado y su manera. Y hemos encontrado el testamento de los frailes cristianos¹⁴ que mataron hace 12 años, que eran 13 personas; y por esta causa los mataron, según dicen los canarios, porque habían enviado cartas a tierra de cristianos contra ellos, los cuales habían permanecido allí siete años; que cada día les predicaban los artículos de la fe. El cual testamento dice así: que nadie se fie de ellos, por más que parezcan amigos, porque son traidores por naturaleza, y dicen que hay entre ellos seis mil hidalgos. Tal es el propósito de Gadifer, si puede obtener 100 arqueros y cien hombres, entrar en el país y fortificarse¹⁵ y permanecer hasta tanto que, con ayuda de Dios, haya puesto todo el país en nuestro poder y en la fe de nuestro Señor Jesucristo.

Bergeron y Gravier. Pero, además de no tener ninguna explicación lógica esta sistemática agrupación de los indígenas por unidades de 22 hombres, en *G* se lee también *dix XII*, separadamente. Major padeció la misma equivocación, cuando tradujo: «two-and-twenty of whom were persuaded to come on to the vessel».—C.

⁷ Enmendamos el texto, que lleva el singular *apportoit*.

⁸ *Higos*: la higuera, ya silvestre, ya asilvestrada, existía en las Islas. Menciona y elogia sus frutos la relación de Nicolosso da Recco, de 1341, para Gran Canaria; autores modernos han atribuido su introducción en Canarias a los mallorquines, pero la referencia de Recco es anterior a la primera presencia de éstos en dicha isla. Y también para Tenerife sabemos de su existencia antes de la conquista, y los guanches no estuvieron en tratos con mallorquines o catalanes.—S.

⁹ Falta en *G*, que pone en cambio *agujas de coser*. Los canarios, o acaso mejor las canarias cosían en efecto primorosamente las pieles que vestían o con que envolvían los cuerpos difuntos. Se valdrían de espinas vegetales o de pescado.—S

Pietre le Canare parler au roy, qui estoit à chuncq lyeus de la; et pour ce qu'il ne retourna mye à la droite heure qu'il devoit retourner < ent >, les Espagnolz qui estoient maistres de la barge ne vouloient plus attendre, ains firent voylle et s'en alerent a quatre lyeues de la, et cuiderent prendre eae; mais les Canares ne les laisserent prendre terre. Et sans faulte ilz combatront qui y entrera à pou de gens, car ilz sont grant cantité de nobles gens selon leur estat et leur manyere. Et nous avons trouvé le testament des freres crestiens qu'ilz tuerent ore a XII ans, qui estoient XIII personnes; pour ce les tuerent ilz; selon que dient les Canares, car ils avoient transmis lettres en terre des crestiens à l'encontre d'eulx, lesquelz ilz avoient domouré sept ans, qui de jour en jour leur annoncerent les articles de la foy. Lequel testament dit ainsi: que nulz ne se doit fier en eulx, pour biau semblant qu'ilz fassent, car ilz sont traystres de nature, et se dient entre eulx six mille gentils hommes. Sy est le propos Gadiffer, que se peult finer de C archiers et autant d'autres gens, d'entrer au pais et soy fortiffier et demourer jusquez à tant que à l'ayde de Dieu il fut mys à nostre subgection et à la foy nostre Seigneur Jhesucrist.

¹⁰ Bien diferente de Fuerteventura. No sólo tenían sensación de seguridad, sino que este comercio de trueque debía de ser habitual. Con ello comenzamos a comprender qué buscaban las naves andaluzas en aguas de Canarias, aparte la aleatoria captura de esclavos. Cuanto a la ganancia, cada uno hacía la suya; los canarios no estimarian menos los hierros que los cristianos la sangre de drago. Una escena análoga describe casi un siglo antes Nicolosso da Recco.—S.

¹¹ Aún contando a unos 5,5 km la legua, Gáldar se halla a mayor distancia, incluso a vuelo de pájaro. No es extraño que Pedro el Canario se retrase.

¹² Enmendamos, de acuerdo con G, el texto de B, manifiestamente corrupto, pues lleva *devoir retournerent*. Ya Bergeron había enmendado en igual sentido, sin conocer la versión de G; pero la lección del manuscrito fue respetada, sin razón, por Gravier.

¹³ A la boca del barranco de Tirajana; o a la del de Guinguada.

¹⁴ Esta curiosa noticia, adobada por historiadores poco escrupulosos, especialmente Pedro del Castillo, ha dado lugar casi a una novela. Estos misioneros mártires pueden corresponder a alguna de las misiones catalanas conocidas: en 1386 Pedro de Aragón recomendaba al papa un grupo de ermitaños y otros súbditos suyos que pretendían cristianizar las Islas. Dado el valor aproximado de los tiempos registrados en esta crónica, la coincidencia es notable: 1403—12=1392—7=1386, contando dobles los años incoados. ¿Cómo llegó esta noticia y testamento a manos de los cristianos?—S.

¹⁵ Omite *dedans Telde* y la descripción de este poblado que trae G.

CÓMO LA COMPAÑÍA SALIÓ DE GRAN CANARIA Y PASÓ LA ISLA DE INFIERNO,¹ HASTA LA ISLA DE LA GOMERA

CAP. XLI

Entonces partió la compañía² y tomaron su camino para ir a visitar todas las demás islas. Y vinieron a la isla del *Hierro*³ y la costearon⁴ por todo su largo sin tomar tierra. Y pasaron directamente a la isla de La Gomera⁵ y llegaron allí de noche y los de la isla hacían fuego en algunos lugares en la ribera del mar; entonces entraron algunos compañeros en una lancha y bajaron al fuego y encontraron a un hombre y a tres mujeres que prendieron y los llevaron a la barcaza; y permanecieron allí hasta la madrugada; y después bajaron algunos para tomar agua; pero las gentes del país se reunieron y les atacaron, tanto que fueron obligados de volver a la barcaza sin tomar agua, porque el lugar era en demasiada desventaja para nuestras gentes.

¹ *Infierno*, la que luego se llamó Tenerife, no fue visitada, sólo costeadada a distancia. Aunque sus habitantes eran más rudos que los de Canaria, su fama de bravos les ponía casi siempre al abrigo de asaltos.—S.

² En francés *se partirent la compaignye*; construcción defectuosa, que se explica por la reproducción del verbo que figura en *G*, seguida en un segundo tiempo por la adición de un sujeto singular, *la compaignye*, que no figuraba en *G* y cuyo objeto es aminorar la importancia de Gadifer dentro del grupo que le acompañaba.—C.

³ *Hierro*: indicación seguramente falsa, ocasionada por una confusión del compilador de *B*: en *G* había *Enfer*, es decir 'Tenerife', cuya identificación escapaba sin duda a Juan V de Béthencourt. Evidentemente, un error de esta clase no se puede subsanar sino por la comparación con *G*; de manera que todos los antiguos editores y traductores (y también Viera y Clavijo, III, 38), siguieron la falsa pista que indicaba *B*.—C.

⁴ Enmendamos el texto original, en que hay *les costierent*, donde el plural no tiene aplicación; la lección de *G* es correcta.

⁵ *La Gomera*: antes del nombre de la isla, el escribiente de *B* había puesto *feure*, que tachó. No sabemos a qué se podrá referir este error, a no ser que otra vez quiso poner *Fer* o algo parecido.—C.—La Gomera, mucho menor que Gran Canaria, con 378 km², tiene casi la forma circular que ésta. Pero presenta en su centro tierras altas relativamente llanas, de las cuales parten también los profundos barrancos radiales, aquí naturalmente de mucho menor desarrollo. Es de vulcanismo antiguo y totalmente extinto, rica en aguas y conserva en gran parte su cubierta forestal en el centro y en las cabeceras de los valles. La población indígena, muy rústica, supo resistir eficazmente a los franceses, y así la conquista de esta isla por Béthencourt es sólo un error de crónicas posteriores.—S.

COMMENT LA COMPAGNIE SE PARTIT DE LA GRANT CANARE
ET PASSA L'ILLE D'ENFER JUSQUEZ A L'ILLE DE GOMERE

CHAP. XLI /

ET LORS se partirent la compaignye et prindrent leur chemin
pour aler visiter toutes les autres isles. Et vindrent à l'ille 5
de Fer et les costerient tout du lonc sans prendre terre et
passerent tout droit en l'isle de Gomere, et arriverent par nuyt, et
ceux de l'isle faisoient du feu en aucuns lieux sur le ryvage de la
mer. Si se misrent des compaignons en ung coquet et dessendirent
au feu et trouverent ung homme et trois femmes qu'ilz prindrent 10
et les amenerent à la barge, et la demourerent jusquez au jour; et
puis dessendirent aucuns pour prendre eaue. Mais les gens du pais
s'assemblerent et leur coururent sus et tant que furent contrains à
eulx en retourner à la barge sans prendre eaue, car la place estoit
en trop grant desavantage pour noz gens. 15

CÓMO GADIFER Y LA COMPAÑÍA SALIERON DE LA
GOMERA Y VINIERON A LA ISLA DEL HIERRO, DONDE
PERMANECIERON 22 DÍAS

CAP. XLII

Entonces se fueron de allí y tomaron el rumbo hacia la isla de La Palma.¹ Pero tuvieron viento contrario y grande tormenta y fueron obligados a coger el rumbo de la isla del Hierro.² Allí llegaron de día y tomaron tierra y permanecieron allí largo tiempo, 22 días, y prendieron cuatro mujeres y un niño, y hallaron cerdos, cabras y ovejas en gran cantidad. Y el país es muy malo por el lado del mar, por espacio de una legua alrededor; pero encima en medio del país, que es muy alto, es una comarca hermosa y agradable; y se hallan allí bosques grandes y verdes en toda estación; y hay allí más de 100.000 pinos, de los cuales la mayor parte son tan gruesos que dos hombres no podrían abrazarlos. Y las aguas allí son tan buenas y abundantes, y tantas codornices,³ que es maravilloso, y llueve a menudo; y actualmente no hay sino poca

¹ *La Palma*: en el texto *de Palmes*; en *G, des Palmes*. Esta forma plural prevaleció entonces, también en los mapas italianos: *I. de li parme, y^a dalle palme, y^a de le palme*, etc. Luego prevaleció el singular; pero en esta crónica la forma plural es constante.—S.

² *El Hierro*: la menor de las Canarias, con sólo 273 km², rodeada de grandes acantilados y tierras altas y onduladas en su centro, todavía revestidas en parte de bello manto arbóreo. Casi despoblada por los piratas, como luego se vio. Su nombre actual es traducción castellana del que le dieron las cartas náuticas genovesas y catalanas.—S.

³ *Codornices*: estas pequeñas gallináceas son en Europa migratorias, pues en invierno cruzan el Mediterráneo. Buscan siempre la protección de plantas verdes, y tal vez el verano del Hierro, muy nuboso; se preste a estas exigencias suyas.—S.

COMMENT GADIFFER ET LA COMPAGNIE SE PARTIRENT
DE LA GOMERE ET VINDRENT EN L'ILLE DE FER, LA OU
IL DEMOURERENT XXII JOURS

CHAP. XLII /

A PRES se partirent de la et prindrent leur chemyn en l'isle de
 Palmes. Mais ilz ourent vent contraire et grant tourment 5
 et leur convynt tenir le chemin de l'isle de Fer et y arri- f° 29
 verent de jours et prindrent terre. Et la demourerent bone pieesse
 XXII jours et prindrent quatre femmes et ung enfant et trouverent
 porcs, chevres, brebis grant planté. Et est le pais tres malvés une 10
 lyeue tout en tour par devers la mer; mais le sus, le milleu du pais,
 qui est moult haut, est byau pais et delittable; et y sont les bocagez
 grans et sont vers en toutes saisons et y a des pyns plu de c^m, de
 quoy la plus grant partie sont si gros que deulx hommes ne les sa-
 roient embracer. Et y sont les yaues bonnes à grant planté et tant 15
 de cailles que merveilles, et y pleut souvent. Et ne sont orendroit

gente, porque cada año los cautivan. Y todavía el año 1402 fueron presas, según dicen, cuatrocientas personas; pero los que ahora quedan allí hubieran venido, de haber tenido algún intérprete, para enviarles.⁴

CÓMO PASARON A LA ISLA DE LA PALMA Y DESPUÉS VOLVIERON
POR LA OTRA PARTE COSTEANDO LAS ISLAS

CAP. XLIII

Después encontró¹ medio de obtener un intérprete que conozca el país y sepa hablar su lengua, para entrar en aquella isla y en las demás. Luego partieron y se fueron dando vuelta hacia fuera, derecho a la isla de La Palma, y tomó puerto enfrente de un río que cae en la mar.² Y allí se abastecieron de agua para su regreso y salieron de allí. Y después de haber rebasado la isla de La Palma,³ tuvieron tan buen viento, que llegaron en dos días y dos noches al puerto de Rubicón, a una distancia de quinientas

⁴ En francés *envoie vers eulx*: estas tres palabras escaparon a los antiguos editores, por encontrarse aisladas en lo alto de una página que, a primera vista, parece que está encabezada por el título del capítulo; así se explica que ni Bergeon ni Gravier las reprodujeran en sus ediciones.

¹ La preocupación de hacer caso omiso de la persona y de la actuación de Gadifer deja subsistir una especie de duda sobre el sujeto de la frase: y es probablemente lo que deseaba el compilador de *B*. Él quería que entendiésemos «Béthencourt»; pero la comparación con *G* indica que el verdadero sujeto es «Gadifer». Major entendió «they» (=los marineros).—C.

² Probablemente el barranco de las Angustias, por donde desagua la famosa Caldera de Taburiente. *B* suprime ahora una interesante descripción de la Isla, que contiene *G*.—S.

³ *La Palma*: Tampoco se demoraron en esta isla, no grande, de 729 km² solamente, pero con las mayores alturas relativas: 2.423 m en el Roque de los Muchachos, en el borde de la famosa Caldera volcánica de Taburiente, de 9 km de diámetro. La abundancia de aguas corrientes y de bosques hacen la belleza de esta isla, agitada por erupciones casi todos los siglos.—S.

que pou de gens, car chacun an on les prent. Et encore l'an mil CCC et deulx il fut prins, selon ce que l'en dit, quatre chens personnes. Mais ceulx qui y sont à present fussen venus, s'il y eut quelque truchement / envoié vers eulx.

COMMENT ILZ PASSERENT EN L'ILLE DE PALMES, PUIS RETOURNERENT
DE L'AUTRE BENDE, COSTEANT LES ISLES

CHAP. XLIII

S Y A DEPUIS trouvé maniere d'avoir ung truchement qui sache
le pais et parler le langage, pour entrer en icelle isle et es 5
autres. Puis se partirent et s'en alerent tout en tour par
dela droit en l'ille de Palmes, et print port au droit d'une riviere
qui chiet en la mer. Et la se fournirent d'iaue pour leur retour et
se partirent de la. Et quant ilz eurent doublé l'ille de Palmes, ilz
eurent si bon vent que ilz furent en deulx jours et deulx nuyt à 10
port de Rubicom, la ou il y à chunc chens mille entre deulx. Et

millas. Y vinieron costeano por el otro lado todas las islas hasta el dicho puerto, sin tomar tierra en ningún punto. Y se habían ausentado tres meses, poco más o menos. Y regresaron todos sanos y dispuestos y encontraron a los compañeros en buena forma, quienes tenían⁴ más de cien⁵ prisioneros en el castillo de Rubicón, entre los cuales había habido gran mortandad, y tenían a sus enemigos tan apurados que no sabían ya qué hacer y venían cada día a rendirse a su voluntad, hoy unos y mañana otros, tantos que pocos hombres han quedado con vida sin ser bautizados, sobre todo las personas que les hubieran podido hacer daño. Y han realizado totalmente su propósito, en lo que se refiere a la isla de Lanzarote, en la cual había más de doscientos hombres cuando llegaron; es una buena isla, si bien pequeña,⁶ que sólo tiene 12 leguas de perímetro⁷ y cuatro de ancho. Y *Mons. de Béthencourt* bajó en ella en el mes de julio de 1402.

⁴ Hasta el final del párrafo, *B* sustituye la tercera persona a la primera, que se hallaba en *G*.

⁵ En *G* había: *plus de quatrevingts*.

⁶ Medidas ligeramente exageradas de longitud y anchura; el bojeo sería erróneo del todo.

⁷ En francés *tour*; pero en *G* había *long*.

s'en vindrent costeant de l'autre bende toutes les ylls, jusquez au dit port, sans prendre terre nulle part. Et avoient demouré trois moys ou environ. Et revindrent sains et hayties et trouverent les compagnons en bon point, qui avoient plus de cent prisonniers au chastel de Rubycom. Et y en avoit eu grant foyson de mors; et tenoient leurs ennemis en telle neccessité, qu'ilz ne savoent plus que faire et se venoient de jour en jour rendre en leur mercy, puis les ung puis les autres, tant qu'ilz sont demourés pour de gens en vye / qu'ilz ne soient baptizés, especiallement des gens qu'ilz les puissent grever, et sont au dessus de leur fait, quant à l'ille de Lancelot, en laquelle avoit plus de deulx cens hommes quant il y arriverent. C'est une bonne petite isle qui ne contient que XII lieues de tour et quatre de large; et y dessendit Mons. de Bethencourt au mois de juillet mil CCCC et deulx.

5

f° 30

10

CÓMO TODAS LAS DEMÁS ISLAS FUERON VISITADAS POR GADIFER
Y QUÉ CUALIDADES TENÍAN

CAP. XLIV

Y en cuanto a las demás islas, Mons. de Béthencourt¹ las hizo visitar por el señor Gadifer y por otros a quienes dio aquel encargo,² para examinar de qué manera serán conquistadas. Y las frecuentaron y permanecieron en ellas largo tiempo y vieron y reconocieron de qué manera y qué provecho ofrecen; y son de gran provecho y muy agradables, de buenos aires y atractivas. *Y no se debe dudar que, de tener aquí gente como la hay en Francia, que sepa sacar su provecho, serían unas islas muy buenas y provechosas.* Y si Dios quiere que Mons. de Béthencourt venga, con ayuda de Dios llegará a feliz término y buena intención.

¹ En *G* decía: *Gadifer les a toutes visitées.*

² En el texto *chargez de ce faire*: la palabra *ce* es adición posterior.

COMENT TOUTES LES AUTRES ISLES FURENT VISITÉES DE GADIFFER
ET DE QUEL VERTU ILZ ESTOIENT

CHAP. XLIII

ET QUANT des autres yles, Mons. de Bethecourt les a fait vi-
siter par messire Gadiffer et autres chargez de ce faire, et 5
tant qu'ilz ont avisé comment elles seront conquises. Et y
ont frecanté et demouré par espasse de temps et ont veu et congnu
de quelles maneres et de quel prouffit ilz sont; et sont de grant
prouffit et fort plaisantes et en bon ayr et gracieulx. Et ne faut
point doubter que cy en avoit gens comme il y a en France, qui 10
sceussent faire leur prouffit, se seroient unes fort bonnes isles et
profitables. Et si plaist à Dieu que Mons. de Bethencourt soit ve-
nu, au plaisir Dieu on en vendré à chief et bonne entencion.

CÓMO MONS. DE BÉTHENCOURT ARRIBÓ A RUBICÓN EN LA ISLA
DE LANZAROTE Y EL RECIBIMIENTO QUE SE LE HIZO

CAP. XLV

Y precisamente¹ en el día² en que la barcaza llegó al puerto de Rubicón, la barcaza partió y se fue a un otro puerto llamado Arrecife.³ Allí se les hizo⁴ entregar carnes para su vuelta, y salieron de allí para marcharse a su país de España. *Y entonces envió⁵ hacia Mons. de Béthencourt a un hidalgo nombrado Geoffroy d'Auzouville, que llevaba cartas a Mons. de Béthencourt, cómo iba todo y toda la acción que había ejecutado la dicha barcaza. Pero antes que llegase aquella barcaza a España, Monseñor de Béthencourt llegó al puerto de Rubicón con una hermosa compañía, si bien reducida, y el señor Gadifer con toda la compañía salieron a recibirlo. No sería posible decir el afectuoso recibimiento que se le dispensó. Allí vinieron⁶ los canarios que se habían hecho bautizar, quienes se postraban en el suelo, queriendo hacer muestra de su*

¹ Después de suprimido un largo párrafo en que *G* contaba las luchas de Gadifer y de sus compañeros con los indígenas, sigue la reproducción del texto de *G*.

² *En el día*: así en *G*; la expresión de *B*, *lez jours*, es menos precisa.

³ *Arrecife*: en el manuscrito consta *Laratif*, otra mala lectura por *l'Aracif*, que se hallaba en *G*.

⁴ En francés *leur fit on*; en *G* había *leur fist Gadifer*.

⁵ Hasta fin del párrafo, es adición de *B*. La verdad es que *G* hacía mención de la misión que se había confiado a Geoffroy d'Auzouville, pero sin relacionarla con la estancia de Béthencourt en España. También figuraba en *G* el detalle sobre la prisión del rey indígena; pero todo cuanto se refiere al regreso de Béthencourt es invención de *B*.—*C*.

⁶ Enmendamos el texto, que dice *vin*t.

COMMENT MONS. DE BETHENCOURT ARRIVA A RUBICON EN L'ILLE
LANCELOT ET LA CHERE QUE ON LUY FIT

CHAP. XLV /

LEZ JOURS proprement que la barge arriva au port de Rubicon
au retour des isles, la barge se partit et s'en ala à ung autre 5
port nomme Laratif. La leur fit on livrer char pour leur re-
tour et se partirent de la pour eulx en aler en leur pais en Espagne.
Et la transmit vers Mons. de Bethencourt par Gadiffer ung gentil
homme nomme Gyeffrey d'Auzonville, lequel porta lettres à Mons.
de Bethencourt comme tout se portoit et tout le demené que la 10
dite barge avoit fait. Mais devant que icelle barge arrivast en Es-
paigne, Monseigneur de Bethencourt fut arrivé au port de Rubicom
à belle petite compaignye, et messire Gadiffer et toute la compa-
gnye vindrent au devant de lui. On ne saroit dire la grant chere
que on lui faisoit. La y vint les Canariens qui c'estoient fait ba- 15
tiser, qui se couchoient à terre en lui cuidant faire reverance,

respeto, diciendo que es costumbre del país y su manera, y dicen que significa cuando se postran que se meten del todo bajo el amparo de aquel ante quien lo hacen. Podiais ver llorar a grandes y a chicos, de alegría, hasta tanto que la noticia llegó al rey, que tantas veces había sido hecho prisionero y siempre se había escapado, y él con sus partidarios⁷ tuvieron tan gran miedo, que no pasaron tres días enteros y el dicho rey fue preso⁸ con otros 18, quien les había ocasionado mucho daño; con motivo de su captura se hallaron muchas provisiones, gran cantidad de cebada y muchas otras cosas; y así, cuando los demás canarios vieron que su rey estaba preso y que ya no podían hacer resistencia, venían todos los días a rendirse a la gracia de Mons. de Béthencourt. El rey pidió hablar a Mons. de Béthencourt y fue conducido a la presencia del dicho señor, con asistencia del señor Gadifer y de varios más, y entonces el dicho rey empezó a postrarse, diciendo que se daba por vencido y que se rendía a la gracia de Mons. de Béthencourt y reclamó su gracia, de él y del señor Gadifer, y les dijo que quería hacerse bautizar, él con toda su familia; de lo cual Mons. de Béthencourt fue muy contento y toda la compañía, pues esperaban que fuera un gran principio, para obtener las demás islas y para atraerlas todas a la religión cristiana. Mons. de Béthencourt y el señor Gadifer se retiraron aparte y hablaron entrambos y se abrazaron y se besaron, llorando los dos de mucha alegría que tenían, de ser causa de poner en el camino de la salvación a tantas almas y personas; y decidieron los dos juntos cómo y cuándo serían bautizados.

⁷ En francés *a tout ces alyés*. Bergeron leyó *et tous*, y Gravier, *et tout*.

⁸ G pope que la acción es anterior al regreso de Béthencourt a Canarias.

disant / que ce est la coustume du pais et leur maniere, et disent f° 31
 que c'est à dire quant ilz se couchent que du tout ilz se mettent
 en la grace et à la mercy à celui qu'il le font. Vous eussies veu
 pleurer tous grans et petis de joye. Et tant que les nouvelles vin-
 drent au roy, qui tant de fois avoit esté prins et c'est tousjours 5
 eschappé. Et luy à tout ces alyés eurent si tresgrant paour que de-
 vant qu'il fut trois jours accomplis le dit roy fut prins luy XIX-e,
 qui leur avoit fait biaucoup de poine. Ilz trouverent à cause de sa
 prinse assés de vivres, orgez à planté et plusieurs autres choses.
 Et adonc quant le demourant des Canares vit que leur roy estoit 10
 prins et qu'il n'y pouvaient plus resister, ilz se venoient tous les
 jours rendre à la mercy de Mons. de Bethencourt. Le roy reque-
 rant qu'il parlast à Mons. de Bethencourt, et fut mené vers le dit
 seigneur en la presence de Messire Gadiffer et plusieurs austres.
 Et adonc le dit roy se print à se coucher, disant qu'il se tenoit 15
 vaincu et se mestoit en la mercy de Mons. de Bethencourt et lui
 cria mercy et à messire Gadiffer. Et leur dist qu'il se vouloit faire
 baptiser, lui et toute son hostellée; dont Mons. de Bethencourt fut
 bien joyeux et toute la compagnie, car ilz esperoient que c'estoit
 ung grant commencement pour avoir le demourant des isles et 20
 pour les tirer tout à la foy chrestienne. Mons. de Bethencourt et
 Messire Gadiffer se tirerent à part et parlerent ensemble et s'en-
 tracolerent et beserent, pleurans l'un l'autre de grant joye qu'il
 avoyent d'estre cause de mestre en voie de salvacion tant d'amez
 et de personnes. Et conclurent eulx deulx comment et quant ilz 25
 seroient baptisés.

CÓMO EL REY DE LANZAROTE SOLICITA DE MONS. DE BÉTHENCOURT
SER BAUTIZADO

CAP. XLVI

El año mil 400 y cuatro,¹ jueves 25 de febrero antes de carnestolendas, el rey de la isla de Lanzarote, pagano, requirió a Mons. de Béthencourt para ser bautizado. El cual fue bautizado, él y toda su familia, el primer día de cuaresma; y mostraba por su actitud que tenía buena voluntad y buena esperanza de ser cristiano bueno. Y lo bautizó el señor Juan Le Verrier, capellán de Monseñor de Béthencourt, y fue llamado por el dicho señor Luis.² Después todo el país, uno detrás de otro, se hacían bautizar, tanto los pequeños como los grandes. Y con este objeto se ha arreglado³ una instrucción, tal como la supieron hacer, lo más fácilmente que pudieron, para introducir a los que bautizaron y a los que piensan que bautizarán en adelante, si Dios quiere. El dicho religioso⁴ señor Pedro Boutier y el señor Juan Le Verrier eran bastante buenos clérigos, quienes la hicieron lo mejor que pudieron.⁵

¹ La cronología de *B* es muy confusa. En *G* sólo se decía que el 25 I 1403 fue hecho prisionero el rey de Lanzarote, que pidió el bautismo el día de carnestolendas y fue bautizado el primer día de cuaresma. Es difícil adivinar cómo llegó el compilador de *B* a la fecha que él indica y en que sólo el día coincide con el de *G*. Si se tiene en cuenta que en el manuscrito *febvrier* es resultado de una corrección, cabe suponer lo siguiente: el compilador copió la fecha de *G*, pero cambió el año y puso 25 I 1404, para que apareciera más evidente la presencia de Béthencourt en Canarias. Después, al darse cuenta que la fecha de *G* se refería a la captura del rey, y que él la había aplicado al bautismo, subsanó el error sustituyendo *febvrier* por *janvier*, lo que tenía el mérito de dejar un plazo prudencial entre la captura y el bautismo del rey. Una vez más, la fecha exacta es la de *G*, o sea 25 I 1403, que fue efectivamente un jueves. Bergeron (y con él Viera y Clavijo, IV, 2) aumentaron la confusión, al leer 20 de febrero en lugar de 25.—C.

² *Luis*: el nombre no figura en *G*.—El nombre indígena del último rey de Lanzarote se nos ha conservado en varias formas en las crónicas tardías; el estudio de Álvarez Delgado *Episodio de Avendaño* demuestra que de ellas hay que preferir la de Guadafrá, ya adoptada por Viera en sus enmiendas a su obra y que está garantizada por el apellido Dafrá que llevaron sus descendientes cristianos.—S.

³ En *G* decía: *a Gadifer ordenné*.

⁴ Corregimos en su texto la palabra *religieux*, que en el manuscrito aparece escrita *lelygieux*.

⁵ Adición de *B*. Gravier leyó mal *lesdits* en lugar de *ledit*.

COMMENT LE ROY DE LANCELOT REQUIERT MONS. DE BETHENCOURT
QUE IL FUT BAPTIZÉ /

CHAP. XLVI

L'AN mil CCCC et quatre, le jeudi XXV-e de febvryer devant
Karesme-prenant, le roy de l'ille Lancelot payan requist 5
Mons. de Bethencourt que il fut baptisé. Lequel fut batizé
lui et tout son menage le premier jour de Quaresme; et monstroit
par semblant qu'il avoit bon vouloir et bonne esperance d'estre
bon crestien. Et le baptiza messire Jehan Verrier, chappellain de
Monseigneur de Bethencourt, et fut nommé de par le dit seigneur 10
Loys. Adonc tout le pais l'un apres l'autre se faisoit batizer et
petis et grans. Et pour ce on a ordonné une instruction, ainssi
comme il[s] on sceu faire le plus legierement qu'ilz ont peu, pour
introduyre ceulx que ilz ont baptisés et qui penssent qui seront
baptisez d'ores en avant, si plaist à Dieu. Le dit relygieulx mes- 15
sire Pierre Boutier et messire Jehan Verrier estoient assez bon[s]
clercs, qui la firent à mieulx qui purent.

ESTA ES LA INTRODUCCIÓN QUE MONS. DE BÉTHENCOURT DIO
A LOS CANARIOS CRISTIANOS BAUTIZADOS

CAP. XLVII

Primeramente¹ hay un solo Dios todopoderoso, que, al principio del mundo, formó el cielo y la tierra, las estrellas, la luna y el sol, el mar, los peces, los animales, los pájaros, el hombre llamado Adán, y de una de sus costillas formó a la mujer llamada Eva, madre de todos los vivos, y la llamó Virago, mujer de mi costilla. Y formó y ordenó todas las cosas que están debajo del cielo. E hizo un lugar muy agradable llamado Paraíso terrenal, donde colocó al hombre y a la mujer. Y allí hubo al principio una sola mujer reunida con un solo hombre, y quien cree de otra manera peca.² Y les permitió comer de todos los frutos que allí estaban, menos de uno que les prohibió terminantemente. Pero luego después, al impulso del demonio, que se puso en forma de serpiente

¹ Todo el catecismo que sigue es reproducción de *G*.

² Este énfasis en condenar las uniones múltiples irá tanto o más contra la poliandria que contra la poliginia, dados los usos que la crónica describe para Lanzarote más adelante.—S.

C'EST L'INTRODUCTION QUE MONS. DE BETHENCOURT A BAILLÉ
 AU[X] CANARIENS CRESTIENS BAPTISEZ

CHAP. XLVII /

PREMIEREMENT il est ung seul Dieu tout puissant qui, au commencement du monde, forma le ciel et la terre, les estoilles, la lune et le soleil, la mer, les poissons, les bestes, les oisiaulx, l'omme nommé Adam, et de l'une des costes forma la femme nommée Eve, la mere de tous vyvans. Et la nomma Virago, fame de ma coste. Et forma et ordonna toutes les choses qui sont soubz le ciel. Et fit ung lieu moult delectable nomme Paradix terrestre, la ou il mist l'omme et la femme. Et la fut premièrement une seulle femme conjointe et ung seul homme, et qui autrement le croist, il peche. Et leur abandonna à menger de toutz les fruys qui la estoient, exceté d'un, lequel il leur deffendit expressement. Mais tantost apres, par l'annortement du diable, qui se mist en guise d'un serpent et parla à la femme et lui fit menger du fruit lequel

f° 32

5

10

15

y habló a la mujer y la hizo comer del fruto que Dios había prohibido, la cual lo hizo comer a su marido. Y por este pecado los hizo Dios echar fuera del Paraíso terrenal y de delicias, y dio tres maldiciones a la serpiente y dos a la mujer y una al hombre. Y de allí en adelante fueron condenadas las almas de todos aquellos que morían antes de la resurrección de nuestro Señor Jesucristo, que quiso tomar carne humana en la Virgen María, para rescatarnos de las penas del infierno, donde todos iban hasta el término dicho.

DEL MISMO. EJEMPLO DEL ARCA DE NOÉ, PARA
INTRODUCIR A LOS DE LA ISLA

CAP. XLVIII

Y después de haber empezado los hombres a multiplicarse en la tierra, hicieron muchos malos y horribles pecados, de que Nuestro Señor se irritó. Dijo que llovería tanto que destruiría toda carne que había sobre la tierra. Pero Noé, que era hombre justo y temía a Dios, consiguió su gracia, al cual dijo que quería destruir toda carne del hombre y hasta¹ a los pajarillos, y que su espíritu no permanecía permanentemente en el hombre, y que conduciría sobre ellos las aguas del diluvio. Y le dio orden² de hacer un arca *de madera cepillada lisa y que la untase por dentro y por fuera con*

¹ En el texto *jusques et*: construcción defectuosa, en que sobra *et*; Bergeron y Gravier suprimieron esta palabra; su presencia en el manuscrito se explica por faltar a la frase algo que se olvidó el copista y que figuraba en el manuscrito de G: *jusques (aux bestez) et aus oisiaulx*.

² En francés *et lui commenda*, expresión repetida en el manuscrito y que quedó sin tachar.

Dieu avoit deffendu, laquelle en fit menger à son mary. Et par ce peché les fit Dieu bouter hors de Paradix terrestre et de delices; et donna trois maledicions au serpent et deulx à la femme et une à l'omme. Et de la en avant furent condampnées les ames de tous ceulx qui avant la Resurrection Nostre Seigneur Jhesuscrist trespassoient; lequel vould prendre char humayne en la Vierge Marie, pour nous tous rachater des paines d'enffer ou tous aloient jusquez au temps dessus dit. 5

DE MESMES EXEMPLE DE L'ARCHE DE NOUEL, POUR
INTRODUIRE CEULX DE L'ILLE

CHAP. XLVIII /

ET APRÉS que les gens commencerent à multiplier sur terre, ilz firent moult de maulx et d'orrible[s] pechés, de quoy Nostre Seigneur se coursa. Dit qu'il pluvroit tant qu'il destruyroit toute char qui estoit dessus terre. Mais Nouel, qui estoit homme juste et Dieu craignant, trouva grace devant lui, auquel il dist qu'il 5

betún.³ *Betún es una materia viscosa tan fuerte y tan ligada, que cuando dos piezas de construcción son reunidas y ligadas con él, no se pueden desarmar por ningún medio, salvo con sangre natural de flor de mujer, y se halla flotando en los grandes lagos de India sobre las aguas; y que fuese de cierto largo y ancho, en que poner a su mujer y a sus tres hijos⁴ y a sus tres mujeres. Y de cada cosa viviente que pusiese con él un par de cada una, de los cuales todos salimos después del diluvio. Y cuando vieron que se habían multiplicado considerablemente, un tal Nembrot⁵ quiso reinar por la fuerza. Y se reunieron todos en un campo llamado Sanaar, y decidieron de acuerdo conquistar las tres partes del mundo, y que los que descendían de Sem, el hijo mayor de Noé, tendrían Asia.⁶ Y los que habían descendido de Cam, otro hijo de Noé, tendrían África.⁷ Pero antes de separarse empezaron una torre tan alta y tan fuerte, que querían que llegase hasta el cielo, en recuerdo perpetuo de ellos. Pero Dios, que vio que no dejarían sus trabajos, confundió sus lenguas de tal manera, que no entendían el habla el uno del otro. Y allí fueron [hechas]⁸ primeramente todas las lenguas que hay hoy día por el mundo. Y después envió a sus ángeles, quienes hicieron soplar un viento tan fuerte, que derribaron la torre hasta cerca de los cimientos, y todavía se ven, según dicen los que los han visto.*

³ Es curiosa esta amplia divagación de *B* sobre el betún y sus virtudes para calafateo, en un catecismo dirigido a personas desconocedoras de navegación alguna.—S.—La creencia de que el asfalto se disuelve con sangre menstrual era común en el Medio Evo. Cf. SAN ISIDORO DE SEVILLA, XI, I, 141 y XVI, II, 1.—C.

⁴ Hemos corregido en el texto la lección del manuscrito, que dice: *sa femme et ces trois femmes et leurs trois femmes*. De igual manera habían corregido ya Bergeron y Gravier, seguidos por Major.

⁵ *Nembrot*, en el texto *Mirol*: lectura en realidad dudosa, de una palabra que Gravier declaró ilegible y que corrigió, con evidente acierto, en *Nimbrod*. En *G* había *Nemroch*; y el hecho de no haber sabido reproducir aquel nombre da una mediocre idea de los conocimientos bíblicos de Juan V de Béthencourt.—C.

⁶ *Asia*, en el texto *Ayze*, que Bergeron y Gravier enmendaron bien, pero sin advertirlo.

⁷ *África*, en el texto *Auffrisque*. En la versión de *B* desaparece el tercer hijo de Noé, Jafet, que figuraba sin embargo en *G*. Más versado que los editores modernos en los estudios bíblicos, Bergeron restituyó bien todo el pasaje, aun sin el auxilio de *G*.

⁸ En el texto francés falta *faits*, que figura en el pasaje correspondiente de *G*.

vouloit destruire toute cher de l'omme jusquez et aux oisiaulx et
 que son esperist ne demouroit mye en l'omme parmanablement,
 et qu'il amenroit les yaues du deluge sur eulx. Et lui commenda
 qu'il fit ung arche de bois quarré, polli et qu'i[l] l'oindroit dedens
 et dehors de bectum. Bectum est ung glu si fort et si tenant, que
 quant deulx piesses de fait en sont assemblées et jointes, / on ne les
 peult par nul art desassembler, sinon par sanc naturel de fleur de
 femme, et la treuve l'on flotant es grans lacs de Indie sur les ay-
 gues. Et qu'elle fut de certaine long[u]eur et largueur, la ou il mes-
 troit sa femme et ces trois fils et leur[s] trois femmes. Et de toutes
 choses portans vie mist avesques luy une paire de chacun, de quoy
 nous sommes tous issus apres le deluge. Et quant ilz virent qu'il[s]
 furent multipliés grant nombre, ung nomme Miroloc vout rener par
 force; et s'assemblerent tous en ung champ nomme le champ de
 Sanaar et ordonnerent à comprendre de commun les trois partiez
 du monde, et que ceulx qui estoient dessendus de Sem, l'aisné filz
 Noe, tendroit Ayze; et ceulx qui estoient dessendus de Kaam, l'au-
 tre filz Noue, tendroient Auffrisque. Mais anchois qu'ilz se depart-
 tissent, ilz commencerent une tour si grande et si forte, laquelle
 il[z] vouloint qu'elle veusist jusquez au ciel, en perpetuel memore
 d'eulx. Mais Dieu, qui veoit quil[z] ne laisseroient leur ouvrages,
 leur confondi leur langage en telle maniere que nul n'entendoit la
 vois de l'autre. Et la furent les langages qui au jour d'uy sont; et
 puis envoya ces anges, qui firent si grant vent venter, qu'ilz abba-
 tirent la tour jusques pres des fondemens, qui encore y paroist, se
 dient ceulx qui les ont veues.

5
f° 33

10

15

20

25

CONTINUÍA PARA INTRODUCIR A LOS DE LAS ISLAS

CAP. XLIX

Después se esparcieron en las tres partes del mundo, y todavía hoy están en ellas las generaciones que descienden de ellos. Y de una de aquellas generaciones salió Abraham, hombre perfecto y temeroso¹ de Dios, a quien Dios dio la tierra de promisión, o mejor a los que descendieran² de él; y Dios los quiso mucho y los hizo su santo pueblo y se llamaron los hijos de Israel y los sacó de la esclavitud de Egipto e hizo grandes milagros para ellos y los levantó sobre todas las gentes del mundo, mientras los encontró buenos y obedientes para con él. Pero contra su orden y su voluntad se reunieron con mujeres de otras leyes y adoraron³ los ídolos y los becerros de oro que Jeroboam⁴ había hecho en Samaria.⁵ Por lo cual se irritó contra ellos, los hizo destruir y los entregó en manos de los paganos y de los filisteos⁶ varias veces. Pero enseguida que se arrepentían o impetraban⁷ su misericordia, él los levantaba y los ponía en gran prosperidad; e hizo para ellos

¹ En francés *cregnoit*. Traducción de acuerdo con la enmienda de Bergeron y Gravier, quienes pusieron *craignant*, y con *G*, donde había *cremant*.

² En francés *ystront*. Bergeron y Gravier ofrecen la enmienda poco afortunada *issiront*. *Ystront* es torpe reproducción de *ystroient*, que figura en *G*.

³ En francés *aorerent*; mala lectura en Gravier: *a onorer les idoles*. Bergeron se había conformado con modernizar la palabra, escribiendo *adorèrent*.

⁴ Las palabras *que Jeroboam avoit faiz en Samarie* no figuran en la edición de Bergeron, por haberlas suprimido el editor, poco satisfecho de la erudición bíblica del autor de *B*, o, mejor dicho, de Gadifer.

⁵ *Samaria*: Gravier leyó *Samane*.

⁶ En el texto *les Philistiens*; Gravier leyó *les Philistes*.

⁷ En francés *croit*; Gravier enmendó acertadamente, pero sin indicarlo, al escribir *croient*.

ENCORES POUR INTRODUIRE CEUX DES ILLES

CHAP. XLIX /

ET APRÉS se departirent es trois parties du monde, et encores
 y sont les generacions qui d'eulx sont estandues. Et de l'une
 de ses generacions issi Abraham, homme parfait et Dieu 5
 cregnoit, à qui Dieu donna la terre de promission, voire à ceulx
 qui de lui ystront. Et Dieu les amast moult et les fit son sain pe-
 ple et s'appellerent les filz Israel. Et les mist hors du servage
 d'Egipte et fit de grans merveilles pour eulx et les exaussa sur tou-
 tes les gens du monde tant comme il les trouva bons et obbeissans 10
 à I[u]y. Mais contre son commandement et sa volenté ilz se prin-
 drent aux femmes d'autres loys et aorerent les ydolles et les viaulx
 d'or que Jeroboam avoit faiz en Samarie; pour quoy il se courrou-
 sa à eulx, les fit destruire et les bailla es mains des payens et des
 Philistiens par plusieurs foys. Mais tantost qu'ilz se repentoient et 15
 il lui crioit mercy, il les relevoit et les metoit en gran prosperité.

tal cosa como nunca había hecho para ningún otro pueblo, pues les dio los profetas, que hablaban por la boca del Espíritu Santo y les anunciaban las cosas venideras y la llegada de nuestro [Señor] Jesucristo, quien debía nacer de una virgen, es a saber de la Virgen María, la cual descendía de aquel pueblo, del linaje del rey David. El cual rey descendía del linaje de Judas, el hijo de Jacob. Y que rescataría a todos cuantos estaban condenados por el pecado de Adán. Pero ellos no quisieron creerlo ni reconocer su llegada, sino que le crucificaron y le dieron muerte, a pesar de los grandes milagros que hacía en su presencia. Por lo cual están todos así desechos, como todos saben: porque id por todo el mundo y no encontraréis judío que no esté en sujeción ajena y que no viva de día y de noche con miedo⁸ y con temor por su vida. Y por esta razón son tan pálidos como los veis.

⁸ En el texto *pauor*. Gravier transcribió *paour*, que parece ser la sola forma posible, y que, además, consta en G.

Et fit telle chose pour eulx qu'il ne fit oncquez pour nul autre peuple. Car il leur donna les prophetes qui parloint par la bouche du saint Esperist et leur annossoient les chozes à advenir et l'avènement de nostre [Seigneur] Jhesuscrist, qu'il devoit naistre d'une vierge, c'est assavoir la Vierge Marie, laquelle dessendi de ce peuple, de la lygnée du roy David, lequel roy dessendi de la lignée Juda le filz Jacob, et qui rachateroit tout ceulx qui estoient condampnés par le peché d'Adam. Mais ilz ne le vouldrent croire ne connoistre son advenement, ains le crucifierent et le misrent a mort, non obstant les grans myracles qu'il faisoit en leur presence. Et pource sont ilz ainssi destruis comme chacun sait: car alés par tout le monde, vous ne troverés Juifz qui ne soient en subgection d'autruy et qu'il ne soit jour et nuyt en paour et en crainte de sa vie. Et pour ce sont ilz ainssi descoulourés comme vous veés.

CONTINÚA SOBRE LA MISMA MATERIA PARA INTRODUCIR
A LOS CANARIOS

CAP. L

Sin embargo es verdad que antes de que los judíos diesen muerte a nuestro Señor Jesús, había muchas gentes que eran sus discípulos, y particularmente había 12 de ellos, uno de los cuales lo traicionó. Los cuales estaban siempre con él y lo veían¹ haciendo los grandes milagros, por lo cual creyeron firmemente, y lo vieron morir y después de su resurrección se les dejó ver repetidas veces y los iluminó con su Santo Espíritu. Y les mandó que fuesen por todas las partes del mundo, a predicar todas las cosas que habían visto. Y les dijo que todos cuantos creyeran en él y fueran bautizados, se salvarían, y todos cuantos no creyeran en él se condenarían. Por cuanto creemos firmemente que hay un solo Dios poderoso y que todo lo sabe, que bajó a la tierra y tomó carne humana en el vientre de la Virgen María y

¹ Singular en francés; *veoit*. Gravier corrigió, sin indicarlo, en *veoient*.

ENCORE DE CELLE MESMES MATIERE POUR INTRODUIRE
LES CANARIENS

CHAP. L /

OR EST il vray que anchois que les Juifs missent a mort Notre Seigneur Jhesus, il avoit moult de gens qui estoient ses disciples; et especiallement il en avoit douze, de quoy l'un d'eulx le trahy. Lesquelz estoient continuellement [avec] luy et luy veoit faire les grans miracles, par quoy il crurent fermement, et le virent mourir. Et après sa resurection s'apparurent il à eulx par plusieurs fois et les enlumyna de son saint Esperist, et leur commanda qu'ilz alassent par toutes les parties du monde prescher de lui toutes les choses qu'ilz avoient veuez. Et leur dist que tous ceulx qui croiroient en lui et seroient baptizés, seroient sauvés, et tous ceulx qui en lui ne croiroient, seroient condampnés. Or creons donquez fermement qu'il est ung seul Dieu puissant / et tout sachant, qui dessendi en terre et print char humaine en ventre

f° 34

5

10

15

vivió 32 años y más, y después padeció muerte y pasión en el árbol de la cruz, para rescatarnos de las penas del infierno a que estábamos todos sometidos por el pecado de Adán, nuestro primer padre. Y resucitó al tercer día. Y entre la hora que murió y la hora en que resucitó, bajó al infierno y sacó de allí a sus amigos y a los que, por el pecado de Adán habían caído allí; y desde entonces por aquel pecado nadie va al infierno.

CÓMO SE DEBEN CREER LOS DIEZ MANDAMIENTOS DE LA LEY

CAP. LI

Debemos creer los diez mandamientos de la ley, que Dios escribió con su dedo en dos tablas en el monte de Sinaí, mucho tiempo antes, y las entregó a Moisés, para enseñarlas al pueblo de Israel; de los cuales dos son más importantes: y es que debemos creer, temer y amar a Dios sobre todas cosas y con todo el corazón, y el otro que no debemos hacer al prójimo [más]¹ de lo que quisiéramos que él nos hiciese. Y quien guarde bien estos

¹ La frase del original es defectuosa, por faltarle esta palabra, en francés *plus*. En *G* había *mais*, forma típica del sur de Francia, que posiblemente no comprendió el compilador de *B*.

de la Vierge Marie et vesqui xxxii ans et plus, et puis print mort et pacion en l'arbre de la croix, pour nous rachater des paines d'enfer en quoy nous dessendions toutz pour le peché d'Adam nostre premier pere. Et ressussita au tiers jour; et entre l'eure qu'il mourust et l'eure qu'il resussita, dessendi en enfer et en tira hors ces amys et ceulx qui par le peché d'Adam y estoient trebuechez, et de la en avant par ce peché nul n'y entrera.

5

COMME ON DOIT CROIRE LES DIX COMMENDEMENTS DE LA LOY

CHAP. LI

NOUS devons croire les x commendemens de la loy, que Dieu escript de son doit en deulx tables au mont de Synay, moult lonc temp devant, et les bailla à Mouyze pour monstrer au peuple d'Israel, dont il y en à deulx des plus principaulx: c'est que l'en doit croire, craindre et amer Die sur toutes choses et de / tout son courage; et l'autre, que l'en ne doit faire à autruy

5

f° 35

mandamientos y las cosas dichas arriba cree firmemente, se salvará. Y sepamos verdaderamente que todas las cosas que Dios manda en la ley vieja son representación² de las del Nuevo Testamento. Así por ejemplo se representa por la serpiente³ de bronce que Moisés hizo levantar en el desierto muy alta sobre un pedestal, contra la mordedura de las serpientes, que representa a nuestro Señor Jesucristo, quien fue colgado y alzado muy en lo alto en el árbol de la cruz, para guardar y defender a todos cuantos crean en él, contra la mordedura del demonio, que anteriormente tenía poder sobre todas las almas, las cuales perdió entonces.

² En francés *parfigurés*: término que *B* tomó de *G* y que no comprendieron los antiguos editores. Bergeron alteró la frase: *toutes les choses que Dieu commande en la vieille loy sont figures de celles du Nouveau Testament*. Gravier puso *par figures*, pero más lejos transcribió correctamente esta palabra, que se repite varias veces.—C.

³ Ya hemos dicho que en las Islas Canarias no hay serpientes, y la imagen, como tantas más, resultaría bien oscura para los catecúmenos.—S.

que l'en voudroit que autruy luy fist. Et qui gardera bien ces commandemens et les choses dessusdites fermement, il sera sauvé. Et sachons de vray que toutes les choses que Dieu commanda à la vielle loy sont parfigurés en celle du Nouvyau Testament, ainssi que seroit parfiguré par le serpent d'errain que Moises fist dresser au desert bien hault sur ung fust contre la morsure des serpens, qui parfigure Nostre Seigneur Jhesucrist, qui fut pendu et levé bien hault en l'arbre de la croix, pour garder et deffendre tous ceulx qui en luy croient contre la morssure du diable, qui par avant avoit puissance sur toutez ames, lesquelles il perdi adonques. 5
10

CÓMO SE DEBE CREER EL SACRAMENTO DEL ALTAR

CAP. LII

En aquel tiempo los judíos matan¹ un cordero, de que hacían su sacrificio en sus pascuas, y no le rompían ningún hueso. El cual representa a nuestro Señor Jesucristo, que fue crucificado² y muerto en la cruz por los judíos, el día de sus pascuas, sin romperle ningún hueso. Y comieron aquel cordero con pan ázimo,³ es decir, pan sin levadura, y con jugo de lechugas campestres, el cual pan nos representa que se debe hacer el sacrificio de la misa sin levadura; pero los griegos⁴ tienen lo contrario. Y por cuanto nuestro Señor sabía que debía morir el viernes, anticipó su pascua y la hizo el jueves. Y es posible la haya hecho con pan con levadura. Pero nosotros, que tenemos la ley de Roma, decimos que la hizo con pan sin levadura. Y el jugo de lechugas silvestres, que es amargo, nos representa la amargura de la servidumbre que sufrían los hijos de Israel en Egipto, de la cual fueron libertados por orden o por voluntad de Dios. Y hay tantas cosas que dijo e hizo

¹ En el texto *tuent*: Bergeron enmendó acertadamente en *tuoient*, como en efecto consta en *G*; pero Gravier no aceptó esta corrección.

² Término pleonástico, pues a continuación dice *muerto en la cruz*; en *G* decía *sacrificado*.

³ No sería fácil explicar el pan ázimo a quienes no conocían el pan ordinario, sustituido en la alimentación indígena por el gofio (harina de cereales tostados), todavía hoy dominante.—S.

⁴ Los pobres canarios, apenas conversos, tenían ya que distinguir el criterio de los griegos de la ley de Roma; y el pan ázimo del pan con levadura, ellos que no lo probaban.—S.

COMME ON DOIT CROIRE LE SACRAMENT DE L'AUSTEL

CHAP. LII /

EN CE TEMPS les Juifz tuent ung aignel, de quoy il faisoient
leur sacrifice à leur Pasquez, et ne lui brisoient nulz os; le-
quel pourfigure Nostre Seigneur Jhesuchrist, qui fut crucifié 5
et mort en la croix par les Juifs, le jour de leur Pasque, sans lui
briser nulz os. Et mengerent icellui aygnel avec pain azime, c'est
pain sans levain, et avec jus de lettues champaitres; lequel pain
nous profigure que l'en doit faire le sacrement de la messe sans
levain; mais les Grecs ont le contraire. Et pource que Nostre Sei- 10
gneur savoit qu'il devoit mourir le vendredi, avanssa-il sa Pasque
et la fit le jeudi. Et peut estre qu'il la fit de pain levé, mais nous,
qui tenons la loy de Romme, disons qu'il la fit de pain sans levain.
Et le jus des lettues champaitres, qui est amer, nous profigure
l'amertume en quoy les filz Ysrael estoient en Egipte en servage, 15
duquel ilz furent delivrés par le commendement et voulté de

llenas de tan gran misterio, que nadie las puede comprender, si no es muy gran sabio. Y por más que hagamos pecados, no nos alteremos y no desesperemos, como hizo Judas el traidor, sino pidamos perdón con gran contrición del corazón y confesémonos devotamente, y él nos perdonará. Y no seamos perezosos, pues es muy gran peligro, porque según el estado en que nos encuentre seremos juzgados. Y guardémonos del pecado mortal cuanto más podamos, y será nuestra salvación y la de nuestras almas.

Y tenemos siempre en la memoria las palabras que están escritas aquí. Y las enseñamos y las explicamos a los que hacemos bautizar por aquí, porque al obrar así podemos ganar fácilmente el amor de Dios y la salvación de nuestras ánimas y de las suyas. Y para que mejor lo puedan comprender, hemos hecho⁵ y ordenado esta introducción lo más fácilmente que hemos podido hacerlo, según el poco entendimiento que Dios nos ha dado. Porque tenemos buena esperanza en Dios que algunos buenos sabios capaces vendrán un día a esta parte, quienes arreglarán y pondrán todo en buena forma y en buen orden y les harán comprender los artículos de la fe mejor de cuanto pudiéramos hacerlo nosotros y les explicarán⁶ milagros que Dios hizo *para ellos y para nosotros* en tiempo pasado y el juicio futuro y la general resurrección, para sacar totalmente sus corazones de la mala creencia en que han estado mucho tiempo y todavía permanecen la mayor parte de ellos.

Nadie debe extrañarse si *Mons. de Béthencourt*⁷ emprendió hacer tal conquista, como de conquistar las islas de esta banda. Porque muchos otros caballeros del tiempo antiguo han hecho empresas igualmente extrañas, a cuyo término llegaron felizmente. Y no se duda de que, si los cristianos quisieran ayudar un poco la acción, todas las islas, las unas como las otras, las grandes como las pequeñas, serían conquistadas, de lo cual podría resultar tanto bien, que toda la cristiandad se alegraría. Y *Béthencourt*⁸ (*que, todas las Islas Canarias las vio y las visitó, y también las vio el señor Gadifer, buen caballero y prudente; y también vieron toda la costa de los moros y del estrecho de Marruecos viniendo hacia las islas*) dice así: que si algún noble príncipe del reino de Francia o de otra parte quisiera emprender alguna gran conquista a esta banda,⁹ que sería una cosa muy factible y muy razonable, *la podría hacer con pocos gastos*. Porque Portugal y España¹⁰ y Aragón les proporcionarían por su dinero todos los víveres y las embarcaciones,

Dieu. Et pour peché que nous fachons ne nous desperons mye, ainssi que fit Judas la traistre, mais en querons pardon avec grant contricion de c[o]eur et nous en confessons devostement, et il nous pardonnera. Et ne soions mye paresseus, c'est ung trop grant peril; car celon l'estat ou il nous trouvera, nous serons jugez. Si nous gardons de pecher mortellement le plus que nous pourrons, et ce sera le sauvement de nous et de nos ames. 5

Et ayons tousjours memoire des parolles qui ycy sont escrites, et les monstons et apprenons à ceulx que nous faisons baptiser par dessa; car en se faysant, nous povons grandement acquerir l'amour de Dieu et le sauvement de noz ames / et des leurs. Et affin que le mieulx la puissent entendre, nous avons fait et ordonné ceste introduction le plus legierement que nous avons sceu faire, selon le pou d'entendement que Dieu nous a donné. Car nous avons bonne esperance en Dieu, que aucuns bons clers preudomes verront ung de ces jours par deça, qui adresseront et mestront tout en bonne fourme et en bonne ordonnance et leur feront entendre les articles de la foy myeulx que nous ne savons faire et leur appliqueront des myracles que Dieu a faiz pour eulx et pour nous ou temps passés et du jugement à venir et de la generale resurrection, affin d'oster leurs c[o]eurs du tout de la malvaise creance en quoy ilz ont longuement esté et sont encore la plus grant partie d'eulx. 10 f° 36 15, 20

Nulz ne se doit esmerviller ci Mons. de Bethencourt a entrepris de faire une telle conqueste, comme de conquerir les illes de par dessa. Car maints autres au temps passé ont fait d'aussi estranges entreprises, dont ilz sont bien venuz à chief. Et ne doute l'en point que, se les crestiens vouloient ung pou secourir le fait, toutes les isles, et unes et autres, et grandes et petites, seroient conquises, dont si grant bien pouroit advenir, que toute 25 30

⁵ En el texto *nous avons fait*; en *G* había: *Gadifer a fait*.

⁶ En el manuscrito había *appliquerons*, forma evidentemente equivocada, que hemos corregido en *appliqueront*. Así y todo, la palabra está mal empleada, pues en *G* había *expliqueront*.

⁷ En *G* había *il ont emprins*.

⁸ En *G* decía *Gadifer*.

⁹ O costa de Berbería, debe entenderse.

¹⁰ España por Castilla, como dijimos antes.

*más que ningún otro país, y también pilotos que conozcan los puertos y las regiones. Y no se podría decir por dónde ni en qué parte se podría hacer conquista sobre los sarracenos¹¹ más lícita ni más apropiada ni que se pueda hacer con mayor comodidad y con menos trabajo y con menos gasto de lo que sería por aquí. Porque la razón es tal,¹² que el camino es fácil, breve y corto y poco costoso, en comparación con otros caminos. Y en cuanto a las islas de esta banda, es el país más sano que se puede encontrar. Y no vive allí ningún animal venenoso, especialmente en las Islas Canarias. Y permaneció en ellas *el dicho de Béthencourt* largo espacio de tiempo *con su compañía*, y nadie estuvo enfermo, *de lo cual estuvieron muy sorprendidos*. Y se llegaría a ellas en tiempo conveniente, desde La Rochelle en menos de 15 días, y desde Sevilla en cinco o seis, y desde los demás puertos igualmente. Una razón importante es que es un país abierto, grande y ancho y provisto con mucha riqueza, con buenos ríos y con grandes ciudades.¹³ Hay también otra razón: los infieles son tales, que no tienen ninguna armadura de ninguna clase ni conocimiento de las batallas. No saben qué es la guerra y tampoco pueden recibir ayuda de otras gentes, porque las Montañas Claras,¹⁴ que son tan grandes y maravillosas, están entre ellos y los berberiscos, que están muy lejos de aquí. Y no son gentes que den mucha preocupación, como serían otros pueblos, porque son gentes sin armas de tiro,¹⁵ y bien se puede probar por *Mons. de Borbón*¹⁶ y por varios otros que estuvieron de antes en África, año de mil¹⁷ quienes [vieron]¹⁸ allí lo mejor y lo más hermoso de todo su poderío; y es una cosa que *cualquiera sabe*, que en batallas es la cosa más temida el arma para lanzar, y particularmente en las regiones de esta banda, porque no es posible estar tan bien armado¹⁹ como si fuera en Francia, *por lo largo del camino y también por el país, que es un**

¹¹ Ahora significa sólo los musulmanes de Berbería.—S.

¹² En el texto *y est telle*; Gravier leyó mal *qui est telle*.

¹³ Optimista descripción de la costa sahariana, tomada de algún mapa, como el catalán de 1375. Sólo el tránsito de caravanas procedentes del Sudán para Marruecos constituía una riqueza tentadora.—S.

¹⁴ Nombre que se daba entonces al Atlas, entre cristianos.—S.

¹⁵ En el texto *gens sans trait*; esto es, sin armas para disparar tiros, arcos y ballestas; acaso hay que incluir los tiros de mano, cuadrillos y dardos, pero es aventurado excluirlos del uso de gentes algunas.—S.

crestienté s'en resjouyroit. Et Bethencourt (qui toutes les isles canariennes a veues et visitées, et aussi a fait messire Gadiffer de La Salle, bon chevallier et sage; et aussi ont-il toute la costiere des Mores et du destroit de Maroch en venant vers les isles), dit ainssi: que se aucun noble prince du royaume de France ou d'aill- 5 leurs vouloient entreprendre aucune grant conqweste par dessa, qu'il seroit une chose bien fesable et bien resonnable, ilz le pou- roient faire à / pou de frais. Car Portugal et Espagne et Arragon les fournyroient pour leur argent de toutez vitailles et de navire plus que nul autre pais et auxi de pillos qui scevent les pors et les 10 contrées. Et si on ne sa[u]roit dire par ou ne par quel part qu'il vouldroit faire conqweste sur les Sarrazins plus licitte ne plus propre ne qui plus legierement se peut faire et [à] mendre paine et mendre coust qu'elle seroit par dessa. Car la raison y est elle, que le chemin est ayse, bref et court et pou còustable au regart des 15 autres chemins. Et quant aux isles de par dessa, le plus sayn pais est que on peult trouver, et n'y habite nulle beste qui porte velin, especiallement es isles Canariennes. Et si y a demouré le dit Bethencourt bien longuement et sa compagnie, que nulz n'y ont esté malade, de quoy ilz on esté bien esbahis. Et si y seroit on en 20 temps convenable de La Rochelle en mains de xv jours, et de Si- vyille en chincq ou en six, et de tous les autres pors semblablement. Une grant raison y est, que c'est ung plain pais, grant et large et garny de toutz biens, de bonnes rivieres et de grosses villes. En- core y a il une autre raison: les mescreans sont telz, qu'ilz n'ont 25 nulles armures quelconques, ne sens de faire bataille, il ne scevent que c'est que de guèrres et si ne pevent avoir secours d'autres gens; car les mons de Claire, qui sont si grans et si mervilleus, sont entre eulx et les Barbarians, qui leur sont moult lointains, et si ne sont mye gens qu'ilz soient à redoubter, ainssi que seroient autres 30

¹⁶ *Bourbon*: este nombre, que es el del jefe de una expedición a África, no consta en *G*.—C.

¹⁷ La fecha, que tampoco se indicaba en *G*, quedó en blanco; se trata de la expedición de 1390.—C.

¹⁸ Falta en el texto francés, lo que hace que la frase quede defectuosa. Bergeron y Gravier completaron: *qui la est le millor*. La comparación con *G* indica que se debe suplir *virent*.—C.

¹⁹ Significó, por mucho tiempo, protegido con armas defensivas: corazas, petos, cascos, etc.—S.

poco más caluroso;²⁰ y fácilmente se podrían tener noticias del Preste Juan;²¹ y quien entrara en el país, encontraría muy cerca de allí una clase de gentes que se llaman farfus,²² que son cristianos, y podrían servir para muchas cosas que serían de mucho provecho, porque conocen el país y las regiones y hablan sus lenguas; y en esta compañía hay uno de ellos, que estuvo siempre²³ en la conquista, visitando las dichas islas, y por él se obtuvieron informaciones sobre muchas cosas.

²⁰ No era mucha la diferencia, pues en Europa la guerra se hacía en verano.—S.

²¹ *Preste Juan*: un soberano cristiano que se creía o sabía que reinaba en un país al otro lado del mundo musulmán. Se localizó en muchas partes, en todas partes donde se tenía noticia de un rey enemigo de los sarracenos; pero el verdadero origen de la conseja estaba en el reino de Etiopía, que realmente se hallaba en estas circunstancias.

²² En *G* se lee *Farfens*.—Son los *Caballeros Farfanes*, cristianos al servicio de los sultanes de Marruecos, a la verdad ya en este tiempo desaparecidos; en 1390 Juan I de Castilla murió de accidente en la recepción de estos caballeros, que regresaban de África.—S.

²³ En *G* decía: *a esté avecques Gadifer visiter les isles*.

nations, car ilz sont gens sans trait; et l'en le peult bien prouver
 par Mons. de Bourbon et par maintes austres qui furent devant
 Auffrique l'an mil qui [virent] la le milleur et le plus bel
 de toute leur puissance. Et c'est une chose que chacun cest, que
 en bataille / c'est la chose qui est plus crainte que trait; et par es-
 pecial es marches de par dessa; car on ne peult estre si fort armé
 comme l'en seroit en France, pour la long[u]eur du chemin et aussi
 pour le pais, qui est ung pou plus chaut. Et pouroit on avoir le-
 gierement des nouvelles de Prestre Jehan. Et qui seroit entré au
 pais, on l'en trouveroit assés prés de là une maniere de gens qui
 s'apellent Farfus, qui sont crestiens et pouroient adresser de moult
 de choses qui seroient grandement proufitables, car ilz scevent les
 pais et les contrées et parlent les langages; et en ceste 'compagnie
 en a yl ung qui tousjours a esté en la conqueste, visitant les dites
 isles, et par lui c'est on informé de moult de choses.

5
f° 37

10

15

CÓMO MONS. DE BÉTHENCOURT RECORRE EL PAÍS A CABALLO,
PARA CONOCERLO E INFORMARSE

CAP. LIII

Ahora es la intención *de Mons. de Béthencourt*¹ visitar la región de tierra firme desde el cabo Cantín, que es a mitad del camino de aquí a España, hasta el cabo Bojador, que forma la punta del continente en frente a nosotros y se extiende por la otra banda hasta Río del Oro,² para ver si puede encontrarse algún puerto y lugar bueno que se pueda fortificar y que resista cuando sea tiempo y lugar.³ *Y si el dicho señor de Béthencourt hubiese hallado algún apoyo en el reino de Francia, no cabe duda que a esta hora, o seguidamente, hubiera realizado su proyecto,*⁴ *particularmente en las Islas Canarias, como, si Dios quiere, el dicho señor lo realizará.*⁵ *Y por lo demás,*⁶ *con el consejo de su príncipe y soberano señor el*

¹ En *G* decía *Gadifer*.

² En efecto, en los mapas de la época se ve que imaginaban el cabo Bojador (de ahí, probablemente, su nombre) como un *finis terrae*, tras el cual, hacia el S, las tierras se retiraban hacia oriente; una posición que corresponde sólo a Cabo Verde, entonces no conocido todavía.—S.

³ Hasta final del párrafo es repetición de un pasaje anterior (pág. 128, línea 5), en sustitución de un párrafo en que *G* se quejaba de la actitud de Béthencourt.—C.

⁴ En el texto *entente*. Bergeron leyó *attente*. Es probable se deba comprender como *entention*.—C.

⁵ En el texto *avendra*. Bergeron leyó *y aviendra*, y Gravier *y viendra*.—C.

⁶ El pasaje coincide con *G* pero con interpretación muy diferente. Tal vez se quiere reivindicar a Béthencourt, ante los lectores franceses, de su homenaje al rey de España.

COMMENT MONS. DE BETHENCOURT CHEVAUCHE LE PAIS
 POUR LE SAVOIR ET COGNOISTRE

CHAP. LIII /

OR EST l'intention Mons. de Bethencourt de visiter la contrée
 de la terre ferme de Cap de Cantyn, qui est my voye d'ici 5
 et d'Espagne, jusquez au cap de Buggeder, qui fait la
 pointe de la terre ferme au droit de nous et c'estant de l'autre
 bende jusquez au flun de l'Or, pour veoir s'il pourra trouver aucun
 bon port et lieu qui se peult fortiffier et estre tenable quant temps 10
 et lieu sera, pour avoir l'entrée du pais et pour le mestre en treu,
 s'il chiet appoint. Et si le dit Seigneur de Bethencourt eut trouvé
 quelque confort au royaume de France, il ne fault point doubter,
 que de present, ou bien tost après il ne fut venu à son entente,
 especiallement des isles Canariennes, comme, se Dieu plaist, le
 dit seigneur avendra. Et du seurplus, par le conseil de son prince 15
 et souverain seigneur le roy de France, son entencion estoit et
 est encores de bouter le fait plus advant; mais sans ayde il ne lè

rey de Francia, su intención era y todavía es de continuar su acción; pero sin ayuda no podría mantenerla para hacerla venir a una gran perfección, para honra y exaltación de la fe cristiana, que no es conocida aquí, por culpa de quienes hubieran debido emprenderlo desde antes, para enseñar al pueblo que habita allí el conocimiento de Dios. Y al hacerlo, que pueda ganar mucha honra en este mundo y de Dios mucha gloria y mucho mérito.

CÓMO MONS. DE BÉTHENCOURT PROCURA INFORMARSE DE LOS
PUERTOS Y LAS ENTRADAS DE LOS PAÍSES DE LOS SARRACENOS

CAP. LIV

Y en vista¹ de que el dicho *de Béthencourt*² tiene muy gran deseo de saber la verdad, el estado y el gobierno del país de los sarrecenos y de los puertos de mar, que dicen que los hay buenos del lado del continente, que se halla a doce leguas de distancia de nosotros,³ a la altura del cabo Bojador *y de la isla de Erbania, donde se halla de presente el dicho señor de Béthencourt*, hemos puesto aquí algunas cosas sobre dichas regiones, sacadas de un libro que

¹ Todo cuanto se refiere a los viajes del «fraile franciscano», es reproducción de G.

² En G decía *Gadifer*.

³ De Fuerteventura a Cabo Juby, punto más cercano de la costa, hay unos 200 km, más desde Rubicón; de manera que lo mismo si contamos la legua a 4,4 km (francesa), como si ponemos 5,5 (marina o española), el cálculo es corto. Desde luego es seguro que Cabo Juby actual era el Bojador de nuestros cronistas: el punto más cercano de África.—S.

pouroit mie bien maintenir pour venir à une grant perfection, à l'onneur et exaussement de la foy crestienne, qui n'est mye deça congneue, par faulte de ceulx qui tellez chosez deussent entreprendre et qui piessa le dussent avoir entrepris, pour monstrier au peuple qui y habite la congnoissance de Dieu. Et en se faisant, il puisse acquerir grant honneur en se monde et de Dieu grant gloire et grant merite. 5

COMMENT MONS. DE BETHENCOURT MET POINE DE SAVOIR
LES PORS ET PASSAGEZ DES PAIS DES SARAZINS /

f° 38

CHAP. LIV

ET POURCE que le dit de Bethencourt a grant volenté de savoir la verité, l'estat et gouvernement du pais des Sarrasins et des pors de mer, que l'on leur dit estre bons du costé de la terre ferme, qui marche douze lieues pres de nous au droit du cap de Buggeder et de l'ille d'Erbanye, la ou le dit Sr. de 5

hizo un fraile franciscano,⁴ que dio la vuelta a aquel país y estuvo en todos los puertos de mar, que describe y nombra, y anduvo por todos los reinos cristianos y de paganos y de sarracenos⁵ que hay en esta banda, y los nombra a todos e indica los nombres de las provincias y las armas de los reyes y de los príncipes, que sería demasiado para describir. Así que de momento sólo sacaremos lo que nos es indispensable para aprovecharnos de muchas cosas en la acción de la conquista, cuando fuere preciso. Y en vista de que habla tan verdaderamente de las regiones y de los países de que tenemos conocimiento seguro, nos parece que igual lo debe hacer de todos los demás países. Y por esta razón hemos puesto aquí a continuación algunas cosas que están en su libro, que nos hacen falta.

⁴ *Libro del fraile franciscano*: esta narración, de mediados del siglo XIV, es puramente imaginaria, escrita a vista de un buen mapa de los que se dibujaban entonces y que conocemos por *portulanos*. Desde luego tenía una abundante información de África, como los mejores de estos mapas. Su título completo es *Libro del Conocimiento de todos los reinos e tierras e señoríos que son por el mundo e de las señales e armas que han cada tierra e señorío por sí e de los reyes e señores que los prouén*; fue publicado por Marcos Jiménez de la Espada, «Boletín de la Sociedad Geográfica Española», II, 1877, y llamó la atención sobre su aprovechamiento por los autores de *Le Canarien* Alfred Morel-Fatio. El mejor estudio es el de BUENAVENTURA BONNET Y REVERÓN, *Las Canarias y el primer libro de geografía medieval*, «Revista de Historia», La Laguna, X, 1944, págs. 205-227.—S.

⁵ El escribiente había puesto *des crestiens*, pero tachó la última palabra.

Bethencourt est à present; avons si endroit mis aucunes choses touchant ses marches, extraites d'un livre que fit un frere mandeant qui avironna iceluy pais et fut à tous les pors de mer, lesquelz il devise et nomme; et ala par tout les royaumes crestiens et des Sarazins qui sont de ceste bende, et les nomme tous, et devise les noms des provinsses et les armes des rois et des princes, qui seroit longue chose à descrire. Si n'en prendrons, quant à present, fors se qui nous / est mestier pour nous adresser de moult de choses au fait de la conquete, la ou il escherra appoint. Et pour ce qu'il parle si au vray des contrées et des pais dont nous avons vraie congnoissance, il nous semble que ainssi doit il faire de tous les autres pais. Et pour ce avons nous si après mis aucunes choses qui sont en son livre, dont nous avons mestier.

CÓMO UN FRAILE FRANCISCANO HABLA DE LAS COSAS QUE VIO,
EN UN LIBRO QUE HIZO DE ELLAS

CAP. LV

Y empezaremos cuando fue más allá de las Montañas Claras.¹ Vino a la ciudad de Marruecos,² que conquistó Escipión el Africano, que en la antigüedad se solía llamar³ Cartago, que era cabeza de toda África, y de allí vino al mar Océano, a Nifet, a Samor y a Safí, que están muy cerca del cabo Cantín,⁴ y después vino a Mogador,⁵ que está en otra provincia que se llama Gasul, y allí empiezan⁶ las Montañas Claras. Y de allí vino a dicha Gasul, que es un gran país⁷ lleno de riquezas, y vino hacia la marina a un puerto que se llama Samateve,⁸ y desde allí al cabo de Non, que es viniendo a nuestras islas. Y allí se metió en el mar en una barca y vino al puerto de Saubrún⁹ y [siguió] toda la costa de moros que

¹ Véase la nota 14 de la pág. 188.

² La identifica erróneamente con Cartago, como era común identificar El Cairo con Babilonia, etc.

³ En francés *nommée*, que faltaba en *G*.

⁴ Todos estos nombres y los demás que siguen se hallan fácilmente en cualquier portulano normal; como el de 1385 de Guillem Soler de Mallorca. Nifet es *niffe*, el Oued Nefikh de las cartas actuales, junto a Fedala; Samor, Zamor, es Azemmour en la boca del Oum-er-Rbia; Safi, Saffi, no ha cambiado de grafía y es sólo el lugar al que conviene lo de estar cerca del cabo Cantín, tampoco alterado, y conocido de siempre por su importante acantilado de 60 m sobre las olas.—S.

⁵ Estaba, en efecto, en Guezolla, nombre al parecer caído en desuso.—S.

⁶ Enmendamos, como ya lo había hecho Gravier, el manuscrito, que dice *commence*, en lugar de *commencent*.—C.

⁷ Si prescindimos de la inclusión de Mogador, *Gasulle*, podría ser el Sus, país rico en comparación con la estéril costa descrita, y así lo indica el mapa Viladestes.—S.

⁸ En *G*. Soler, *Samatamat*; por su posición en el mapa vendría a estar muy cerca de Sidi Ifni y del famoso cabo de Non.—S.

⁹ Será el *Cabo de sablo* del mapa, tras el cual vienen, en efecto, las *plagies arenosses*. El nombre de éstas en *B*, y su falta en *G*, es una prueba de que el com-

COMMENT UNG FRERE MANDEANT DEVISE DES CHOSES QU'ILZ
A VEUES PAR UNG LIVRE QU'IL EN FIT

CHAP. LV

ET COMMENCERONS quant il fut oultre les mons de Claire. Il
vint en la cité de Maroc, laquelle Scipion l'Aufriquant con- 5
quist, qui jadis souloit estre nommée Cartago et estoit chef
de toute Auffrisque. Et de la s'en vint vers la mer Océane à Nyf-
fet et Samor et à Safy, qui es bien prés du cap de Cantin. Et puis
vint à Moguedor, qui est en une autre province qui s'apelle la Ga-
sulle et la commence les mons de Claire; et de la s'en vint à la / 10
Gasulle dessusditte, qui est ung grant país gary de tous biens, et
s'en ala vers la maryne à ung port qui se nommè Samateue, et de
la au cap de Nom, qui est en venant vers noz isles. Et la se mist
en mer en ung pensil et vint au port de Saubrun et toute la cos- 15
tiere des Mores qui se nomme les Plagues Arenousez, jusques au
cap de Bugeder, qui marche douze lyeus pres de nous et est en

se llama las Playas Arenosas, hasta el cabo de Bojador,¹⁰ que está a doce leguas de nosotros, y está en un reino que se llama Guinea.¹¹ Y allí tomaron¹² su camino para ir a ver y a estudiar las islas de esta banda. Y buscaron varios¹³ otros países, de los cuales no hacemos ninguna mención. Y el fraile se separó de ellos y se fue hacia Oriente por muchas regiones, hasta un reino que se llama Dongola,¹⁴ que está en la provincia de Nubia, habitada por cristianos (y se llama Preste Juan, en uno de sus títulos, patriarca de Nubia), que está situada lindando por un lado con los desiertos de Egipto y por otro lado con el río Nilo, que viene de las provincias de Preste Juan, y se extiende el reino de Dongola [hasta allí]¹⁵ donde el río Nilo se separa en dos brazos,¹⁶ uno de los cuales forma el Río del Oro, que viene hacia nosotros,¹⁷ y el otro va a Egipto y entra en la mar en Damietta. Y desde aquellas regiones se fue el fraile a Egipto,¹⁸ a El Cairo, y en Damietta entró en una nave de cristianos y después volvió a Sarette,¹⁹ que está frente a Granada, y volvió por tierra a la ciudad de Marruecos y atravesó las Montañas Claras y pasó por Gasul. Y allí encontró moros que armaban una galera para ir al Río del Oro y contrató con ellos. Y entraron en la mar y mantuvieron la dirección del cabo de Non y del cabo Saubrún y después del cabo Bojador y toda la costa hacia el sur, hasta el Río del Oro.

pilador de *B* disponía de un mejor manuscrito de la crónica original que el que nos ha llegado en *G*, pues aquél no pudo verosímelmente consultar mapas medievales ni el texto del fraile.—S.—En lugar de *Plagues*, que consta en el manuscrito, Bergeron leyó *Plaignes*, y Gravier *Plagnes*.—C.

¹⁰ Este nombre tiene un sentido en castellano: 'hay que bojarle' o 'darle vuelta'. Pero es dudoso que esto sea más que una etimología popular; en la crónica se le llama Bugeder y en los mapas se grafiaba Buyerder.—S.

¹¹ Más tarde este nombre se fue desplazando hacia el S y hoy sólo se aplica al África ecuatorial.—S.

¹² En el texto *prindrent*, plural que no se justifica por los antecedentes. Se referirá a los tripulantes de la barca de los que luego se separó el fraile imaginario.—C.

¹³ En francés *maintes*, femenino que no conviene con *pays*, que sigue, y que Gravier corrigió sin indicarlo, en *maints*.

¹⁴ En el bucle del Nilo, entre la 3ª y 4ª cataratas.—S.

¹⁵ En francés *la ou*; palabras que faltan en el manuscrito, que añadimos por conjetura basada en *G*, para aclarar el sentido de la frase, que dejó desfigurada el escribiente.—C.

ung grant royaume qui s'appelle la Guynoye. Et la prindrent leur
 chemin et alerent veoir et avyser les illes de par dessa, et sêcher-
 rent maintes autres pais par mer et par terre, dont nous ne faisons
 nulle mencion. Et se partit le frere d'eulx et s'en ala contre Orient
 par maintes contrées, jusquez à ung royaume qui s'appelle Douga- 5
 la, qui est en la provynce de Nubie, habitée de crestiens; et s'ap-
 pelle Prestre Jehan en ung de ces tiltres, patriarche de Nubye, qui
 marchist d'un des costés aux dezers d'Egipte et de l'autre costé à
 la riviere de Nylle, qui vient des marches de Prestre Jehan, et
 s'estant le royaume de Dougale jusquez [la ou] la riviere de Nylle 10
 se fourche en deulx parties, dont l'une fait le flun de l'Or qui vient
 vers nous, et l'autre s'en va en Egipte et entre en mer à Damyate.
 Et de celles marches s'en ala le frere en Egipte au Caire, et à
 Damyate entra en une nef de crestiens et depuis revint à Sarette,
 qui est front à front de Granade, et s'en ala arriere par terre à la 15
 cité de Maroc et traverssa les mons de Claire et passa par la Ga-
 sulle. Et la trouva Mores qui armoient une galée pour aler au flun
 de l'Or, et se loua avec eulx. Et entrerent en mer et tindrent le
 chemin / au cap de Non et au cap de Saubrun, et puis au cap de
 Bugeder et toute la costiere devers mydy jusquez au fluve de l'Or. 20

¹⁶ Era creencia medieval que el Senegal o Río del Oro era un brazo del Nilo separado del que seguía hasta el Delta; se basaban en la comunidad de los cocodrilos. Este inverosímil brazo occidental comprendería el sistema del Chad, del Níger medio y del Senegal.—S.

¹⁷ Es adición de *B*. Es uno de los pocos puntos en que la lección de *B* es preferible a la de *G*.—C.

¹⁸ Estupendo viaje sólo realizable con el dedo siguiendo el dibujo de una carta.—S.

¹⁹ En *G* decía *Saiete*; corresponderá a Ceuta.—S.

SOBRE EL MISMO PARTICULAR

CAP. LVI

Y según dice el libro del fraile, cuando llegaron allí,¹ encontraron hormigas² en la orilla del río, cuyas hormigas eran muy grandes, *que sacaban granitos de oro de debajo la tierra.*³ Y los mercaderes ganaron maravillosamente en aquel viaje. Después salieron de allí y mantuvieron su dirección según la orilla del mar y encontraron una isla muy buena y rica, donde hicieron grandes ganancias, que se llama Ínsula Gulpis,⁴ donde hay gentes idólatras; y de allí salieron y fueron más adelante y encontraron otra isla que se llama Caable, y la dejaron a mano derecha; y después encontraron una montaña *en tierra firme* muy alta y muy abundante en toda clase de riquezas, que se llama Alboc, de la cual sale un río muy grande; y de allí volvió la galera de los moros y el fraile permaneció algún tiempo allí, después entró en el reino de Gotome. Allí

¹ En el texto hay *la ou*, en que sobra *ou*, y altera el sentido de la frase; no consta en *G*.

² No se comprende por lo que sigue; pero el texto de *G* indica que se debe enmendar *formys* en *formieres*, «hormigueros».—C.

³ Una «maravilla» de las indispensables en esa literatura de viajes.—S.

⁴ La identidad de estos lugares está ligada a determinar qué mapa utilizó el fraile o autor anónimo del viaje imaginario. Los portulanos normales no alcanzan más que al Cabo Bojador, identificado al Jubu. Sin embargo el de Meciá de Viladestes, mallorquín, de 1413, se conforma con la mayor parte de las menciones del Libro; el autor de éste se basaría en un prototipo de este mapa y algunos informes complementarios.—S.

ENCORES DE MESMES

CHAP. LVI

ET CELON que dit le livre du frere, quant ilz furent la ou il
 trouverent formys sur le rivage du fleuve, dont les formis
 estoient moult grans, qui tiroient gravelle d'or de desous la 5
 terre, et gaignerent les marchans merveilleusement en se voiage.
 Puis se partirent de la et tindrent le chemin selon le rivage de la
 mer, et trouverent une isle moult bonne et riche, ou ilz firent grandement
 leur proffit, qui s'appelle Insula Gulpis. La sont les gens
 ydolatres. Et de la se partirent et alerent plus avant et trouverent 10
 une autre isle qui s'appelle Caable, et la laisserent à main destre.
 Et puis trouverent une montaigne en terre ferme moult haute et
 moult abundant de tous biens, qui s'appelle Alboc, de laquelle
 naist une riviere moult grande. Et de la s'en retourna la galée des 15
 Mores; et la frere demoura aucun temps illec, puis s'en entra au
 royaume de Gotome. La sont les montaignes si haultez, que l'en

son las montañas tan altas, que dicen que son las más altas del mundo, y algunos las llaman *en sus lenguas* montes de la Luna, y otros montes del Oro; y son seis⁵ y salen de ellas seis ríos grandes, los cuales caen todos en el Río del Oro⁶ y forman en él un lago muy grande; y dentro de este lago hay una isla muy grande que se llama Peloye, que está poblada por hombres negros. Y de allí se fue el fraile siempre adelante hasta un río que se llama Éufrates, que viene del paraíso terrenal, y lo atravesó y pasó por muchas regiones y por muchas provincias diferentes, hasta la ciudad de Melce,⁷ en la cual vivía Preste Juan. Y allí permaneció muchos días,⁸ porque veía allí muchas cosas maravillosas, de las cuales no hacemos de momento ninguna mención en este libro, para pasar adelante más rápidamente *y porque dudamos no parezca al lector que son mentiras*. E igualmente salió, la temporada antes de venir⁹ aquí *Mons. de Béthencourt*, una nave con 15 hombres, de una de las islas, llamada Erbania, y se fue al cabo de Bojador, que está en el reino de Guinea, a 12 leguas de distancia de nosotros; y allí prendieron hombres del país y volvieron a Gran Canaria, donde encontraron a sus compañeros y su nave, que los esperaban.

⁵ En *G* decía *VIII*.

⁶ El mencionado Senegal, rama del Nilo, según las ideas de la época.—S.

⁷ *Melce*: enmendamos por comparación con *G*; el manuscrito dice *Melee*.—C.—Acaso el Meli de la cartografía, capital de los Mandingos.—S.

⁸ En su edición, Gravier puso un punto entre *jour* y *pour*, a pesar de la lectura preferible que ya le brindaba Bergeron.—C.

⁹ Pasaje vicioso, que los antiguos editores interpretan diversamente, por carecer de sentido en la forma corrupta que ofrece el manuscrito. Bergeron leyó: *Et mesmement se partit la saison avant M. de Bethencourt et vint par deça un basteau*, etc.; por cuya versión Viera y Clavijo (IV, 4) y Major entendieron que el barco que visitó la costa de África era del propio Béthencourt. La lección de Gravier no es mejor: *Et meismement se parti il la saison avánt Mons. de Bethencourt. Vint par dessa ung batiau*, etc. Es evidente, aun sin ayuda del texto de *G*, que falta en el manuscrito *que*, con cuya adición queda aclarada la frase.—C.

dit que se sont les plus / haultes du monde, et aucuns les appellent f° 40
en leurs langagez les mons de la Lune, et les autres les mons de
l'Or. Et sont six, et naissent d'elles six grossez rivieres, qui toutes
cheent au flun de l'Or et y font ung grant lac. Et dedens se lac a
une isle qui s'appelle Paloye, qui est peuplée de gens noirs. Et de 5
la s'en ala le frere tousjours avant jusquez à une riviere nommée
Eufrate, qui vient de Paradiz terrestre. Et la traversa et s'en ala
par maint pais et par maintes diversses contrées, jusquez à la cité
de Melee, la ou demouroit Prestre Jehan. Et la demoura moult de
jours, pour ce qu'il y veoit asses de choses merveilleuses, desquel- 10
les nous ne faisons nulle mencion quant à present en se livre, pour
plus brievement passer outre, et pour doubte que se ne semblast
au lysans estre mensongez. Et maismement se parti il, la saison
avant [que] Mons. de Bethencourt vint par dessa, ung batiau avec
xv compagnons dedens, d'une des isles nommée Arbanne, et s'en 15
ala au cap de Bugeder, qui siet au royaume de la Guynoie, à XII
lieus pres de nous; et la prindrent des gens du pais et s'en retour-
nerent à la Grant Canare, la ou ilz trouverent leurs compagnons et
leur navire qui les attendoient.

AQUÍ HABLA EL FRAILE FRANCISCANO DEL RÍO DEL ORO

CAP. LVII

Y dice así el fraile franciscano en su libro, que se calculan desde el Cabo Bojador hasta el Río del Oro solamente 100 e cincuenta leguas francesas,¹ y así lo muestra² el mapa. Es travesía de tres días nada más, para naves o para barcazas, porque las galeras, que viajan costeando cogen un camino más largo. Y por lo que es partir desde aquí, no lo consideramos tan difícil. Y si las cosas de esta banda son tales como cuenta el libro del fraile español, y tales como³ las dicen y describen los que han frecuentado estas regiones, con la ayuda de Dios y de los príncipes y del pueblo cristiano, la intención de *Mons. de Béthencourt*⁴ es de abrir el camino al Río del Oro. Porque si logra realizarlo, sería con gran honra y provecho del reino de Francia y de todos los reinos cristianos, *visto que se aproximaría a las provincias de Preste Juan, de donde vienen tantos bienes y tantas riquezas.* Y

¹ 150 leguas francesas a 4,5 km aproximadamente, dan 650 km, que es ciertamente con exceso la distancia de Cabo Bojador al actual Río de Oro (Villa Cisneros); pero de un lado hemos visto que el Cabo Bojador de los cartógrafos medievales era Cabo Juby, el punto más cercano a las Canarias; de otro lado el *Flum de l'Or*, el Río del Oro, era una caudalosa corriente que por estar poblada de cocodrilos se daba por una rama del Nilo. Era el río Senegal, cuya boca dista más de un millar de km en línea recta de Cabo Bojador y más todavía del Juby. Otro indicio de lo imaginario del recorrido.—S.

² En francés *la monstre*; Bergeron y Gravier leyeron *l'a monstré*.

³ En el texto *aussi que*; falta *que* en la lectura de Gravier.

⁴ En *G* decía *Gadifer*.

SI PARLE LE FRERE MANDEANT DU FLEUVE DE L'OR /

CHAP. LVII

ET DIT ainssi le frere mandeant en son livre, que l'en ne compte du cap de Buggeder jusquez au fluve de l'Or que c et chincante lieus françoises, et ainssi la monstre la carte. Ce n'est singlure que pour trois jours, pour naves et pour bargez, car galées, qui vont terre à terre, prennent plus lonc chemin. Et quant pour y aler d'icy, nous n'en tenons pas grant compte. Et si les choses de par dessa sont telles comme le livre du frere espagnol le devise et aussi que ceulx qui ont frecanté en ces marches dient et racontent, à l'aide de Dieu et des princes et du peuple crestien l'intencion de Mons. de Bethencourt est d'ouvrir le chemin du fluve de l'Or; car s'il en venoit à bonne fin, se seroit grandement l'onneur et le prouffit du royaume de France et de tous les royaumes crestiens, veu que l'en approcheroit les marches de Prestre Jean, dont tant de biens et de richesses viennent. Et ne doit on

no hay⁵ que dudar que muchas cosas se han perdido en tiempos pasados por falta de emprenderlas. Y él no presume⁶ hacerlas, sino que pondrá tanta aplicación, que⁷ se le deberá tener por excusado,⁸ *a él y a toda su compañía*. Porque trabajará para saber si se puede hacer o no. Y si no se puede hacer ahora de ninguna manera, conquistará con la ayuda de Dios mucha gente⁹ y la pondrán en la fe cristiana, que siempre se ha perdido por faltarles la doctrina y la enseñanza, lo que es una gran lástima. Porque id por todo el mundo, no encontraréis en ninguna parte gentes más hermosas ni mejor formadas que en las islas de esta banda, hombres y mujeres igualmente. Y son muy inteligentes, si tuviesen alguien que les enseñase. Y como tiene gran deseo de conocer el estado de todos los demás países que están cerca de aquí, tanto islas como tierra firme, *el dicho señor de Béthencourt*¹⁰ trabajará y se aplicará en informarse plenamente sobre todas aquellas regiones.

⁵ Toda esta frase está mal puntuada en la edición de Gravier, a pesar de su claridad y de la lectura bastante mejor de Bergeron.—C.

⁶ En el texto *se vantant*, que Gravier corrigió en *se vantent*. Sin embargo, el plural no parece justificado, ni aquí, ni más abajo, en *feront*, pues se trata de proyectos que sólo se atribuyen a Béthencourt.—C.

⁷ El escribiente había puesto *que les*, que corrigió después.

⁸ Esto es, *justificado*, acabe la cosa como acabe.

⁹ En el texto *peuple*; el copista había añadido *crestien*, que tachó.

¹⁰ En *G* decía *Gadifer*.

point doubter que moult de choses sont demourées au temps passé par deffaulte d'entreprinse. Et si ne se vantan mye de se faire, mais il feront / bien tant que l'en devra tenir pour excusés, lui et toute sa compagnie. Car il mettra paine de savoir s'il se pourra faire ou non, et s'il ne se peult orres faire en nulle maniere, si conquerra il à l'aide de Dieu moult de peuple et metront à la foy crestienne, qui c'est tousjours perdu par faulte de doctrine et d'enseignement, de quoy c'est grant pitié. Car allés par tout le monde, vous ne troverés nulle part plus belles gens ne mieulx formés qui sont es isles de par dessa, et hommes et femmes; et sont de grant entendement, se ilz eussent qui leur monstrast. Et pour ce que il a grant volenté de savoir l'estat de tous les autres pais qui leur sont prochains, tant isles que terre ferme, le dit Seigneur de Bethencourt mettra paine et deligenesse de soy informer tout applain de toutes ces marches.

f° 41

5

10

15

CÓMO EL DICHO SEÑOR GADIFER Y LA COMPAÑÍA PADECIERON
MUCHO EN MUCHAS MANERAS

CAP. LVIII

Ahora¹ debemos volver a nuestra primera materia y proseguirla a medida que acontezcan las cosas de hoy en adelante. Y diremos [cómo],² después de la captura del rey de la isla de Lanzarote y de gastados los víveres que *el dicho Béthencourt y Gadifer* habían conseguido en su presa, habían tenido que sufrir mucho. Ellos, que estaban acostumbrados a vivir bien, estuvieron por espacio de un año³ sin pan y sin vino y vivieron de carne

¹ El compilador vuelve a reproducir el texto de *G*, después de suprimido un largo párrafo en que *G* hablaba de la decadencia de la Iglesia y de los deberes de los grandes señores. Prueba de su torpeza es que, al volver a copiar el texto de *G*, no se dio cuenta que la fórmula con que empezaba aquél, *or devons retourner*, no tenía sentido en su versión, puesto que en *B* no se trata de volver al asunto, sino de continuarlo.—C.

² Falta en el manuscrito; restituimos esta palabra, no sólo por exigirlo el contexto, sino también por que consta en *G*, en este punto copiado textualmente por *B*.—C.

³ Ha sido torpeza inexcusable del autor de *B*, el haber conservado este párrafo de *G*, que contradice toda su construcción. En efecto, sin tener en cuenta más que la propia versión de *B*, la confusión de su relato es tal, que llega a ser incomprensible. *B* no sabe decir en qué fecha volvió Béthencourt de España a Canarias; pero si se considera que fue después de la vuelta de Gadifer de su expedición a las Islas (pág. 162, línea 11), y que ésta había durado tres meses del verano de 1403 (página 158, línea 3), hay que admitir que, en la imaginación del autor de *B*, Béthencourt habrá vuelto en el otoño de 1403. A los tres días fue hecho prisionero el rey de Lanzarote (pág. 164, línea 7), a quien bautizaron el 25 de febrero de 1404. Si admitimos que los alimentos que hallaron al apresar al rey bastaron hasta principio de 1404 (una posible diferencia de semanas, y aun de meses, no tiene importancia para nuestras conclusiones), nos es imposible comprender cómo, *después de gastados* aquellos víveres, padecieron hambre un año entero, es decir, durante todo el año de 1404, en que Béthencourt, siempre según la versión de *B*, había vuelto de España con refuerzos y con mantenimientos. Pero es evidente que, en su propósito de defender una tesis sin conocer los datos del problema, el autor de *B* no logra componer los diferentes datos cronológicos de manera coherente.—C.

COMME LE DIT SR. ET GADIFER ET LA COMPAGNIE EURENT
BEAUCOUP À SOUFFRIR EN PLUSIEURS MANIERES

CHAP. LVIII

OR FAULT il retourner à nostre premiere matiere et la pour-
 suivre ainssi que les choses escheent dorrenavant ycy en- 5
 droit; et dirons [comment] après la pryse du roy de l'ille
 Lancelot et que les vivres que le dit Bethencour et Gadiffer eurent
 recouvert à sa prinse furent despendues, ilz avoient eulz moult à
 souffrir: eulx qui avoient acoustumé de bien vivre, ilz ont esté par
 l'espasse d'ung an sans pain et sans vin et vescu de cher et de 10
 poisson, car faire le convenoit. Et ont esté moult lons temps cou-
 chans à terre plaine, sans draps, linge ne linge, fors en la povre
 robbe dessirée que ilz avoient vestue, dont ilz sont moult grevés,
 et en aultre pour le grant travail qu'il leur a convenu prendre contre
 leurs anemis, lesquelz ilz ont tous mis a mercy, et par la grace / 15

y de pescado,⁴ porque les era forzoso. Y estuvieron mucho tiempo⁵ acostándose en el santo suelo, sin sábanas, paños ni mantas, más que el pobre vestido roto que tenían encima. De lo cual estuvieron muy afligidos, y además del trabajo que tuvieron que tomar contra sus enemigos, a los cuales han vencido totalmente y por la gracia de Dios los han bautizado *y puesto en nuestra fe*, los cuales por la traición que se les había hecho, como está dicho más arriba, se habían levantado contra ellos, haciéndoles una guerra mortal, y particularmente los de la isla de Lanzarote.⁶

CÓMO MONS. DE BÉTHENCOURT Y EL SEÑOR GADIFER
TUVIERON UNA DISCUSIÓN

CAP. LIX

Vino un día¹ que, en el año de 400 y 4,² el señor Gadifer de La Salle estaba extremadamente pensativo, tanto que Mons. de Béthencourt le preguntó qué tenía y por qué hacía tan extraño semblante. Entonces el dicho Gadifer le dijo que había estado en su compañía un gran espacio de tiempo, durante el cual había pasado muchos trabajos, y que le sentaría³ muy mal el haber perdido su

⁴ Interpolación inoportuna, pues se trata de ponderar la falta forzosa de observancia de abstinencias. Y ciertamente es poco probable que los «compañeros» pudiesen dedicarse eficazmente a la pesca.—S.

⁵ En *G* se decía, con mayor precisión: *deux ans et demi*; pero tanta exactitud no convenía a la construcción, ya de por sí delicada, del compilador de *B*.—C.

⁶ *B* desplaza esta frase de su original y resultan así los lanzaroteños los más duros enemigos de los conquistadores. En *G* resulta al contrario, que son éstos los 'primeros' bautizados.—S.

¹ Todo el párrafo es adición del autor de *B*, en sustitución del pasaje en que *G* relataba, con comentarios desagradables para Béthencourt, el regreso de éste a las Islas. La fecha de 1404, que se indica a continuación, le viene al compilador del párrafo mencionado de *G*, donde se precisa que Béthencourt volvió el 19 de abril de 1404.—C.

de Dieu ilz sont batiziés et mis en nostre foy, qui par la traison qui leur fut faite, comme dessus est dit, se rebelèrent contre eulx en eulx faisant guerre mortelle, et par especial ceulx de l'isle de Lancelot. f° 42

COMMENT MONS. DE BETHENCOURT ET MESSIRE GADIFFER
EURENT PAROLLES ENSEMBLE

CHAP. LIX

UN JOUR advint que en l'an CCCÇ et IIII, Messire Gadiffer de La Salle estoit tresfort pensif, tant que Mons. de Bethencourt lui demanda qu'il avoit et pourquoy il faisoit si estrange chere. Adonc le dit Gadiffer lui dist qu'il avoit esté un grant espasse de temps en sa compagnie, la ou il avoit eu de grant travaux, et que il lui seroit bien mal d'avoir perdu sa paine, et qu'il lui baillast une ou deulx de ces isles, à celle fin qui les omentast et mist en valeur pour lui et les siens. Et oultre dit au dit 5
10

trabajo. Y que le entregase una o dos de sus islas, con objeto de que las aumentase y las pusiese en valor para sí y para los suyos. Y además dijo al dicho Béthencourt que le entregase la isla de Erbania y otra isla llamada Infierno y La Gomera. Todas aquellas islas todavía estaban sin conquistar y faltaba mucho hasta tenerlas. Y cuando Mons. de Béthencourt lo hubo escuchado hablar un rato, le contestó: —Mons. de La Salle, mi hermano y amigo, es bien cierto que, cuando os encontré en La Rochela, estuvisteis de acuerdo en venir conmigo y estábamos muy contentos el uno del otro, sin discusión ninguna. El viaje que yo hice hasta aquí fue emprendido desde mi morada de Grainville-la-Teinturière, en Caux de Normandía, y he traído mi gente y mi navío,⁴ víveres y artillería y todo cuanto he podido hacer, hasta aquella villa de La Rochela, en que os hallé, como dije más arriba, hasta que últimamente he llegado [a estas islas],⁵ con la ayuda de Dios, de vos y de todos los buenos hidalgos y otros buenos campeones de mi compañía. Y para responderos a lo que me pedís,⁶ las islas y regiones que pedís no están conquistadas todavía ni puestas en el estado a que, si Dios quiere, llegarán, pues espero que serán conquistados y bautizados.⁷ Os ruego no os enfadéis, pues yo tampoco me enfado con vos. Mi intención no es que perdáis vuestro trabajo y que no salgáis remunerado, porque bien se os debe. Os ruego que terminemos esta empresa y que obremos de tal manera que sigamos como hermanos y amigos. —Está muy bien dicho, contestó el señor Gadifer de La Salle,⁸ al señor de Béthencourt; pero hay una cosa con que no estoy

² Gravier leyó mal *mil CCCC et un*, fecha que corrigió inútilmente en una nota.

³ En el texto francés: *seroit*. La expresión es familiar al autor de *B* (cf. página 46, línea 9). Nuestra lectura difiere de la de Bergeron (*feroit*) y de Gravier (*feroit*).

⁴ Tan falso que fuese suyo, de Béthencourt, como se prueba por él mismo en la página 216, línea 21.—S.

⁵ Añadimos estas palabras, que no figuran en el texto original; sin ellas, y además con la palabra *ou*, que evidentemente sobra, la frase del manuscrito resulta ininteligible.—C.

⁶ En el manuscrito, las palabras *que demandés* están interlineadas.

⁷ Términos si no sinónimos, complementarios e inseparables, en la ideología de los conquistadores de todo el siglo XV. De ahí lo superfluo para ellos de todo esfuerzo misional, independiente de la acción militar.—S.

Bethencourt qu'il lui baillast l'isle d'Erbennye et une autre isle qui s'appelle d'Enfer et la Gomere. Toutefois toutes ycelles isles n'estoient pas encores conquises et y avoit beaucoup à faire à les avoir. Et quant Mons. / de Béthencourt l'eut assés ouy parler, il lui respondit: —Mons. de La Salle, mon frere et mon amy, il est bien vray que quant je vous trouvé à La Rochelle, vous futes contant de venir avec moy et estions fort contens l'un de l'autre, sans quelque parolles. Le voiage que j'ay fait jusquez cy fut commenssé dres mon hostel de Grainville la Tainturiere en Caux en Normandie, et ay amené mes gens, mon navire, vivres et artillerie et tout ce que j'ay peu faire, jusquez en ycelle ville de La Rochelle, la ou je vous trouvé, comme j'ay dit si devant, tant que à la fin ou je suis venu, à l'aide de Dieu, de vous et de tous les bons gentiliz hommes et autres bons champions de ma compagnie. Et pour vous respondre à se que me demandés, les isles et pais que demandés ne sont pas encores conquises ne mysés la ou, se Dieu plaist, il seront; car je espoire que il seront conquis et baptizés. Je vous prie que il ne vous anuye point, car il ne m'anuy pas d'estre avecquez vous. Mon intencion n'est point que pardiés vostre paine et que vous ne soiés remuneré, car il vous appartient bien. Je vous prie que nous parachevons et fasons tant que nous soions freres et amys. —C'est tres bien dit, se dit messire Gadiffer de La Salle, à Mons. de Béthencourt. Mais il y a une chose dont je ne suis pas contant. Car vous aves desja fait l'ommage au roy de Castille des iles Canariennes et vous en distes du tout seigneur; et mesmes à fait crier le dit roy de Castille par la plus part de son royaume / et en especial en Syville, que vous en estes seigneur et que nulz ne viengne par dessa es dites isles Canariennes, sans vostre congé. Et oultre a fait crier que il veult que de toutes les marchandises qui seront prinses es dites isles et seront portées au royaume de Castille, que vous en ayés le quint de la marchandise ou le quint denier. —Quant au regard de ce que vous distes, dit Bethencourt, il est bien vray que j'en ay fait l'ommage, et aussi je m'en tien le vray seigneur, puis qu'il plaist au roy de Castille. Mais quant pour vous contenter, se il vous plaist atendre la diffinitive de nostre affaire, je vous bailléré et laisseré tel chose de quoy vous serés content. Se dit messire Gadiffer: —Je ne seré pas tant en se pais, car il fault que je m'en retourne en France: je ne veulx plus ycy estre. Mons. de Bethencourt ne peult onques pour l'eure avoir plus

5

10

15

20

25

f° 43

30

35

conforme, y es que ya habéis prestado homenaje al rey de Castilla de las Islas Canarias y que os llamáis señor de todas ellas. Y aun más, el rey de Castilla hizo pregonar en la mayor parte de su reino, y particularmente en Sevilla,⁹ que vos sois señor de ellas y que nadie venga aquí a las dichas Islas Canarias sin vuestra licencia. Y además hizo pregonar que quiere que de todas las mercancías que sean sacadas de las dichas islas y llevadas al reino de Castilla, que se os pague la quinta parte, sea en mercancía o en efectivo. —Por lo que hace a lo que decís, dijo Bèthencourt,¹⁰ es cierto que he prestado homenaje de las Islas y también que me considero su verdadero señor, pues así quiso el rey de Castilla. Pero en cuanto a daros satisfacción, si queréis aguardar a que llegemos a la conclusión de nuestra empresa, os entregaré y dejaré tal cosa, que estaréis contento. Entonces dijo el señor Gadifer: —Ya no estaré en este país, porque debo volver a Francia. No quiero permanecer más tiempo aquí. Mons. de Bèthencourt no pudo obtener por aquel entonces más explicaciones de su parte. Y bien se ve que el dicho Gadifer no estaba contento. Y sin embargo no había perdido nada, sino al contrario había ganado de diversos modos, como en prisioneros¹¹ y en otras cosas que había obtenido y tomado en las dichas islas. Y, de no haber perdido su nave, hubiera ganado todavía más. Los dichos caballeros se apaciguaron por aquel entonces, lo mejor que pudieron, hasta que salieron de la isla de Lanzarote y vinieron en la isla de Erbania, llamada Fuerteventura, y trabajaron con éxito, como más adelante oiréis.

⁸ A continuación, el copista había puesto *mais vous*, que tachó después, probablemente para intercalar las palabras a *Mons. de Bethencourt*, pues lo tachado, *mais vous*, consueña bastante con la continuación *mais il y a*.

⁹ Todo ello está testificado documentalmente: Cédula Real, pregón en Sevilla, etc. Entonces el compilador de *B* dispuso de fuentes documentales.—S.

¹⁰ Las palabras correspondientes del manuscrito, *dit Bethencourt*, fueron añadidas entre las líneas del texto.

¹¹ Para el compilador de *B*, por lo menos, los prisioneros de guerra eran vendidos a beneficio de los capitanes. Es lo más probable, salvo en los casos de los jefes, que era preferible conservar.—S.

parolle de luy. Et parest bien que le dit Gadiffer n'estoit point contant. Si pourtant n'avoit il riens perdu, més avoit gagné en plusieurs manieres, comme prisonniers et autres choses qu'il avoit eus et prins es dites isles, et s'il n'eust perdu sa nef, il en eust encore plus amendé. Les dits chevalliers pour celle heure s'apaiserent le mieux qu'ilz pourent, tant que ilz se partirent de l'isle Lancelot et vindrent en l'isle d'Erbanie nommée Forteaventure, et besongnerent tres bien, comme vous orrés cy après.

5

CÓMO MONS. DE BÉTHENCOURT SE FUE A LA ISLA DE ERBANIA
Y ALLÍ HIZO UN GRAN VIAJE Y BUENO, PORQUE TRABAJÓ EN ÉL
MÁS QUE NUNCA

CAP. LX

Y después pasó Mons. de Béthencourt¹ a la isla de Erbania e hicieron una gran correría y prendieron enemigos y los pasaron a la isla de Lanzarote. Y después empezó *Mons. de Béthencourt* a fortificarse contra sus enemigos, para poner el país en sujeción, y también porque se les ha dado a entender que el rey de Fez quiere armarse contra él² y su compañía y dice que todas las islas le deben pertenecer. Y estuvo *Mons. de Béthencourt*³ en aquella isla por lo menos tres meses y recorrió todo el país. Y encontró el dicho señor hombres de gran talla,⁴ fuertes y muy firmes en su fe. Mons. de Béthencourt se ha aplicado mucho a fortificarse y ha empezado una fortaleza en un gran declive de una montaña, sobre

¹ Es modificación de *B*, pues en *G* decía simplemente *passerent*, sin expresar el sujeto.

² El copista de *B* puso primero *contr'eulx*, como veía escrito en *G*. Después se dio cuenta que aquel plural asociaba a Gadifer con Béthencourt, y tachó *eux*, y en su lugar puso *lui*.

³ En *G* decía: *avons la demouré tous ensemble*.

⁴ Todavía los actuales «majoreros», nombre que se da a los naturales de Fuerteventura, se distinguen por su estatura, media de 1,84 m, según Verneau. En varias ocasiones han dado los reclutas de mayor talla de España.—S.

COMMENT MONS. DE BETHENCOURT S'EN ALA EN L'ILLE D'ERBANYE
 ET LA FIT UNG FORT GRANT VOYAGE ET BON, CAR IL LUI BESONGNA
 PLUS QUE ONQUE MÉS /

CHAP. LX

PUIS apres passa Mons. de Bethencourt en l'isle d'Erbane et 5
 fit une grant rese et ont prins de leur anemis et les ont pas-
 sés en l'ille Lancelot. Et après a commencé Mons. de Be-
 thencourt à se fortiffier à l'encontre des anemis, affin de mestre le
 pais en sa subjecion, et auxi pour ce que on leur a donné à enten-
 dre que le roy de Fezt veult armer contre lui et sa compagnie, et 10
 dit que toutez les illes lui doivent appartenir. Et a esté Mons. de
 Bethencourt en ycelle isle bien trois mois et coureu tout le pais.
 Et a trouvé le dit Sr. de gens de grant estature, fors et moult fer-
 mes en leur loy. Mons. de Bethencourt a fort entendu à soy for-
 tiffier et a commencé une fortresse en ung grant pendant d'une 15

una fuente de agua corriente,⁵ a una legua del mar, que se llama Richeroque, la cual los canarios tomaron después de regresar a España Mons. de [Béthencourt] y mataron una parte de los hombres que el dicho señor había dejado en ella.

CÓMO BÉTHENCOURT Y GADIFER TUVIERON CONTROVERSIAS

CAP. LXI

Después¹ que Mons. de Béthencourt hubo empezado a fortificarse, el dicho señor y el señor Gadifer tuvieron entrambos varias controversias, las cuales no eran muy agradables ni por un lado, ni por el otro. Y el dicho señor Gadifer se hallaba en un lugar que en cierto modo había fortificado, y escribieron el uno al otro, y en la carta que el señor Gadifer escribió a Mons. de Béthencourt, todo lo escrito era solamente: —Si venís aquí, si venís aquí, si venís aquí, y nada más. Entonces Mons. de Béthencourt le contestó por

⁵ Por dos veces se ha mencionado ya una fuente visitada por Gadifer y su gente en Fuerteventura y en términos bastante parecidos (Caps. V y XXXVII). Resulta muy difícil identificarlas por los datos de la crónica. Situé la primera junto a la montaña de Tao, porque Gadifer desembarca en el puerto de la isla de Lobos, frente a este islote, y la fuente está a 6 leguas de allí según el redactor de G; la de la segunda mención puede ser la misma, si bien dice que la «hallaron» en su camino hacia Río de Palmas, procedentes del mismo desembarcadero. Esta tercera fuente, junto a la cual Béthencourt funda Richeroque, en un estudio anterior (SERRA, *Castillos Betancurianos de Fuerteventura*, «Revista de Historia», XVIII, 1952, pág. 509 y XIX, 1953, pág. 159) la supuse entre Las Peñitas y el mar, donde señala el emplazamiento de una don Simón Benítez Padilla, buen conocedor de la Isla. Pero además de que no existen allí ruinas, como supuse, un nuevo documento nos lleva a otra parte ya entonces conjeturada. El topónimo Richeroque no existe hoy, pero era vivo todavía a comienzos del siglo XVI; aparece repetidamente en declaraciones ante la Inquisición con ocasión de haberse reunido allí unos judaizantes para celebrar la fiesta o ayuno del *çintquypul*; dan aquel nombre a la fuente y dicen que está a media legua del puerto de Pozo Negro, todavía hoy bien conocido al E de la isla. (Esta distancia corresponde muy bien a las ruinas halladas por don Sebastián Jiménez Sánchez en el barranco de la Torre, que tomaría nombre de ellas) (Colección Bute, en *El Museo Canario*, vol. I, fols. XXI, XLV, LII). (Esta torre y la fuente inmediata se hallan en la finca llamada Rosita del Vicario, hacia la mitad de dicho barranco.) S.

montaigne, sur une fontaine vive, à une lieu près de la mer, qui s'appelle Richeroque, laquelle les Canares ont prins depuis que Mons. de / [Bethencourt] retourna en Espagne et tuerent une partie des gens que le dit Sr. y avoit laissé. f° 44

COMMENT BETHENCOURT ET GADIFFER EURENT PAROLLES ENSEMBLE

CHAP. LXI

APRÈS que Mons. de Bethencourt eut commencé à soy fortifier, le dit Sr. et Messire Gadiffer eurent plusieurs paroles ensemble, laquelle n'estoient pas fort plaisantes l'un à l'autre. Et estoit le dit Messire Gadiffer en une place que il avoit aucunement fortifiée, et rescrirent l'un à l'autre. Et y avoit aux lettres que Messire Gadiffer rescript à Mons. de Bethencourt seulement pour toute escriture: Se vous y venés, se vous y venés, se vous y venés; et non autre chose. Et adonc Mons. de Bethencourt

5
10

su rey de armas llamado *Sejepuis*:² —Si os encuentro ahí, si os encuentro ahí, si os encuentro ahí. Y estuvieron algún tiempo con mucho odio y con contestaciones violentas, hasta que, al cabo de 15 días, Mons. de Béthencourt envió una escogida compañía, aunque pequeña, a Gran Canaria. Entonces el señor Gadifer partió con ellos. Esto pasó el día 25 de julio de mil 400 y 4. Y pasó a Gran Canaria, con la barcaza de Mons. de Béthencourt, para ver el país, con la compañía que Mons. de Béthencourt había arreglado, y se hicieron a la mar. Pero a los pocos días tuvieron una tormenta espantosa, tal que singlaron todo un día, de sol a sol, cien millas con viento contrario.³ Y llegaron a Gran Canaria, cerca de Telde, pero no se atrevieron a tomar tierra, porque el viento era muy fuerte y era de noche, y se fueron a 25 millas de allí, hasta una ciudad que se llama Arguinegui.⁴ Y allí tomaran puerto y permanecieron 11 días al ancla. Allí vino Pedro el Canario a hablarles, y después vino el hijo de Artami,⁵ el rey del país, y gran muchedumbre de los demás canarios, y venían a la barcaza como lo habían hecho otras veces. Pero cuando vieron nuestra manera y que éramos pocos hombres, al fin pensaron traicionarnos. Y nos dijo Pedro el Canario que nos darían agua fresca y nos trajo cochinitos que nos debían dar, y preparó una emboscada. Y cuando el bote abordó cerca de la orilla, para recibir las cosas, los canarios tenían el extremo de una cuerda y los del bote tenían el otro. Entonces cayó la emboscada sobre ellos y les cargaron con una lluvia de pedradas,⁶ de tal manera que todos fueron heridos. Y les cogieron dos remos y tres barriles llenos de agua y un cable,⁷ y se precipitaron de repente al agua, con in-

¹ El comienzo de este capítulo parece tratar el mismo episodio que contenía el párrafo correspondiente de *G*. Desgraciadamente falta un folio del manuscrito único de *G*, precisamente el que contenía este capítulo, de manera que sólo conocemos, sobre los hechos que siguen, la relación de *B*.

² *Sejepuis*: en el manuscrito, esta palabra está añadida, posiblemente por otra mano, al final del renglón. Bergeron suprimió las palabras *nommé Sejepuis*, probablemente por no haberlas comprendido. En efecto, el nombre *Sejepuis*, que significa 'si yo puedo', es bastante extraño; pero era regla de los *poursuivants*, especie de escuderos que servían al mismo tiempo de estafeta, heraldo y rey de armas, adoptar nombres curiosísimos, que se les imponían en el curso de una ceremonia especial. De allí debe venir la expresión *nom de guerre*, en el sentido de 'seudónimo'.—C.

lui rescript par son poursuivant nomme Sejepuis: Se vous y trou-
vés, se vous y trouvés, se vous y trouvés. Et furent une espasse de
temps en grosse hayne et en grosses parolles, jusques au bout de
xv jours que Mons. de Bethencourt / envoia une belle petite com- 5
pagnie en la Grant Canare. Adonc Messire Gadiffer y ala. Se fut
xxv-e jour de juillet mil cccc et iiii. Et passa à la Grant Quenare
à la barge de Mons. de Bethencourt, pour veoir le pais, avecquez
la compagnie que Mons. de Béthencourt avoit ordonné, entrerent
en mer. Mais en aucuns jours après ilz eurent merveilleuse tour- 10
mente, car ilz singlerent eu ung jour entre deulx soleils cent milles
de vent avesquez ~~(contraire)~~ Et arriverent en la Grant Canare pres
de Telde, mais ilz n'oserent prendre port, car il venoit trop fort et
estoit sur la nuitée; et passerent xxv milles plus avant, jusques à
une ville nommée Argyneguy, et la prindrent port et demourerent
xi jour à l'encre. Illeques vint Pietre le Canare parler à eulx et 15
puis y vint le filz Artamy le roy du pais et des autres Canares grant
foyson; et venoient à la barge ainssi qu'ilz avoient fait autre fois.
Mais quant ilz virent nostre comune et que nous estions pou de
gens, à la fin ilz nous cuiderent trayr. Et nous dit Pietre le Canare
qu'ilz nous donroient de l'yaue fresche, et nous fit venir des pour- 20
ciaulx qu'ilz nous devoient donner, et mist une embuche. Et quant
le bastel fut abbordé prés de la terre pour recevoir les choses, les
Canares tenoient le bout d'une corde en terre et ceulx du batel
tenoient l'autre. Adonc sailli l'embuche sur eulx et les chargerent
de moult grant giet de p[ier]res tellement qu'ilz furent tous blessés; 25
et leurs tolirent deulx avirons et trois baris plains d'iaue et ung
chaable, et saillirent tout accoup en la mer pour cuider prendre /

³ En el manuscrito dice: *cent milles de vent avesquez*; extraño error de copia, que Gravier corrigió sin indicarlo, en *cent milles avec vent contraire*.—C.—Com-
párese con G: *avecquez le papefil tant seulement*...—S.

⁴ *Arguinegui*: hoy Arguineguín, en el extremo S de la Isla. Aun sin puerto
es surgidero seguro, porque la masa de la isla le protege de los vientos dominan-
tes.—S.

⁵ *Hijo de Artami*: podría ser traducción, debida a Pedro el Canario, del título
Guanarteme, que llevan los señores de Gran Canaria.—S.

⁶ En realidad, el texto dice *giet de pres*; pero es evidente error, en lugar de
pierres, como está en G. Así leyeron también Bergeron y Gravier, pero sin indi-
car que se trataba de un texto enmendado.—C.

⁷ Falta en el texto de G pero figura más adelante.

tención de coger el bote. Pero Haníbal, el bastardo de Gadifer, a pesar de estar herido, cogió un remo en su mano y los rechazó y largó el bote muy adelante en el mar. Porque muchos de los demás se habían dejado caer al fondo del bote y no se atrevían a alzar la cabeza. *Hubo entre ellos dos o tres hidalgos de Mons. de Béthencourt, que tenían paveses que sirvieron mucho. Después volvieron a la barcaza bien batidos y heridos. Después pusieron en el bote otros compañeros de refresco, cuando vieron que se había roto la tregua,⁸ y volvieron a hacerles escaramuza. Pero los canarios les salieron al paso con broqueles que llevaban pintado el escudo de Castilla, que habían ganado a los españoles la temporada pasada.⁹ Y gastaron los compañeros bastantes buenos tiros, sin hacer a sus enemigos daño alguno de consideración. Entonces volvieron a la barcaza y levaron el ancla y se fueron al puerto de Telde¹⁰ y permanecieron allí dos días.*

⁸ Nuestra lectura difiere de la de Bergeron y de Gravier, quienes leyeron concordes: *myrent des austres compagnons frais au bastel. Quant il virent que treves estoient rompues, ils retournerent, etc.*—C.

⁹ *L'autre saison* no significa precisamente 'en el año anterior', sino en alguna ocasión todavía reciente.—S.

¹⁰ Seguramente mejor Gando que la playa del barranco de Telde, sin abrigo.—S.

le batel. Mes Hanybal, bastart de Gadiffer, tout ainssi blecié qu'il f° 45
estoit, print ung aviron en sa main et les rebouta et eslargit le bas-
tel bien avant en la mer; car plusieurs des austres c'estoient laissés
choir au fons du bastel et ne osoient dresser la teste. Il y en
ot deulx ou trois gentilz hommes de Mons. de Bethencourt, qui 5
avoient pavois qui y servit biau coup. Et puis s'en revindrent à la
barge bien batus et navrés. Puis myrent des autres compagnons
frais au bastel, quant il virent que treves estoient rompues, et re-
tournerent pour escarmoucher à eulx. Mais les Canares vindrent
contre eulx avesques pavois armoyés des armes de Castille qu'ilz 10
avoient l'autre saison gagnés sur les Espaigno[is]; et gasterent nos
compagnons assés de bon trait, sans porter dommage à leurs ane-
mis se pou non. Sy s'en retournerent à la barge et leverent leurs
aneres et s'en alerent au port de Telde et la demourerent deulx
jours. 15

CÓMO GADIFER Y EL MAESTRE DE UNA BARCAZA TUVIERON
UNA DISCUSIÓN, COMO OIRÉIS

CAP. LXII

Después salieron de allí y volvieron a la isla de Erbania *hacia monseñor de Béthencourt*. Y cuando se acercaron a la tierra, el viento les fue contrario. Entonces bajó Gadifer a tierra y vino andando y llegó a una emboscada de castellanos que había venido en una barcaza, la cual barcaza venía cargada de muchos víveres *para Mons. de Béthencourt*. Y decían que un día de aquella semana cuarenta y dos canarios habían encontrado a 10 de sus compañeros muy bien armados y que los habían rechazado muy duramente. Pero posiblemente conocían¹ que era gente nueva, porque no se sueltan así sobre sus vecinos que ellos conocían. Y cuando llegó Gadifer a toda la compañía,² *estando³ muy cansado de ver muchas cosas que le resultaban desagradables, y veía y bien conocía que cuanto más tiempo permaneciese en el país menos provecho sacaría, y que Mons. de Béthencourt se hallaba perfectamente bienquisto del rey de Castilla y, además de todo esto, que oyó decir al maestre de la barcaza que había conducido los víveres a Mons. de Bétheacourt, quien decía que el dicho rey de Castilla le había enviado aquí para auxiliarle y refrescarle, y de los muchos elogios que decía y repetía del dicho Béthencourt, y tanto que el dicho Gadifer fue muy sorprendido y no pudo contenerse*

¹ En el texto *que ilz congnoissoient*; las palabras *que ilz* vienen repetidas en el manuscrito.

² Segundo empleo incorrecto de esta construcción (Cf. pág. 102, línea 2). Si quiso decir «con toda la compañía», hubiera debido poner *a tout la compagnie*; así que lo más probable es que pensó decir «allí donde estaba toda la compañía», pero lo dijo de una manera igualmente incorrecta.—C.

³ Aunque falte el pasaje correspondiente de *G*, se puede afirmar que todo cuanto sigue, hasta la descripción de las Islas, es adición de *B*.—C.

COMME GADIFFER ET LE MESTRE D'UNE [BARGE] EURENT PARLEMENT
COMME VOUS ORRÉS /

CHAP. LXII

PUIS s'en partirent de la et s'en retournerent en l'isle d'Erbanie vere Monseigneur de Bethencourt; et quant ilz furent acostez à la terre, le vent leur fut contraire. Si dessendi Gadiffer et s'en vint par terre et arriva sur une embüche de Castillans qui estoient venus en une barge et estoit arrivée la barge à tout grant planté de vivres pour Mons. de Bethencourt. Et disoient que ung jour de celle sepmaine quarante deulx Canares avoient encontré dix de leurs compagnons tresbien apparliés et qu'ilz les avoient tresasprement chassiés. Mais peut estre que ilz cognoissoient bien que c'estoient gens nouviaux; car ilz ne s'abandonnoient mie ainssi sur leurs voisins qu'ilz congnoissoient. Et quant Gadiffer fut arrivé à toute la compagnie, lui estant bien fort lassé de voir biauoup de choses qu'il lui desplaisoient et voiet et pensoit

5

10

15

de decir al maestre de la barcaza que el dicho señor de Béthencourt no lo había hecho todo por sí mismo, y que si otras personas, además de él, no hubiesen intervenido en la empresa, las cosas no estarían tan adelantadas. Y que de haber llegado con los víveres un año o dos antes, hubieran realizado todavía más. Y hubo mucha contestación, y tanto que las palabras llegaron, por el dicho maestre, hasta Mons. de Béthencourt. De lo cual Mons. de Béthencourt quedó muy sorprendido y muy resentido de que Gadifer tuviese contra él tanta envidia, y tanto que al poco tiempo se enfrentaron. Y le dijo Mons. de Béthencourt: —Estoy muy sorprendido, hermano, cómo⁴ tenéis tanta envidia de mi bien y de mi honra, y no pensaba que me tuviérais tan mala voluntad. Y entonces contestó el señor Gadifer, que no hubiera debido perder su trabajo, y que había permanecido por largo tiempo fuera de su país y que bien veía que cuanto más se quedara⁵ menos ganaría. Mons. de Béthencourt le respondió: —Hermano mío, mal habéis hablado,⁶ porque mi intención no es tan villana como de no querer reconocerlo,⁷ cuando las cosas lleguen, si Dios quiere, a mayor perfección de lo que tienen. Entonces dijo Gadifer: —Si me queréis ceder las islas de que otra vez os hablé, me conformaría. Respondió Mons. de Béthencourt que había rendido homenaje de ellas al rey de Castilla y que no se desprendería⁸ de ellas. Hubo muchas duras contestaciones, que sería largo referir y que callo de momento. Y a los ocho días, después que Mons. de Béthencourt hubo arreglado a sus hombres y sus asuntos, el dicho Béthencourt y Gadifer partieron del país de Canarias y se fueron a España, no muy satisfechos el uno del otro. Y se fue Mons. de Béthencourt en su nave y el dicho Gadifer se fue en otra. Y pleitearon juntos cuando llegaron a España, como oiréis a continuación.

Poco después partió de Erbania Mons. de Béthencourt y el señor Gadifer de La Salle, no muy de acuerdo. Mons. de Béthencourt

⁴ En el manuscrito está repetida la palabra *comment*.

⁵ En francés y *seroit*. Bergeron, seguido por Gravier, leyó *il seroit la*.

⁶ En francés *c'est mal dit de vous*, construcción incorrecta, que enmendaron acertadamente, pero sin indicar la forma del original, Bergeron y Gravier.

⁷ En el texto *le reconnoistre*; le viene repetido por error en el manuscrito.

⁸ En el texto *defferoit*, acertadamente corregido por Gravier y Bergeron, en *defferoit*.

bien que tant plus il seroit au pais et tant mains acquerroit, et que
 Mons. de Bethencourt estoit de tout point en la grace du roy de
 Castille, et encore oultre se, qu'il ouit dire au maistre de la barge
 qui avoit amené les vivres à Mons. de Bethencourt, car il disoit
 que le dit roy de Castille l'avoit envoié par dessa pour le coustiler 5
 et ravitailler et des biens biaucoupt qui raportoit et disoit du
 dit Bethencourt, et tant que le dit Gadiffer s'en esbahit fort et ne
 se peut tenir que il ne dist au maistre de la barge que le dit Sr. de
 Bethencourt n'avoit pas tout fait de lui, et que se autres gens que
 lui n'y eussent besogné, les choses ne fussent pas si avancées; et 10
 que se il fut venu à tout les vivres qu'il avoit apportées depuis ung
 an ou deulx, ilz fussent venus encores plus appoint. Et y ot biau-
 coup de parolles, et tant que les parolles vindrent par le dit maistre
 à Mons. de Bethencourt; dont Mons. de Bethencourt fut bien
 esbahy et bien coursé que le dit Gadiffer avoit / si grant envye sur
 lui, et tant que tantost apres ilz s'entrentrenerent. Et lui dit Mons.
 de Béthencourt: —Je suis bien esbahy, mon frere, comment vous
 avés si grant envie de mon bien et honneur, et ne cuidoie pas que
 vous eussies ung tel courage contre moy. Et adonc respondit Mes-
 sire Gadiffer qu'il ne devoit pas avoir perdu sa paine, et qu'il avoit 20
 esté grant espasse de temps hors de son pais, et qu'il veoit bien
 que tant plus y seroit et tant mains gengneroit. Mons. de Bethen-
 court lui respondit: —Mon frere, c'est mal dit de vous, car je n'ay
 pas si deshonneste vouloir que je ne le veulle le reconnoistre
 quant les choses seront, se Dieu plaist, venues à plus grant perfec- 25
 tion qu'il ne sont. Ce dit Gadiffer: —Se me vouliés baïller les is-
 les que autres fois vous ay parle, je serois contant. Respont Mons.
 de Bethencourt qu'il en avoit fait hommage au Roy de Castille
 et qu'il ne s'en defferoint point. Il y eut de grans parolles qui
 longuez seroient à raconter et de quoy je me passe pour le pre- 30
 sent. Se vint dedens huit jours, après que Mons. de Bethencourt
 eust avancé ces gens et ces besongnes, le dit Bethencourt et Gadif-
 fer se partirent des pais des Canaries et s'en alerent en Espagne,
 non pas fort bien contens l'un de l'autre; et se mist Mons. de Be-
 thencourt en sa nef et le dit Gadiffer se mist en une austre, et be- 35
 songnerent ensemble quant ilz furent en Espagne, comme vous
 orrés si après. /

Dedens ung pou de temps apres se partit d'Erbanne Mons. de
 Bethencourt et messire Gadiffer de La Salle, nommye trop bien

estaba en una barcaza y Gadifer en otra, para hacer la travesía a España. Pero cuando llegaron a Sevilla, Mons. de Béthencourt embargó varias cosas que el dicho Gadifer decía ser de su propiedad, hasta que el rey de Castilla tuvo noticia de ello. Pero el dicho Gadifer no logró nada. Seguidamente dijo que quería irse a Francia, a su país, y que tenía allí mucho que hacer. El dicho Gadifer veía claramente que nada podía hacer, y por esto quería marcharse. Y partió el dicho Gadifer del reino de España y se fue a Francia, a su país, y nunca más se dejó ver en las dichas islas de Canaria; y tuvo después Mons. de Béthencourt mucho trabajo para conquistar las dichas islas de Canaria, así como más detalladamente oiréis a continuación. Aquí suspendemos esta materia de momento y hablaremos de las islas que Mons. de Béthencourt visitó o mandó visitar, de sus maneras y de las condiciones del gobierno de las islas.

d'ascort. Mons. de Bethencourt estoit en une barge et Gadiffer en une autre, pour passer la mer en Espagne. Mais quant ilz furent en Syville, Mons. de Bethencourt empescha plusieurs choses que le dit Gadiffer disoit appartenir; tant que le roy de Castille en eust les nouvelles. Mais rien ne valut pour le dit Gadiffer, et incontinent dist qui vouloit aler en France en son pais et qu'il lui avoit bien affaire. Le dit Gadiffer veoit bien qu'il n'y povet autre chose faire et pource c'en vouloit il aler; et se partit le dit Gadiffer du royaume d'Espagne et s'en ala en France en son pais, et onques puis on ne le vit es distes isles de Canare. Et ot de point Mons. de Bethencourt bien à besongner à conquerir les distes isles de Canare, ainsi comme vous orrés plus applain cy après. Sy nous tai- rons de ceste matiere quant à present et parlerons des isles que Mons. de Bethencourt a visitées et fait visiter, des manieres et des condicions du gouvernement des isles.

5

10

15

AQUÍ HABLA PRIMERAMENTE DE LA ISLA DEL HIERRO¹

CAP. LXIII

Aquí hablaremos primeramente de la isla del Hierro, que es una de las más distantes. Y dice que es una isla muy hermosa y encierra siete leguas de largo y cinco de ancho² y tiene la forma de media luna y es muy fuerte, porque no tiene puerto ni surgidero bueno, y la visitó bien,³ por el dicho señor y por otros, porque Gádifer estuvo allí largo tiempo; y solía estar poblada por mucha gente, pero varias veces fueron presos y conducidos en cautiverio a países extraños, y hoy día quedan pocas gentes. Y el país es alto y bastante llano, lleno de grandes bosques de pinos y de laureles, que producen moras⁴ tan gruesas y tan largas, que maravilla. Y las tierras son buenas para labrar, para trigos, para vino y para cualquier otra cosa. Y hay muchos otros árboles que producen frutos de diferentes condiciones. Y hay halcones y gavilanes, alondras y codornices en gran cantidad, y una clase de pájaros⁵ que tienen

¹ Probablemente aquí es donde volvía a coincidir la versión de *B* con la de *G*, una vez terminada la interpolación referente a las desavenencias personales entre los dos conquistadores. Sin embargo, por la mencionada laguna del manuscrito de *G*, falta allí el principio del presente párrafo.—*C*.

² Medidas bastante aproximadas.—*S*.

³ En el texto francés hemos leído *l'a bien visitée*: lectura dudosa de un pasaje mal escrito y harto difícil de descifrar, en que sólo se ve con cierta seguridad: *leven veusitée*. Bergeron y Gravier salvaron la dificultad con transcribir: *a esté visitée*, con mayor corrección, pero con visible menosprecio del texto.—*C*.

⁴ Para *G*, naturalmente, los laureles (en realidad *frondosas*, diversos árboles de fronda verde) no producen moras; son ellos mismos muy gruesos y altos.—*S*.

⁵ Dificiles de identificar; por la descripción, más completa, que da *G*, sospecho que son simplemente abubillas, con alguna exageración.—*S*.

ICY PARLE PREMIEREMENT DE L'ILLE DE FER

CHAP. LXIII /

Sy parlerons premierement de l'ille Fer, qui est une des plus
 lointaines et dit que c'est une moult belle isle et contient
 sept lieues de lonc et chinq de large et est en maniere d'ung 5
 croissant et est tresforte, car il n'y a ne bon port ne bon encrage; et
 l'a bien visitée par le dit Sr. et par autres; car Gadiffer il fut bien
 longuement. Et souloit estre bien peuplée de gens, mais il ont es-
 té prins par plusieurs fois et menés en chetifvoison en estrangez
 contrées, et y sont au jourd'huy demourés pou de gens. Et est le 10
 pais hault et asses plain, garny de grans bocagez de pins et de lo-
 riers portans meures si grosses et si longues que merveilles. Et
 sont les terres bonnes pour labourer, pour blés, pour ving et pour
 toutes autres choses. Et si on y trouveroit maintez autres arbres
 portant fruyt de diversses condicions. Et y sont faucons et espre- 15
 vriers, alouettes et cailles à grant planté et une maniere d'oesiaulx

plumas de faisán y del tamaño de un papagayo y vuelan muy poco. Las aguas son buenas y hay gran cantidad de animales, a saber cerdos, cabras y ovejas, y hay lagartos⁶ grandes como un gato, pero no hacen ningun daño y son muy repugnantes de ver. Los habitantes de allí son gente de hermosa presencia, tanto los hombres como las mujeres. Y los hombres llevan grandes lanzas sin hierro, porque no tienen ni hierro ni otro metal; y crecen allí trigos de todas clases en cantidad. Y en la parte más alta del país hay árboles⁷ que destilan siempre una agua hermosa y clara, que se recoge en unos hoyos cerca de los árboles, la mejor que se puede hallar para beber. Y tiene aquella agua esta condición, que cuando se haya comido hasta no poder más y se beba de aquella agua, antes de una hora los alimentos quedan digeridos, al punto de quedar con un deseo de comer tan grande como el que se tenía antes de beber.

⁶ En francés *lesardez*. Gravier corrigió en *lesards*; pero la forma femenina es la que consta en el manuscrito, como también en G.—C.—La forma femenina *la-garta* es hoy viva en el castellano de las Islas para designar las orugas o larvas grandes. Estos grandes lagartos debieron de ser por mucho tiempo abundantes en la Isla, pues, despectivamente, se acusaba a los herreños de comerlos. Hoy día sólo subsisten unos pocos ejemplares, si algunos quedan, en los Roques del Salmor, unas peñas aisladas en el mar en el extremo N del golfo que forma la Isla a poniente.—S.

⁷ Clara alusión al fenómeno, luego referido a un solo árbol, el Árbol Santo, o Garoe, y que debió de ser más general. Este ejemplar famoso vivió hasta 1612 y sus hoyos o depósitos subsisten todavía. El nombre de Garoe, que no consigna nuestro autor, es muy discutido, en cuanto a su origen.—S.

qui ont plume de faisand et est de la taille d'ung papegaut et ont
 courte volée. Les yaues y sont bonnes et y a gran planté de bes-
 tes, c'est assavoir pourciaux, chyevres et brebis. Et y a des lesar-
 dez grandes comme ung chat, mais elles ne font nul mal, et si sont
 bien hydeuzes à regarder. Les habitans d'ilesques sont moult bel- 5
 les gens, hommes et femmes. Et portent les hommes grans lances
 qui ne sont point ferrées, car il n'ont point de fer ne d'autre met-
 tal. Et y croit blés de toutes manieres assés. Et au plus hault du
 pais sont arbres qui tousjours degoutent yaue belle et clere, qui
 chiet en focés auprés des arbres, la miller pour boire que l'on se- 10
 roit treuver; et est ycelle yaue de telle condicion, que quant on a
 tant mengé que on ne peut plus et on boit d'icelle yaue, anchoix
 qu'il soit une heure la viende est toute digerée, tant que on a aus-
 si grant volenté de manger que on avoit au par advant que on
 avoit beu. 15

DE LA ISLA DE LA PALMA, QUE ES LA MÁS REMOTA

CAP. LXIV

La isla¹ de La Palma, que es la más adelantada hacia² el mar Océano, es mayor de lo que se ve en el mapa,³ y es muy alta y muy fuerte, llena de grandes bosques de diferentes condiciones, como de pinos, y de dragos que producen sangre de drago,⁴ y de otros árboles que proporcionan leche⁵ de gran provecho médico y frutos de diferentes clases; y por en medio corre un buen río,⁶ y las tierras son buenas para cualquier clase de trabajo y muy ricas en pastos. El país es fuerte y bien poblado de gentes, porque no ha sido tan batido⁷ como los otros países. Son personas de bella presencia y no viven más que de carne,⁸ y es el país más delicioso de cuantos hayamos encontrado en las islas de esta banda, pero es bastante trasmano,⁹ porque es la isla más alejada de tierra firme. *Sin embargo no hay desde el cabo Bojador, que es tierra firme de sarracenos, sino cien leguas francesas.¹⁰ Y es también una isla de muy buenos aires, y difícilmente se hallan enfermos, y los moradores viven larga vida.*

¹ Sigue la reproducción de G, después de suprimido un breve párrafo referente a la isla legendaria de los Reyes.

² Enmendamos en la traducción el texto, que dice: *d'ung costé*; es mala transcripción de G, donde decía *du costé*.

³ El autor escribe ante un mapa que podemos imaginar fácilmente por las *cartas* o *portulanos* contemporáneos. Por eso alude a veces (páginas 232, línea 6; 238, 4, etc.) también a la *forma* de cada isla.—S.

⁴ Véase pág. 136, nota 2.

⁵ Se alude a los arbustos llamados tabaibas (gen. *Euphorbia*) entre los que hay especies que dan un jugo blanco dulce y otras cáustico.—S.

⁶ Sin duda el barranco de las Angustias, ya citado (pág. 156, nota 2).

⁷ Si la Isla había escapado hasta entonces de los más brutales asaltos, no fue así en lo sucesivo; durante el siglo XV vino a ser el coto de caza preferido de portugueses y castellanos.—S.

⁸ Esto es, no tenían cultivo alguno de granos, pero aprovechaban las *raíces de helecho*, todavía hoy estimadas, como parte de su dieta.—S.

⁹ Esta dificultad que halla el autor para ir a La Palma, debido a su alejamiento de la costa, nos denuncia que el viaje desde Europa se hacía costeando Berbería para recalar en Lanzarote.—S.

¹⁰ Unos 560 km, cifra bastante aproximada.

DE L'ILLE DE PALME, QUI EST LA PLUS LOINTAYNE

CHAP. LXIV /

L ISLE de Palme, qui est la plus avant d'ung costé de la mer f° 47
 Oceane, est plus grande qu'elle ne se monstre en la carte;
 et est tres haulte et tres forte, garnie de grans bocagez de 5
 diverses condicions, comme de pins et de dragonnyers portant
 sanc de dragon, et d'autres arbres portant lait de grant medecine,
 et de fruitagez de diverces manieres. Et y court bonne rivyere par
 my; et y sont les terres bonnes pour tout labouragez et bien d'her-
 bagez. Le pais est fort et bien peuplé de gens, car il n'a mye esté 10
 ainssi foullé comme les autres pais ont esté. Ilz son belles gens et
 ne vivent que de cher, et est le plus delectable pais que nous
 ayons trouvé es isles de par-dessa. Mais il est bien à desmain, car
 c'est la plus lointayne isle de terre ferme. Toutes fois il n'y a du-
 cap de Bugeder, qui est terre ferme de Sarazins, que chent lieues 15
 françoises. Et aussi c'est une isle ou il y a fort bon ayr, ne jamés
 voulentiers non n'y est malade; les gens y vivent longuement.

A CONTINUACIÓN SOBRE LA ISLA DE LA GOMERA

CAP. LXV

La Gomera está a 14 leguas hacia acá, que es una isla muy fuerte, en forma de trébol,¹ y el país es muy alto y bastante llano, pero los barrancos² son maravillosamente grandes y profundos. Y el país está habitado por mucha gente, que hablan el lenguaje más extraño³ de todos los demás países de esta banda, y hablan con los bezos,⁴ como si no tuviesen lengua. Y aquí cuentan que un gran príncipe, por algún crimen, los hizo poner en exilio y les mandó cortar la lengua, y según la manera de su hablar parece creíble. El país está lleno de dragos⁵ y de otros árboles en gran cantidad y de ganado menor y de muchas otras cosas muy raras, que sería demasiado largo referir.

¹ Así la dibujaban los portulanos, exagerando las entalladuras de Vallehermoso y Hermigua.—S.

² En el original *barycaues*. Sin duda del gascón *baricaue*, del mismo significado. Cf. J. COROMINAS, *Dic. crítico etimológico de la lengua castellana*, s. v. *ba-barranco*, nota 6.—S.

³ Clara alusión al lenguaje silbado, para hablar a grandes distancias, todavía hoy usado por mucha parte de la población. Es posible que su uso frecuente influyese en la forma de emisión del lenguaje habitual. Un estudio reciente y bien documentado: ANDRÉ CLASSE, *La fonética del silbo gomero*, «Revista de Historia Canaria», XXV, La Laguna, 1959, traducido del original inglés, «Archivum Linguisticum», Glasgow, 1957.—S.

⁴ Original *baulievres* 'labios salientes'. Cf. E. GAMILLSCHEG, *Etymologisches Wörterbuch der französischen Sprache*, s. v. *balevre*. En castellano *bezos* son 'labios abultados', casi equivalente.—S.

⁵ No parece que el drago exista espontáneo en esta isla; parece que el autor generalizó a ella una particularidad de otras islas del grupo.—S.

SY APRÉS DE L'ILLE DE GOMERE

CHAP. LXV /

LILLE de Gomere est quatorze lieues par dessa, qui est tres forte isle en manyere d'un treffle et le pais bien hault et assés plain. Mais les barycaues y sont merueilleusement grandes et parfondes. Et est pais habité de grant peuple, qui parlent le plus estrange langage de tous les autres pais de par dessa; et parlent des baulievres, ainssi que si fussent sans langue. Et dit on par dessa que ung gran prince pour aucun mesfait les fit la mestre en essil et leur fit tailler leur langues; et selon la maniere de leur parler on le pouroit croire. Le pais est garny de dragonnyers et d'autre bois assés et de bestial menu et de moult d'autres choses estranges qui seroit longuez choses à raconter.

5

10

SOBRE LA ISLA QUE SE LLAMA ISLA [TONERFIZ], ALGUNOS
LA LLAMAN ISLA DE INFIERNO

CAP. LXVI

La isla de Infierno, que se dice Tonerfiz,¹ tiene la forma de un rastrillo,² casi como la de Gran Canaria, y contiene aproximadamente 18 leguas francesas de largo y 10 de ancho;³ y en su centro hay una gran montaña, la más alta que haya en todas las Islas Canarias, y se extiende la ladera⁴ de la montaña en todas las direcciones, por la mayor parte de toda la isla. Y en su alrededor los barrancos están llenos de grandes bosques y de hermosas fuentes de agua corriente, con dragos y con muchos otros árboles de diferentes clases y de diferentes condiciones. El país es muy bueno para toda clase de cultivos, y viven en él muchas gentes, que son los más atrevidos de todos los demás pueblos que viven en las Islas, y nunca fueron asaltados ni conducidos en cautiverio,

¹ Nombre mal copiado de *G*, que lo escribe *Tenerefiz*; éste lo tomó, sin duda, del *Livro del Conoscimiento*, donde aparece *Tenerefiz*; es ignorado de todos los portulanos, y así desde mitad del siglo XIV, pasando por *Le Canarien*, hay que llegar a fines del siglo XV para que se divulgue en lugar de Isla del Infierno, en la forma actual Tenerife; palabra que los cronistas del XVI explican como significando, entre los palmeses, 'Monte Blanco' o 'Monte de la Nieve'.—S.

² Comparación aceptable, pero no extendida a Gran Canaria. Así aparece, no obstante, en algunos mapas de la época.—S.

³ Las indicaciones de *G* son diferentes: *vingt lieues fransoysses de long et quatorze de large*. Esta discrepancia de medidas, puede provenir de haber sido tomadas sobre el mapa que utilizó el autor de *G* y que el compilador de *B* no se contentó con copiar sino que verificó en el suyo, diverso.—S.

⁴ En el texto *la partie*, pasaje corrompido. Bergeron leyó *patte*, y Gravier *partie*; ambas palabras son poco apropiadas y su uso anormal en este sentido. La dificultad existía ya en *G*, donde consta *pate*. Creemos que se debe de leer *pante* o *pente*, 'pendiente', abreviado en *pâte*; pero es poco probable que el compilador de *B* lo haya comprendido así.—C.

DE L'ILLE QUI S'APELLE L'YLLE [TONERFIZ] AUCUNS L'APELLENT
L'ILLE D'ENFER /

CHAP. LXVI

f° 48

LILLE d'Enfer qui se dit Tonerfiz est en maniere d'une herche, presque ainssi que la grant Canare, et contient environ 5
XVIII lyeues françoizes de long et x de large; et en tour le
millieu a une grant montaigne la plus haute qu'il soit en toutes les
isles Canariennes. Et c'estent la partie de la montaygne de tous
costés par la plus grant partie de toute l'ille; et tout en tour sont 10
les barricaues garnis de grans bocagez et de belles fontaines cou-
ranées de dragonniers et de molt d'autres arbres de diverses man-
nieres et de diverses condicions. Le pais est moult bon pour
tous labouragez et moult grant peuple y habyte, qui sont les
plus hardis de tous les autres peuples qui habitent es isles; et
ne furent onquez courus ne menés en servage, comme ceulx des 15

como los de las otras islas. Y su país se adelanta por un lado, hacia Sur, hasta seis leguas de distancia de La Gomera, y por el otro lado, hacia Norte, hasta cuatro leguas de Gran Canaria,⁵ y por aquí se considera que es una de las buenas islas que haya.⁶

AQUÍ HABLA DE LA ISLA DE GRAN CANARIA Y DE LA GENTE
QUE VIVE EN ELLA

CAP. LXVII

La Gran Canaria tiene 20 leguas de largo y 12 de ancho¹ y es de la forma de un rastrillo,² y se cuentan 12 leguas desde Gran Canaria hasta la isla de Erbania; y es la más famosa de todas las islas de aquí. Y sus montañas son grandes y maravillosas hacia el lado del Sur, y hacia el Norte es país bastante llano y bueno para cultivos. Es un país lleno de grandes bosques de pinos y de abetos, de dragos, de olivos,⁴ de higueras,⁵ de palmeras que producen dátiles y de muchos otros árboles que producen frutas de

¹ En *G* decía *sept lieuez*. Mal apreciado de todos modos, pues si las 6 leguas son aceptables para anchura del golfo entre La Gomera y Tenerife, la distancia a Gran Canaria es siempre más del doble. El error se basará en el mapa del autor.—S.

² Se ve que los cronistas nada sabían de Tenerife, hasta entonces no mancillada por misioneros ni piratas.—S.

³ En *G* decía: *cent milles de long et LX et XV de large*. Cálculos exagerados.

⁴ Véase nota 2 del cap. anterior.

⁵ En *G* había: *LX et X milles*. Cálculo apenas aproximado; la distancia a Fuerteventura, mayor que a Tenerife, es de unos 80 km. Esto es, unas 50 millas o 16 leguas.—S.

⁶ Los abetos y los olivos (salvo tal vez el acebuche) no son especies endémicas de Canarias. Buenos ejemplares de pino canario pueden ser tomados por abetos. El olivo se ha extendido poco por las Islas, a pesar de la predilección española por su cultivo.—S.

⁷ Véase pág. 150, nota 8.

austres illes. Et marche leur pais prés de la Gomere a si lieux devers le midy, et de l'autre costé devers le nort a quatre lieux de la Grant Canare; et dit on par dessa que c'est une des bonnes isles qui y soit.

SY PARLE DE L'ILLE DE LA GRANT CANARE ET DES
GENS QUI Y SONT

CHAP. LXVII /

LA GRANT CANARE contient XX lieues de lonc et XII de large et est en maniere de herche. Et compte l'en douze lieux de la Grant Canare jusquez en l'ille d'Erbanne; et est la plus renommée de toutes les autres illes qui y sont. Et y sont les montaignes grandes et mervilleuzes du costé de mydy, et devers le Nort assés plain pais et bon pour labouragez. C'est ung pais garny de grans bocagez de pins et de sappins, de dragonnyer, d'oliviers, de fyguiers, de palmiers portans dattes et de moul autres

5

10

diferentes maneras.⁶ Las gentes que viven en ella son un gran pueblo, y se dicen [6.000] hidalgos,⁷ además de los de otra condición. Tienen trigo, habas, cereales de toda clase, todo crece allí, y son grandes pescadores y nadan⁸ admirablemente. Van totalmente desnudos, a parte unas bragas,⁹ que son de hojas de palmeras. Y la mayor parte de ellos llevan emblemas tallados¹⁰ en su carne, de diversas maneras,¹¹ cada uno a su gusto, y llevan sus cabellos atados detrás, como ^{a manera de} ~~si fuera~~ una trenzas. Son hermosa gente y bien formados, y sus mujeres son muy hermosas, vestidas con pieles para cubrir sus miembros vergonzosos. Están bien provistos de animales, a saber cerdos, cabras y ovejas, y unos perros salvajes¹² que parecen lobos, pero son pequeños. *Mons. de Béthencourt* y *Gadifer* y *varios otros de su compañía* estuvieron allí con el solo objeto de ver su manera y su gobierno y de observar las *bajadas* y las entradas del país, las cuales son buenas y sin peligro, sólo con tener buen orden; y sondeó¹³ y midió los puertos y la costa de la tierra, por todas partes por donde el navío puede acercarse. Y a media legua de distancia del mar,¹⁴ por el lado Noreste, hay dos ciudades, a dos leguas la una de la otra, la una llamada *Telde* y la otra *Agüimes*, situadas sobre arroyos corrientes, y a 25 millas más lejos, por el lado Sureste, está situada¹⁵ otra ciudad en la orilla del mar, en muy buena posición¹⁶ para

⁶ Exageración, pues apenas el madroño y el mocán pueden mentarse como frutales, aparte palmas e higueras.—S.

⁷ El escribiente de *B* se olvidó de transcribir 6000, que constaba en el texto de *G*.

⁸ En el texto *noent*, como en *G*, a pesar de haber leído *Gravier nagent*. Se entiende, en cambio, que no poseen medio alguno de navegar. De aquella habilidad de los grancanarios nos habla ya *Niccolosso da Recco*, más de medio siglo antes.—S.

⁹ Irían simplemente ajustadas en torno a las caderas, pues los cronistas castellanos las llaman *toneletes*.—S.

¹⁰ Acaso serían sólo pintados, mediante las grandes *pintaderas* de tierra cocida, abarquilladas como un secafirmas, que se han hallado en los lugares que habitaron. Se discute todavía si las pintaderas pequeñas tenían la misma aplicación.—S.

¹¹ Se refiere a los dibujos o motivos de los emblemas, no a la «talla».—S.

¹² Su abundancia pudo dar origen al nombre clásico latino de la Isla, único que ha persistido entre todas ellas. Parece que, además, los perros se comían.—S.

¹³ En el texto *a ssonde*. El pasaje fue entendido mal por los editores anteriores. *Bergeron* escribió: *et qu'on assonde et mesure les ports*, como si fuese una de

abres portans fruis de diverses manieres. Les gens qui y habitent sont grant peuple et se dient gentilz hommes, sans ceulx d'autre condicion. Ilz ont formens, feves, blés de toutes sortes, tout y croit; et sont grans pescheurs de poisson et noent merveilleusement bien. Ilz vont tous nus, fors que les braies, qui sont de feuilles de palmyers. Et la plus grant partie d'eulx portent devises entaillés sur leur cher de diverses maneres, chacun selon sa plaisance, et portent leur cheveux liés par derriere, ainssi que en maniere de tresses. Ils sont belles gens et bien formés, et leurs femmes sont bien belles, affublées de piaulx / pour couvrir leurs membres honteulx. Ilz sont bien garnis de bestez, c'est assavoir porciaulx, chievres et brebis, et de chiens sauvages qui semblent loups, mais ilz sont petis. Mons. de Bethencourt et Gadiffer et plusieurs autres de sa compagnie y ont esté tout en effet pour veoir leur maniere et leur gouvernement et pour adviser les dessendues et les entrées du pais, qui sont bonnes et sans danger, mais que on y tiengne ordonnance. Et assondé et mesuré les pors et les costieres de la terre par tout ou navire peult approucher. Et à demie lieue pres de la mer, du coste du nordest, sont deulx villes à deulx lieux l'une de l'autre, l'une nommée Telde et l'autre Argones, assises sur ruiciaulx courans, et à xxv mille de la, du costé de suest, si est une

5

10
f° 49

15

20

las condiciones de la frase anterior: «los puertos son buenos, a condición de tener buen orden y de hacer sondeos.» Igualmente comprendió Gravier. La razón de la confusión es, como en otros casos, la ausencia del sujeto que suprimió *B*; en *G* dice claramente: *et Gadifer a sondé et mesuré les ports.*—*C*.

¹⁴ En el texto: *et a demie lieue*. Hemos enmendado el manuscrito, que lleva *est a demie lieue*, mala ortografía, que fue otra fuente de confusiones. Bergeron eliminó la palabra dudosa, que Gravier conservó, pero trastornando peligrosamente toda la frase, en busca de una sombra de sentido: *Les pors et les costieres de la terre partout où le navire peut approucher est a demie lieue. Pres de la mer*, etc. Nuestra enmienda se apoya en la versión correcta de *G*.—*C*.—En realidad la distancia es más, una legua para Telde y algo más para Agüimes. Tampoco es exacta la orientación: NE por E.—S.

¹⁵ Enmendamos el texto, que dice *si est*, en lugar de *sciet* (sedet), que consta en *G*. Entiéndase S en lugar de SE.

¹⁶ Pasaje corrupto, que hemos tratado de enmendar en la traducción. El escribiente puso dos veces *en tres bon lieu pour fortiffier*, equivocación evidente que estropea toda la frase. Se debe de leer, como en *G*: *Sur la mer, en tres bonne position pour fortiffier, et illec lui bat la mer d'un coste et a ung ruissiau d'iau douce de l'autre coste*.

fortificar; y allí la ciñe el mar por un lado, y tiene un arroyo de agua dulce por el otro lado, la cual ciudad se llama Arguineguín;¹⁷ y allí se podría hacer muy buen puerto para navíos pequeños, bajo la protección de la fortaleza. *No hace falta decir que es una isla buena, llena de mucha riqueza. Y el trigo crece allí dos veces al año, sin que necesite abono. Y no es posible, por mal que se trabaje la tierra, que no viniesen ganancias mayores de cuanto se podría decir.*

AQUÍ HABLA DE LA ISLA DE ERBANIA, LLAMADA FUERTEVENTURA,
EN LA CUAL HABÍA DOS REYES

CAP. LXVIII

La isla de Fuerteventura, que nosotros llamamos Erbania, como también la llaman los de Gran Canaria, está a 12 leguas hacia acá, por el lado nordeste, la cual contiene alrededor de 17 leguas de largo y 8 de ancho.¹ Pero hay un punto tal,² en que no contiene más de una legua de mar a mar. *Aquella región es arenosa, y hay allí una gran pared de piedra³ que atraviesa el país entero, de una orilla a la otra. El país presenta llanos y montañas y se puede ir cabalgando por todas partes; y se hallan en cuatro o en cinco puntos⁴ arroyos de agua dulce corriente, capaces para mover*

Táñia ¹⁷ Este importante poblado junto al mar, y los otros como el de la Guancha de Gáldar y el de ~~Tañia~~, en la misma orilla, hablan en favor de la gran seguridad en que habían vivido los canarios hasta esta época.—S.

¹ Gravier leyó mal XXVII. En G se indicaban cifras diferentes: *vint et quatre lieuez françoises de long et VII de large*, que son exageradas, tomadas de su mapa.

² El istmo de La Pared, entre la península de Jandía, al SW, y el cuerpo de la Isla.

³ Subsiste todavía en su mayor parte con una altura aproximada de 1 m. o más y no menos de espesor. Es indudable obra de arteificio, contra lo que a veces se ha supuesto.—S.

⁴ En el texto *lieues*, que leemos *lieux*, como en G.

autre ville sur la mer, en tres bon lieu pour fortiffier, et illec lui
 bat la mer en tresbon lieu pour fortiffier; et d'un costé a ung rus-
 siau d'iaue douce de l'autre costé, laquelle se nommé Argynegy et
 y pourroit on faire tres bon port pour petit navire au danger de la
 fortesse. Il ne faut point dire que se ne soit une fort bonne isle 5
 plaine de tous biens. Et y viennent les bles deulx fois l'an, sans y
 faire nul amendement; si ne saroit on trop malvairement labourer
 la terre, qu'il n'y viengne plus de biens que on ne saroit dire.

SY PARLE DE L'ILLE D'ERBANYE DIT FORTAVENTURE, EN LAQUELLE
 Y AVOIT DEULX ROYS

CHAP. LXVIII /

LILLE de Forteaventure, que nous appelons Erbanne, aussi
 font ceulx de la Grant Canare, est XII lieux par dessa du 5
 costé du nordest, laquelle contient environ XVII lieues de
 lonc et VIII de large, mais en tel lieu y a qu'elle ne contient que
 une lieue de une mer à autre. La est pais de sablon et est la ung

molinos. Y junto⁵ a aquellos arroyos se hallan grandes bosques de arbustos que se llaman «tarajales»,⁶ que producen una goma de sal hermosa y blanca; pero no es madera que se pueda emplear en algún trabajo de calidad, porque es torcida y se parece su hoja al brezo. El país está lleno de otros árboles que destilan una leche medicinal, a manera de bálsamo,⁷ y otros árboles de maravillosa hermosura,⁸ que destilan más leche que cualquier otro árbol, y son cuadrados de varias caras y sobre cada arista⁹ hay una hilera de púas a manera de zarza, y sus ramas son gruesas como el brazo de un hombre, y cuando se corta, está lleno de leche de maravillosa virtud. De otros árboles, como de palmeras que producen dátiles, de olivos y de lentiscos, hay gran número. Y crece también en esta isla una grana¹⁰ que vale mucho, que se llama orchilla; sirve para teñir paños u otras cosas y es la mejor grana de aquella grana que se pueda encontrar en cualquier país, por su condición, y si un día la isla es conquistada y puesta a la fe cristiana, aquella grana será de mucho provecho al señor del país. El país no se halla muy poblado, pero los que lo habitan son de gran talla y difícilmente pueden ser tomados vivos; y son de tal condición que, si alguno de ellos es preso por los cristianos y regresa entre ellos, lo matan sin remedio. Tienen gran número de aldeas y viven más reunidos que los de la isla de Lanzarote; no comen sal y solo viven de carne, de que hacen grandes reservas sin salarla, y la suspenden en sus viviendas y la dejan secar hasta que esté bien seca y después la comen, y aquella carne es mucho mejor y mejor acondicionada que la del país de Francia, sin ninguna comparación. Sus casas huelen mal, a causa de las carnes que cuelgan en ellas. Tienen

⁵ Hasta final del párrafo, toda esta descripción de Fuerteventura se hace a base de algunos elementos que constan en G, pero de forma muy diferente en la disposición y también con detalles nuevos entremezclados con los que vienen de G.—C.

⁶ *Tarajales*: en el texto *tarhais*, sin duda palabra indígena. Es el *Tamarix canariensis*, planta endémica muy abundante en Fuerteventura. La nota que para identificarla le dedicaron Major y Gravier es disparatada.—S.

⁷ Alude a la *tabaiba*, ya mencionada para Tenerife: *Euphorbia dulcis* y otras especies.—S.

⁸ El cardón, *Euphorbia canariensis*, y otras especies, cuidadosamente descrito como antes el tarajal. No hallándose estas noticias en G, demuestran cuánto más

grant mur de pierre qui comptent le pais tout au travers de l'un costé à l'autre. Le pais est garni de plain et de montaigne et peut on chevaucher d'un bout à l'autre; et y trouve l'on en quatre ou en cinq lieues russiaux courans d'iaue douce, de quoy moulins pouroient moudre. Et a sur ces ruciaulx de grans bocages de bois qui s'apellent *tarhais*, qui portent gome de sel bel et blanc; mais ce n'est mye bois de quoy on peut faire bonne ouvraige, car il est tortu et semble bruyere / de la feuille. Le pais est moult garny d'autre bois qui porte lait de grant medecine en maniere de baume et autres abres de merveilleuse biauté qui portent plus de lait que ne font les autres abres, et sont carrés de plusieurs carrés; et sur chacune carré a ung renc d'espine en maniere de ronce; et sont les branches grosses comme le bras d'un homme; et quant on le coupe, tout est plain de lait, qui est de merveilleuse vertu. D'autres bois comme de palmiers portans dattes, d'oliviers et de mastiquiers, y a grant planté; et y croit une grayne qui vault biaucoup, que on appelle orsolle, elle sert à taindre draps ou autre chose et est la milleure graine d'icelle graine que l'on sache trouver en nul pais, pour la condicion d'icelle. Et si l'ille est une fois conquise et mise à la foi crestienne, ycelle graine sera de grant valeur au Sr. du pais. Le pais n'est pas trop fort peuplé de gens; mais ceulx qui y sont, sont de grant estature et appaine les peult on prendre vifs. Et sont de telle condicion que, si aucuns d'eulx est prins des crestiens et il retourne devers eulx, ilz le tuent sans remede nul. Ilz ont vilage grant foison et se logent plus ensemble que ne font ceulx de l'ille Lancelot. Ilz ne mengent point de sel et ne vivent que de chair et en font grant garnyson sans saler et la pendent en leurs hostieulx et la font secher jusques à tant que elle est bien fanée, et puis la mengent; et est icelle cher biaucoup plus savoureuse et de milleure condicion que celle du pais de France, sans nulle comparaiçon. Les maisons sentent / très mal, pour cause des

rica era la fuente utilizada por B, pues nada de esto cabe atribuirlo a imaginación propia.—S.

⁹ En el texto *carrés*, tres veces; pero gana el sentido si traducimos: «cuadrados de varias caras y sobre cada arista...».—S.

¹⁰ En francés *une graine*, esto es, una materia tintórea. La orchilla es un líquen que se desarrolla en las rocas expuestas a la intemperie del mar. Véase página 134, nota 3.—S.

abundancia de sebo,¹¹ y lo comen con tanto gusto como nosotros el pan. Están bien provistos de quesos, que son sumamente buenos, los mejores que se conocen en estas regiones, y sin embargo están hechos solamente con leche de cabras, de las cuales todo el país está lleno, más que ninguna de las demás islas; y cada año se podrían coger 60.000 cabras y aprovechar su cuero y su grasa, de la cual cada animal rinde mucho, por lo menos 30 o 40 libras. Parece mentira la grasa que rinden, y también parece mentira que la carne sea tan buena,¹² mucho mejor que la de Francia, sin ninguna comparación. No hay ningún puerto bueno para que puedan invernar grandes naves, pero para naves pequeñas hay muy buenos puertos. Y en todo el país llano se podrían cavar pozos para obtener agua dulce para regar las huertas y hacer lo que se quisiera. Hay buenas venas de tierra para cultivos. Los habitantes son de duro entendimiento y muy firmes en su fe y tienen iglesia¹³ en que hacen su sacrificio. Es la isla más aproximada a la tierra de sarracenos,¹⁴ porque no hay sino doce leguas francesas hasta el cabo de Bojador,¹⁵ que es tierra firme.

¹¹ Casi todas las grandes tinajas halladas en gran número en las viviendas y cuevas aborígenes de Fuerteventura contuvieron sebo, del que persisten rastros.—S.

¹² Realmente o es ésta una ponderación gratuita o hay que pensar que no se trata de cabras —por lo menos en parte—, sino de las *ovejas sin lana*, de que habla otro autor posterior (Sedeño), lo que explicaría la cantidad de grasa y la calidad de la carne. Esta variedad de ovejas, que existían todavía modernamente en el país Danakil, a orillas del Mar Rojo, pueden ser tomadas por cabras por persona poco observadora.—S.

¹³ Alude a los *esquenes* descritos por Torriani dos siglos después y de los que no sabemos seguro si quedan restos materiales, pero cuyo nombre, *Esquén*, *Lesquén*, etc, forma parte de la toponimia actual en docenas de ejemplos, en el centro de la Isla. Torriani dibuja un esquén como un doble círculo, o mejor espiral, de paredes, y un ídolo en el patio circular.—S.

¹⁴ Aquí se distingue entre canarios y sarracenos, confundidos en otros pasajes.

¹⁵ Como siempre, se identifica Cabo Juby con Cabo Bojador.

chars qui y sont penduz. Ilz sont bien garnis de suyf et le mengent
 aussi savoreusement comme nous faisons le pain. Il sont bien gar-
 nis de fromages, et si sont souverainement bons, les millers que
 on sache es parties d'envyron; et si ne sont fais que de lait de
 chievres, dont tout le pais est fort peuplé, plus que nulle des 5
 autres ysles. Et en pouroit on chacun an prendre LX mille et
 mestre à proufit les cuirs et les gresses, dont chacune beste rent
 biaucoup, bien XXX-XL livres. C'est merveilles de la gresse qu'ilz
 rendent et si est merveille que la cher est bonne, trop biaucoup
 milleur que ceulx de France sans nulle comparaison. Il n'y a point 10
 de bon port pour yverner gros navire, mais pour petit navire y a
 tres bons port. Et par tout le plain pais pouroit on faire puy pour
 avoir yaue douce pour arosier jardins et faire se que on vouldroit.
 Il y a de bonnes vaines de terre pour labouragez. Les habitans
 sont de dur entendement et moult fermes en leur loy, et ont esglise 15
 ou il font leur sacrifice. C'est la plus près ille qui y soit de terre
 des Sarazins, car il n'y a que douze lieues françoizes du cap de
 Bueder, qui est terre ferme.

AQUÍ HABLA DE LA ISLA DE LANZAROTE

CAP. LXIX

La isla de Lanzarote está a cuatro leguas de la isla de Fuerteventura, por el lado Norte Nordeste. Y entre las dos está la isla de Lobos, que está despoblada y es casi redonda y no tiene más que una legua de largo y lo mismo de ancho, a un cuarto de legua de Erbania, llamada Fuerteventura, y por el otro lado a tres leguas de la isla de Lanzarote. Por el lado hacia Erbania tiene muy buen puerto para galeras. Allí vienen tantos lobos marinos, que parece milagro, y cada año se podría¹ sacar de provecho, de las pieles y de las grasas, 500 doblas de oro o más. Y en cuanto a la isla de Lanzarote, que se llama en su lengua Tytheroygatra,² es casi³ del tamaño y de la forma de la isla de Rodas.⁴ Tiene gran cantidad de aldeas y casas hermosas, y solía estar bien poblada, pero los españoles y otros corsarios del mar los han cautivado⁵ varias veces y llevado en esclavitud hasta que quedaron pocas gentes, porque, cuando llegó *Mons. de Béthencourt*, sólo había unas 300 personas, que conquistó con mucho trabajo y con grandes esfuerzos, y por la gracia de Dios fueron bautizados. Y por el lado de la isla Graciosa el país y la entrada son tan fuertes, que nadie podría entrar

¹ En el texto *pourroit on avoir*; Gravier corrigió inútilmente: *pourroit on en avoir*.

² Probablemente mala lectura de *Tyterogaka*, que consta en *G*.

³ En el texto *presque*, que es el resultado de una enmienda, pues el manuscrito lleva *avesques*, que carece de sentido aquí. Bergeron eliminó esta palabra, sin grandes inconvenientes. Gravier leyó *avecques*, pero su frase resultó ininteligible. En *G* le corresponde *pres*.

⁴ Lanzarote tiene en efecto un contorno comparable a Rodas, pero es menor: 800 km² contra 1.404.

⁵ De algunos de estos saqueos hay constancia concreta, como el de los vizcaínos y andaluces de 1393, capitaneados por Álvaro Bécerra.—S.

SY PARLE DE L'ILLE DE LANCELOT

CHAP. LXIX /

LILLE Lancelot est à quatre lieues de l'ille de Forteaventure f° 51
 du<n> costé de nord nordest. Et est entre deulx l'ille de
 Louppes, qui est despeulée et est presque ronde et ne con- 5
 tient que une lyeue de lonc et autant de large, à ung cart de lyeue
 d'Erbanne dit Forteaventure, et de l'autre part à trois lieues de l'ille
 Lancelot. D'un costé d'Erbanne est très bon port pour galeres. La
 viennent tant de loups marins que c'est merveilles, et pourroit on
 avoir chacun an des piaux et des gresses chinq c doubles d'or ou 10
 plus. Et quant à l'ille Lancelot, qui s'apelle en leur langaige Tythe-
 roigatra, elle est presque du grant et de la façon de l'ille de Rodes.
 Il y a grant foyson de vilagez et de belles maisons et souloit estre
 moult peuplée de gens; mais / les espaignoz et autres coursaires 15
 de mer les ont par maintez foys prins et menés en servage, tant
 qu'il sont demourés pou de gens; car quant Mons. de Bethencourt

a fuerza, y por el otro lado, hacia Guinea, que es tierra firme de sarracenos, es país abierto; es bastante llano y no tiene ningún bosque, sino pequeños matorrales para quemar, exceptuando una clase de leña que se llaman «higueras»,⁶ de que está lleno todo el país, de un extremo al otro, que produce leche medicinal. Hay gran cantidad de fuentes y de cisternas,⁷ de pastos y de buenas tierras para cultivos, y crece gran cantidad de cebada, de que se hace muy buen pan.⁸ El país tiene mucha sal. Los hombres van desnudos, a parte una capa por detrás, hasta las corvas, y no se muestran vergonzosos por sus miembros. Las mujeres son hermosas y honestas, vestidas con grandes hopalandas⁹ de pieles que llegan hasta el suelo. La mayor parte de ellas tienen tres maridos¹⁰ y sirven por mes, y el que debe tenerla después, la sirve todo el mes que el otro la tiene, y siempre hacen así, cada uno a su turno. Las mujeres crían muchos hijos y no tienen leche en sus tetas y amamantan a sus niños con la boca, por cuya razón tienen el bezo inferior más largo que el de arriba, que es cosa fea de ver.

La isla¹¹ de Lanzarote es una isla muy agradable y buena, y pueden venir a ella muchos mercaderes y muchas mercancías, particularmente porque tiene dos puertos buenos y de fácil acceso. Aquí crece la orchilla, que es de buena venta y de mucho provecho. Dejaremos de hablar de esta materia y hablaremos de Mons. de Béthencourt, que está en el reino de Castilla, en la corte del rey de aquel país.

⁶ En francés *hyguyeres*, transcripción fonética de la palabra castellana. No nos atrevemos a identificar esta planta, si no es la tabaiba, ya conocida.—S.

⁷ Es la forma ordinaria con que se proveían de agua y ha subsistido después. Se allanaba y embaldosaba un terreno y el agua llovediza que en él caía se llevaba a un depósito como la *mareta* de Tegui; pero no serán indígenas más que por su origen.—S.

⁸ Naturalmente, esto después de la conquista cristiana.

⁹ Túnicas cerradas; hay que rechazar la definición académica que habla de *faldas*, pues se trata de vestido talar, precisamente sin cintura alguna.—S.

¹⁰ El más típico y preciso dato sobre existencia de hábitos matriarcales en las Islas.—S.

¹¹ Más o menos en este punto termina, o mejor dicho queda interrumpido el único manuscrito conocido de la versión de G. Se entiende que todo lo que sigue tiene por sola caución la versión de B.

y arriva, il n'estoient environ trois chens personnes, qu'il conquesta à grant paine et à grant travail, et par la grace de Dieu baptizés ont esté. Et du costé de l'ille Gracieuse le pais et l'entrée est si forte, que nul n'y pourroit entrer à force. Et de l'autre costé, devers la Guynoye, qui est terre ferme de Sarazins, est plain pais, 5
est assés plain et n'y a nul bois, fors que petis buyssons pour ardoir, ce se n'est une maniere de bois qui s'appelle *hyguyeres*, de quoy tout le pais est garny d'un bout à l'autre et portent lait de grant medecine. Il y a grant foison de fontaine et de citernes, de paturages et de bonnes terres à labourer et y croist grant quantité 10
d'orge, de quoy on fait treshon pain. Le pais est bien garny de scel. Les habitans sont belles gens. Les hommes vont tous nus, fors que ung mantel par d'riere jusquez au garet, et ne sont point honteulx de leurs membres. Les femmes sont belles et honnestes, vestues de grandez houppebandes de cuys traynans jusques à terre. 15
La plus grant partie d'elles ont trois maris et servent par mois, et celui qui la doit avoir apprés, les sert tout le mois que l'autre la tient, et sont tousjours ainssi à leur tour. Les femmes portent moult d'anffans et n'ont point de lait en leurs mamelles, ains allaittent leurs anffans à la bouche et pour ce ont elles les baulievres 20
de desoubz plus lonc que ceulx de dessus, / qui est layde chose à veoir. f° 52

L'ille Lancelot est une fort plaisante ille et bonne et y peult arriver biaucoup de marchans et de marchandizes, car il y a par especial deulx bons pors et aisés. Il y croit de l'oursolle, qui est 25
fort marchandé et proffitable. Nous laisserons à parler de ceste matiere et parlerons de Mons. de Bethencourt, qui est au royaume de Castille devers le roy du pais.

CÓMO MONS. DE BÉTHENCOURT SE FUE CON LICENCIA DEL
REY DE ESPAÑA¹

CAP. LXX

Cuando Mons. de Béthencourt hubo terminado con el señor Gadifer, obtuvo provisión del rey de Castilla de cómo había prestado homenaje de las islas de Canaria y pidió licencia para regresar a las Islas, porque hacía falta su presencia. El dicho Gadifer había dejado a su bastardo y a algunos otros con él, por cuya causa el dicho señor de Béthencourt quería regresar cuanto antes le fuera posible. No hubiera hecho viaje a Castilla, de no haber recelado que el señor Gadifer le habría perjudicado y podría relatar al rey de Castilla alguna cosa de que no hubiera estado contento; no es que hubiera sido posible decir alguna cosa en justicia contra dicho señor, sino que, como dije antes, deseaba obtener la provisión en firme, extendida y sellada. Antes le había otorgado el rey otras provisiones en Sevilla,² pero aquéllas no eran como las últimas. El

¹ A partir de aquí, separación definitiva de los dos caudillos, el Dr. Ciorănescu refleja en la mayoría de sus notas su sugerencia, expuesta en la Introducción, VII, 33, de esta obra (vol I, páginas 271-279), de que Gadifer permaneció en las Islas mucho más tiempo del que se dice en la crónica y que muy a menudo su nombre ha sido simplemente sustituido por el de Béthencourt, según venía haciendo desde el principio el redactor de esta versión B. De todos modos C. expone reservas a esta hipótesis suya, especialmente en la nota 10 del Cap. LXXIII. Por mi parte creo que el texto, tal como nos ha llegado en esta parte ya en versión única, nos da una narración coherente —salvo algunas torpezas de redacción— que no podemos alterar con conjeturas mientras no podamos oponer otro relato fundado en hechos concretos; el primer papel que ahora ocupan Haníbal y Andrac, si bien supone la continuación de una crónica gadiferista, es la mejor prueba de la ausencia de Gadifer, que ellos no quieren creer definitiva. En lo sucesivo me abstendré de oponer en cada caso esta opinión mía a la hipótesis de mi colega.—SERRA.

² Se referirá a las de noviembre de 1403, de las que hay noticia de dos, la de 26 de dicho mes confirmando el vasallaje a Castilla y la licencia de sacar pan y pertrechos (Juan Íñiguez de Atabe, en *Información de Cabitos*, publicada por TORRES CAMPOS, *Discurso*, pág. 153); y la exención de quintos, del 28 (*Información cit.*, parte documental, reproducida en esta obra, tomo I, pág. 415). Pudo haber otras desconocidas.—S.

COMMENT MONS. DE BETHENCOURT PRIT CONGE
DU ROY D'ESPAIGNE

CHAP. LXX

QUANT Mons. de Bethencourt eut fait à Messire Gadiffer, il
 recueillit lettres du roy de Castille, comme il avoit fait son 5
 hommage des illes de Quenare, et print congé du dit roy
 pour s'en retourner es isles, car il en estoit besoing. Le dit Ga-
 differ avoit laissé son bastart et aucuns autres avec lui, pour la-
 quelle cause le dit Sr. de Bethencourt / vouloit retourner le plus
 bref qui pouroit. Il ne fut ja alé en Castille, si ce n'ut esté qu'il 10
 doubtoit que Messire Gadiffer eut entrepris sur lui et qu'il eut
 rapporté quelque choses au roy de Castille de quoy il n'eut pas
 esté content; non pas que on lui sceut dire chose que le dit Sr. eut
 deservi, mais comme j'ay dit par cy devant, il desiroit avoir ces 15
 lestres toutes faites, grossies et scellées. Le roy lui en avoit en
 paravant baillé et fait bailler lettres en Civille, mais ilz n'estoient

rey le dio poder de acuñar moneda en el país.³ Le dio el quinto de todas las mercancías que saldrían de dichas islas a España.⁴ Y pasaron dichas letras ante un escribano llamado Sánchez,⁵ establecido en Sevilla; y en la dicha ciudad de Sevilla se hallará todo el hecho y el gobierno de Béthencourt.⁶ Y, visto que el rey estaba muy contento de él, algunos ciudadanos de Sevilla lo querían mucho y le hicieron muchos regalos, como de armaduras, de víveres, de oro y de dinero para sus necesidades. Era muy bien conocido en aquella ciudad y muy apreciado. El dicho señor de Béthencourt se despidió del rey y regresó a las Islas muy satisfecho, como quien consideraba que había despachado bien sus asuntos. Y llegó a la isla de Fuerteventura, donde fue recibido por aquellas gentes muy alegremente, como más detalladamente oiréis a continuación.⁷

³ Este privilegio no lo obtuvo hasta 1412.—S.

⁴ Véase nota primera de este capítulo.

⁵ En el original *Sariche*, por error del compilador, en lugar de Sancho, o Sánchez.

⁶ Desgraciadamente la pérdida de la mayor parte de los archivos notariales y públicos de Sevilla y, en general, de Castilla, para este siglo XV, ha invalidado este pronóstico del compilador de B.—S.

⁷ Nada de esta alegría se traduce de los hechos relatados a continuación. ¿Habrá confusión con el posterior regreso de Francia, que se cuenta más adelante?—S.

point comment les dernieres. Le roy lui donna plaint pover de faire monnoie au pais. Il lui donna le chinquiesme denier de toutes les marchandises quil vendroient des dites isles en Espagne. Et furent les lestres passés devant ung tabellion nommé Sariche, demourant en Siville. Et en la dite ville de Siville on trouvera 5
tout le fait et gouvernement du dit Bethencourt. Et avesques ce que le roy estoit fort content de lui, aucuns bourgeois de Syvyllle l'esmoient fort et lui firent biaucoup de plaisir, comme d'armures, de vivres, d'or et d'argent à son grant besoing. Il estoit fort bien congnu en la dite ville et fort aimé. Le dit seigneur de Bethencourt print congé du roy et s'en retourna aux isles tout joyeux, 10
comme cellui à qui il sembloit qu'il avoit bien fait ces besongnes. Et arriva / à l'ille de Forteaventure, la ou il fut receulli de ces gens bien joieusement, comme vous orrés ci après plus applain. f° 53

CÓMO DICHO SEÑOR LLEGÓ A LA ISLA DE ERBANIA

CAP. LXXI

Ahora llegó Mons. de Béthencourt a la isla¹ de Erbania, llamada Fuerteventura, y encontró a Haníbal, bastardo del señor Gádifer, quien salió a su encuentro para saludarle, y el dicho señor le recibió cortésmente. —Señor —dijo Haníbal—, ¿qué ha sido de mi señor y amo? Dijo Mons. de Béthencourt: —Se fue a Francia, a su país. Entonces dijo Haníbal: —Mucho me gustaría estar con él. Dijo el dicho señor: —Yo os llevaré, si Dios quiere, después de terminada mi empresa. —Sorprendido estoy —dijo Haníbal— que nos haya dejado sin enviarnos alguna noticia suya. —Me parece —dijo Mons. de Béthencourt— que os escribió por mi rey de armas; y así era. El dicho señor llegó a un castillo² llamado Rico-roque,³ que había hecho levantar,⁴ y encontró en él una parte de sus gentes. Quince habían salido de la plaza aquel mismo día y se habían ido a recorrer el país y dar caza a sus enemigos; y sus enemigos canarios los embistieron y los asaltaron vigorosamente y en seguida mataron a seis de ellos y los demás, muy mal parados y heridos, se retiraron al castillo. Entonces Mons. de Béthencourt lo remedió⁵ en seguida. Había también otro castillo, en que se hallaba una parte de la compañía, y con ellos Haníbal, y dicho castillo se llamaba Valtarajal.⁶ Monseñor de Béthencourt se fue con toda

¹ En francés *en l'isle*; en viene repetido por error en el manuscrito.

² En el manuscrito se lee *fortresse*.

³ En el manuscrito se lee: *Richeroque despourveu Richeroque*, evidente error de pluma, que quedó sin tachar.

⁴ Para su localización, véase página 220, nota. No obstante, una visita personal aconseja anular la sugerencia que allí hago de identificar Rico-roque con las ruinas del barranco de la Torre, situadas en una gran llanada.—S.

⁵ Es raro que el compilador no se haya dado cuenta que, a la luz de cuanto sigue, el «remedio» de Béthencourt parece más bien una ironía.—C.

⁶ En el original *Baltarhayz*, que puede sin duda traducirse por 'Valtarajal', nombre de lugar que tampoco existe hoy en la Isla, pues no debe confundirse con Gran Tarajal; pero en este caso no es dudosa la localidad de que se trata, pues el autor mismo la identifica luego con Santa María de Betancuria (Cap. LXXIX).—S.

COMME LE DIT SR. ARRIVA EN L'ILLE D'ERBANE

CHAP. LXXI

OR EST arrivé Mons. de Bethencourt en l'isle d'Erbanne
 nommée Fortaventure et a trouvé Hanybal, bastart de
 messire Gadiffer, lequel lui vint au devant lui faire la re- 5
 verance, et le dit seigneur le receut honnestement. —Mons., dit
 Hanybal, qu'est devenu Mons., mon maistre? Ce dit Mons. de Be-
 thencourt: Il c'est allé en France en son pais. Adonc se dit Ha-
 nybal: —Je voudrois bien que je fussè avec luy. Ce dit le dit Sr.:
 —Je vous y meneré, se Dieu plaist, mais que j'aie fait mon entre- 10
 prise. —Je suis fort esbahy, se dit Hannybal, comment il nous a
 laissés / sans nous envoyer quelque nouvelle. —Je pensse, ce dit
 Mons. de Bethencourt, qu'il vous ait rescript par mon poursuivant;
 aussi avoit il. Le dit seigneur arriva en une fortresse nommée
 Richeroque, laquelle il avoit fait faire, et trouva une partie de ces 15
 gens en icelle place. Il en estoit salli xv de la place ycellui jour

su compañía y dejó abandonado Rico-roque, para recoger la mayor cantidad de gentes con que venir a Valtarajal; y seguidamente después de su salida, los canarios vinieron a ocupar y a destruir Rico-roque; y se fueron al puerto de los Jardines,⁷ que está a una legua del lugar, en que se hallaban los víveres de Monseñor de Béthencourt, y quemaron una capilla que había allí, y se apoderaron de ciertos efectos, a saber de mucho hierro y cañones,⁸ y rompieron los cofres y los toneles y cogieron y destruyeron todo cuanto estaba allí; entonces reunió Monseñor de Béthencourt⁹ a todos los hombres que pudo encontrar en dicha isla, porque había otros en la isla de Lanzarote que no podían venir.¹⁰ Y salió a campaña el buen¹¹ señor, y tuvieron encuentros con sus enemigos varias veces y siempre consiguieron la victoria, particularmente en dos re-friegas, en que murieron varios canarios, y a los que pudieron co-gger vivos los pasaron a la isla de Lanzarote, con el rey,¹² que había permanecido con ellos desde que Mons. de Béthencourt y Gadifer

⁷ En el original *Gardins*. Este puerto no aparece en ningún otro texto, con este nombre, por lo menos. Pero en los docs. de la Colección Bute (*locs. cit.*, página 220, nota 5) se habla de un puerto activo a media legua de Rico-roque, el de Pozo Negro, todavía hoy bien conocido; es verosímil se trate de este embarcadero.—S.

⁸ Dificilmente puede aceptarse que Béthencourt hubiese traído cañones de artillería, *canons* del original; lo suponemos idea inventada por el compilador de *B*, ya a fines del siglo XV, con evidente anacronismo.—S.

⁹ Quizá será posible que el compilador haya puesto, una vez más, *Béthen-court* en lugar de *Gadifer*. En efecto, Béthencourt no necesitaba reunir cuántos hombres le era posible, pues ya los tenía reunidos; más probablemente la idea base de la redacción primitiva debió de ser que Béthencourt se equivocó al dejar Rico-roque sin defensa, y que a Gadifer le tocó remediar el mal. Nótese, además, que la narración de la toma de Rico-roque por los indígenas no es idéntica a la versión que indicaba más arriba el mismo autor de *B* (pág. 221), pues allí se decía que fueron muertos «una parte de los hombres que el dicho señor había dejado» en la fortaleza.—C.—Creo que la concentración hecha por Béthencourt se refiere a la de sus hombres de Rico-roque con los de Valtarajal, seguidores todavía de Haníbal de La Salle; y la discrepancia en el relato del abandono de Rico-roque (pág. 221) y la de ahora puede explicarse porque allí se suma el luctuoso episodio de la muerte de seis hombres de armas, que aquí se acaba de contar, con la pérdida o desamparo del castillo.—S.

¹⁰ En el texto *aistre*, que Gravier corrigió en *estre*.

¹¹ Acaso se podría traducir *bon* por 'valiente', sentido corriente en la Edad Media, tanto en Francia como en Castilla.—S.

et estoient allés courir sur leurs anemis, et leurs anemis Canariens vindrent sur eux et leur coururent sus vigoreusement et en tuerent incontinent les vi et les autres moult batus et froissés se retraitent en la fortesse. Adonc le dit Bethencourt y mist remede bien tost. Or y avoit il une autre fortesse la ou se tenoit une partie de la compagnie et y estoit Hanybal, et se nomme la dite fortesse Baltarhayz. Mons. de Bethencourt se partit à toute sa compagnie et laissa Richeroque despourveu, pour plus se saisir de gens, pour venir à Baltarhais. Et incontinent qu'il fut party, les Canariens vindrent rompre et destruire Richeroque et s'en alerent au port des Gardins, qui est une lieue près de la ou estoit les vivres de Mons. de Bethencourt, et ardirent une chappelle qui estoit, et gaignerent de leur abillemens, c'est assavoir force fer et canons, et rompirent coffres et tonnyaulx et prindrent et destruirent tout ce qu'il la estoit. Si assambla Mons. de Bethencourt tout tant qui peut trouver de gens en le dite isle, car il y en avoit en l'isle de Lancelot qu'ilz n'y povent aistre. Et se mist le bon seigneur sur les champs et ont eu affaire avec leurs / anemis par plusieurs fois. Et tousjours ont eu victore, espessiallement en deulx journées es quelles ont esté mors plusieurs canariens; et ceulx qu'ilz ont peu prendre vifs ilz les ont fait passer en l'ille Lancelot avesquez le roy, qui avoit demouré avec eulx depuis que Mons. de Bethencourt et Gadiffer se partirent de la, affin qu'il fit labourer et rouvrir les fontaines et les citernes que Mons. de Bethencourt avoit fait destruire par Gadiffer et la compagnie durant la guerre d'entre eulx, pour certaines causes, par avant qu'il eut le pais conquis. Et orendroit y a tant de bestial, tant de privé come sauvage, qui est de neccessité que elles soient ouvertes, car autrement les bestez ne

¹² Resulta, pues, que Luis, rey de Lanzarote, había acompañado a Béthencourt y a Gadifer en la expedición de Fuerteventura. Si se supone que de esta isla los dos jefes salieron directamente a España, hay que admitir que Béthencourt dejó al rey Luis solo en Fuerteventura, donde vemos que lo volvió a hallar al regreso. Parece más fácil suponer que no hubo ninguna interrupción en la mencionada expedición a Fuerteventura, y que los hechos relatados aquí enlazan directa e inmediatamente con los de las páginas 219 y 229, siendo mera interpolación todo cuanto se refiere al viaje a la Península.—C.—La conquista no se interrumpe por la ausencia de los jefes. Precisamente el episodio de la muerte de seis compañeros a manos de los canarios ocurre estando ausentes ellos. Rico-roque y Valtarajal estaban ya erigidos.—S.

salieron de allí, para que hiciese labrar la tierra y reparar las fuentes y las cisternas que Mons. de Béthencourt¹³ había hecho destruir por Gadifer y por su compañía, durante la guerra entre ellos, por ciertas causas, antes de que el país hubiese sido conquistado; y ahora había en él tanto ganado, tanto doméstico como salvaje, que era necesario volver a abrirlas, pues de otra manera los animales no podrían vivir. Y pidió el dicho rey a Mons. de Béthencourt que se le envíen paños para vestidos y pertrechos,¹⁴ porque todos los habitantes de la isla de Lanzarote se ponen¹⁵ a ser arqueros y soldados y se han conducido muy valientemente en compañía de los cristianos contra los de Erbania, y cada día lo siguen haciendo, y varios de ellos han muerto en la guerra, luchando y ayudando a los nuestros; y los de Erbania, para mejor sostener su guerra contra ellos, esta vez han reunido a todos los hombres de más de 18 años; y bien se deja ver que mantuvieron guerra entre sí, porque tienen los más fuertes castillos que se pueden hallar en parte alguna, los cuales han abandonado y no se retraen ya a ellos por temor de quedar encerrados; porque no viven sino de carne, y de encerrarlos en sus castillos, no podrían vivir; porque no salan su carne, por lo cual no puede durar mucho tiempo. Y no es maravilla¹⁶ que, si entre nosotros, que nos hallamos en tierra firme gran número de gente y en grandes extensiones de terreno, nos hacemos la guerra los unos a los otros, el uno contra el otro, que los que se hallan así encerrados en islas del mar se hagan la guerra y se maten el uno al otro; pero Dios permite todas estas cosas para que en nuestras tribulaciones podamos tener de él verdadero conocimiento, porque cuántas más adversidades tengamos en el mundo, tanto más debemos humillarnos ante su presencia. Y como se dijo más arriba de la muerte de los hombres de Monseñor de Béthencourt, este suceso tuvo lugar el día 7 de octubre de 1404.¹⁷

¹³ Después de conocer la manera de arreglar sus fuentes, tan propia del autor de *B*, es fácil suponer que aquí el texto primitivo sólo habrá hecho mención del nombre de Gadifer; tanto más que, al referirse a la guerra con los indígenas de Lanzarote, alude evidentemente a una época en que Béthencourt estaba ausente de las Islas, y no podía mandar a Gadifer.—C.

¹⁴ En el original *artillerie*; sobre el sentido de esta palabra, ya en págs. 74 y 75 le dimos este sentido: armas en general, especialmente de tiro.

¹⁵ Toda la narración que sigue, puesta en presente, corresponde perfectamente a la manera estilística de Gadifer, a la par que contraviene a la costumbre cons-

pouoient vivre. Et a mandé le dit roy à Mons. de Bethencourt que on lui envoie draps pour vestir et artillerie, car tous les habitans de l'ille Lancelot se prenent à estre arciers et gens de guerre, et se sont tres vaillamment maintenuz avec les crestiens contre ceulx d'Erbanne, et font de jour en jour; et ont esté mors plusieurs d'eulx en la guerre, combatans et aydans aux nostres. Et ont ceulx d'Erbanne, por-mieulx soutenir leur guerre contre eulx ceste saison, mis ensemble tous les hommes de XVIII ans en sus. Et pert bien qu'ilz ont eu guerre entre eulx, car ilz ont les plus fors chastiaux que on puist trouver nulle part, lesquelz ils ont abandonnés et ne s'y retraits plus, pour doubte qu'ilz ne soient enclos, car ils ne vivent que de char et qui les encloiroit en leurs fortresses, ilz ne pouoient vivre; car il ne salle point leur cher, pour quoy elle ne pouroit longuement durer. Et se n'est mye de merveilles/se entre nous qui sommes en terre ferme grant multitude de peuple et en grant estendue de pais, faisons guerre les ungs les autres, l'un contre l'autre, puisque ceulx qui sont ainssi enclos es illes de mer se guerroient et occient l'un l'autre. Mais Dieu soffre toutes telles choses, afin que en nos trybulations nous puissions avoir de lui vraie congnoissance. Car de tant que nous aurons plus d'adversitez en se monde, de tant nous devons nous plus humylier devers lui. Et comme dessus est dit de la mort des gens de Mons. de Bethencourt, le fait avint le VII-e jour d'octobre M CCCC IIII.

tante de Juan V de Béthencourt. Se nota, además, que se trata de una narración de cosas vistas y actuales: «se ponen a ser arqueros»; «cada día lo siguen haciendo»; lo que parece indicar que la narración primitiva fue escrita por el mismo autor de G.—C.

¹⁶ Reflexiones de carácter político y de moral social, que tampoco parecen desentonar con el estilo de Gadifer.—C.

¹⁷ No vemos razones suficientes para dudar de la veracidad de esta fecha; tanto más, que se trata de una derrota de Béthencourt, que su adversario señaló y que su apologista reprodujo con su sólita impericia, allí donde, si hubiera querido inventar fechas, más naturalmente hubiera pensado en las dos refriegas terminadas con su ventaja y que él atribuye al mismo Béthencourt (pág. 262, líneas 1-2). Así que el hecho de mencionar derrotas en lugar de victorias nos parece indicar que está copiando, más que inventando. Pero si admitimos esta fecha, y si recordamos que Béthencourt había vuelto de España el 19 de abril, y que en julio estaba en Fuerteventura (pág. 222, línea 6), ocupado en construir el castillo de Rico-roque, será más difícil admitir que tuvo a la vez el tiempo material de construir aquel castillo y de ir a España, entre julio y octubre.—C.

CÓMO EL DICHO SEÑOR MANDÓ REEDIFICAR EL CASTILLO
DE RICO-ROQUE

CAP. LXXII

Después de esto, el día 1º de noviembre siguiente, Monseñor volvió a Rico-roque y lo mandó restituir en su punto y envió a buscar gran número de su gente en la isla de Lanzarote, tanto de los habitantes del país como de los demás, los cuales acudieron a su llamada; y después envió a Jean Le Courtois y a Guillaume de Andernac¹ y a los de Lanzarote y a varios más a la mar, para vigilar y ver si no venía nada contra ellos; y se iban pescando con caña.² Entonces vinieron hacia los nuestros 60 canarios y les arremetieron duramente y los nuestros se defendieron tan bien y con tanto vigor, que volvieron a su posada, que estaba a dos leguas francesas de allí, siempre peleando con sus enemigos y sin perder nada. Pero de no haber tenido las pocas armas de tiro que tenían,

¹ Otras veces (pág. 270, línea 23) le dice *d'Andrac*. MARGRY, *Recherches*, página 490, trató de identificar la población de Andrac en la región de Bigorre (¿Andrein, cerca de Orthez? o ¿Andrest, cerca de Vic-en-Bigorre?); pero los resultados no parecen convincentes. Andernach está en Alemania, a la orilla izquierda del Rhin, por debajo de Coblenza; además, más adelante (pág. 280, línea 14) resulta que D'Andrac hablaba el alemán.—S.

² Pasaje corrupto. No nos es posible adivinar su verdadera significación, pero su absurdo es evidente. Quizá *en peschant* sea una de las malas lecturas del compilador, por *par les champs*, escrito *p les chans*. Por otra parte, el hecho de ir vigilando la llegada de posibles enemigos por la orilla del mar en ningún modo se puede referir a los indígenas; será más bien, en relación con lo dicho más arriba, una precaución ante un posible ataque del rey moro de Fez (Cap. LX, página 219.—C.

COMMENT LE DIT SEIGNEUR FIT ABILLER LE CHASTIA
DE RICHEROQUE

CHAP. LXXII

A PRES CE, le premier jour de novembre ensuivant, Mons.
revint à Richeroque et la fit remestre en point et envoia 5
querir grant cantité de ces gens en l'ille de Lancelot, fut
de ceulx du pais et d'autres, lesquelz vindrent vers lui. Et puis
envoia Jehan Le Courtois et Guillaume d'Andrac / et yceulx de f° 55
Lancelot et plusieurs autres en la mer, pour escouter et pour voir
si il vendroit riens sur eulx. Et s'en aloient en peschant à la ligne. 10
Sy vindrent sur nos gens LX Canariens et coururent sus moult
asprement, et nos gens se defendirent si bien et si vigoreusement
qu'ilz s'en vindrent à l'ostel, qui estoit à deulx lieues françoises
de la, tousjours combatant avec leurs anemis, sans riens perdre.
Mais si n'eust este ung pou de trait qu'ilz avoient, ilz n'en fussent 15
jamés retournez sans perte. Et le troisieme jour ensuivant estoient

jamás hubieran podido regresar sin pérdida. Y al tercer día siguiente habían ido a los campos algunos compañeros de la compañía, con los de la isla de Lanzarote, lo mejor armados que podían; y chocaron con sus enemigos, que les arremetieron y pelearon largo rato. Pero al fin los de Erbania fueron vencidos y puestos en fuga. Item poco tiempo después Jean Le Courtois y Haníbal, el bastardo de Gadifer, salieron de Valtarajal. Monseñor de Béthencourt se hallaba en Rico-roque, que estaba reedificando. Los dichos Courtois y Haníbal tomaron compañeros de la isla de Lanzarote y se fueron a la ventura; y llegaron a una aldea donde encontraron un gran número de hombres del país reunidos; entonces les arremetieron y pelearon con ellos muy valientemente, de tal manera que sus enemigos fueron derrotados y 10 de ellos murieron en la pelea, de los cuales uno era un gigante de 9 pies de alto, a pesar de haberles prohibido expresamente Monseñor de Béthencourt³ que nadie lo matase, si fuera posible, y que lo hiciesen prisionero vivo; pero ellos dijeron que no podían hacerlo de otra manera, porque era tan fuerte y luchaba con ellos tan valientemente, que, de haberle respetado la vida, estaban todos en riesgo de verse derrotados y muertos. Entonces regresó Haníbal con algunos de la compañía a su posada, bien deshechos y heridos, y llevando consigo mil cabras lecheras.

En aquel tiempo, y aun de antes, el dicho bastardo de Gadifer y algunos de sus confederados tenía mucha envidia de los hombres de Monseñor de Béthencourt, por quien se había hecho toda la conquista, y el principio y el fin. Y a pesar de ello, de haber sido ellos los más fuertes, hubieran humillado a los hombres de

³ Suponemos, una vez más, que se deberá de leer *Gadifer*. En aquel momento, Béthencourt estaba en Rico-roque (línea 8) y la expedición que mató al supuesto gigante había salido de Valtarajal, castillo de Gadifer (línea 7); de manera que difícilmente se comprendería que Béthencourt diese órdenes desde Rico-roque, para que se perdonase la vida a un enemigo con que el sólo se enfrentaron los de Valtarajal. Suponemos, además, que la presencia de Jean Le Courtois entre estos últimos será efecto de alguna interpolación de *B*, pues todo cuanto sigue parece demostrar que más bien era el hombre de confianza de Béthencourt.—*C*.—Creo que se trata de una salida de hombres de ambas bases con lanzaroteños. Se entiende que el gigante mayorero era bien conocido de tiempo de todos los compañeros, que lo habían hallado en reencuentros anteriores y, como pieza rara, Béthencourt había recomendado apresarlo vivo.—*S*.

alé sur les champs aucuns des compagnons de la compagnie avec-
 quez ceulx de l'ille de Lancelot, les mieulx apparliés qu'ilz povent.
 Et s'entrencontrerent avecques leurs anemis quilz leur coururent
 sus et combatirent longement. Mais en la fin ceulx d'Erbanne fu-
 rent desconfis et mis en chasse. Item tantost après Jehan Le Cour-
 tois et Hanybal bastart de Gadiffer se partirent de Baltarhais. 5
 Mons. de Bethencourt estoit à Richeroque, ou il la faisoit rabil-
 ler. Yceulx Courtois et Hanybal prindrent des compagnons de
 l'ille Lancelot et s'en alerent à leur adventure. Si vindrent en ung
 vilage la ou ilz trouverent une grant partie de gens du pais assem-
 blés. Si leur coururent sus et combatirent à eulx bien apper- 10
 tement, en tel maniere que leurs anemis furent desconfis et en
 mourust en la place x, dont l'un estoit geant de ix pies de long;
 nonobstant que Mons. de Bethencourt leur avoit expressement
 deffendu que nulz ne l'occis, s'il leur estoit possible, et que ilz le 15
 pricent vif. Mais ilz dient qu'ilz ne le povoient autrement faire,
 car il estoit si fort et se combatoit si bien contre eulx, que se ilz
 eussent espargné, ilz estoient en adventure d'estre tous desconfiz
 et morts. Si s'en retourna Hanybal et d'aucuns de la compagnie

Monseñor de Béthencourt; pero por más que se le hubiera advertido al dicho Béthencourt, él disimulaba siempre,⁴ porque tenía necesidad de ellos, y también por hallarse en país extranjero, y no quería que se les hiciese molestia alguna, sino es con razón. A pesar de ello, Jean Le Courtois y algunos compañeros de la posada del dicho monseñor se armaron muy bien, como si quisiesen ir a luchar contra sus enemigos; y era muy de madrugada cuando llegaron; y pensaban todos que iban a alguna emboscada, porque no hacía más de cuatro días que muchos canarios se habían emboscado, con propósito de enfrentarse con algunos de los nuestros; y hacía todavía poco tiempo que nos habían batido bien, tanto que nos habían obligado a regresar a casa con las cabezas ensangrentadas y los brazos y las piernas rotos a pedradas, porque otras armas no tienen; y hay que creer que tiran y manejan una piedra mucho mejor que un cristiano; parece una flecha de ballesta cuando la tiran, y son gente muy ligera, corren como liebres; pero, gracias a Dios, por más que nos hicieron daño, no hubieron⁵ a ninguno de nosotros. Algunos días después de esto, ocurrió que los niños⁶ que guardaban el ganado encontraron los lugares donde habían descansado durante la noche; entonces vinieron a decirlo allí donde estaba alojado Haníbal, y se hallaban los de Béthencourt,⁷ que tiraban al arco y a la ballesta, y les dijeron cómo habían hallado las huellas de los enemigos; entonces preguntó un tal d'Andrac, que había estado al servicio de Gadifer,⁸ si querían ir con ellos, para ver si los podían encontrar, pero ellos tenían otra intención y no salieron; entonces salieron en seguida 6 de los compañeros de Gadifer, porque más no había, sino dos que montaban la guardia de la casa en que

⁴ La defensa bastante torpe que se hace de la conducta y aun de las intenciones de Béthencourt presenta todos los caracteres de las acostumbradas interpolaciones de *B*. Su autor trata de inocentar al normando, y de echar la culpa a la iniciativa personal de Jean Le Courtois; pero, ¿qué culpa? La redacción es tan confusa, que el compilador no llega a decirnos qué hizo Le Courtois, después de armarse y de salir como quien iba contra los indígenas. Quizá se trate de la misión que tuvo que cumplir en Valtarajal y que viene relatada en el párrafo siguiente; pero allí, por efecto de otra torpeza del compilador, se nos dice claramente que «Monseñor de Béthencourt envió a Jean Le Courtois» (página 274, línea 4).—C.

⁵ Esto es, 'mataron' o 'capturaron'.

⁶ Sin duda lanzaroteños, pues no sabemos que los hubiese franceses.

à l'ostel, bien batus et navrés, et amenerent avec eulx mille chievres a lait.

En ce temps et en par advent, le dit bastart de Gadiffer et aucuns de ces alliés avoient envie sur les gens de Mons. de Bethencourt, lequel par lui a este faite toute la conqueste, et le commencement et la fin. Et non pourtant, se ilz eussent peu estre les plus fors, ilz eussent fait honte aux gens de Mons. de Bethencourt. Mais quelque chose que on dist au dit Bethencourt, il dicimuloit tousjours, pour cause qu'il avoit ayde d'eulx, et aussi qu'il estoit en estrange pais et ne vouloit point que on leur fit nul desplaisir, se non en raison. Toutesfois Jehan Le Courtois et des compaignons de l'ostel de mon dit seigneur se armerent tres bien / comme se ilz vouloient aler combatre contre leurs anemis; et estoit bien matin quant ilz vindrent; et cuidoit on qu'ilz alassent en embusche, car il n'avoit pas quatre jours qu'ilz c'estoient embuchés mout de Canares pour cuider encontre aucuns de nous. Ilz n'y avoit gueres de temps qu'ilz nous avoient bien batus, tant qu'ilz nous ont renvoies à l'ostel les testes sanglantez, et les bras, les jambes rompeues de coups de pierres, car d'autres harnois ilz n'ont point. Et creés qu'ilz jetent et manient biaucoup mieulx une pierre que un crestien. Il semble que se soit un carriau d'esbal estre quant ilz la jettent, et sont fort legeres gens, ilz courent comme levres. La mercis Dieu, quelque chose qui nous ficent, il n'ourent nul de nous. Si avint aucuns jours après cela, que les enfans qui gardoient les bestes trouverent les lyeux ou ilz avoient couché la nuytée. Si le vindrent dire la ou Hanibal estoit logé et ceulx de Bethencourt estoient, qui tiroient de l'arc et de l'erbalestre, et leur dirent comment ilz avoient trouvé la trasse des anemis. Donc demanda un nommé d'Andrac, qui avoit servi Gadiffer, aux autres,

⁷ Resulta bastante claro, de esta indicación, que los de Béthencourt no se mezclaban normalmente con los hombres de Gadifer; que había dos bandos, no del todo enemigos, pero bien distintos; y tal situación es difícil de comprender si el único jefe presente en las Islas es Béthencourt.—C.

⁸ Tal detalle no debería de tener ningún interés, desde el punto de vista del compilador. Probablemente lo recogió del texto que seguía, y también probablemente decía allí que «estaba» al servicio de Gadifer, y no que «había estado»; así como más abajo (línea 26), habla de «6 de los compañeros de Gadifer», por haberse olvidado que, según su criterio, Gadifer ya no estaba en las Islas.—C.

vivían; y salieron de noche, cada uno con el arco en mano, para poner una emboscada en una montaña cerca del lugar en que habían descansado los canarios la noche anterior. Entonces partió d'Andrac para ir hacia ellos el día siguiente por la mañana, acompañado de los compañeros de la casa de mi dicho señor⁹ y de los de la isla de Lanzarote. Y tenían perros con ellos, como que iban entreteniéndose a lo largo de la isla. Cuando llegaro al pie de la montaña donde estaba la emboscada, notaron la presencia de sus enemigos, que les iban siguiendo. Entonces enviaron a uno de sus compañeros para decir a d'Andrac que subiesen¹⁰ a la montaña, porque los canarios venían en muy gran número. Entonces subieron a lo alto de la montaña, y los enemigos los iban rodeando, como si quisiesen cercarlos. Entonces bajaron los nuestros hacia ellos y arremetió uno de los compañeros entre ellos y derribó con su espada a uno que quería cogerlo entre sus brazos. Y los demás se escaparon cuando vieron que nuestros hombres se acercaban a ellos tan abiertamente, y se retiraron a las montañas, y los nuestros volvieron a su casa.

⁹ Léase *Béthencourt* y entiéndase *Gadifer*, pues el compilador acaba de decirnos que D'Andrac era uno de los acólitos de Gadifer.—C.

¹⁰ Hay error evidente: D'Andrac estaba precisamente con ellos (línea 4); a no ser que los que *enviaron a uno* sean los que estaban de emboscada; de todos modos dice literalmente lo contrario.—S.

se ilz vouloient aler avec eulx, pour veoir si les pouroient encon-
 trer; mais ilz avoient autre propos et n'y alerent point. Adonc y
 alerent incontinent VI des compagnons Gadiffer, car ilz n'estoient
 nyent plus, si non deulx qui gardoient le logis la ou ilz se tenoient; 5
 et se partirent par nuit, chacun son arc en sa main, eulx embucher
 en une montagne pres de la ou les Canares avoient esté l'autre nuyt
 devant. Si s'en parti d'Andrac pour aler vers eulx lendemain au
 matin, / accompagné des compagnons de l'ostel de mon dit seigneur
 et de ceulx de l'ille Lancelot, et avoient des chiens avec eulx, com-
 me s'il allassent esbanoyant à val l'ille. Quant ilz furent au pié de 10
 la montaigne ou l'embuche estoit, ilz adviserent leur anemys qui les
 suivoient. Adonc envoierent ung des compagnons, pour dire a
 d'Andrac qui gagnassent la montaigne, car les Canares estoient
 grant nombres de gens. Si monterent amont la montaigne, et les
 anemis les costoient, comme s'ilz les vouldissent enclore. Adonc 15
 dessendirent nos gens à l'encontre d'eulx et se feri un des com-
 pagnons par my eulx et emporta jus ung d'un coup d'espée, qui le
 cuidoit saisir entre ces bras; et les autres s'enfouirent quant ilz vi-
 rent noz gens assembler à eulx si appartement, et se retrairyrent aux
 montaignez, et nos gens s'en revindrent à l'ostel. 20

CÓMO EL DICHO SEÑOR ENVIÓ A JEAN LE COURTOIS A HABLAR
CON HANÍBAL, QUE ESTABA EN VALTARAJAL

CAP. LXXIII

Después¹ Monseñor de Béthencourt envió a Jean Le Courtois y a algunos otros a la torre de Valtaraja¹, para que hablasen con Haníbal y con d'Andrac, servidores de Gadifer, porque decían muchas palabras que resultaban desagradables a mi dicho señor. Y les mandó decir por el dicho Le Courtois que respetasen el juramento que debían hacer, y ellos contestaron que se guardarían bien de cometer falta alguna. Entonces preguntó Jean Le Courtois a Haníbal y a d'Andrac por qué habían roto una carta que Monseñor de Béthencourt había enviado; ellos contestaron que se había hecho por voluntad de Alfonso Martín² y de otros. Hubo muchas palabras que sería largo referir. Jean Le Courtois mandó llamar por un intérprete a los canarios prisioneros que estaban en poder del dicho Haníbal, porque se le habían dado en guardia a lo menos unos 30 de ellos, los cuales estaban repartidos para hacer algunos trabajos, como de guardar ganado u otras cosas que se les habían encargado; y cuando llegaron, Jean Le Courtois dijo a su intérprete que los condujese a su casa, y así se hizo. Entonces d'Andrac fue muy irritado y enfurecido contra él y le dijo que no le tocaba a él hacer aquello y que no tenía facultad para mandarles a ellos, sino sólo Gadifer. Entonces le contestó Jean Le Courtois

¹ Creo que aquí vuelve el inhábil redactor al momento en que Le Courtois (por sí o de orden de su señor Béthencourt) se presenta a Haníbal. Lo anterior, ocurrido acaso en tal ocasión, le había distraído del relato que llevaba.—S.

² *Alfonso Martín*. Sólo aparece en este episodio de la crónica. No sabemos nada de él.—C.

COMMENT LE DIT SEIGNEUR ENVOIA JEHAN LE COURTOIS
PARLER HANYBAL, QUI ESTOIT A BALTARHAYS

CHAP. LXXIII

A PRES Mons. de Bethencourt envoya Jehan Le Courtois et
aucuns autres à la tour de Baltarhays, parler à Hanybal et 5
à d'Andrac, serviteurs de Gadiffer, car ilz disoient biau-
coup de parroles qui ne plaisoient point fort à mon dit Sr. et leur
manda par le dit Courtois qui tinsent le serment qu'ilz devoient
faire. Et ilz respondirent qu'ilz se voudroient garder de mespren-
dre. Adonc demanda / Jehan Le Courtois à Hanybal et d'Andrac 10
pourquoy ilz avoient despecé une letres que Mons. de Bethencourt
avoit envoiés. Ilz respondirent que par la volenté Alfonse Martin et
d'autres il avoit esté fait. Il y eut biau coup de paroles qui longuez
seroient à raconter. Jehan Le Courtois manda par ung truchemen 15
les Canariens prisonniers qui estoient es mains d'icellui Hanybal,
car on luy en avoit baillé en garde bien une xxx-e, lesquelz estoient
espartiz à faire aucunes vacacions, comme à garder bestes ou autres
choses à quoi on les avoit mis à ce faire. Et quant ilz furent venus,
Jehan Le Courtois dit à son truchement qui les menast à son logis, 20
et ainssi fut fait. Adonc Dendrac fut moult yré et courcé contre lui
et luy dit que il ne lui appartenoit point de ce faire et que il n'avoit
point de puissance de commender sur eulx, fors Gadiffer. Adonc lui
respondit Jehan Le Courtois que Gadiffer n'avoit nulle puissance.
—Prenés que vous soiés ou ayés esté son serviteur; si n'avés vous, 25
ne vous ne lui, nulle puissance en cest endroit. Il a pleu à Mons.
de Bethencourt que je sois son lieutenant, moy indine; mais puis-
qu'il luy plaist, je le serviré ainssi que je doy faire. Mais suis
esbahy comme vous ozés mouvoir, car je sçay bien que Gadiffer a

que Gadifer³ no tenía ninguna facultad. —Pongamos que seáis o que hayáis⁴ sido su servidor, pero ni vos ni él tenéis algún poder en este lugar. Monseñor de Béthencourt ha tenido a bien que yo sea su lugarteniente,⁵ aunque indigno; pero, pues él lo quiere así, le serviré como lo debo hacer. Pero estoy muy sorprendido de que os atreváis a oponeros, porque bien sé que Gadifer ha hecho cuánto pudo con Monseñor de Béthencourt, nuestro amo, y tanto han contrastado los dos, que el dicho Gadifer, a quien vos llamáis vuestro amo,⁶ nunca regresará a este país para pedir la menor cosa. El dicho d'Andrac se irritó mucho al oírle decir tales palabras y le intimó que se contuviera de hacer ni decir tales cosas contra el honor de su amo, y que él no había faltado a su deber para con Monseñor de Béthencourt, y que, de no haber sido por Monseñor, su amo, las islas no estarían tan adelantadas como están. —Pero bien veo que soy demasiado débil para resistir contra vos y clamo contra vos y solicito ayuda a todos los reyes cristianos,⁷ así como corresponde al caso. El dicho d'Andrac y Haníbal estaban enojados, sobre todo porque se les quería quitar su parte de los prisioneros. No era ésta la intención de Monseñor de Béthencourt, quien después los apaciguó; pero en todo tiempo el dicho d'Andrac y Haníbal tuvieron envidia a los hombres de mi dicho señor de Béthencourt y, de haber sido ellos más fuertes, les hubiesen hecho agravio desde hace tiempo; pero Monseñor de Béthencourt estaba siempre a diez contra uno. Cuando el dicho Haníbal y d'Andrac vieron que no podían hacer nada y que ellos no tenían en cuenta ninguna palabra que dijese, fueron obligados a someterse. El dicho Jean Le Courtois se fué con⁸ sus prisioneros y

³ La pretensión de D'Andrac, de no recibir órdenes más que de Gadifer, sería extraña, si diésemos crédito a la crónica en lo referente al viaje a España y al abandono por parte de Gadifer, que por aquella fecha, según *B*, debería estar en Francia. Sin embargo, siendo sistema del compilador evitar en lo posible el nombre de Gadifer, es evidente que sólo lo citará allí donde no le sea posible hacer menos; así que es probable que su fuente indicaba aquella misma posición, con el correspondiente derecho que Gadifer consideraba como suyo y, por tanto, con la misma posición que éste tenía anteriormente en la conquista. Sólo cabe suponer que Gadifer no estaba presente en Valtarajal en el momento que escogió Béthencourt para quitarle los esclavos; posiblemente estaba en Gran Canaria, o quizá en España; pero su ausencia no era, o por lo menos todavía no se consideraba, definitiva.—C.

fait le mieulx qu'il a peu envers Mons. de Bethencourt nostre maistre et tant ont besogné ensemble, que le dit Gadiffer, que vous distes vostre maistre, ne revendra jamés en ce pais pour y rien demander. Le dit Andrac fut moult courcé d'ouir dire tieulx paroles, et lui requerut qu'il se deportast de faire et dire ung itelle deshonneur de son maistre et qu'il n'avoit / pas desservi à Mons. de Bethencourt et que se n'ut este Mons. leur maistre, les ysles ne fussent pas si avancées qu'il sont. —Mais je voy bien que je suis trop frele de resister à l'encontre de vous et fais clameur à l'encontre de vous et demande l'aide de tous les rois crestiens, ainssi que le cas appartient. Le dit Endrac et Hanybal estoient principalement courcés de ce que on leur vouloit tolir leur part des prisonniers; ce n'estoit pas l'entente de Mons. de Bethencourt, qui depuis les appaisa. Mais de tousjours le dit Endrac et Hanybal avoient envie sur les gens de mon dit Seigneur de Bethencourt, et s'il eussent esté les plus fort, ilz leur eussent fait desplaisir et depiessa. Mais Mons. de Bethencourt estoit tousjours dix contre ung. Quant le dit Hanybal et Dendrac virent qu'ilz ne pourent faire autre chose et qu'ilz ne tenoient conte de nulle parrole qu'ilz dissent, il fallut qu'ilz obbeissent. Le dit Jehan Le Courtois s'en alla à tout ces prisonniers et s'en vint devers Mons. de Bethencourt à Riche Roque et commansa à dire a Mons. qu'il avoit trouvé de terribles gens et de bien orgueilleus et qu'il ont respondu fort fierement. —Et qui es-se, se dit Mons. de Bethencourt. —C'est, ce dit Jehan Le Courtois, Hanybal et Dandrac, pour ce que j'ay voulu

⁴ El compilador se sirvió inconscientemente del presente, que después atenuó. Pero, si no tiene conciencia de que Gadifer estaba todavía interesado en la conquista, no se concibe ni por su parte ni por parte de su fuente (si fuese auténtica) el empleo de aquel presente.—C.

⁵ Es ésta la primera noticia de que Le Courtois fue lugarteniente de Béthencourt; pero es muy probable que se trate de otra invención de B.—C.

⁶ El compilador confirma así, sin quererlo, que en la fuente de que él se servía Gadifer seguía siendo considerado como jefe de la expedición.—C.

⁷ D'Andrac estaba lejos de tener la posición que se requería para solicitar ayuda de los reyes. Su frase parece más bien ser reproducción de una queja del mismo Gadifer, por el estilo de las que intercaló en su crónica, por ejemplo al relatar la traición de Bertin de Berneval. El compilador, acuciado por la necesidad en que se veía de eliminar completamente a Gadifer, puso sus propias palabras en boca de uno de sus servidores.—C.

⁸ En el texto *a tout*, que está repetido por error en el manuscrito.

vino hacia Monseñor de Béthencourt a Rico-roque y empezó a decir⁹ a Monseñor que había tropezado con unos hombres terribles y muy orgullosos y que le habían contestado con mucha soberbia. —¿Y quiénes son?— dijo Monseñor de Béthencourt. —Son, —dijo Jean Le Courtois— Haníbal y d'Andrac, porque quise tomar los prisioneros que tenían; los demás tienen derecho a ellos tanto como ellos, y no están facultados ellos para custodiarlos. Y a quien los escucha hablar, parece ser que ellos deben ser los señores del país y que nada se hubiera hecho sin ellos. Y en conciencia, Monseñor, para quien quiera hacerles caso, ni vos ni vuestros hombres seríais lo que soís, y me figuro que también lo habréis observado. —Callad —dijo entonces Monseñor— no hay que hablarme más de esto, porque bien sé cómo pasan las cosas desde hace tiempo. Me figuro¹⁰ que su amo les habrá escrito algunas noticias suyas y cómo me entabló pleito en Castilla ante el rey. Dijo Monseñor de Béthencourt: —No me gusta¹¹ que les hagáis algún agravio, y quiero que tengan su parte justa de los prisioneros, como los demás. Por lo demás, pondré a todo tan buen remedio, que todos estarán contentos: cuando me vaya, los llevaré conmigo a su país, y así quedaremos libres de ellos. No es necesario hacer todo cuanto se pueda hacer; siempre hay que disimular y mirar por el propio honor más que por el propio provecho.

Después, pasados algunos días, envió el dicho Le Courtois a un tal Michelet Hélye¹² y a otros de su compañía hacia Haníbal y d'Andrac, el cual les dijo cómo Le Courtois les mandaba, en nombre de Monseñor de Béthencourt, que le enviasen todas las mujeres canarias que tenían. Entonces contestó d'Andrac que de él no las obtendría, pero que a fuerza y con ultraje, cómo habían tomado a los otros prisioneros, podían hacerlo, porque él no tenía intención de pelear con él ni con nadie. Y cuando hubo recibido Jean Le Courtois aquella contestación, vino allí y reunió sus fuerzas, y encontró a los compañeros¹³ más ocupados de cuanto habían

⁹ Suponemos que la conferencia de Béthencourt con Le Courtois debe de ser una fantasía del autor de *B*. Sin embargo, se desprende de ella la actitud que debió de ser la del original que tenía a la vista dicho autor y que aparece perfectamente definida en las líneas siguientes; la crónica primitiva mantenía el punto de vista que la conquista de Canarias se debía a Gadifer y que éste tenía tanto derecho como Béthencourt.—C.

avoir les prisonniers qu'il avoit. Les autres y ont part aussi bien que eulx et n'appartient point qu'ilz en ayent la garde; et semble à les ouyr parler qui doivent estre Sr. du pais et que on n'eut / rien fait se n'ussent il este. Et en bonne foy, Mons., qui les eut / f° 58
 voulu tousjours croire, ne vous ne vos gens ne fussiés pas ainssi 5
 comme vous estes, et je cuide que vous l'avés bien apparceu.
 —Taises-vous, se dit Mons., il ne fault point que vous m'en parlés,
 car je say bien le commun de piessa. Je cuide que leur maistre
 leur ait rescript de ces nouvelles et comment il a besongné en
 Castille devers le roy. Ce dit Mons. de Bethencourt: —Je ne suis 10
 pas content que vous leur faciés aucune desraison, et aussi qu'il
 ayent leur part et porcion des prisonniers, comme les autres. Au
 seurplus je y metré si bon remede, que chacun sera content: quant
 je m'en yré, je les amenré avec moy en leur pais, ainssi on en sera
 delivré. Il ne faut pas faire tout tant que l'en pouroit bien faire, 15
 on doit tousjours dicimuler et garder son honneur plus que son
 profit.

Dedens aucuns jours après envoia le dit Courtois ung nom-
 mé Michelet Hélye et autres en sa compagnie devers Hanybal et
 Dandrac, qui leur dit comment Courtois leur mandoit de par Mons. 20
 de Bethencourt que l'en luy envoiast toutes les femmes canares
 qu'ilz avoient. Adonc respondit Dandrac que par lui n'en aroit
 il point, mais à force et son outrage comment ilz avoient prins les
 autres prisonniers le pourront ilz faire, car ilz ne s'en pensoient
 point combatre contre lui ne autre. Après ce que Jehan Le Cour- 25
 tois ot eu la responsse, il lui vint et fit son effort / et trouva les
 compagnons plus embesongnez que piessa n'avoient esté, qui

¹⁰ Es lícito suponer que el autor de *B* disimula de este modo un dato que había encontrado en la crónica primitiva, sobre correspondencia entre Gadifer, desde España, y sus hombres que permanecían en Canarias. Si esto fuera así, cabría la suposición de que Gadifer había salido con la intención de volver y que sus soldados le seguían esperando; pero todo ello es suposición.—C.—Ésta es la interpretación que creo se impone y la más simple.—S.

¹¹ En francés *je ne suis pas content*; las palabras *suis pas* constan dos veces en el manuscrito, por error del escribiente.

¹² *Michelet Hélye*. Su nombre consta aquí por primera vez.

¹³ En el texto *les compagnons*, término que parece explicarse mejor bajo la pluma de un partidario de Gadifer que del cronista de Béthencourt, para quien aquellos hombres eran menos compañeros que soldados rebeldes.—C.

estado hasta entonces, cubriendo sus casas, en razón del estado del tiempo y de la lluvia que caía. Había pocos hombres en la casa; entonces vinieron así como habían determinado y se pusieron entre la casa y ellos; había una torre y se pusieron al lado de ella; y cuando d'Andrac vio aquello, corrió a todo correr y empezó a decirles: —¿Y qué es esto, buenos señores? ¿Qué pensáis hacernos? ¿No os basta? ¿No nos habéis hecho bastante mal, con la deshonra y la injuria que habéis hecho a nuestro amo, el señor Gadifer? ¿No os acordáis de la ayuda¹⁴ que os dimos en tiempos pasados, cosa de la que nos parece hacéis poco caso? Entonces dijo Jean Le Courtois: —Sacad fuera a aquellas mujeres. Y ordenó a sus hombres que rompiesen todo, y tanto hicieron que las obtuvieron. Entonces un alemán¹⁵ pidió en su idioma fuego para quemar la torre, y d'Andrac lo comprendió bien y dijo: —Buenos señores, podéis quemarlo todo, si queréis. Y les hizo muchas reconvenções, que serían largas para decir y referir; pero les dijo que hacían gran insulto a Monseñor de La Salle, de tomar así su casa y sus cosas¹⁶ que nos había dejado en custodia. —Y no hacéis bien, y a los aquí presentes los llamo a testigos del insulto que nos hacéis. Entonces dijo Jean Le Courtois que la casa era de Monseñor de Bethencourt, al igual que el país, y que el dicho señor era de él rey y señor y amo, y que bien lo sabía él desde antes que el señor Gadifer partiese de las islas. —Estoy muy admirado —dijo Le Courtois— de ver cómo os atrevéis a rebelaros contra Monseñor de Béthencourt, que todavía está en esta isla, y cuando lo sepa, no os irá muy bien. Y hay más todavía: vuestro amo está en su país, que está bien lejos de aquí, y todavía hay más: que hizo cuanto pudo con el rey de Castilla, hasta que se fue,

¹⁴ Posiblemente es alusión a la intervención de D'Andrac en la refriega de Le Courtois con los indígenas (pág. 272, línea 10). En todo el episodio que se relata aquí, los compañeros de Béthencourt tienen un papel poco lucido y los partidarios de Gadifer parecen tener razón de sus quejas; de lo cual se debe deducir que el compilador no logró alterar el texto primitivo tanto como se lo había propuesto.—C.

¹⁵ Si nos fiamos en la conocida torpeza del compilador de *B*, es probable que no se trate de un alemán, sino de Guillaume de Alemania, uno de los servidores de Béthencourt, cuyo nombre ya hemos encontrado.—C. >

¹⁶ La verdad de las circunstancias que tergiversa el compilador de *B* sólo se puede sorprender por algunos detalles que involuntariamente le escapan. He aquí

couvroyent leur maisons pour la force du temps et de la pluye qu'il faisoit. Il estoient pou de gens à l'hostel. Si vindrent ainssi qu'il avoient entrepris et se mirent entre l'ostel et eulx. Il y avoit une tour et la se mirent à costé. Et quant Dendrac vit sella, il lui acourut tant qu'il peult courre et leur commensa à dire: —Et que es-se cy, biaux seigneurs, que nous pensés vous faire? ne vous souffit il pas? ne nous avez vous pas assés fait de mal, du deshonneur et villenie que avés fait à nostre maistre Messire Gadiffer? Ne vous souvient il pas de l'aide que nous vous avons faicte au temps passé, de laquelle chose il nous semble que vous faittes pou de compte? Adonc dit Jehan Le Courtois: —Faictez nous maistre ces femmes dehors. Et commanda à ces gens que l'on rompit tout, et l'on fit tant que on les eust. Adonc demanda ung Allemant en son langaige du feu pour ardoir la tour; et Dendrac l'entendit bien et dit: —Biaux seigneurs, vous pouvés bien tout ardoir, si vóus voulés. Et leur dist biauoup de parroles qui seroient longues à dire et raconter. Mais il leur dist qui fesoient grans deshonneur à Mons. de La Salle, de prendre ainssi son hostel et ces besongnes qu'ilz nous avoient lessés en garde et ne faittes pas bien et ces ycy les en appelle à tesmoing de l'outrage / que vous nous faites. Adonc dit Jehan Le Courtois que l'ostel estoit à Mons. de Bethencourt, non pas seulement le pais, et que le dit Sr. en estoit roy et seigneur et maistre, et que drés devant que Messire Gadiffer se partit des illes, il le savoit bien. —Je suis bien esbahy, se dit Courtois, comme vous ozés rebeller à l'encontre de Mons. de Bethencourt, qui encore de present est en ceste ille. Et quant il le sora, je gré ne vous en sora. Et encore plus y a, vostre maistre est en son pais qui est si loing d'icy. Et encore y a plus, qu'il en a fait tout son effort envers le roy de Castille, tant qu'il s'en est allé, comme j'ay dist, en son pais, et cy est parti assés d'ascort de Mons. de Bethencourt. Se me creés, vous vendrés vers Mons. de Bethencourt, il est tel qu'il vous fera mieulx que ne l'avés desservy. Ce dit Dandrac

uno de estos detalles: Gadifer había salido de Canaria, o mejor dicho de Fuerteventura, dejando en Valtarajal «su casa y sus cosas». La intervención de los hombres de Béthencourt, quienes tratan de suprimir cualquier rasgo de influencia de Gadifer en las Islas, probablemente sigue a un dictamen de la autoridad española en favor de Béthencourt.—C.

como dije, a su país, y se fue bastante de acuerdo¹⁷ con Monseñor de Béthencourt. Si me creéis, haríais bien en venir ante Monseñor de Béthencourt; él es tal, que os dará trato mejor de cuanto merecéis. Dijeron d'Andrac y Hanibal: —En verdad iremos, y creo firmemente que nos hará justicia y que nos mandará entregar nuestros prisioneros, o la parte que nos corresponde. El dicho Courtois entró en la torre y en la casa y cogió a las mujeres y las llevaron, con todos los demás canarios, a la isla de Lanzarote; y después se partieron y se alejaron.

CÓMO LOS DOS REYES SARRACENOS DE LA ISLA DE ERBANIA
TRATARON SU RENDICIÓN Y HACERSE CRISTIANOS, PORQUE
VEÍAN QUE NO PODÍAN RESISTIR MÁS

CAP. LXXIV

Y poco tiempo¹ después, los de la isla de Erbania, no sabiendo la discordia que había entre ellos, viendo la guerra que Monseñor les² había hecho, considerando que no podían resistir largo tiempo contra aquel señor³ y los cristianos, y que los cristianos estaban armados y artillados⁴ y que ellos no tenían nada de ello

¹⁷ Afirmación sorprendente, después de cuanto precede. Será que Gadifer había abandonado las Islas en virtud de algún acuerdo que le garantizaba un mínimo de derechos o de recompensa, en cuyo caso lo más probable es que Béthencourt no habría cumplido. Si se admite esta sugerencia, las quejas de Gadifer se refieren a la manera inamical en que Béthencourt se apoderó de sus cosas y afianzó su autoridad sobre su compañía, a pesar de las garantías que posiblemente le habrá ofrecido. De otra manera no se comprende esta alusión a un acuerdo entre los dos conquistadores, que no resulta de ningún otro detalle de la crónica.—C.

¹ En francés *en aucun*, etc. El párrafo empieza con una capitular ornamentada, que debió de hacerse, contrariamente a la costumbre, antes de escribirse el texto; o bien fue equivocación del ornamentista, que puso una *A* inicial, ulteriormente sobrecargada con una *E*.

² En el original *lui* en singular, que hay que enmendar.

³ El escribiente puso primero *iceulx*, que después corrigió en *ycellui*.

⁴ Como siempre *artillados* vale 'provistos de armas de tiro'. *Armados* se referirá a 'provistos de armas defensivas', de 'armaduras'.—S.

et Hanybal: —Nous yrons voirement, et croy fermement qu'il nous fera raison et qu'il nous fera bailler nos prisonniers ou tel part que nous devons avoir. Le dit Courtois entra dedens la tour et hostel et print les femmes et les amenerent avecquez tous les autres Canares en l'ille Lancelot. Et atant se partirent et s'en alerent. 5

COMMENT LES DEULX ROYS SARAZINS DE L'ILLE D'ARBANYE
PARLEMENTERENT POUR EULX RENDRE ET FAIRE CRESTIENS,
CAR ILZ VOIENT QUE ILZ NE POVENT PLUS DURER /

CHAP. LXXIV

EN AUCUN pou de temps après, ceulx, de l'ille d'Erbanne, non sachant le descort d'entre eulx, voiant la guerre que Mons. lui avoient faite, considerant qu'ilz ne la pouvoient longuement maintenir à l'encontre d'ycellui Sr: et les crestiens et que les crestiens estoient armés et artillés, se qu'ilz n'estoient pas: car 5

(porque, como otra vez lo tengo dicho, no tienen ninguna armadura y no están vestidos sino con pieles de cabra y con cueros y no pueden ofender más que con piedras y con lanzas de madera sin hierro, con que hacían mucho daño, porque son dispuestos⁵ y prestos) bien veían que no podían durar largo tiempo; y viendo la relación de algunos de su partido que habían sido prisioneros entre nosotros,⁶ quienes les refirieron la manera de gobierno de los cristianos y su empresa y como tratan con benevolencia a todos cuantos quieren ser sus sujetos; y por esta causa tuvieron su consejo que vendrían ante el dicho señor de Béthencourt,⁷ que era el jefe de la compañía y rey y señor del país, como cualquier nuevo conquistador de los infieles. Porque nunca habían sido cristianos ni, que se sepa, lo había emprendido antes algún cristiano. Y lo cierto es que hay en aquella isla de Erbania dos reyes, que pelearon largo tiempo entre ambos, en cuya guerra hubo por varias veces muchos muertos, tanto que están muy debilitados. Y, como se dijo antes, en otro capítulo, se ve bien que tuvieron guerra entre sí, porque tienen los más fuertes castillos, fabricados según su manera, de cuantos se pueden hallar en alguna parte, y también tienen hacia el centro del país⁸ un muro de piedra muy grande, que en aquel punto se extiende por todo lo ancho del país, de un mar al otro.

⁵ En francés *surgues*, palabra mal escrita, cuya lectura no nos parece segura.

⁶ En francés *entre eulx*, pero es error evidente por *entre nosotros*.

⁷ A partir de aquí hasta el fin de la frase, parece ser interpolación de B. Gadifer no habría podido afirmar que ellos eran los primeros cristianos que habían emprendido la conquista de las Islas, puesto que su crónica demuestra que conocía la existencia de Lancelotto Malocelli.—C.

⁸ En realidad muy al S, si hay que identificar este muro con la pared que se ve a la entrada de Jandía; pero no estaba el autor en condiciones de apreciarlo, y así estimó natural que la división corriese por mitades.—S.

comme autres fois j'ay dit, ilz n'ont nulles armures ne si ne sont ves-
 tus que de piaux de chievre et de cuirs et si ne se revengent que
 de pierres et de lansse de bois non ferrés qu'ilz faisoient biau-
 coup de mal, il sont surgues et alegres; ilz voient bien qu'il ne po-
 voient longuement durer; et veu la relacion d'aucuns de leur part qui ont
 esté prisonniers entre eulx, qu'ilz leur ont raporté la maniere du
 gouvernement des crestiens et de leur emprinse et comme ilz trait-
 tent gracieusement tous ceulx qu'ilz veullent / estre leurs subgiez. f° 60
 Et pour ce ont eu en leur conseil qu'il vendront par devers le dit
 Sr. de Bethencourt, qui estoit le chief de la compagnie et roy Sr.
 du pais, comme tout nouvel conquesteur sur les mescreans. Car
 oncquez ilz ne furent crestiens ne jamais n'avoit crestien que on
 puisse savoir ne l'avoit entrepris. Et est de vray qu'ilz sont en
 ycelle ille d'Erbenne deulx roys qui lonc temps ont eu guerre en-
 semble, en laquelle guerre ilz en y a eu par plusieurs fois biau-
 coup de mors, tant qu'ilz sont bien affieblés. Et comme devant est dit
 en aultre chappitre, il y pert bien que ilz ont eu guerre entre eulx,
 car ilz ont les plus fort chastiaux edifices selon leur maniere que
 on pouroit trouver nulle part. Et out aussi comme au millieu du
 pais ung tresgrant mur de pierre, qui comprend la endroit tout en
 travers de l'une mer à l'autre. 20

CÓMO LOS DOS REYES DE ERBANIA ENVIARON A UN CANARIO
HACIA EL DICHO SEÑOR DE BÉTHENCOURT

CAP. LXXV

Ahora vino hacia Monseñor de [Béthencourt]¹ un canario que le fue enviado por los dos reyes paganos² de Erbania los cuales piden a Monseñor de Béthencourt que consienta que vengan a hablarle de tregua, y que tenían gran deseo de verlo y de hablarle y que su intención era de ser cristianos y que por aquella razón tenían deseo de hablar con el dicho señor. Y cuando Monseñor de Béthencourt oyó esto, por un intérprete, que le había dicho que era intención de los dos reyes venir a él para hacerse cristianos, se puso muy alegre y mandó contestar al dicho canario y le hizo decir por su intérprete que cuando les gustase venir para hacer lo que él refería y decía,³ que él los recibiría muy amistosa y alegremente, y que cuando vinieren serían muy bien venidos; y con el dicho canario regresó un tal Alfonso canario, que se había hecho cristiano,

¹ *Bethencourt*, falta en el manuscrito.

² No *sarracenos*, según dice el título del capítulo anterior, como todos de otra mano.—S.

³ El escribiente había empezado a escribir *diss*, que dejó sin tachar, y volvió a poner correctamente *disoit*.

COMMENT LES DEULX ROYS D'ERBANYE ENVOIERENT UNG CANARE
VERS LE DIT SR. DE BETHENCOURT

CHAP. LXXV /

OR EST venu devers Mons. de [Bethencourt] ung Quenarien qui
 a esté enuoié par les deulx roys d'Erbanne payens, lesquels 5
 mandent à Mons. de Bethencourt qu'il lui plaise qu'il vien-
 nent parler à lui à treves et qu'ilz avoient grant desir de le veoir et
 de parler à lui et leur vouloir estoit d'estre crestiens, et à ceste cause
 c'estoit qu'il avoit desir de parler au dit seigneur. Et quant Mons.
 de Bethencourt eut ce entendu par ung trussement qu'il avoit dit 10
 que c'estoit la voulenté de yceulx deulx rois de venir vers lui pour
 eulx faire crestiens, il fut bien fort joyeux et rendit responce au
 dit Canarien; et lui fit dire par son trussement que quant il leur
 playra à venir pour faire se qu'il raportoit et disoit, que il leur fe-
 roit tresbonne chere et joyeuse et seront les tresbien venus quant 15
 ilz vendront. Et s'en retourna avesquez le dit Canarien ung nommé

quien fue muy bien recibido cuando vinieron a la presencia de los dos reyes, los cuales estuvieron muy contentos, cuando oyeron la contestación que les había hecho Monseñor de Béthencourt. Los dos reyes quisieron retener a Alfonso el intérprete, con objeto de que les condujere cuando viniesen hacia el dicho monseñor de Béthencourt, pero él no lo quiso, porque no se le había encargado así; entonces los reyes lo mandaron acompañar para su seguridad hasta la casa de mi dicho señor, y refirió al dicho señor de Béthencourt toda la manera que habían dicho y hecho y un hermoso regalo de no sé que fruto que crece en aquel país tan lejano y despedía tan buen olor, que era maravilla.³

³ El narrador no sabe qué fruto es éste tan oloroso; y nosotros tampoco, pues salvo dátiles no es verosímil que hubiese algún otro. Seguramente es un adorno del interpolador, que debe ponernos en guardia frente a otras ponderaciones.—S.

Alfonce Canarien qu'il c'estoit fait crestien, auquel l'en fit tresbonne chere. Quant ilz furent venus devers les deulx roys, lesquieulx furent fort joyeux quant ilz oyrent la responce que avoit fait Mons. de Bethencourt. Les deulx roys voudrent retenir Alfonso le truchement, pour et affin qu'ilz les conduissit quant il vendroient vers mon dit Sr. de Bethencourt, mais il ne le vout pas, car on ne lui avoit pas commendé. Adonc les roys le firent conveier seurement jusquez à l'ostel de mon dit Sr. et raporta au dit Sr. de Bethencourt toute la maniere qu'ilz avoient dit et fait et ung beau present de je ne cés quel fruit qui croit en pais bien lointain et odoroit si tresbon que c'estoit merveilles.

CÓMO EL REY SARRACENO DE LA ISLA DE LANZAROTE¹
VINO Y SE HIZO CRISTIANO

CAP. LXXVI

Primeramente vino uno de los reyes a la presencia de Monseñor de Béthencourt, el que reinaba por el lado de la isla de Lanzarote, con 41 compañeros, y fué bautizado² él con los hombres que había conducido, el 18º día de enero de mil 400 y cinco, y fue llamado Luis, y tres días más tarde vinieron 22 personas y fueron bautizadas el mismo día. El día 25 de enero siguiente vino el rey que reinaba por el lado que mira a Gran Canaria a la presencia del dicho señor, con 46 de sus hombres, y no fueron bautizados aquel día, sino que lo fueron al tercer día siguiente, y fue llamado el dicho rey Alfonso. Y de allí en adelante venían todos a bautizarse, un día unos y otro día otros, según se hallaban alojados y espárcidos por en medio del país, tanto que al día de hoy, gracias a Dios, todos son cristianos, y llevan a sus niños, desde que nacen, a la corte de Valtarajal,³ y allí son bautizados, en una capilla que Monseñor de Béthencourt ha mandado hacer,⁴ y van y vienen con

¹ Es evidente error, pues se trata del bautizo de los reyes de Fuerteventura. Demuestra una vez más que la rotulación está hecha por otra persona, más ignorante todavía que el redactor del texto.

² Nuestros buenos conquistadores no estimaban necesaria ninguna instrucción previa, ni dogmática, ni moral; las armas de *trait* ya habían sido bastante convincentes.—S.

³ En Santa María de Betancuria, como se dice adelante.—S.

COMME LE ROY SARAZIN DE L'ILLE LANCELOT VINT ET SE
FIT CRESTIEN /

CHAP. LXXVI

f° 61

IL EST venu premierement ung des rois devers Monseigneur de Bethencourt, celui du costé de l'ille Lancelot, soy XLII-e, et fut baptisé luy et ses gens qu'il avoit amenez avesquez lui, le XVIII-e jour de Janvier mil CCC et chincq, et fut nommé Loys. Et trois jours après vindrent XXII personnes et furent baptizées icellui jour mesmes. Le XXV-e jour de Janvier ensuivant vint le roy qui estoit du costé devers la Grant Canare devers le dit seigneur, soy XLVII-e de ces gens, et ne furent mye baptizés celluy jour, ilz le furent le tiers jour après, et fut le dit roy nommé Alfonse. Et de la en avant se venoient tous baptiser, puis les uns, puis les autres, ainssi comme ilz estoient logés et espars par my le pais, tant que au jour d'uy, la mercie Dieu, ilz sont tous chestiens et apportent l'en les petiz enfans, tantost qu'ilz sont nez, à la court de Valtarhays, et la

los hombres de Monseñor de Béthencourt y les proporcionan cuánto les hace falta, de todo cuanto se puede encontrar. El dicho señor ha dado orden que se les haga el mejor trato posible; y dio orden, en presencia de los dos reyes, que Jean Le Courtois sea siempre su lugarteniente, como ya lo había sido, y que él quería hacer un viaje a Francia,⁵ a su país, y que tardaría lo menos que fuera posible; y así lo hizo, porque tuvo tan buen tiempo, que entre la ida y la vuelta sólo tardó cuatro meses y medio.⁶ Dio orden al señor Jean Le Verrier y al señor Pierre Boutier⁷ que se quedasen, para enseñar y predicar siempre la fe católica, y llevó consigo la menor cantidad de gentes que pudo. Pero llevó a tres canarios y a una canaria consigo, para que viesen el país de Francia, con objeto de que viesen el modo de hacer del rey de Francia,⁸ para referirlo cuando los hiciese regresar al país de Canaria. Y salió el último día de enero Monseñor de Béthencourt de la isla de Erbania, llorando de alegría, y todos los demás de la isla de Erbania lloraban, porque él se marchaba, y los canarios todavía más que los otros, porque el dicho señor los había tratado con benevolencia. El dicho señor de Béthencourt llevó consigo a algunos de los hombres de Gadifer, pero no a d'Andrac ni a Haníbal, y se fue. Que Dios le acompañe tanto a la ida como al regreso.

⁴ El texto primitivo debía de decir *Gadifer*, pues sabemos que él fue quién edificó el castillo de Valtarajal.—C.

⁵ En nuestro concepto, todo cuanto sigue, referente al viaje a Francia y a la vuelta triunfal del conquistador, hasta la pág. 307, es interpolación de Juan V de Béthencourt, en medio del texto de Gadifer, que hasta aquí había tergiversado. También creemos que toda esta interpolación carece de fundamento histórico.—C.

⁶ Como dejamos sentado en la Introducción, no creemos en la veracidad de este viaje a Francia, por lo menos en la forma en que está relatado por la crónica. Se comprende mal la razón de un viaje tan rápido; y si fue para traer más colonos a las Islas, menos se comprende cómo se pudo realizar en tan breve espacio de tiempo.—C.

⁷ Es la única noticia que poseemos sobre la continuación de la estancia de Boutier en Canarias. Como casi seguramente era capellán de Gadifer, lo más probable era que saliese con él.—C.

⁸ Si con tal motivo llevó a Francia a aquellos canarios, mal debió de cumplir su propósito, pues en los meses que estuvo de viaje, según *B*, no llegó a la presencia del rey.—C.

sont batizés en une chappelle que Mons. de Bethencourt a fait
 faire, et vont et viennent avecques les gens de Mons. de Bethen-
 court et leur aministrent ce qui leur faut de tout se que l'en peult
 finer. Le dit seigneur a commendé que on leur face la plus grant
 douceur que l'on pourra. Et ordonna en la presence des deulx roys 5
 que Jehan Courtois seroit tous jours son lieutenant comme il avoit
 esté et que il s'en vouloit aler ung tour en France en son pais, et
 qu'il demouroit tout le moins qu'il pouroit; et aussi fit il, car il eut
 si bon temps, qu'il n'y demoura, que d'aler que de venir, que qua-
 tre mois et demy. Il ordonna messire Jehan Le Verrier et messire 10
 Pierre Boutier qu'ilz demouroient, pour tousjours monstrier et en-
 seigner la foy catolique, et amena le moins qu'il peut de gens avec
 lui, sinon qu'il en amena trois Canariens et une Canarienne avec
 lui, pour veoir le pais de France, à celle fin qu'ilz vissent la manie-
 re de faire du roy de France, pour rapporter quant il les ramenroit 15
 au pais de Canare. Et se partit le derrain jour de Janvier Mons.
 de Bethencourt de l'ille d'Erbenne, en pleurant de joye, et tous
 les autres de l'ille d'Erbanne pleuroient de ce qu'il s'en aloit, et
 plus encore les Canariens que les autres, car le dit seigneur les
 avoit doucement traités. Le dit Seigneur de Bethencourt amena 20
 avec lui aucuns des gens Gadiffer, non pas d'Andrac ne Hanybal,
 et se partit. Dieu le veulle conduire et reconduyre.

CÓMO EL DICHO SEÑOR SALIÓ DE LA ISLA DE LANZAROTE
Y LLEGÓ A HARFLEUR

CAP. LXXVII

El dicho señor de Béthencourt salió de la isla de Erbania y se hizo a la mar y navegó tanto que en 21 días llegó al puerto de Harfleur. Allí encontró al señor Hector de Bacqueville,¹ quien lo recibió muy cariñosamente, con varios del país que le conocían. Y sólo se detuvo dos noches en Harfleur, y vino a Grainville a su casa, y allí encontró al señor Robert de Bracquemont, caballero y deudo, tío del dicho señor. El dicho señor le había confiado por algún tiempo la tierra de Béthencourt y la baronía de Grainville, y esto le producía cierta cantidad de dinero cada año, hasta al terminar el contrato.² El dicho Bracquemont no supo nada en ningún momento, hasta que se le dijo que estaba por entrar en la ciudad de Grainville. Y entonces salió fuera del castillo y se encontraron en la plaza del mercado. No cabe preguntar cuántas demostraciones de cariño se hicieron los dos. Los hidalgos de la región vinieron allí, con los hombres de la ciudad, quienes eran vasallos del dicho señor de Béthencourt. No cabe preguntar la fiesta que se le hacían cada día. Sus deudos y otros hidalgos del país no paraban de llegar. Vino allí el señor Eustache d'Erneville y Eustache d'Erneville, su hijo. El barón de La Heuse vino a verlo, y varios otros

¹ Sobre las personas con quien pretende el autor que se encontró Bethencourt en Normandía, cf. la Introducción, VII, páginas 279 y sigs. del tomo I. La fuente de *B*, para este viaje, si tuvo alguna, parece bien diferente de la aprovechada hasta ahora, una narración todavía favorable a los derechos de Gadifer.—S.

² Véase Introducción, pág. 145 del tomo I.

COMMENT LE DIT SR. SE PARTIT DE L'ILLE LANCELOT
ET ARRIVA À HERFLEU /

CHAP. LXXVII

f° 62

LE DIT seigneur de Bethencourt [partit] de l'ille d'Erbenne et
se mist en mer et singla tant que en XXI jour il arriva au 5
port de Herfleu, la ou il trouva Messire Getor de Bacque-
ville, lequel lui fit grant bienvenue, et plusieurs du pais qu'ilz le
congnissoient. Et ne fut que deulx nuyz a Herfleu qu'il vint à
Grainville son hostel; et la trouva messire Robert de Braquemont
chevalier et prochain parent, oncle du dit Sr. Le dit seigneur lui 10
avoit baillé pour aucun certain temps la terre de Bethencourt et la
baronnye de Grainville et lui en faisoit certaine somme de deniers
chacun an jusquez au bout du terme. Le dit Braquemont ne sceut
oncques riens tant que on lui dist qu'il estoit au bout de la ville de
Grainville. Et adonc saillit hors du chastiau et s'entrencontrerent 15
sur le marché. Il ne faut pas demander s'ilz firent grant / chere

grandes señores, que no podría mencionar. Bien habían oído hablar de la conquista de las islas de Canaria y de la gran pena y del trabajo que el dicho señor de Béthencourt había tenido; porque antes la señora de Béthencourt, que el dicho señor había hecho volver desde el reino de España, había traído las primeras noticias de la conquista, y también las había traído Bertin de Berneval, que había venido sin licencia y no se granjeó mucha honra, como habéis podido oír antes. El dicho señor también escribía a menudo, por cuyo medio siempre se tenían noticias.

Monseñor de Béthencourt no encontró a la señora de Béthencourt en Grainville, porque estaba en Béthencourt. Envió a buscarla, y cuando vino, no cabe preguntar el recibimiento cariñoso que se hicieron recíprocamente. Nunca Monseñor había recibido con tanta afección a la señora; y le dio y le trajo novedades de los países de por allá. Y con la dicha dama vino el señor Regnault de Béthencourt, su hermano del dicho señor. Y cuando el señor hubo pasado en Grainville unos ocho días, el dicho señor Eustache d'Erneville y otros quisieron despedirse del dicho señor. Entonces él les dijo que cuanto antes le fuese posible volvería a Canarias y les dijo su intención y que conduciría la mayor cantidad posible de gentes del país de Normandía y que su intención era que conquistaría, si fuese posible, Gran Canaria, o por lo menos haría una tentativa. El dicho señor Eustache, que estaba presente, dijo que le parecía bien y que iría con él. —Sobrino —dijo Mons. de Béthencourt—, no quiero daros este trabajo; tamaré conmigo gentes más ligeras que vos. También se le ofrecieron varios hidalgos que se hallaban allí. Se ofreció un tal Richart de Grainville,³ deudo del dicho señor, un tal Jean de Bouille,⁴ que estuvo en la conquista, un tal Jean Du Plessis, que estuvo también, un tal Maciot de Béthencourt y algunos de sus hermanos, que estuvieron, y varios más, que se ofrecieron al dicho señor, de los cuales hubo una gran

³ *Richart de Grainville*. Si es deudo del conquistador, pertenece a la familia de los señores de Grainville; pero no conocemos a ningún Grainville de aquel nombre en la época de referencia. Tampoco podemos identificar a los personajes que siguen, con excepción de Maciot de Béthencourt, persona conocida, de quien se hablará más despacio en adelante.—C.

⁴ *Bouille*, o mejor *La Bouille*, lugar del municipio de Epretot, en Caux, entre Caudebec y Harfleur.—C.

l'un à l'autre. Les gentilz hommes d'autour y vindrent et les hommes de la ville, qui estoient hommes du dit Seigneur de Bethencourt. Il ne faut point demander la chere que on lui faisoit tous les jours. Il ne saissoit de venir de ces parens et autres gentilz hommes du pais. Il y vint messire Ystace d'Erneville et Ytasse d'Erneville son filz; le baron de La Heuse le vint veoir et plusieurs austres grans seigneurs que je ne serois dire. Ilz avoient bien ouy parler de la conqueste des isles de Quenare et de la grant paine et travail que le dit Seigneur de Bethencourt y avoit eue. Car premierement madame de Bethencourt, que le dit seigneur avoit renvoïée du royaume d'Espagne, avoit apporté les premieres nouvelles de la conqueste, et aussi avoit fait Bertyn de Breneval, qui s'en estoit venu sans congé et n'y a pas eu fort grant honneur, comme vous avés peu ouy si devant. Aussi le dit seigneur rescri-soit fort souvent, parquoy on avoit tousjours des nouvellesz.

Mons. de Bethencourt ne trouva point Madame de Bethencourt à Grainville, car elle estoit à Bethencourt. Il envoya querir, et quant elle fut venue, il ne faut point demandés la chere qu'ilz firent ensemble. Onquez mais Mons. ne fit si grant chere à Madame; et lui donna et apporta des nouvautés du pais de par dela. Et vint avec la dite dame messire Regnaut de Bethencourt son frere / du dit seigneur. Et quant le seigneur eust esté à Grainville environ huit jours, le dit messire Istasse d'Erneville et autres vouldrent prendre congé du dit Sr. Adonc il leur dit que le plus tost qu'il pourroit il retourneroit en Canare et leur dist son intencion et qu'il emeneroit le plus des gens du pais de Normandie qu'il pourroit et que son intencion estoit qu'il conquerroit, si pavoit, la Grant Canare, au mains il leur bailleroit une touche. Le dit messire Ytasse, qui present estoit, dit que c'il lui plaisoit qu'il yroit. —Mon nepveu, se dit Mons. de Bethencourt, je ne vous veulx pas donner ceste poine. Je prendré avec moy de plus legeres gens que vous. Aussi plusieurs gentilz hommes qui la estoient s'i offrirent. Il s'y offrit ung nommé Richart de Grainville, parent du dit Sr., ung nommé Jehan de Bouille, lequel il fut, ung nommé Jehan Du Plessis, lequel y fut, ung nommé Maciot de Bethencourt et aucuns de ces freres, lesquieulx ilz furent, et plusieurs autres qu'ilz s'offrirent au dit Sr., desquelz y eut grant partie qui y furent avec le dit Seigneur de Bethencourt, et de gens de plusieurs condicions. Car ce dit Mons. de Bethencourt: —Je y veulx mener de gens

parte que acompañaron al dicho señor de Béthencourt, y personas de varias condiciones. Porque dijo así Monseñor de Béthencourt: —Quiero conducir allí personas de todos los oficios que se pueden decir o imaginar; y cuando estén allí, no cabe dudar si se hallarán en un país apropiado para vivir agradablemente y sin gran trabajo corporal; y a los que vengan, yo les daré bastante tierra para labrar, si quieren darse a aquel trabajo. En este país hay muchos artesanos, que no tienen ni siquiera un pie de tierra y viven con mucha dificultad; y si quieren venir allí, yo me comprometo hacer para ellos lo mejor que pueda, y mejor que a cualquiera otro que quiera venir y mucho más que a los mismos indígenas, que son naturales de allí y se han vuelto cristianos. Cada uno se despidió del dicho señor, menos el señor Regnault de Béthencourt, su hermano, y el señor Robert de Braquemont, que vivía en el castillo de Grainville, cuando llegó Monseñor. Y en seguida toda la región supo que Monseñor de Béthencourt quería volver a las dichas islas de Canaria y quería conducir gentes de todos los oficios y personas casadas y por casar, según los pudiese hallar, y que ellos tenían mucho deseo de ir allí, y tanto que cada día los hubieseis visto venir, una vez 10 y otra 12 o 30 cada día, ofreciéndose a Mons. de Béthencourt, para hacerle compañía sin pedir ninguna clase de salario; y más, algunos hubo que se conformaban con llevar sus provisiones de víveres. El dicho señor reunió entonces muchas personas de mérito, de una y de otra clase. Llevó consigo 80 hombres de guerra, de los cuales hubo 23 que llevaron a sus mujeres. Primeramente⁵ Jean de Bouille, Jean Du Plessis, Maciot de Béthencourt y algunos de sus hermanos, quienes todos eran hidalgos, vinieron con el dicho señor de Béthencourt, y los demás eran todos artesanos y labradores;⁶ hubo 11 de ellos de Grainville, de los cuales uno se llamaba Jean Avisse y otro Pierre Girard; hubo tres de Bouille y

⁵ Los tres hidalgos aquí mencionados son los mismos que se nombraron más arriba (pág. 296, línea 28) y serán todos los que pudo reclutar de esta clase.

⁶ De los nombres de pobladores que siguen, ninguno se puede identificar. A lo más, Jehan Le Verrier podría ser algún pariente del clérigo de igual nombre y apellido, y origen de la familia isleña de los Berriel, aunque todo ello sea hipotético. De una manera general, es visible que todos los apellidos mencionados aquí no dejaron sucesión en Canarias, y que todos los pobladores que tradicionalmente se consideran como oriundos de conquistadores normandos, los Dumpierres, los Melián, los Picar, son desconocidos para el autor de B.—C.

de toulz mestiers que l'en soroit dire ne deviser. Et quant ilz y
 seront, il ne fault point doubter qu'il seront en bon pais pour vivre
 bien ayze et sans grant poine de corps. Et / ceulx qui y vendront,
 je leur donne assés terre pour labourer, se ilz veullent prendre 5
 celle paine. Il y a biaucoup de gens mescaniquez en se pais qu'ilz
 vivent à grant paine; et si veullent venir par dela, je leur promés
 que je leur feré tout le mieulx que je pouré et mieulx que à nulz
 autres qui y sachent venir et biaucoup plus que aux gens du pais,
 qui sont du pais maismes et sont fais crestiens. Chacun print congé
 du dit Sr., fors Messire Regnault de Bethencourt son frere et Mes- 10
 sire Robert de Braquemont, qui estoit demourant au chastiau de
 Grainville quant Mons. arriva. Et tantost apprés tout le pais sceut
 que Mons. de Bethencourt vouloit retourner es dictes illes de Ca-
 nare et vouloit mener gens de tout mestiers et gens mariés et à
 marier, ainssi qu'ilz les povent trouver et qu'ilz avoient bonne 15
 volenté d'y aler. Et tant que vous eussies veu toutz les jours
 venir puis X puis XII, XXX pour ung jour, qui s'offroient à Mons.
 de Bethencourt à lui tenir compagnie, sans demander nulz gages
 quelsconques. Encore y en avoit il qui estoient contens de y por-
 ter leur provision de vivres. Le dit seigneur y assembla biaucoup 20
 de gens de bien et d'une maniere et d'autre. Il lui mena VIII^{xx}
 hommes de deffense, dont il ly en out XXIII qui y menerent leurs
 femmes. Premièrement Jehan de Boulle, Jehan Du Plecis, Maciot
 de Bethencourt et aucuns de ces freres, qui tous estoient gentilz
 hommes, vindrent avec le dit Seigneur de Bethencourt. Et le de- 25
 mourant / estoient tous gens mescaniquez et gens de labour. Il y
 en eut XI de Grainville, dont l'un avoit non Jehan Avisse et ung
 autre Pierre Girart. Il y en eut trois de Bouille et de Hanouert,
 de Beuzeville, de biaucoup de villagez de Caulx. De Bethencourt
 Jehan Le Verrier, Pierre Loisel et quatre ou v autres de Sigy et 30
 du pais environ. Et y en avoit de tous mestiers, tant que le dit
 seigneur eut le nombre qu'il vouloit avoir. Et quant il vit qu'il
 eut son nombre qu'il vouloit avoir, il fit ces apprestes pour s'en
 retourner en Canare. Il accepta une nef qui estoit à messire Robert
 de Braquemont, et avoit deulx nefes au voiage lesquieuls estoient 35
 siennes. Et fit la plus grant diligensse qu'il peut pour s'en retour-
 ner en Canare. Et quant il out fait ces apprestes et qu'il eut mandé
 à tout ceulx qui vouloient venir avesques lui que ilz fussent prés
 de partir le VI-e jour de may enssuivant et qu'ilz se trouvassent à

de Hanouart, de Beuzeville y de muchas aldeas de Caux; de Béthencourt hubo Jean Le Verrier, Pierre Loysel y cuatro o 5 más de Sigy y de sus alrededores, y los hubo de todos los oficios, tanto que el dicho señor reunió el número que quería tener; y cuando vio que había reunido su número que quería tener, hizo sus preparativos para regresar a Canarias. Compró una nave⁷ que era del señor Robert de Braquemont, y tenía dos naves de viaje, que eran suyas, e hizo las mayores diligencias que pudo para volver a Canarias; y cuando hubo terminado sus preparativos y hubo mandado a todos cuantos querían venir consigo que estuviesen listos para la partida el día 6 de mayo⁸ siguiente y que estuviesen en Harfleur, donde estaban las dos barcas, envió a decir a todos sus amigos y vecinos que partiría al dicho día 6 de mayo, y que el primer día de mayo se despediría de sus amigos y los convidaría para su despedida. Los señores caballeros e hidalgos estuvieron aquel día en su casa de Grainville, y allí fueron recibidos por el dicho señor, que les hizo muchas demostraciones de amistad; y hubo muchas damas y señoritas que no podríá decir ni mencionar, sólo que el dicho señor las recibió lo mejor que pudo. Y duraron la fiesta y los agasajos tres días enteros, y al cuarto día el dicho señor salió de Grainville y se fue a esperar su compañía a Harfleur. Al dicho día 6 de mayo se reunieron en Harfleur y salieron al mar el dicho señor y su compañía el día 9, y tuvieron viento favorable.

⁷ Esta afirmación no se puede confirmar por ningún documento conocido. Con las dos que siguen, resulta que ahora dispone Béthencourt de tres naves, que parece mucho para sus medios, si no es que sólo las tuvo en la imaginación de su sobrino, o arrendadas a crédito.—C.

⁸ 6 de mayo de 1405. Cf. pág. 303, línea 5.

Herfleu la ou estoient les deulx barges, il manda à tous ces amys et voyzins qu'il se partiroit au dit jour VI-e jour de may et que le premier jour de may il prendroit congé de ces amis et paioit sa bien allée. Les Sr. chevaliers et gentilz hommes se trouverent à ycellui jour à son hostel à Grainville et la furent receus du dit Sr., 5
qui leur fit grant chere. Et y eut dames et damoiselles plusieurs, que je ne sorois dire ne escrire, fors que le dit seigneur fit la plus grant chere que ilz peut. Et dura la feste et la chere trois jours complis. Et au quatriesme jour le dit Sr. se partit de Grainville et s'en ala atendre sa compagnie à Herfleur. Le dit VI-e jour de may 10
se comparurent à Herfleu et se mist en mer le dit Sr. et sa compagnie le IX-e jour et eurent vent à desir.

CÓMO MONSEÑOR DE BÉTHENCOURT A SU VUELTA DE
NORMANDÍA LLEGÓ A LA ISLA DE LANZAROTE, DONDE
FUE RECIBIDO CON MUCHO REGOCIJO

CAP. LXXVIII

Así salió Monseñor de Bethencourt, el día 9 de mayo de mil 400 y 5, y navegó hasta que llegó a la isla de Lanzarote y a la isla de Fuerteventura. Las trompetas y los clarines tocaban,¹ los tambores, las flautas, las arpas, los rabeles² y los bocines y todos los instrumentos: no se hubiera podido oír a Dios ni su trueno, por la música que hacían, y tanto que los de la isla de Erbania y de Lanzarote³ fueron muy sorprendidos, y particularmente los canarios; sin embargo el dicho señor no sabía que llevaba consigo tantos instrumentos, pero había entre ellos muchos jóvenes, de quienes el dicho señor no sospechaba nada, que tocaban y habían traído consigo sus instrumentos; y también Maciot de Béthencourt, que había tenido cargo, en parte, de averiguar qué clase de compañeros eran y aconsejaba al dicho señor los alistamientos según le parecía que eran útiles y diestros. Banderas y estandartes estaban tendidos y todos los compañeros estaban equipados, cuando el dicho señor saltó en tierra; estaban muy decentemente vestidos. Monseñor de Béthencourt les había dado a cada uno un jubón, y a seis hidalgos que le acompañaban los había dado plateados,

¹ En el texto *sonnoient*, que es adición al margen del texto.

² En el texto *rebes*; hemos corregido la forma del manuscrito, donde consta *rebebes*.

³ Es difícil imaginar cómo bajó el conquistador a las dos islas de Lanzarote y de Fuerteventura a un tiempo. Pero el autor está tan preocupado por la glorificación de su personaje, que ya no piensa en la improbabilidad de los detalles.—C.

COMMENT MONS. DE BETHENCOURT A SON RETOUR DE
NORMENDIE ARRIVA EN L'ILLE LANCELOT, LA OU IL FUT
RECEULLI A GRANT CHERE /

CHAP. LXXVIII

OR SE partit Monseigneur de Bethencourt le IX-e jour de may. 5
mil CCCC et V et singla tant qu'il dessendit en l'isle Lan-
celot et en l'isle de Forteaventure. Trompettes sonnoient
et clerons, tabourins, menestres, harpes, rebes, busines et de tous
instrumens. On n'eut pas ouy Dieu tonner de la melodye qu'ilz
fesoient, et tant que ceulx d'Erbenne et de Lancelot furent tous 10
esbays, et especialement les Canariens. Non obstant que le dit
seigneur ne cuidoit point avoir amené tant d'instrumens, més il lui
avoit biaucoup de jones gens, de quoy le dit Sr. ne se guetoit
point, qui en joiaient et avoient apporté leurs ystrumens avec eulx.
Aussi Maciot de Bethencourt, qui en partye avoit eu la charge de 15
s'enquerir quelz compagnons c'estoient et conselloit le dit Sr. de

pagados por el dicho señor, además de muchos otros también plateados, pero pagados por quien los llevaba. Estaban todos muy vistosos; nunca Monseñor de Béthencourt se había presentado tan vistosamente; y cuando la nave se acercó a media legua, los habitantes de la isla de Lanzarote vinieron y se percataron de que era su rey y su señor; entonces hubiérais podido ver desde la nave a los canarios, mujeres y niños, que acudían a la orilla a recibir al dicho señor, y decían y gritaban en su lengua: —He aquí nuestro rey que regresa. Y estaban tan alegres, que saltaban y hacían cabriolas de alegría y se abrazaban, y bien claramente se veía que se alegraban mucho de la llegada de su rey. Tampoco cabe dudar que los que Monseñor de Béthencourt había dejado en las dichas islas de Lanzarote y de Fuerteventura se alegraban menos; y, como he dicho, los instrumentos que venían en las barcas hacían tan gran melodía, que era cosa muy hermosa de escuchar, y los canarios estaban muy sorprendidos y les gustaba enormemente. Y cuando Monseñor bajó a tierra, no cabe preguntar si todo el pueblo le hizo un acogimiento caluroso: los canarios se postraban a sus pies, pensando hacerle la mayor honra que ellos podían; significaba, cuando se postraban, que sus cuerpos y sus haciendas le pertenecían; el dicho señor los recogió y los recibió lo más amistosamente que pudo, y particularmente al rey que se había hecho cristiano. Los de la isla de Fuerteventura supieron luego que su rey y señor había llegado a la isla de Lanzarote. Jean Le Courtois, lugarteniente del dicho señor, cogió un bote y con seis compañeros, de los cuales uno era Haníbal y otro llamado La Boissière⁴ y cuatro más, vinieron a la isla de Lanzarote, a la presencia del dicho señor, y le saludaron como debían. Entonces Monseñor de Béthencourt⁵ preguntó a Jean Le Courtois cómo estaban las cosas. Dijo Jean Le Courtois: —Monseñor todo va bien, y de bien en mejor; y me figuro y creo que todos vuestros súbditos serán buenos cristianos, porque lo están empezando bien, y se alegran tanto por vuestra llegada, que nunca podría alguien alegrarse más. Los dos reyes cristianos querían venir conmigo, pero les he dicho que

⁴ *La Boissière*: Su nombre consta aquí por primera vez entre los conquistadores. Es difícil decidir si se trata de Enguerrand de La Boissière, de quien antes se quejaba Gadifer y que, según todas las probabilidades, no vino a Canarias.—C.

⁵ El escribiente había puesto primero *Jehan Le Courtois*, que tachó.

les prendre / ainssi qu'il lui sembloit qu'ilz estoient propres et abillés. Banyere et estandars estoient estendus, et estoient tous les compagnons en leur habillement quant le dit seigneur dessendit à terre. Ilz estoient assés honnestement abillés. Mons. de Bethencourt leur avoit donné à chacun ung hoqueton et à six gentilz hommes qui estoient avec lui ilz estoient argentez, que le dit Sr. paya, non obstant qu'il y en avoit d'autres argentés, mais cellui qu'il le portoit le poiet. Ilz estoient tous fort honestes. Onques Mons. de Bethencourt n'y ala sy onnestement. Et quant le navire fut à demye lieue prés, les gens de l'isle de Lancelot virent et apperceurent bien que c'estoit leur roy et leur Sr. Vous eussié veu de la nef les Canariens, fames et enfans, qui venoient au rivage au devant du dit Sr. et disoient et crioient en leur langage: —Vecy nostre roy venir! Et estoient si joieux qui sailloient et s'entreboutoient de joye et s'entracoloient. Et paroet bien clerement qu'il avoient grant joye de la venue de leur roy. Aussi il ne fault point doubter que ceulx que Mons. de Bethencourt laissa es dites illes de Lancelot et Fortaventure, qu'ilz n'avoient pas mains de joye. Et, comme j'ay dit, les instrumens qui estoient es barges fesoient si grant melodie qu c'estoit belle chose à ouyr. Et les Canariens en estoient / toutz esbahis et leur plaisoit terriblement. Et quant Mons. fut arivé à terre, il fault pas demander si tout le peuple lui fit grant chere. Les Canariens se couchoient à terre en lui cuidant faire le plus grant honneur qu'ilz pouvaient: c'estoit à dire qu'ilz se couchoient, que cors et biens estoient à luy. Le dit seigneur les receullit et leur fit la plus grant chere qu'il peut, et par especial au roy qui c'estoit fait crestien. Ceulx de l'ille de Foraventure seurent bien que leur roy et seigneur estoit venu et arivé en l'isle de Lancelot. Jehan Le Courtois, lieutenant du dit seigneur, print ung bastel et VI compagnons avecquez lui, dont Hanybal en estoit ung, et ung nommé de La Boissiere et quatre aultres, et vindrent en l'ille de Lancelot devers leur dit Sr. et firent la reverance, ainssi qu'il appartenoit. Adonc Mons. de Bethencourt demauda à Jehan Le Courtois comme tout se portoit. Se [dit] Jehan Le Courtois: —Mons., tout se porte bien et de myeulx. Et cuide et croy que tous vos subgez seront bons crestiens, car il ont bon commencement. Et sont si joieux de vostre venue, que jamés nulles gens ne porroient plus estre. Les deulx roys crestiens vouloient eulx en venir avec moy, mais je leur ay dit que vous y vendrés bien tost et / que je

f° 65

5

10

15

20

25

30

35

f° 66

pasaréis luego allí y que yo mismo no volveré sino es en vuestra compañía. —Y así lo haréis, —dijo el dicho señor, —mañana iré, si Dios quiere. El dicho señor se alojó en Rubicón, en el castillo, y la mayor parte en el castillo. No cabe preguntar si los hombres que el dicho señor había traído últimamente de Normandía estaban sorprendidos de ver el país y a las canarios vestidos así como estaban, porque, como lo tengo dicho antes,⁶ sólo se visten por detrás, con pieles de cabras, y las mujeres⁷ están vestidas con hopalandas de pieles hasta el suelo. Estaban muy alegres de ver el país y les gustaba mucho, y cuanto más lo miraban más les gustaba; comían sus dátiles y los frutos del país, que les parecían muy buenos, y nada les hacía daño, y estaban muy contentos de hallarse allí y les parecía que vivirían bien en el país. No podría decir más, sino que estaban muy satisfechos, y todavía lo serán más, cuando vean la isla de Erbania, llamada Fuerteventura. Monseñor preguntó a Haníbal cómo lo pasaba y qué le parecía de la compañía. —Monseñor —dijo Haníbal—, me parece que, si desde el principio hubiésemos venido de esta manera, las cosas no hubieran tardado tanto y estaríamos todavía más adelantados de cuanto estamos: es una compañía muy hermosa y muy vistosa. Y cuando los otros canarios de las otras islas, que no están conquistadas, vean tan buen orden, estarán más sorprendidos de cuanto estuvieron. —Esa es mi intención —dijo Monseñor—, ir a Gran Canaria y darles un tiento.

⁶ Véase Cap. LXIX, pág. 255.

⁷ En el texto *et les femmes*, que el copista repitió por error.

ne retournerois point, que se ne fut avesques vous. —Non ci feré vous, se dit le dit Sr. Je yré demain, se Dieu plaist. Le dit seigneur fut logé à Rubicon, au chastiau, et la plus part au chastiau. Il ne faut pas demander si les gens que le dit seigneur avoit amené derrainement de Normendie estoient esbahis de voir le pais et les Canariens ainssi abillés qu'ilz estoient. Car comme j'ay dit si devant, il ne sont vestus que par derriere et de cuir de chevre, et les femmes sont vestues de houpelandes de cuir jusques à terre. Il estoient bien joieux de veoir le pais et leur plaisoit fort et plus le regardoient et plus leur plaisoit. Il mengoient de ces dattes et des fruis du pais, qui leur sanbloit fort bons, et ren ne leur faisoit nul mal, mais estoient fort joyeux de eulx y trouver et leur senbloit qu'ilz vivoient bieu au pais. Je ne vous sorois que dire, fors qu'ilz estoient fort contens. Et encore le seront il plus quant il verront l'isle d'Erbenne dit Fortaventure. Mons. demanda à Hanybal comme il le faisoit et qu'il lui sembloit de sa compagnie. —Mons., se dit Hanybal, il me semble que si du premier on y fut venu par telle maniere, les choses n'eussent pas duré si longuement et si on fut encore plus avant; que l'en est une fort belle compagnie et bien honneste. Et quant les autres Canares des autres isles, qui ne sont point crestiens, verront sy belle ordonnance, ilz s'esbahyront plus qu'il n'ont fait. C'est bien mon intencion, se dit Mons., de aler veoir la Grant Canare et de leur bailler une touche.

CÓMO EL DICHO SEÑOR LLEGÓ A LA ISLA DE FUERTEVENTURA
Y ALLÍ LOS DOS REYES LE SALIERON AL PASO, CON TODO EL
PAÍS, PARA SALUDARLO

CAP. LXXIX

Monseñor de Béthencourt salió de la isla de Lanzarote para ir a la isla de Fuerteventura y llevó consigo a todos los hombres que había traído; hubierais visto, cuando Monseñor arribó, gran cantidad de canarios que habían venido a la orilla del mar, para recibir a su rey y señor; y allí estaban los dos reyes que se habían hecho cristianos. No cabe preguntar si estaban alegres, y todos los demás del país, no se podría decir la alegría que expresaban según su estilo y manera: todos volaban de alegría. El dicho señor llegó a Rico-roque, que halló muy fuerte y bien fortificado, porque Jean Le Courtois había hecho mucho trabajo después de haber partido el dicho señor para ir a Normandía; y gustó mucho al dicho señor. Los dichos dos reyes cristianos vinieron a ofrecerse otra vez al dicho señor, quien les hizo la recepción más amistosa que pudo y los retuvo a cenar con él: el dicho señor no los comprendía, pero Monseñor tenía un intérprete que hablaba el francés y su idioma, por cuyo medio comprendía cuánto decían; y mientras el dicho señor cenaba, había músicos que tocaban, por lo cual dichos reyes no podían comer, por el gusto que les daba el oír a los dichos músicos y también de mirar aquellos jubones bordados, porque había a lo menos cincuenta y cuatro, muy recargados con trabajo de orfebrería;¹ porque había algunos entre ellos que se vestían como rivalizando en galas, y particularmente algunos hijos de los vasallos del dicho señor de Béthencourt, de Grainville y de Béthencourt. Y dijeron los dichos dos reyes que, si hubiesen venido en aquel estado desde la primera vez, hubieran sido vencidos mucho antes, y que sólo con quererlo el rey podía conquistar muchos

¹ Venían antes bordados de plata (página 302, línea 22).—C.

COMMENT LE DIT SR. ARYVA A L'ILLE DE FORTAVENTURE
 ET LA LES DEULX ROIS VINDRENT AU DEVANT ET TOUT LE
 PAIS FAIRE LA REVERENCE /

CHAP. LXXIX

MONS. de Bethencourt se partit de l'ille Lancelot pour aler en 5
 l'ille de Fortaventure et print tous ces gens qu'ilz avoient
 amenés. La vissiés, quant Mons. fut arrive, grant nombres
 des Canariens qui estoient arrivés à la rive de la mer à l'encontre
 de leur roy et Sr. Et la estoit les deulx rois qui c'estoient fais
 crestiens. Il ne fault pas demander s'ilz estoient joieulx, et tous 10
 les autres du pais. On [ne] soroit dire la joye qu'ilz en menoient
 celon leur façon et maniere: ilz voloient tous de joye. Le dit sei-
 gneur arriva à Richeroque, quy trouva moult fort et bien rabillé, car
 Jehan Le Courtois y avoit fait fort besongner depuis que le dit Sr.
 estoit parti pour aler en Normendie et hesta fort au dit Sr. Les 15
 dits deulx rois crestiens se vindrent encore offrir au dit seigneur,

países más. Los dichos canarios no llamaron de otro modo a Monseñor de Béthencourt, sino diciéndole rey, y por tal lo miraban. —Vamos —dijo Monseñor de Béthencourt—, mi intención es hacer una expedición a Gran Canaria y saber qué es de ella. Dijo Jean Le Courtois: —Monseñor, será acertado; me parece que no resistirán; conquie, Dios mediante, nos enteremos de la entrada y conoceremos en algún modo el país. Dijo Haníbal, que estaba presente: —Tengo la intención de mojar allí mi bizcocho y de ganar buen botín; otras veces estuve en ella; me parece que no es tan gran cosa como van diciendo. Dijo Monseñor: —Si lo es; es una gran cosa; estoy informado de que son 10.000 hidalgos,² que es muy gran cosa, y no somos en número bastante para ellos; pero para reconocer el país en vista del porvenir, haremos tal esfuerzo como de ir allí, de no ser más que para observar los puertos y las entradas del país; y, si Dios quiere, algún buen príncipe de algún país vendrá a conquistar el país y otra cosa más; y Dios por su gracia haga que sea así. Entonces dijo Monseñor de Béthencourt: —Tenemos que examinar cuándo podré ir y a quién dejaré por aquí, porque, en cuanto a vos se refiere, Jean Le Courtois, vendréis con nosotros en esta expedición. —Bien, Monseñor —dijo Le Courtois—, me alegro de ello. Dijo Monseñor de Béthencourt: —Dejaré a Maciot de Béthencourt, para que conozca el país, porque mi intención no es de volverlo a Francia, porque no quiero que el país quede sin el nombre de Béthencourt y sin alguno de mi linaje. Dijo Jean Le Courtois: —Señor, si Dios quiere, yo volveré con vos, al tiempo que volváis a Francia, soy un ruin esposo, hace cinco años que no he visto a mi mujer. Y la verdad es que no se le notaba mucho.³ Y cuando Monseñor hubo cenado, cada uno se fue allí donde tenía que ir; al día siguiente⁴ el dicho señor

² Es error en lugar de 6000; cf. pág. 244, línea 2.—C.

³ En el texto *il n'y en faisoit point trop de mal*. Frase oscura, que no tenemos la seguridad de haber traducido correctamente; tanto más, que sería por primera y única vez que Juan V de Béthencourt se permitiría un tono irónico. Los cinco años que indica Le Courtois nos llevan a 1407, mientras que, según la crónica, estamos en 1405.—C.

⁴ De aquí en adelante el compilador de *B* parece volver a emplear y reproducir en forma tergiversada una relación que nosotros consideramos como continuación de *G*.—C.

lequel leur fit la plus grant chere qu'il peut et les retint a soupper avec lui. Le dit seigneur ne les entendoit point, mais Mons. avoit /
 ung truchement qui parloit le françois et leur langage, par quoy on f° 67
 entendoit se qu'il disoient. Et tandis que le dit Sr. soupoit, il y
 avoit des menestrés qui jouoient, de quoy yceulx rois ne povoient 5
 menger, du plaisir qu'ilz prenoient à ouir ces dis menestrés et aus-
 si de voir ces hoquetons brodés; car il y en avoit bien chinquante
 et quatre fort chargés d'orfavrerie. Car il y avoit d'aucuns qui
 s'abilloient à l'envye à qui myeulx myeulx, et par especial aucuns 10
 filz des hommes du dit Sr. de Bethencourt de Grainville et de Be-
 thencourt. Et dirent les dits deulx rois que si du premier ilz fus-
 sent venus en se point, ilz eussent esté piessa vaicuns et qu'il ne
 tendroit que au roy s'il ne conqueroit encore biauoup de pais.
 Les dis Canariens n'appellerent autrement Mons. de Bethencourt
 que le roy et pour tel le tenoient. —Or sa, se dit Mons. de Be- 15
 thencourt, mon intencion est de faire une course à la Grant Canare
 et de savoir que c'est. Se dit Jehan Le Courtois: —Mons., se sera
 bien fait. Il me semble qu'ilz ne durent guere, mais qu'il plaise à
 Dieu que on puisse savoir l'entrée et cognoistre aucunement le
 pais. Ce dit Hanybal, qui y estoit: —J'ay l'intencion de y mouller 20
 mes soupes et de y gagner bon butyn. Je y ay autres fois esté,
 il me semble que ce n'est pas si grant chose que on dit. Ce dit
 Mons.: —Si est. C'est grant chose. Je suis adverti qu'ilz sont
 x milles gentilz hommes, qui est bien grant chose, et ne sommes 25
 pas gens pour eulx. Mais pour cognoistre le pais pour le temps
 advenir / nous ferons nostre effort d'y aler, et ne fust que pour
 savoir les pors et passagez du pais. Et se Dieu plaist, il vendra
 quelque bon prince de quelque pais qui les conquerra le pais et
 autre chose avec. Et Dieu par sa grace le veulle ainssi faire. Se
 dit Mons. de Bethencourt: —Il fault regarder quant je y pouré 30
 aler et qui je laisseré par dessa. Car quant au regart de vous, Je-
 han Le Courtois, vous en vendrés avesques moy au voiage. —Et
 bien, Mons., se dit Le Courtois, je en suis tresfort joieux. Ce dit
 Mons. de Bethencourt: —Je laisseré Maciot de Bethencourt, affin
 qui congnoisse le pais. Car mon intencion n'est point de le reme- 35
 ner en France, car je ne veulx plus que se pais soit sans le non de
 Bethencourt et sans ung de mon lygnage. Ce dit Jehan Le Cour-
 tois: —Monsieur, se Dieu plaist, je m'en retourneré avecquez vous,
 quant vous retournerés en France. Je suis ung malvés mary, il y a

se fue a Valtarajal y allí fue bautizado un niño canario, para festejar la llegada del dicho señor, y el dicho señor fue el padrino y lo llamó Juan. Hizo poner vestidos en la capilla, una imagen de Nuestra Señora⁵ y vestuario de iglesia y un misal muy hermoso y dos campanas pequeñas que cada una pesaba cien [libras]⁶ y ordenó que la capilla se llamase Nuestra Señora de Béthencourt.⁷ Y el señor Jean Le Verrier fue cura del país y vivió allí muy contento el resto de su vida.⁸ Y después de haberse quedado algún tiempo en el país, determinó la fecha de su ida a Gran Canaria; decidió que sería el día 6 de octubre de mil 400 y 5, y aquel día estuvo listo para marchar con todos los hombres nuevos que había traído consigo y con varios más; y salieron al mar aquel día y partieron tres galeras, de las cuales dos eran del dicho señor y la tercera había venido del reino de España, enviada por el rey. Tuvieron temporal en alta mar y las barcazas fueron separadas y llegaron las tres cerca de las tierras de moros, muy cerca del puerto de Bojador; y allí bajó Monseñor de Béthencourt con sus hombres y entraron por lo menos ocho leguas en el país y prendieron hombres y mujeres que llevaron consigo, y más de tres mil camellos, pero no los pudieron embarcar en la nave y mataron y tiraron muchos;⁹ y después volvieron a Gran Canaria, como Monseñor de Béthencourt lo había ordenado, pero el temporal los cogió en el camino, de manera que de las tres barcazas una llegó a Erbania y la segunda a la isla de La Palma y allí se quedaron, hasta que llegó la tercera barcaza, en que venía Monseñor de Béthencourt, haciendo la guerra a los del país.¹⁰

⁵ Esta imagen traída por Béthencourt puede ser la que todavía hoy se conserva, si bien ya no en Betancuria, sino en Vega de Río de Palmas y que se refiere fue hallada escondida en una cueva. Es una imagen gótica, de tipo francés, en alabastro, que corresponde bien a la época y que pudo ser escondida con ocasión de invasiones piráticas. Es indudablemente la imagen más antigua de las veneradas hoy en Canarias.—S.

⁶ La palabra falta en el texto original.

⁷ Este pasaje establece, sin lugar a dudas, la identidad del lugar de Valtarajal con el de Santa María de Betancuria.—S.

⁸ Más adelante se dice que el presbítero Le Verrier acompañó a Juan de Béthencourt a Normandía y permaneció junto a él hasta su muerte. Pero sabemos por documentación romana que Le Verrier continuó en las Islas, donde fue administrador apostólico del Obispado de Rubicón (1419), luego, en 1421, promovido

chincq ans que je ne vis ma femme. Et à la verité il n'y en faisoit point trop de mal. Et quant Mons. eut souppé et chacun s'en ala la ou il devoient aler. Le landemain le dit seigneur alla à Baltarhays et la fut batizé ung enfant canarien à la bienvenue du dit Sr. et le dit seigneur fut le parrain et le nomma Jehan. Il fit apporter en la chapelle des vestemens, une ymage de Nostre Dame et des vestemens d'esglise et ung fort biau missel et deulx petites cloches de chacune un chent pesant, et ordonna que on appelast la chapelle Nostre Dame de Bethencourt. Et fut messire Jehan Verrier curé du pais et y vescu le demourant de sa vie bien ayse. Et [quand] Mons. de Bethencourt ot esté une pisse / de temps au pais, il print journée de aler à la Grant Canare. Il ordonna que se seroit le six-e jour d'octobre mil cccc et v. Et ycelle journée il fut prest pour aler à tout les novuiaulx hommes qu'il avoit amenés et plusieurs autres. Et se myrent en mer ycellui jour et se partit trois gallées, dont les deulx estoient au dit seigneur et l'autre estoit venue du royaume d'Espagne, que le roy lui avoit envoié. Fortune vint dessus la mer que les barges furent departies et vindrent toutz trois prés des terres sarasines, bien prés du port de Bugeder. Et la dessendit Mons. de Bethencourt et ces gens et furent bien huit lieux dedens le pais et prindrent hommes et femmes qu'ilz amenèrent avec eulx et plus de trois mille chamaulx; mais ilz ne les purent recevoir au navire et en tuerent et jaterent. Et puis s'en retournerent à la Grant Canare, comme Mons. de Bethencourt l'avoit ordonné. Mais fortune les print au chemin, que des trois bargez l'une arriva en Erbenne et l'autre deuxiesme en l'ille des Palmes et la demourerent jusques à tant l'autre barge, la ou estoit Mons. de Bethencourt, fut arrivée en faisant guerre à ceulx du pais.

5

10
f° 68

15

20

25

obispo; y en fin la Información de Cabitos añade todavía que pasó a Portugal, donde murió asesinado. El apellido Verriell persistió, procedente de él o de parientes suyos.—S.

⁹ Creo, de acuerdo con B. BONNET, *Juan de Béthencourt*, 1944, cap. IX, que esta excursión por África es imaginaria, inventada por el redactor de *B* a base de un pasaje final del cap. 54 de *G* en que se narra un desembarco ocurrido antes de la venida de los normandos.—S.

¹⁰ Debe entenderse que la barcaza que fue a dar en La Palma permaneció en sus costas salteándolas con intención de capturar esclavos.—S.

CÓMO EL DICHO SEÑOR FUE A GRAN CANARIA

CAP. LXXX

Seguidamente Monseñor de Béthencourt se fue a la Gran Canaria y tuvo repetidas conferencias con el rey Artamy,¹ y allí llegó una de las barcas que habían estado a la costa de Bojador, en que estaban hombres de mi dicho señor de Béthencourt, uno llamado Jean Le Courtois, Guillaume de Auberbosc, Haníbal, d'Andrac y varios otros compañeros; cuando llegaron allí, se mostraron orgullosos por haber entrado tan lejos en tierra de sarracenos; entonces dijo un normando llamado Guillaume de Auberbosc que con veinte hombres pensaba que podía atravesar toda la isla de Gran Canaria, a pesar de todos los canarios, los cuales pretenden ser diez mil hombres de guerra.² Y contra la voluntad de Monseñor de Béthencourt³ empezaron la escaramuza y bajaron a tierra en una aldea llamada Arguineguín, en dos botes 45 hombres, y entre ellos había varios de los que eran de Gadifer,⁴ y empujaron a los canarios muy lejos hacia el interior y se desorganizaron mucho. Cuando los canarios vieron su desorden, se reunieron y les embistieron y se apoderaron de uno de los botes y mataron a 22 hombres. Allí murieron Guillaume de Auberbosc, que había hecho y empezado la escaramuza, Geoffroy d'Auzouville, Guillaume de Alemania, Jean Le Courtois, teniente del dicho señor de Béthencourt, Haníbal, bastardo de Gadifer, y un tal Seguirgal, Girard de Sonbray, Jean Chevalier y varios más.

¹ Traducción posible de *Guanarteme*.—S.

² Se insiste en esta cifra, acaso exagerada, aunque aquí se habla de guerreros en general, no de hidalgos, como otras veces.—S.

³ Si con esta reserva el redactor trata de salvar la responsabilidad de Béthencourt en el desastre, deja, en cambio, en muy mal lugar su autoridad y su capacidad de mando.—S.

⁴ Sigue la separación en dos bandos, lo que parece indicar que, a pesar de las severas medidas de Béthencourt, todavía no se consideraba como totalmente terminada la participación de Gadifer en la conquista.—C.

COMME LE DIT SR. ALLA A LA GRANT CANARE

CHAP. LXXX

TANTOST après Mons. de Bethencourt s'en ala à la Grant Canare et par plusieurs fois parlerent ensemble luy et le roy Artamy. Et la arriva une des barges qui avoit esté à la coste de Bugeder, en laquelle estoit des gens de mondit Sr. de Bethencourt, ung nomme Jehan Le Courtois, Guillaume d'Auberbost, Hanybal, Dendrac et plusieurs autres compagnons. Quant ilz furent la arrivés, ils furent ung pou orgueilleux de ce qu'ilz estoient si avant entrés en terre ferme au pai des / Sarrazins. La dit ung Nõrment nommé Guillaume d'Auberbost que à tout vint hommes il cuidroit bien traverser toute l'ille de la Grant Canare, malgré tous les Canariens, lesquelz se dient bien dix mille hommes de deffence. Et contre la volenté de Mons. de Bèthencourt commencerent l'escarmouche et dessendirent à terre en ung vylage nomme Arguyneguy, en deulx bastiaulx XLV hommes, et y en avoit de ceulx qui estoient à Gadiffer. Et rebouterent les Canares bien avant à la terre et se deshordonnerent moult. Quant les Canares virent leurs desarroy, ilz se ralierent et leur coururent sus et les desconfirent et gagnerent l'un des bastiaulx et tuerent XXII hommes. La mourut Guillaume d'Auberbosc, qui avoit fait et commenché l'escarmouche, Gieffroy d'Ansonville, Guillaume d'Alemangne, Jehan Le Courtois, lieutenant du dit Sr. de Bethencourt, Hanybal bastart Gadiffer et ung nommé Seguirgal, Girard de Sonbray, Jehan Chevalier et plusieurs austres.

CÓMO EL DICHO SEÑOR SALIÓ DE GRAN CANARIA

CAP. LXXXI

Después partió Monseñor de Béthencourt de Gran Canaria con las dos barcazas que estaban allí, con algunos que habían escapado de aquella refriega y pasó a la isla de La Palma, donde encontró la otra barcaza, que habían bajado a tierra y hacían una guerra muy dura a los de la isla; entonces descendió Monseñor de Béthencourt a tierra con ellos, y él con sus gentes entraron muy adelante en el país y se encontraron repetidas veces con sus enemigos y hubo muertos¹ por los dos lados, y muchos más por parte de los canarios que de los nuestros: murieron 5 de los nuestros y de ellos murieron más de cien; después de haber permanecido seis semanas en el país, se retiraron a las barcazas que les esperaban. Entonces fueron dispuestas dos barcazas para ir a la isla del Hierro, donde permanecieron a lo menos tres meses.² Y cuando hubieron pasado allí tan largo tiempo, Monseñor tuvo la

¹ En el texto *en furent de mors*, construcción incorrecta. Además, por hallarse al final de la página, el escribiente repitió estas mismas palabras al principio de la página siguiente.—C.

² El manuscrito repite equivocadamente: *la ou ilz demourent bien trois mois et y ourent bien trois mois*.

COMME LE DIT SR. SE PARTIT DE LA GRANT CANARE

CHAP. LXXXI

APPRÉS se partit Mons. de Bethencourt de la Grant Canare à tout ces deulx barges qui la estoient, avésques aucuns qui estoient eschapées d'icelle journée et passa oultre jusque en l'ille de Palmes, la ou il trouva l'autre barge qui estoient dessendu à terre et faisoient grosse guerre à ceulx de l'isle. Si dessendit Mons. de Bethencourt à terre avec eulx, et lui et ces gens entrèrent bien avant au pais et eurent à faire par plusieurs fois à leur anemis et en furent de mors / de costé et d'autre, et biau coup plus des Canares que des nostres. Il mourut v de nos gens et il en mourust des leur plus chent. Apprés qu'ilz eurent demouré VI sepmaines au pais, ilz se recueillirent aux barges qui les atendoient. Adonc fut ordonné deulx barges pour aler en l'isle de Fer, la ou ilz demourerent bien trois mois. Et quant ilz eurent esté si longuement, Mons. s'avisa qu'il envoiroit à ceulx du pais ung truchement nommé

5
10
f° 69
15

ocurrencia de enviar a los del país a un intérprete llamado Augerón, que era natural de La Gomera y lo había obtenido el dicho señor en Aragón, desde antes de venir a la conquista y se lo había dado el rey de España que se llamaba el rey Donenrique (es decir Enrique) y la reina se llamaba Catalina; el dicho señor envió aquel intérprete a los canarios de aquella isla del Hierro. Y aquel Augerón era hermano del rey de la isla;³ y aquel intérprete hizo tanto, que volvió con su hermano, rey del país, y con 111 personas, con dicha seguridad; y fueron conducidos a la presencia de Monseñor de Béthencourt, y Mons. de Béthencourt guardó para sí a 31 de ellos, de los cuales el primero era el rey; los otros fueron repartidos como botín⁴ y algunos fueron vendidos como esclavos. Y esto lo hizo Monseñor por dos razones: para apaciguar a los compañeros y también para colocar allí a los vecinos que el dicho señor había traído desde su país de Normandía, con objeto de no molestar demasiado a los de Lanzarote y de Fuerteventura, porque hubiera sido obligado de colocar a los dichos compañeros y vecinos en las dichas islas de Lanzarote y de Fuerteventura, de los cuales hubo 120 vecinos de la dicha compañía y de los que conocían mejor la labranza, y los demás fueron colocados en la isla de Fuerteventura y en la isla de Lanzarote; y de no haber sido aquellas personas que Monseñor de Béthencourt puso en ella, la isla del Hierro hubiera quedado desierta y sin criatura humana.⁵ Otras veces y repetidas ha sido privada de gentes y siempre les fueron a cautivar, y sin embargo es una de las islas más agradables que haya en estos países, de tantos países que ella encierra.

Después que Monseñor de Béthencourt hubo conquistado⁶ la isla de La Palma y la del Hierro, el dicho señor volvió a la isla de

³ Hay aquí evidentes contradicciones: Béthencourt obtuvo este intérprete en Aragón, por donación del rey de España, esto es, Castilla; y si era natural de La Gomera, ¿cómo podía ser hermano del rey del Hierro? ¿Será error material y habrá que leer: natural del Hierro?—S.

⁴ La vil traición que supone aquella acción por parte del conquistador, como también la frialdad con que viene relatada, parece que indican una fuente contraria a Béthencourt. Sería natural que un enemigo narrase aquella acción como una acusación, y es quizás la mayor torpeza que cometió el compilador de su crónica, al dejar al descubierto un episodio tan vergonzoso, que le era imposible ocultar. Añadiremos, sin embargo, que es posible que los hechos no hayan pasado así y que se trate de nuevas confusiones de Juan V. En las fuentes isleñas nada se dice de aquella traición; por otra parte, es difícil comprender cómo Augeron, natural de

Augeron, lequel estoit de Gomere et l'avoit eu le dit seigneur en Arragon dres devant qu'il vint à la conquete, et lui fit avoir le roy d'Espagne qui s'appelloit le roy Donnerique, c'est à dire Henry, et la reine s'appelloit Katheline. Le dit seigneur envoya ycellui truchement aux Canares d'icelle isle de Fer, et estoit ycellui Augeron frere du roy d'icelle isle. Et tant fit icellui truchement qu'il amena son frere roy du pais et chent et XI personnes soubz celle assurance. Et furent amenés devers Mons. de Bethencourt, et en retint Mons. de Bethencourt pour sa part xxxi, dont le roy estoit le premier. Les austres furent departis au butins et y en eust de vendus comme esclaves. Et se fit Mons. pour deulx causes, pour appaiser les compaignons et aussi pour y bouter des mesnages que le dit seigneur avoit amené de son pais de Normendie, asselle fin qu'il ne fit pas si grant desplaisir à ceulx de Lancelot et de Fortaventure. Car il eut falu qu'il y eut mis esdits / compaignons et mesnagiers aux dittes illes de Lancelot et Fortaventure, desquelz il y en eut ^(X)^{xx} mesnages de la dite compaignie et de ceulx qui congnoissoient mieulx le labour, et le demourant fut mis en l'isle de Fortaventure et l'ille de Lancelot. Et se n'eust esté icellez gens que Mons. de Bethencourt y mist, l'ille de Fer eut esté deserte et sans creature du monde. Autres fois et plusieurs fois elle a esté desheritée de gens et les avan prins tousjours, et toutefois c'est une des plus plaisantes illes qui soit en pais par dessa, de autant de pais qu'elle contient.

Aprés que Mons. de Bethencourt eut conquis l'isle de Palmes et celle de Fair, le dit seigneur s'en revint en l'isle de Fortaventure avec ces deulx barges et se loga à la tour de Valtarhays que Messire Gadiffer avoit commensé à faire tandis qu'il estoit en Espagne. Et ordonna biaucoup de choses en son pais, qui longez

La Gomera (pág. 318, línea 2), podía ser hermano del rey del Hierro (pág. 318, línea 7).—C.—Es una prueba más de la autenticidad de fondo de todo el relato, base de Juan V, que éste no es capaz de alterar apenas. Un supuesto contrario de Béthencourt no aduciría las torpes excusas del texto.—S.

⁵ Los 112 serían así la total población de la Isla en aquel momento. Ello no es cierto, pues basta la abundante toponimia aborigen que subsistió para probar la convivencia con los vencidos, por lo menos mujeres y niños, que transmitieron ésta y otras cosas. Pero la vida indígena debió de quedar anulada.—S.

⁶ Tiene esta voz varios sentidos en el lenguaje de entonces: tanto puede significar 'ocupado' (caso del Hierro) como 'atacado', 'asaltado' (caso de La Palma).—S.

Fuerteventura con sus dos barcazas y se alojó en la torre de Valtarajal que el señor Gadifer había empezado a construir mientras él estaba en España, y ordenó muchas cosas en su país,⁷ que sería largo referir. Alojó a los que había traído consigo, como he dicho, 120 en la isla del Hierro y a los demás en la isla de Fuerteventura y en la isla de Lanzarote. Y les entregó a cada uno una parte y pedazo de tierras de casas y moradas, viviendas⁸, a cada uno como mejor le parecía y según lo merecía, y hizo tanto, que no hubo ningún descontento. Y también ordenó que los que él había traído de su país,⁹ no pagarían absolutamente nada hasta cumplidos 9 años, y pasados los 9 años pagarían como los demás: es decir, que pagarían el quinto de dinero, el quinto animal, la quinta fanega de trigo, y todos los quintos¹⁰ por toda carga, y por lo que se refiere a la orchilla, que nadie se atreviese a venderla sin licencia del rey y señor del país; es un producto que puede aprovechar mucho al señor del país, y crece sin cultivo. —En cuanto a los dos curas de Erbania y de Lanzarote, es notorio que deben percibir el diezmo, pero como hay mucho pueblo y pocos auxilios de iglesia, sólo tendrán el $\frac{1}{30}$, mientras no haya prelado;¹¹ y con ayuda de Dios, cuando partiré¹² de aquí, iré a Roma, a solicitar que tengáis prelado obispo en este país, quien ordene y ostente con magnificencia la fe católica. Y después el dicho señor ordenó su teniente y gobernador de todas las islas que el dicho señor conquistó, y le dijo cómo debía ser, para que Dios fuese servido y honrado de la mejor forma posible y que las gentes del país fuesen tratadas con benevolencia y con amor, y también le mandó que hiciese en cada

⁷ Más claro, *en el país*, pero se pone el posesivo para insinuar en la pertenencia a Béthencourt.—S.

⁸ Enfática enumeración que oculta una realidad más modesta, pues no había construcciones a repartir, y apenas cuevas naturales.—S.

⁹ 'Su país', vale ahora por Francia o Normandía.—S.

¹⁰ Origen del famoso derecho de quintos de las islas señoriales, que más tarde dio lugar a ásperas reclamaciones entre señores y vasallos.—S.

¹¹ Ya por esta fecha lo había, nombrado por Benedicto XIII a petición de Béthencourt (1403); pero, desde luego, no residía.—S.

¹² Uno de los acostumbrados giros estilísticos del autor de *B*, que pasa sin advertirlo de la oración indirecta a la directa (cf. pag. 106, línea 11, y pág. 132, línea 24). Reproduce sin duda un documento auténtico, probablemente una carta del conquistador a Maciot (cf. página 322, línea 15).—C.

seroient à raconter. Il loga ceulx qu'il avoit amené, comme j'ay dit, vi^{xx} en l'ille de Fer et le demourant en l'ille de Fortaventure et en l'isle Lancelot. Et leur bailla à chacun part et porcion de terres, de manoyrs et maisons, logis, à chacun selon qu'il lui sembloit bon et qui lui appartenoit. Et fit tant que il n'y eut nul qu'il ne fut content. Et si ordonna que ceulx qu'il avoit amerez de son pais ne paieront quelque chose du monde jusquez à IX ans, et au bout de IX ans ilz paieroiert comme les autres: c'est à dire que ilz paioient le quint denier, la v-e beste, le chinq-e boissel de blé et du tout le chinquiesme pour toute charges. Et quant au regart de l'oursolle, nullui ne l'osera vendre sans le congé du roy et Sr. du pais. C'est une graine qui poult / valoir biauoup au Sr. du pais et qui vient sans main mestre. Quant au regart des deulx curez d'Erbenne et Lansselot, il est tout nottoire qu'il doivent avoir le x-e. Mais pour ce qu'il y a biauoup de peuple et pou de secours d'esglise, ilz n'oront que le xxx, tant qu'il y ait prelat. Et au plaisir Dieu quant je partiré d'icy je yré à Romme requerir que vous ayés prelat evesque en se pais, qui ordonnera et manifira la foy catolique. Et après le dit seigneur ordonna son lieutenant et gouverneur de toutes les isles que le dit seigneur a conquesteez, et luy commanda comment il fut, que Dieu y soit servy et honoré tout le mieulx que l'on peut et que les gens du pais fussent tenus doucement et amoureusement. Et cy lui commanda qu'il fit à chacune ille deulx sergens qui aucunement aroient le gouvernement de justice souz lui et soubz sa deliberacion. Et qu'il fist justice ainssi qu'il pourra cognoistre que le cas le requerit. Que les gentils hommes qui y demouront soient de bon gouvernement et que s'il lui [avoit] aucun jugement à faire, que premier yceulx gentilz hommes y soient appellés, à celle fin que le jugement soit fait par grande deliberacion de plusieurs gens et des plus sachans et des plus notables. Et tant que Dieu y ait ordonné et que le pais soit plus peuplé, je ordonne que ainssi soit fait. Aussi je ordonne que tous les ans, du moins deulx fois, que envoieez en Normendie vers moy et / m'envoiés des nouvelle de par dessa. Et que le revenu qui sera des dittes illes, Lancelot et Fortaventure, soit mis à faire deulx esglises telle que Jehan Le Masson mon compere ordonnera et ediffira. Car autre fois je lui ay conté et dit comment je les veulx avoir. Car j'ay amené charpentiers et massons assés pour quoy on le peult bien faire. Et quant est de vostre provision et

isla dos sargentos¹³ que se encargarían de la administración de la justicia, bajo sus órdenes y su decisión, y hiciese justicia tal como conociera que el caso requiere, que los hidalgos que permanezcan allí sean personas de buenas costumbres, y que, de haber alguna sentencia que fallar, que primeramente sean llamados aquellos hidalgos, para que el juicio se pueda hacer por gran deliberación de varias personas y de los más enterados y de los más notables. —Y mientras Dios quiera y que el país no esté más poblado, yo ordeno que se haga así. También ordeno que todos los años, a lo menos dos veces al año, enviéis a Normandía, a mi casa, enviándome noticias de aquí; y que las rentas que serán de las dichas islas, Lanzarote y Fuerteventura, sean empleadas en hacer dos iglesias tales como Jean Le Masson, mi compadre, las ordenará y las fabricará; porque otras veces le he dicho y explicado cómo las quiero tener,¹⁴ porque he hecho venir bastantes carpinteros y albañiles, para que se pueda hacer bien. Y en cuanto se refiere a vuestro salario y a vuestro sueldo para vivir, quiero que, si yo gano cinco maravedís de los productos que saldrán de las dichas islas, que vos tengáis uno de cinco cada vez y mientras viváis y seáis en este país mi lugarteniente, y de lo sobrante de las rentas, que de aquí a cinco años se invierta en las iglesias,¹⁵ y otra parte en construcciones, tales como os dije y el dicho Jean Le Masson las ordenará, sea en reparaciones o en fábricas nuevas; y además os doy poder y autoridad para que en toda cosa que veáis honrada y provechosa, que la ordenéis y que la mandéis hacer, atendiendo primero mi honra y después mi provecho, y que lo más que podáis que respetéis los fueros de Francia y de Normandía,¹⁶ es decir en justicia y en otras cosas que os parecerá justo hacer. También os ruego y encargo que cuanto más os fuere posible, que tengáis todos paz y unión y que os queráis todos como hermanos, y particularmente entre hidalgos que no os tengáis envidia los unos a los otros. Yo os he colocado a cada uno en su lugar, el país es bastante grande, apaciguaos el uno al otro y formad todos una familia y ayudaos el uno al otro. Yo no sé más que deciros, sino sobre todo que viváis todos en paz, y todo lo demás irá bien.

¹³ Esto es, alguaciles o ministros ejecutores de justicia.—S.

¹⁴ El historiador de arte Miguel Tarquis hace observar la persistencia, no sólo

pour vos gages pour vous vivre, je veux que s'il m'appartient
 chinq deniers de la revenue qui en yssiera des dites illes, que
 vous en ayés ung à tous jours et tant que vous vivrés et serés en
 se pais mon lieutenant. Et du seurplus de la revenue, que de cy à
 chinc ans il soit mis aux eglise et l'autre part en edifices telz que 5
 vous et le dit Jehan Le Masson ordonnera, soit en reparacions ou
 en nouvyaulx edifficez. Et oultre je vous donne plain povoir et
 auctorité que en tout choses que vous verrés qu'il sera proffit et
 honneste, vous ordonniés ou faciés faire, en sauvant mon honneur
 premier et proffit. Et que au plus prés que vous pourés que vous 10
 teniés les costumes de France et Normendie, c'est à dire en justice
 et en autres choses que vous verrés bon faire. Aussi je vous prie
 et charge que le plus que vous pourés vous ayés paix et unyon
 ensemble et que vous entraimiés toutz comme freres, et especial-
 lement entre vous gentilz hommes n'ayés point d'envye les ung sur 15
 les autres. Je vous ay à chacun ordonné vostre fait, le pais es as-
 sés large, / appaisés l'un l'autre et vous apparentés de l'un l'autre
 et aydés l'un l'autre. Je ne vous seis plus que dire, fors que prin- f° 71
 cipalmente que vous ayés pais ensemble, et tout se portera bien.

en aquellas Islas, sino en todo el Archipiélago, de la planta con ábside rectangular típica del gótico normando.—S.

¹⁵ No sabemos si estas órdenes se ejecutaron con diligencia. Es notable que mientras la iglesia de Santa María de Betancuria es grandiosa como una catedral, la de San Marcial de Rubicón, a juzgar por los datos fidedignos que poseemos, tenía sólo 36 pies de largo, dimensión propia de una pequeña ermita. Arruinada, además, por los piratas africanos, apenas existen hoy de ella los cimientos señalados por una peana de piedras de construcción que sostienen una moderna cruz de hierro.—S.

¹⁶ No se alude aquí siquiera a la soberanía de Castilla.—S.

CÓMO MONS. DE BÉTENCOURT RECORRE EL PAÍS A CABALLO
PARA VISITARLO

CAP. LXXXII

El dicho señor tenía dos mulas que le había dado el rey de España, en que cabalgaba por las islas; y quedó por espacio de tres meses en aquel país, después de haber regresado de Gran Canaria. Y en aquellas islas estuvo cabalgando y caminando por todas partes, hablando con benevolencia al pueblo del país, con tres intérpretes que tenía consigo; pero ya había muchas personas que hablaban y comprendían la lengua del país, y particularmente los que habían venido desde el principio de la conquista. Y así viajando a caballo por el país, venían con él el dicho Maciot y los demás hidalgos, los cuales él quería que permaneciesen en el país; y también venía Jean Le Masson¹ y otros oficiales; había un carpintero y personas de todos los oficios que caminaban con él y el dicho señor les enseñaba y explicaba lo que quería, oyéndolos y escuchándolos hablar; y cuando hubo viajado por todo el país, de la mejor forma que pudo, y hubo explicado lo que le parecía útil hacer, mandó pregonar por el país que partiría² del país en término

¹ El escribiente había puesto a continuación: *qui estoient*; pero después tachó estas palabras.

² En el texto *qu'il se partiroit du pays*, palabras que están repetidas en el manuscrito, sin tachar.

COMMENT MONS. DE BETHENCOURT CHEVAUCHE PAR
LE PAIS EN LA REVISITANT

CHAP. LXXXII

LE DIT seigneur avoir deux mulles que le roy d'Espagne luy
 avoit donnés, qu'il chevauchoit par my les ylles. Sy fut 5
 trois mois en ycellui pais après qu'il fut venu de la Grant
 Quenare. Et en ycelles illes il chevaucha et chemina par tout en
 parlant bien doucement au peuple du pais, avecques trois truche-
 mens qu'il avoit avec lui. Jasoit que il y avoit desja biau-
 coup de gens qui parloient etentendoient le langage du pais, par espe- 10
 cial ceulx qui y estoient venus au premier de / la conquete. Et la
 en chevauchant le pais il estoit avec lui le dit Macyot et les autres
 gentilz hommes lezquelz y vouloit qui demourassent au pais et si
 y estoit Jehan Le Masson et autres du mestier. Il y avoit charpen-
 tier et gens de tous mestiers qui chemynoient avec luy, et le dit 15
 seigneur leur monstrois et devisoit se qu'il vouloit, en les ouant et

de un mes, que sería el día 15 de diciembre;³ y que, si alguien había que quisiese algo del rey y señor del país, que viniese a su presencia y que no dejaría de dar satisfacción a todos. El dicho señor vino⁴ a Rubicón, en la isla de Lanzarote, y permaneció allí hasta su partida, que se verificó el dicho día 15 de diciembre; allí vinieron varias personas de varias maneras de la dicha isla de Lanzarote y de Fuerteventura; en cuanto se refiere a la isla del Hierro, no vino nadie, porque no habían quedado sino muy pocos,⁵ y los que habían subsistido no eran para resistir frente a los que Monseñor de Béthencourt había mandado que fuesen y se estableciesen allí. Tampoco vinieron de La Gomera.⁶ En cuanto a la isla de Lobos, no vive nadie en ella, sino animales que se llaman lobos marinos, que tienen mucho valor, como otra vez lo he dicho.⁷ Vino también el rey que era sarraceno de la isla de Lanzarote, quien pidió al verdadero señor y rey del país le diese el solar en que vivía y cierta cantidad de tierras para labrar y para ganar su vida. Monseñor de Béthencourt le otorgó que estaba de acuerdo que él tuviese mayor casa y hacienda que cualquier otro canario de aquella isla y bastante cantidad de tierras, pero que nadie de los del país tuviese castillo; el señor le entregó una casa que le pidió, que se hallaba en el centro de la isla,⁸ y le dio también unos trescientos acres de tierra y bosques alrededor de su morada,⁹ pagando el tributo que el dicho señor tenía mandado, es decir, el quinto de cada cosa. El dicho rey canario fue muy satisfecho,

³ La fecha pertenece a la cronología fantástica del autor de *B*. Es imposible concederle crédito, pues el mismo autor ha dicho que Béthencourt salió para Gran Canaria el 6 de octubre (pág. 312, línea 10), que permaneció seis semanas en La Palma (pág. 316, línea 13) y tres meses en El Hierro (pág. 316, línea 15) y que viajó durante otros tres meses por Fuerteventura (pág. 324, línea 6).—C.

⁴ En el texto *viní*, palabra que repite el manuscrito.

⁵ Resulta que se viene refiriendo, sin aviso, sólo a los indígenas. Por lo demás, confirma lo que dijimos en la nota 5 a la página 318.—S.

⁶ No hay mención de que Béthencourt desembarcase en esta isla en su expedición circular de conquista.—S.

⁷ Véase pág. 253.

⁸ Puede ser Zonzamas, por más que este lugar tiene fama de castillo, cosa expresamente prohibida.—S.

⁹ El acre = 10½ áreas. Bosques, en el sentido que hoy tiene la palabra, no los había en Lanzarote. Deberá entenderse pastos o baldíos (mejor erial de pastos).—S.

escoutant parler. Et quant il eut esté par tout le pais au mieulx
 qu'il peut et qu'il eut devisé se qu'il lui sembloit estre bon de faire,
 il fit crier par le pais qu'il se partiroit du pais à d'au jour d'huy en
 ung mois, qui seroit le xv-e jour de desembre. Et que s'il y avoit
 nul qui vouldist riens devers le roy et Sr. du pais, qu'ilz vinsent 5
 vers lui, et qu'il feroit tant que chacun seroit content. Le dit sei-
 gneur vint à Rubicon, en l'ille Lancelot, et se tint la jusquez à son
 partement, qui fut le dit jour devant dit, XV-e jour de decembre.
 Il lui vint plusieurs gens et de plusieurs façons de la dicte isle de
 Lancelot et de Fortaventure. Quant au regart de l'ille de Fer, il 10
 n'y en vint nulz, car il n'y en estoit point demouré si pou non, et
 se qui estoit demouré n'estoit point pour resister à l'encontre de
 ceulx que Mons. de Bethencourt avoit ordonné de y aller et de-
 murer. Aussi de la Gomere il n'en vint nulz. An regart de l'ille
 de Louppes, il n'y demeure personne, il n'y a que bestes que on 15
 appelle loups marins, qui vallent biau coup, comme autres fois j'ay
 dit. Il lui vint le roi qui estoit sarazin de l'ille Lancelot, qui de-
 manda à son vray seigneur et roy du pais, Mons. de Béthencourt,
 qu'il lui plaisoit bailler / et donner le lieu la ou il demouroit et 20
 certaine cantité de terres pour labourer et pour vivre. Mons. de
 Bethencourt luy octroya qu'il vouloit bien qu'il eut hostel et mes-
 nage plus que nul autre de Canariens d'icelle isle et des terres
 suffisamment, mais de fortresse il n'auroit point nul du pais. Le dit
 seigneur luy bailla ung hostel qu'il demanda, qui estoit au milieu
 de l'isle, et si lui bailla envyron trois chens acres que bois que 25
 terre au tour de son hostel, en faysant le truage que le dit seigneur
 avoit ordenné, c'est à dire le chincquieme de toutes choses. Le
 dit roy canarien fut fort content, il ne cuidoit jamés avoir si bien.
 Et à dire voir, il eut tout des milleures terres du pais pour labour.
 Aussi il congnoissoit bien le lyeu qu'il demandoit. Plusieurs autres 30
 y vindrent, et de ceulx de Normendie et des Canares de ycelle
 isle, et chacun fut contente, selon se qu'il le valoit. Les deulx
 roys qui s'estoient fait batiser de l'ille de Fortaventure vindrent
 vers le dit Sr. de Bethencourt et pareillement le dit seigneur leur
 bailla lyeu et plasse, ainssi que aucunement le requeroient, et leur 35
 bailla à chacun quatre chens acres que bois que terre, et furent
 fort contens du dit Sr. Le dit seigneur loga les gentilz hommes
 de son pais es fortes places et fit tant qui furent contens; et les
 autres parreillement du pais de Normendie furent logez, chacun

nunca hubiera pensado conseguir tanta hacienda; y, para decir la verdad, tuvo las mejores tierras para labrar de cuantas había en el país; pero también conocía bien los lugares que solicitaba. Vinieron varios otros, tanto de los de Normandía como de los canarios de aquella isla, y cada uno quedó contento, según lo que quería. Los dos reyes de la isla de Fuerteventura que se habían hecho bautizar vinieron a la presencia del dicho señor de Béthencourt, y el dicho señor les repartió igualmente solar y sitio, más o menos de la forma en que lo pedían, y dio a cada uno cuatrocientos acres de bosques y tierras,¹⁰ y quedaron muy satisfechos del dicho señor. El dicho señor alojó a los hidalgos de su país¹¹ en las fortalezas¹² y hizo tanto que quedaron contentos y los demás igualmente del país de Normandía fueron alojados, cada uno según parecía razonable y conveniente; era muy razonable que estuviesen mejor que los canarios del país;¹³ el señor hizo tanto que todos quedaron contentos; ordenó varias cosas que sería largo referirlas, por lo cual quiero callarlas y hablar de su regreso y cómo ordenó a todos los hidalgos que había traído consigo y a los que estaban desde antes en el país, que viniesen a su presencia dos días antes de su partida, y que también viniesen todos los carpinteros y los albañiles. Y también quiso que estuviesen los tres reyes canarios y que aquel día les diría su voluntad y les encomendaría a Dios.

¹⁰ Más de lo que dio al ex rey de Lanzarote. La Isla es mayor, pero no doble, tan siquiera. Tampoco para Fuerteventura puede hablarse propiamente de bosques.—S.

¹¹ Esto es, de Normandía o Francia.

¹² Puede referirse no sólo a las dos levantadas por los conquistadores en Fuerteventura, sino a las de los naturales, de algunas de las cuales, Torres de Lara, sabemos siguieron habitadas.—S.

¹³ Depende del punto de vista. Este es el del autor de la Crónica, que ciertamente no era canario.—S.

celon qu'il sembloit estre de raison et de faire. C'estoit bien
raison qu'ilz fussent myeulx que les Canariens du pais. Le dit
seigneur fit tant que chacun fut content. Il ordonna plusieurs
choses / qui longuez seroient à raconter; et partant je m'en tais 5
et veulx parler de son retour et comme il commanda à tous les
gentilz hommes qu'il avoit amenés et ceulx qui estoient au paravant
au pais, qu'ilz fussent deulx jours devant son partement devers lui,
et aussi que tous les massons et charpentiers y fussent. Et si
voulut que les trois roys canariens ylz fussent et que à ycellui jour
il leur diroit sa volenté et leur commenderoit à Dieu. 10

CÓMO EL DICHO SEÑOR INVITÓ A CENAR Y A FESTEJAR A TODOS
SUS AMIGOS DEL PAÍS, PARA DESPEDIRSE DE ELLOS

CAP. LXXXIII

Dos días antes de la partida de Monseñor de Béthencourt, que se hallaba en el castillo de Rubicón, hizo aquel día allí una gran recepción de todos los hidalgos y de los tres reyes que estaban allí, como él lo había ordenado; y también estaba allí Jean Le Masson y otros albañiles y carpinteros y varios otros del país de Normandía y del mismo país, los cuales todos cenaron y comieron aquel día en el castillo de Rubicón. Y cuando el dicho señor hubo cenado, se sentó en un escaño un poco alto, para que fuese más fácilmente oído, porque había allí más de doscientas personas, y empezó a hablar el dicho señor: —Amigos y hermanos cristianos, Dios nuestro creador ha querido extender su gracia sobre nosotros y sobre este país, que a esta hora es cristiano y puesto en la fe católica, y Dios por su gracia sea servido mantenerlo y a mí darme

COMMENT LE DIT SR. A TOUS CES AMIS DU PAIS, POUR LEUR
DIRE A DIEU, LEUR DONNA A DINER ET, LES FESTIA

/ CHAP. LXXXIII

f° 73

LE deulxiesme jour devant le partement de Mons. de Bethen-
court, lequel estoit au chastiau de Rubycon, la ou il fit ycelle 5
journée fort grant chere à tous les gentilz hommes et à
yceulx trois rois lesqueulx s'i trouverent, ainssi qu'il avoit comman-
dé. Et y estoit ycellui Jehan Le Masson et autres massons et char-
pentiers et plusieurs autres du pais de Normendie et du pais mes- 10
mes, lesquelz tous dinerent et mengerent icellui jour au chastel de
Rubicom. Et quant le dit seigneur ot diné, il se assit en une chaire
ung pou hault, à celle fin que on l'ouyt plus ayse, car il lui avoit
plus de deulx chens personnes. Et la le dit seigneur commenssa à
parler: —Mes amis et mes freres crestiens, il a pleu à Dieu nostre 15
creatur qu'il a estandu sa grace sur nous et sur cestuy pais, qui est
à cest heure crestien et mis à la foy catolyque. Et Dieu par sa

poder, y a todos vosotros saber conduciros, para que sirva a la exaltación y al aumento de toda la cristiandad. Y para saber por qué he querido que vengáis todos aquí personalmente, os lo diré. Es verdad que por quereros a todos vosotros, os he reunido, con el objeto que sepáis de mi boca lo que quiero ordenar y ordenaré; y lo que yo ordenaré,, quiero que así se haga. Y primeramente ordeno a Maciot de Béthencourt, mi primo y mi deudo, por mi teniente y gobernador de todas las islas y de todos mis asuntos, tanto en guerra como en justicia, en edificios, reparaciones, nuevas ordenanzas, según vea que pueda o deba hacerlo y de cualquier manera que lo quiera hacer, o mandar hacer, o disponer, sin ninguna reserva, y siempre mirando primero a mi honor y después a mi provecho y al del país; y a todos vosotros os encargo y ruego que le obedezcáis como a mi persona y que no os tengáis envidia los unos a los otros. He ordenado y ordeno que el quinto venga a mi provecho, es decir, la quinta cabra, el quinto cordero, la quinta fanega de trigo, el quinto de cada cosa.¹ Y de aquellos dineros y contribuciones los primeros cinco años se cogerán dos partes para hacer dos iglesias hermosas, una en la isla de Fuerteventura, la otra en la isla de Lanzarote, y la otra parte será de mi primo Maciot; y cuando se cumplan los cinco años, si Dios quiere, haré lo mejor que pueda. Y por lo que se refiere a lo que dejo al dicho Maciot, quiero que tenga el tercio de las rentas del país² para siempre mientras viva; y terminados los cinco años, estará obligado a enviarme lo que sobre del dicho tercio de la renta³ a mi casa de Normandía, y también estará obligado enviarme cada año noticias de este país. Además, os ruego y encargo que seáis todos buenos cristianos y que sirváis bien a Dios. Queredlo y temedlo, id a la iglesia y aumentadla y guardad los derechos lo mejor que sepáis y podáis, hasta tanto que Dios os haya dado un pastor, es decir, un prelado que tenga el gobierno de vuestras almas.⁴ Y si Dios quiere, trabajaré para que tengáis tal prelado; y cuando me

¹ Véase ya antes, la página 320 y su nota 10.

² Antes (pág. 322, línea 19) le señaló un maravedí de cada cinco que él percibiese sobre las exportaciones. ¿Hay que sumar ambos conceptos?—S.

³ Querrá decir los otros dos tercios, por cinco años asignados a la obra de las iglesias.—S.

⁴ Véase la nota 11 de la página 320.

digne grace le veulle maintenir et moy donner pover, et à vous
tous, de s'i savoir si bien conduire, que se soit l'exaltacion et
omentacion de toute crestienté. Et pour savoir pour quoy j'ay
voulu que vous soiés si tous en présensse, je le vous diré. Il est
vray que pour vous tenir tous ensemble en amour, je vous ay 5
assemblés, à celle fin que vous sachiés de par ma bouche se que je
veulx ordonner et ordonneré. Et se que je ordonneré, je veulx
que ainssi soit fait. Et premierement je ordonne Maciot de Be-
thencourt, mon cousyn et mon parent, mon lieutenant et gouver-
neur de toutez les ysles et de toutez mes afferes, / soit en guerre, 10
en justice, en ediffices, reparacions, nouvelles ordonnansses, celon
qui vera qui se pourra ou devra faire et en quelque maniere qu'il le
voudra faire, ou faire faire, ou devyser, sans y rien reserver, en
tousjours gardant l'onneur premier et prouffit de moy et du pais.
Et à vous tous je vous prie et charge que vous lui obeissiés comme 15
à ma personne et que vous n'aiés point d'envie les ungs sur les
autres. J'ay ordonné et si ordonne que le v-e denier soit à moy
et à mon prouffit, c'est à dire la v-e chevre, le v-e aygnel, le v-e
boissel de blé, le v-e de toutes choses. Et dessus yceulx deniers
et devoirs on prendra jusquez à chincq ans les deuls pars pour faire 20
deulx belles eglises, l'une en l'isle de Fortaventure, l'autre en l'ille
Lancelot. Et l'autre part sera au dit Maciot mon cousin. Et quant
se vendra au bout de chincq ans, se Dieu plaist, je feré tout le
mieulx que je pouré. Et quant est de ce que je laisse au dit Maciot,
je veulx qu'il ait le tiers de la revenue du pais à tousjours tant qu'il 25
vivra. Et au bout de chinc ans il sera tenu de m'envoier le seurplus
du tiers de la revenue à mon hostel en Normendie. Et si sera tenu
de tous les ans m'envoier des nouvelles de ce pais. En oultre, je
vous prie et charge que tous vous soiés bons crestiens et serviés
bien Dieu. Aimés-lay et le craignés, alés à l'esglise et l'aumentés, 30
et gardés les drois au mieulx que vous savés et pourés, en atendant
que Dieu vous ait donné ung pasteur, c'est à dire ung prelat qui
ayt le gouvernement de vos ames. Et se Dieu plaist, je metray
paine qu'il y an ara ung. Et quant je me partiré d'icy au plaisir
Dieu je m'en yré / à Romme, requerir au pappe que vous ayés, 35
comme j'ay dit, ung pasteur, c'est à dire ung esvesque qui ara le
gouvernement de vos emes. Et Dieu me doint la grace de tant
vivre de ce faire. Or sa, se dit le dit seigneur, sy luy à quelc'un
qu'il me veulle dire ou adviser de quelque chose, je lui prie que

vaya de aquí, con la ayuda de Dios, iré a Roma, para solicitar al papa que tengáis, como he dicho, un pastor, es decir un obispo que tenga el gobierno de vuestras almas, y que Dios me dé la gracia de vivir bastante para hacerlo. Ahora, dijo el dicho señor, si hay alguien que me quiera decir o informar de alguna cosa, le ruego que a esta hora me lo diga y que no vacile, sea grande o pequeño, y yo lo oiré con complacencia. —No hubo nadie que hablase, sólo decían todos juntos: —No sabemos qué decir: Monseñor ha hablado tan bien, que no se podía pensar ni hablar mejor. —Todos estaban contentos y se alegraban mucho de que Maciot tuviese el gobierno del país; y el dicho señor lo hizo porque era de su nombre y de su linaje. El dicho señor dispuso los que quería que le acompañasen a Roma. El señor Jean Le Verrier, su capellán, cura de Rubicon,⁶ quiso ir con el dicho señor, aunque el dicho señor hubiera querido que se quedase; pero él rogó a Monseñor que le admitiese en su compañía. Tomó a Jean de Bouille, escudero, con 5 más de su casa, y ninguno más. Uno era cocinero, el otro era ayuda de cámara, mozo de caballos, cada uno tenía su oficio. Y cuando vino el 15º día de diciembre, el dicho señor se hizo a la mar en una de sus barcasas, y la otra barcaza la dejó en Rubicón y mandó al dicho Maciot que cuanto antes le fuese posible, después de pasadas Pascuas, enviase la dicha barcaza a Normandía, a Harfleur, y que la cargase con novedades del país, y que en esto no hubiese negligencia.

⁶ Antes nos ha dicho el autor (pág. 312, línea 7) que era cura de Santa María de Betancuria y que allí permaneció hasta su muerte. Esto último no parece cierto, pero tampoco su viaje a Roma y Francia (Véase la nota 8 de la pág. 312).—S.

à ceste heure il le dise et qu'il ne laisse point, soit petit ou grant, et ie l'orré tresvoulentiers. Il n'y eut nullui qui dist mot, mais disoient tous ensemble: —Nous ne sorions que dire; Mons. a si bien dit, que l'on ne seroit ne penser ne dire mieulx. Chacun estoit contant et si estoient bien joyeux que Maciot avoit gouvernement du pais. Et le dit seigneur le fit pour ce qu'il estoit du non et de la lygné. Le dit seigneur ordonna ceulx qui vouloit avoir avecquez lui à Romme: messire Jehan Le Verrier son chappelain, curé de Rubicon, vout aler avecquez le dit Sr., ja soit que le dit seigneur eut bien voulu qu'il fut demouré, mais il pria Mons. qu'il lui tint compagnie. Il print Jehan de Bouille, escuyer, et vi autres de sa maison, et non plus. L'un estoit cuisinier, l'autre estoit varlet de chambre, pallefrenier, chacun avoit son office. Et quant se vint au xv-e jour de desembre, le dit seigneur se mist en mer en l'une de ces barges, et l'autre barge il la laissa à Rubicon et chargea le dit Maciot que le plus tost qu'il pouroit appres Pasquez passées, il renvoiait la dite barge en Normendie à Herfieu et qu'il la chargast des nouveiautez du pais et qu'il n'y eut point de faute.

CÓMO EL DICHO SEÑOR PARTIÓ DE LAS ISLAS DE CANARIA PARA
VOLVER A NORMANDÍA Y NUNCA MÁS REGRESÓ A ELLAS

CAP. LXXXIV

Cuando Monseñor de Béthencourt se hubo despedido de todos sus hombres y de todo el país y se dio a la vela, hubierais visto todo el pueblo gritar y lamentarse, y mucho más los canarios que los del país de Normandía. Daban lástima los llantos y los gemidos que hacían los unos y los otros. Su corazón les decía que nunca más lo volverían a ver en el país. Y fue verdad, porque nunca más estuvo allí. Pero él no pensaba que no volvería, y cuanto antes fuese posible. Algunos hubo que se tiraron al agua hasta los sobacos, dirigiéndose a la barcaza en que¹ estaba Monseñor. Tanto daño les hacía el ver que el dicho señor se marchaba, que nadie podría imaginarlo; y decían así: —Nuestro legítimo señor, ¿por qué nos abandonáis? Nunca más os veremos. Ay, ¿qué hará el país, si es preciso que un tal señor, tan sabio y tan prudente y que ha puesto tantas almas en camino de eterna salvación, nos abandone? Mucho nos gustaría que esto no fuese así, si él lo quisiese. Pero, pues a él le gusta, es preciso que nos guste. Es justo que haga su gusto. Y si al pueblo de las dichas islas les hacía daño el ver su partida, todavía más daño le hacía al dicho señor

¹ En el texto *la ou*; la palabra *ou* está repetida en el manuscrito.

COMMENT LE DIT SR. SE PARTIT DES YSLES DE CANARE POUR
S'EN VENIR EN NORMENDIE ET ONQUEZ PUIS N'Y RETOURNA /

CHAP. LXXXIV

APPRÉS que Mons. de Bethencourt ot prins conge de tous ces
gens et de tout le pais et se mit en mer, vous eussiés veu 5
tout le peuple crier et braire, et plus encore les Canariens
que ceulx du pais de Normendie. C'estoit pitié des pleurs et des
gemissemens que les ungs et autres faisoient. Leurs ceurs leur
disoient qu'ilz ne le vairoient jamés plus et qu'il ne vendroit jamés
plus au pais. El il fut vray, car jamés onquez puis n'y fut. Sy ne 10
lui estoit pas advis qu'il n'y reveust, et le plus bref qu'il pouroit.
Il y en eut aucuns qui se bouterent en la mer jusques aux esselles
en tirant à la barge la ou Mons. estoit. Il leur faisoit tant de mal
que le dit seigneur s'en aloit, que nul ne saroit penser, et disoient
ainssi: —Nostre droiturier seigneur, pour quoy nous laissé vous? 15
Nous ne vous vairrons / jamés. Las, que fera le pais, quant il fault f° 75

el marcharse y el dejarlos, porque el corazón le decía que nunca más volvería. Tenía el corazón tan apretado, que no podía hablar ni les podía decir adiós. Y no fue en poder del dicho señor el pronunciar de su boca, a quien fuese, por más que fuese deudo o amigo, adiós. Y cuando quería decir esta palabra, tenía el corazón tan oprimido, que no podía decirla. Ahora parte el dicho señor de Béthencourt y la vela está alzada. Dios con su gracia lo guarde de mal y de peligro. El dicho señor tuvo bastante buen viento y llegó en 7 días a Sevilla, donde fue muy bien recibido y permaneció tres o cuatro días. Preguntó dónde se hallaba el rey de España; le dijeron que estaba en Valladolid² y allí se fue a su presencia. El cual rey de España le hizo un recibimiento todavía más cariñoso de cuanto se lo había hecho antes, porque el dicho rey había oído hablar mucho de su conquista y cómo había hecho bautizar a todos, y todo por medios buenos³ y pacíficos. Cuando Monseñor de Béthencourt vino a la presencia del rey de España y le hubo hecho su saludo, el dicho rey le recibió muy bien, y si otras veces le había hecho grato recibimiento, todavía más fue el de ahora. El rey le preguntó cómo había pasado el hecho de la conquista y su manera y modo; y el dicho señor⁴ le contó todo, lo mejor que pudo, y tanto que el rey quedó muy satisfecho de oírle hablar, que no se cansaba escuchándole. El dicho señor permaneció 15 días en la corte del rey de España. El rey le dio grandes regalos, bastantes para ir en el viaje que quería ir. Y le dio dos caballos hermosos y una mula muy buena y muy hermosa, que llevó al dicho señor hasta Roma. Cuando partió de la isla de Lanzarote, dio una de sus mulas a Maciot de Béthencourt y no se quedó sino con una. Y cuando el dicho señor hubo permanecido bastante tiempo en la corte del rey de España y que fue tiempo de partir, quiso despedirse del rey y le dijo: —Señor, si os gusta, quiero solicitaros una cosa. —Decidla,⁵ —dijo el rey. —Señor, es bien verdad como os referí que la conquista del país de las islas de Canaria, que encierran en conjunto

² La falta de crónica real para estos años no hace fácil confirmar la presencia de la corte en Valladolid, aparte la imposibilidad de aceptar la cronología de B.—S.

³ Es difícil considerar tales los empleados en la isla del Hierro por lo menos.—S.

⁴ En el texto *le dit seigneur*, que está repetido en el manuscrito.

⁵ En el texto *or dittes*, pero el manuscrito lleva: *Or dittes se dittes se dit le roi*.

que ung tel seigneur si sage et si prudent et qui a mis tant de ames
 en voie de salvacion eternelle, qui nous laisse? Nous aymissions
 bien myeulx qu'il fut autrement, si c'estoit son plaisir. Mais puis
 qu'il lui plaist, il fault qu'il nous plaise. C'est bien raison qu'il
 fasse son plaisir. Et si le peuple des dictes ysles leur faisoit mal 5
 de son alée, encore faisoit plus mal au dit seigneur de en partir et
 de les laisser: car le ceur lui disoit bien qu'il n'y vendroit jamés.
 Il avoit le ceur si sarré qu'il ne povet parler ne leur povet dire
 adieu, ne il ne fut onquez à la puissance au dit seigneur qui sceut
 preferer de la bouche, de dire à nul quelconque, tant fut son pa- 10
 rent ou amy, a Dieu. Et quant il vouloit dire se mot il avoit le ceur
 si tres estraint, qu'il ne le povet dire. Or se part le dit seigneur
 de Bethencourt et est le voile levé: Dieu par sa grace le veulle
 garder de mal et d'anconbrier. Le dit Sr. ot assés bon vent et arri-
 va en VII jours en Civile, la ou on lui fit fort grant chere et y fut 15
 trois ou quatre jours. Il s'enquerut la ou estoit le roy d'Espaigne,
 on lui dist qu'il estoit à Vailldolly et la s'en alla vers luy; lequel
 roy d'Espaigne lui fit encore plus grant chere qu'il n'avoit onquez
 fait. Car le dit roy avoit bien ouy parler de sa conqueste et comme
 il avoit fait tout baptizer et tout par biaux et bons moyens. 20
 Quant Mons. de Bethencourt vin devers le roy d'Espaigne et qu'il
 eut fait la reverensse, le dit roy le receullit fort honnestement, /-et
 si autrefois il lui avoit fait grant chiere, encore lui fit il plus grant.
 Le roy lui demanda comment le fait de la conquiste avoit esté et la
 manyere et la façon. Et le dit seigneur lui raconta tout le mieulx 25
 qu'il peut, et tant que le roy fut si ayse de l'ouir parler, qu'i ne luy
 anuyoit point. Le dit seigneur fut xv jours à la court du roy d'Es-
 paigne. Le roy lui donna de grans dons, assés pour aler au voyage
 la ou il vouloit aler. Et lui donna deulx biaux genetz et une mulle
 fort bonne et bien belle, qui porta le dit Sr. jusquez à Romme. 30
 Quant il partit de l'ille Lancelot, il donna une de ces deulx mulle
 à Maciot de Bethencourt et n'en ramena que l'une. Et quant le dit
 seigneur eut esté assez longuement à la court du roy d'Espaigne
 et qu'il estoit temps qu'il se partit, il voulout prendre congié du
 roy et luy dit: Sire, sy vous plaist, je vous veulx requerre d'une 35
 chose. —Or dittes, se dit le roy. —Sire, il est bien vray que,
 comme je vous ay raconté, la conqueste du pais des isles de Ca-
 nare, qu'ilz contiennent en tout plus de quarante lieues françois-
 ses et y a de bel peuple, il est besoint qu'ilz soient enhortés et

más de cuarenta leguas francesas y en que hay hermosa gente, es preciso que sean exhortados e instruidos por un hombre de gran autoridad y persona de virtud, que sea su pastor y su prelado. Y me parece que vivirá bien allí y que tendrá bastante con que cubrir sus gastos, y así el país se someterá y se formará y acrecentará, si Dios quiere, siempre de bien en mejor. Si os gusta hacerme la gracia de escribir sobre esto al papa, y que haya un obispo, seréis causa de su gran perfección y salvación de sus almas, de los que al presente se hallan en ellas y de los que están por venir. Respondió el rey: —Monseñor de Béthencourt, por mi parte no dejaré de escribir; y decís muy bien, mejor no se podría decir. Lo haré con muy buena voluntad, y también escribiré a favor del que deseáis que se ponga allí, si así lo queréis. —Señor, en cuanto a esto, no estoy interesado en uno más que en otro. Pero es necesario que tengan un prelado que sea buen clérigo y conozca la lengua del país. La lengua de este país se parece mucho a la del país de Canaria.⁶ Dijo el rey: —Os daré un hombre de mucha virtud con vos, para que os acompañe a Roma, y es muy buen clérigo y habla bien la lengua de Canaria y los comprende bien; y escribiré al papa vuestros hechos y todo, tales como son y como me los habéis referido, y pienso y creo que no os lo negará y que os recibirá benignamente, porque me parece que así lo debe hacer. El rey escribió las cartas al papa tal como lo había dicho y las confió al dicho señor, y aquel clérigo que el rey había dicho, que se llamaba Alvare Descazes, es decir, Alberto de las Casas.⁷ Así el dicho señor fue listo para ir a su viaje a Roma, y se despidió del rey y se fue el dicho señor a Roma siempre caminando, con 10 personas y con bastante decoro. Porque hizo librea a todos sus hombres desde que llegó a Sevilla y antes de haberse presentado al rey de España; y se fue cabalgando hasta que llegó a Roma, como oiréis a continuación.

⁶ Tamaña afirmación da la justa medida de la ignorancia de Juan V de Béthencourt, tanto en lo que se refiere al idioma canario como en lo referente al español.—C.—Acaso pueda entenderse que la lengua *de este país* es la de Lanzarote y Fuerteventura, y la *de Canaria* es la de Gran Canaria.—S.

⁷ La equivalencia en el nombre de pila es arbitraria. El apellido es bien notorio. Su conocimiento del «canario» prueba las relaciones ya viejas de los Las Casas con las Islas.—S.

monstrés par ung homme de grant façon et par ung homme de bien qui soit leur patour et leur prelat. Et il me semble qu'il y vivra bien et qu'il y arra assé de quoy pour soy entretenir. Et anssi le pais se rendra et se fera et augmentera, se Dieu plaist, tousjours de mieulx en myeulx. Sy vous plaist de vostre grace en rescrire au pappe 5 qu'il y ait ung esvesque, vous serés cause de leur grant perfeccion et salvacion de leurs ames, / de ceulx qui y sont à présent et de f° 76 ceulx qui sont encore advénir. Respondit le roy: —Mons. de Bethencourt, il ne tendra pas à moy ne à en rescrire. Et dittes très-bien, l'en ne saroit mieulx dire. Je le feray tresvoulentiers; et 10 encore je rescriré pour cellui que vous voudriés qui y fut mis, ce c'est vostre voulenté. —Sire, au regart de ce, je ne sache nulluy plus à l'un que à l'autre. Mais il est besoing qu'ilz ayent ung prelat qui soit bon clerc et qu'il sache la langue du pais. Le langage de ce pais approche fort de cellui du pais de Canare. Se dit le roy: 15 —Je vous bailleré ung homme de bien avec vous, qu'il vous conduira à Romme, et est ung tresbon clerc, et si parle bien le langage de Canare et les entent bien. Et je rescriré au pappe vostre fait et tout, ainssi qu'il est et que vous me l'aves conté, et je cuide et 20 croy qu'il ne le vous refusera pas et qu'il vous recevra honnestement, car il me semble que ainssi le doit il faire. Le roy rescript les lettres au pappe ainssi qu'il avoit dit et les bailla au dit seigneur, et icellui clerc que le roy avoit dit, lequel se nomme Alv[a]re Descazes, c'est à dire Albert des Maisons. Ainssi le dit seigneur fut prest de s'en aler en son voiage de Romme. Et print congé du 25 roy et s'en ala le dit seigneur à Romme tout par terre, luy XI-e, assé honnestement. Car il fit lyvrées à tous ces gens drés qu'il arriva en Syville et du devant qu'il eut parlé au roy d'Espagne; et chevaucha tant qu'il arriva à Romme, comme vous orrés cy après.

CÓMO MONSEÑOR SE PRESENTÓ AL PAPA, PARA SOLICITARLE
QUE HUBIESE OBISPO EN LAS ISLAS DE CANARIA, LO CUAL
LE FUE OTORGADO

CAP. LXXXV

Monseñor de Béthencourt llegó a Roma y estuvo allí por espacio de tres semanas. Se presentó al papa y le entregó las cartas que le enviaba el rey de España. Y cuando las hubo leído dos veces y hubo quedado bien enterado de su contenido, llamó a Monseñor de Béthencourt, quien besó el pie al papa, y le dijo así: —Vos sois uno de nuestros hijos y por tal os considero. Habéis hecho una gran empresa y un gran principio y seréis el primer motivo, si Dios quiere, que prepare y haga preparar mayores resultados. El rey de España me escribe aquí que habéis conquistado ciertas islas, las cuales tienen actualmente la fe de Jesucristo, y los habéis hecho bautizar a todos, por lo cual os quiero tener por mi hijo y hijo de la Iglesia y seréis causa y principio que haya otros

COMME MONS. DE BETHENCOURT VINT DEVERS LE PAPPE LUI
 REQUERIR QU'IL EUT PRELAT ES ISLES DE CANARE, LAQUELLE
 CHOSE LUY FUT OCTROYÉ /

CHAP. LXXXV

MONS. de Bethencourt arriva à Romme et la fut l'espace de 5
 trois semaines. Il se presenta au pappe et lui bailla les
 lettres que le roy d'Espagne lui envoiet. Et quant ilz les
 eut fait lire par deulx fois et il out entendu bien la matiere, il
 appella Mons. de Bethencourt, lequel lui baisa le pié au pappe, et
 lui dist: —Vous estes ung de nos enffans et pour tel je vous retien. 10
 Vous avez fait ung biau commencement et serés premier cause, si
 Dieu plaist, de prevenir et faire prevenir à une plus grant chose.
 Le roy d'Espagne ycy me rescript que vous avés conquis certaines
 isles, lesquelles sont de present à la foy Jhesuschrist, et les avez
 fait tous batizer, pour quoy je vous veulx tenir mon enffant et 15
 enffant de l'esglize, et serés cause et commencement qu'il ly ora

hijos que hagan después mayores conquistas, porque, si bien entiendo, el país de tierra firme no está lejos de allí. El país de Guinea y el país de Berbería no están sino a 12 leguas. También me escribe el rey de España que habéis entrado al interior del dicho país de Guinea por lo menos 10 leguas y que habéis matado y capturado sarracenos de aquel país. Vos sois por cierto persona de quien se debe tener cuenta. Y quiero que no seáis puesto en olvido y que seáis puesto en escrito con los demás reyes en su catálogo.¹ Y lo que me pedís, que tengáis un prelado y obispo, vuestra razón y voluntad es justa. Y al que vos queréis que lo sea, pues es hombre suficiente para el oficio, os lo otorgo. Monseñor de Béthencourt le dio las gracias humildemente y quedó muy contento de despachar con tanto éxito sus asuntos. El papa interrogó al dicho señor sobre varias cosas y cómo le había venido el deseo de ir tan lejos, desde el país de Francia. El dicho señor le respondió de tal manera, que el papa estaba tan satisfecho, que tanto más lo escuchaba, más contento se hallaba. El papa le hizo recibir decorosamente en su morada y le regaló de bienes suyos. Y cuando hubo permanecido alrededor de 15 días en Roma, quiso despedirse del papa. Las bulas fueron hechas, tales como debían hacerse. Y el señor Alberto de las Casas fue obispo de todas las islas de Canaria.² El dicho señor se despidió del papa, quien le dio su bendición y le dijo que no vacilase en pedirle cualquier cosa que le pudiese gustar, y que él lo otorgaría con muy buena voluntad.

¹ En el texto *en leur dialogue*. Esta última palabra es sin duda confusión o ignorancia del escribiente. El examen del manuscrito deja subsistir una duda sobre si las palabras *rois* y *en leur dialogue* pertenecen al texto auténtico de *B* o si son adición de mano posterior.—C.—Un «Catálogo de los Reyes» no ha existido nunca.—S.

² El obispo realmente nombrado por Benedicto XIII en Aviñón, a 7 de julio de 1404, fue fray Alfonso de Barrameda. Si Alberto de las Casas no es puramente imaginario, hay que identificarlo con fray Martín de las Casas, que fue el único obispo de Fuerteventura en el breve periodo de 1424-1430, confusamente recordado por el redactor de *B*. Todo el viaje de Béthencourt a Roma en 1404 es invención o conjetura errónea de Juan V.—S.

d'autres enfans qui conquerront apprés plus grant chose. Car
ainssi que j'entens, le pais de terre ferme n'est pas loing / d'y la: f° 77
le pais de Guynée et le pais de Barbarie ne sont pas à plus de XII
lieues. Encore me rescrip le roy d'Espaigne que vous avés esté
dedens le dit pais de Guynée bien x lieues et que vous avés tué 5
et amené des Sarazins d'icellui pais. Vous estes bien homme de
quoy on doit tenir conte. Et veulx que vous ne soiés pas mis en
oubli et que vous soiés mis en escript avec les autres rois en leur
dialogue. Et se que vous me demandés, que vous ayes un prelat
esvesque en pais, vostre raison et volenté est honneste et cellui 10
qui vons voulés qu'il le soit, puis qu'il est homme suffisant à l'office,
je le vous octroie. Mons. de Bethencourt le mercia humblement
et fut fort joyeux qu'il faisoit si bien ces besongnes. Le
pappe arresonna le dit seigneur de plusieurs choses et comment
son courage lui mouvoit d'aler si loing comme du pais de France. 15
Le dit seigneur lui respondoit tellement que le pappe estoit si
content que tant plus il ouet et plus ayse estoit. Le pappe le fit
receullir honnestement en son hostel et lui eslargit de ces biens.
Et quant il eut esté environ xv jours à Romme, il voulut prendre
congé du pappe. Les bulles furent faittes ainssi qui faloit qui fu- 20
cent. Et füt mestre Albert des Maisons esvesque de toutes les
isles de Canare. Le dit seigneur print congé du pappe, lequel luy
donna sa benysson et lui dist qu'il n'espargnast point chose qu'il
luy peut faire plaisir et qu'il le feroit volentiers.

CÓMO MONS. DE BÉTHENCOURT SE DESPIDIÓ DEL PAPA

CAP. LXXXVI

Cuando Monseñor de Béthencourt se hubo despedido del papa, emprendió el camino de vuelta a su país, aunque no supiese qué hacer, si volver a España con su obispo; pero volvió a Francia y a Normandía, a su morada. Su obispo se despidió de él en Roma, y el dicho señor escribió al rey de España, y también escribió al maestre de la nave que le había conducido de Canaria a Sevilla, que cuanto antes le fuese posible completar su cargamento, que condujese su nave a Harfleur; y la nave ya había partido; nunca se pudo saber qué ocurrió, salvo que dijeron al dicho señor que era parecer de algunos que había naufragado en la mar cerca de La Rochela y que estaba cargada y que venía hacia acá; así se perdió su nave, nunca más se oyó hablar de ella, y la barcaza se perdió. Ahora ha venido el obispo a España a presencia del rey y le trajo cartas de Monseñor de Béthencourt, de lo cual se alegró mucho, de que hubiera resuelto sus asuntos. También escribió Monseñor de Béthencourt, por mediación de aquel obispo, al señor Maciot de Béthencourt, quien se hizo armar caballero después de la salida de Monseñor. Ora dejaremos de hablar de Monseñor de Béthencourt y hablaremos del dicho señor Maciot y del obispo que llegó a las islas de Canaria.

COMME MONS. DE BETHENCOURT PRINT CONGÉ DU PAPPE /

CHAP. LXXXVI

QUANT Mons. de Bethencourt eut prins congé du pappe, il
 print son chemin à s'en retourner en son pais, ja soit qu'il
 ne savoit que faire de retourner en son Espagne avesques 5
 son esvesque, mais il s'en retourna en France et en Normandie à
 son hostel. Son esvesque print congé de lui à Romme et le dit sei-
 gneur rescript au roy d'Espagne. Et si manda au maistre de la nef
 qu'il avoit amené de Canare en Syville, que le plus tost qu'il pour-
 roit trouver sa charge, qu'il amenast son navire à Herfleu. Et le 10
 navire estoit desja party on ne peult onquez savoir qu'il devint,
 fors que on dit au dit seigneur qu'il estoit advis à aucuns qu'il
 c'estoit noyé en la mer en pres La Rochelle et qu'il estoit chargé
 et qu'il venoit par dessa. Anssi fut son navire perdu, onques on
 ne ouyt parler plus avant, et fut la barge perdue. / Or est venu le 15
 esvesque en Espagne devers le roy et lui apporte lettres de Mons. f° 78
 de Bethencourt, desquelles il fut joyeux qu'il avoit fait ces be-
 songnes. Aussi Mons. de Bethencourt rescript par icellui esvesque
 à messire Maciot de Bethencourt, lequel se fit faire chevalier de-
 puis que Mons. se partit. Or nous laisserons à parler de Mons. 20
 de Bethencourt et parlerons du dit Messire Maciot et de l'esves-
 que qui est arrive es isles de Canare.

CÓMO EL OBISPO LLEGÓ A CANARIA, DONDE FUE
RECIBIDO ALEGREMENTE

CAP. LXXXVII

El señor Alberto de las Casas llegó a las islas de Canaria, a la isla de Fuerteventura, donde encontró al señor Maciot de Béthencourt, y le entregó las cartas que le enviaba Monseñor de Béthencourt. De las cuales fue muy contento, y todo el país, de tener en el país un prelado y obispo, y tanto que todo el pueblo se enteró. Le hicieron un recibimiento muy caluroso, y todavía más porque entendía la lengua del país. El dicho obispo dispuso en la iglesia lo que quiso y lo que se debía de hacer. Y se condujo tan bien y tan amablemente y con tan buena voluntad, que tuvo el amor del pueblo y fue causa de mucho bien en el país. Predicaba bien, muy a menudo, ora en una isla, ora en otra, y no tenía ninguna soberbia; y en cada predicación hacía rezar oraciones por su rey Monseñor de Béthencourt, su soberano señor, que era causa de su vida, es decir, de su vida eterna, de la salvación de sus almas.

COMME L'ESVESQUE ARIVA EN CANARE, LA OU IL FUT
RECEULLI JOYEUSEMENT

CHAP. LXXXVII

MESSIRE Albert des Maisons est arrivé es isles de Canare, en
l'isle de Fortaventure, la ou il à trouve messire Maciot de 5
Bethencourt et lui a baillé les lettres que Mons. de Bethen-
court lui envoi; desquelles fut fort joyeux, et tout le pais d'avoir
prelat et esvesque au pais, et tant que tout le peuple le sceut. On
lui fit fort grant chere, et plus encore pour ce qu'il entendoit le
langage du pais. Icellui esvesque ordonna en l'esglise / ce qu'il 10
vouloit et ce qu'il estoit de faire. Et se gouverna si bien et si gra-
cieusement et si debonayrement que il eust la grace du peuple et
fut cause de bien grans biens au pais. Il preschoit bien, fort souvent,
puis en une isle, puis en une autre, et n'y avoit point d'orgeul en luy.
Et à chacun preschement il faisoit faire priere pour leur roy Mons. 15
de Bethencourt, leur souverain seigneur, qui estoit la cause de leur

También en la plática de la iglesia se rogaba siempre por el dicho señor, que les había hecho cristianos. El dicho obispo se condujo tan bien, que nadie podría quejarse de él.

En cuanto se refiere al señor Maciot, no es preciso decir que es la misma bondad. No hay rey ni príncipe, ni grande ni pequeño, que no diga de él mucho bien. Se hace querer bien por los grandes y por los pequeños, y principalmente por los del país. Y los del país empiezan muy bien a labrar la tierra y a hacer cultivos y a edificar. Toman un principio muy halagador. Que Dios con su gracia quiera mantenerlos, para que puedan sacar provecho para sus almas y para sus cuerpos. El dicho señor de Béthencourt manda hacer mucho trabajo en las iglesias, de que el obispo está muy contento. No hay ni grande ni chico que deje de hacer a las iglesias el mayor bien que pueda. Los canarios del país no dejan de hacer su deber. Llevan piedras, trabajan y ayudan con lo que saben hacer, y tienen mucha voluntad de servir, como se puede observar. También los que Monseñor trajo últimamente están muy contentos y por nada querrían estar en otro sitio, porque no pagan ningún subsidio¹ ni otras cosas y viven juntos con mucho amor. Dejaremos de hablar de esta materia y hablaremos de Monseñor de Béthencourt, que está en camino para volver de Roma a su país de Normandía.

¹ Si se admite que el compilador de *B* sigue en este pasaje una fuente anterior, resulta que esta fuente debe de ser antigua, anterior a 1420. En efecto, se dice aquí, en presente, que los pobladores de Canarias no pagan ningún subsidio; por otra parte, más arriba se había dicho que Béthencourt les concedió una exención de tributo por un periodo de nueve años (pág. 320, línea 11); lo que viene a decir que los nueve años no habían pasado, cuando fueron escritas las líneas que preceden. Pero toda la narración, carente de hechos concretos, da la impresión de una divagación escrita a base de lo ya dicho antes.—C.—S.

vie, c'est à dire la vie esternelle de la salvation de leurs ames. Aussi au prône de l'esglise tousjours on priet pour le dit seigneur, qui les avoit fait chrestiens. Le dit esvesque se gouverna sy bien, que nul ne le saroit reprendre.

Quant au regart de Messire Macyot, il ne faut point dire qu'il est tout bon. Il n'y a ne roy ne prinsse ne grant ne petit qu'il ne dise de grans biens de lui. Il ce fait amer à grans et à petis, et principalement à ceulx du pais. Et ceulx du pais commencent fort à labourer de planter et ediffier. Il prennent ung tresbel commencement. Dieu par sa grace les veille entretenir, qu'ilz puissent faire le prouffit de leurs ames et de leurs corps. Le dit Messire Massiot fait fort besongner es eglises, dont l'esvesque est mout joyeux. Il n'y a ne grant ne petit qui ne face de tout son pover bien à l'esglise. Ce n'est pas les Canariens du pais qu'ilz n'en fassent leur devoir. Ilz apportent pierres, ilz besongnent et aydent de se qu'il scevent faire et ont ung / grant et bon vouloir, ansси que l'on peult appercevoir. Aussi ceulx que Mons. y mena dernièrement, il sont bien ayses et ne voudroient pour rien estre autre part, car il ne paient nulles sussites ne autres choses et vivent en ung grant amour ensemble. Nous laisserons à parler de ceste matiere et parlerons de Mons. de Bethencourt, qui est en chemin de retourner de Romme en son pais en Normendie.

CÓMO EL DICHO SEÑOR LLEGÓ A FLORENCIA

CAP. LXXXVIII

Monseñor de Béthencourt cabalgó hasta que llegó a Florencia, y allí encontró a algunos mercaderes que otras veces habían oído hablar de él y de sus acciones; cuando vino a la ciudad de Florencia, algunos preguntaron qué señor era aquél. Alguno hubo que dijo que era el rey de Canaria. En seguida corrió la voz de que había llegado un rey a la ciudad, que se llamaba el rey de Canaria, y que estaba alojado en la hostería del Ciervo,¹ en la calle mayor. Y tanto que las noticias llegaron al Palacio de la Ciudad. Hubo un mercader que otras veces había visto a Mons. de Béthencourt en Sevilla y había oído hablar mucho de las islas de Canaria y que el dicho Béthencourt las había conquistado. Y lo refería el dicho mercader al alcalde de la ciudad, que estaba allí, en el Palacio de la ciudad. Y en seguida enviaron a su posada para saber si estaba allí Monseñor de Béthencourt, y hallaron que él era. Y cuando el alcalde lo supo, se le envió un regalo² muy decoroso, en nombre del alcalde y de los señores de la ciudad. Había vinos y viandas muy decorosas. Y vino a presentárselo el dicho mercader que lo conocía, quien hizo permanecer al dicho señor en la ciudad de Florencia y lo agasajó tan honrosamente, que no se podría decir, y pagó todos los gastos del dicho señor. Para cualquier

¹ No consta que haya habido en Florencia, a principios del siglo XV, una hostería con este nombre; así nos lo confirma, en atenta carta, el Sr. Director del Archivio Nazionale de Florencia. Por otra parte, no sabemos qué calle de Florencia se pudo llamar Calle Mayor.—C.

² En las cuentas municipales de Florencia no consta, en la fecha de referencia, que se haya ofrecido ningún regalo al rey de Canarias ni a ningún visitador de categoría.

COMME LE DIT SR. EST ARRIVÉ A FLEURANCE

CHAP. LXXXVIII

MONS. de Bethencourt a tant chevauché qu'il est arrivé à
 Fleurance et la a trouvé aucuns marchans qui avoient autre
 fois ouy parler de lui et de ces fais. Quant il vint à la ville 5
 de Fleurance, aucuns demanderent quelz Sr. s'estoit. Il y eut au-
 cuns de ces gens qu'il dirent que c'estoit le roy de Canare. Il es-
 toit tantost tout commun qu'il estoit arrive ung roy à la ville que
 on appelloit le roy / de Canare et qu'il estoit logé à l'anseigne du
 Cherf en la grant rue; et tant que les nouvelles vindrent à l'ostel 10
 de la ville. Il y eust ung marchant qui autres fois veu Mons. de
 Bethencourt en Siville et avoit bien autrefois ouy parler des ysles
 de Canare et que le dit Sr. de Béthencourt les avoit conquises. Et
 le contoit ycellui marchant à maire de la ville qui la estoit en l'os-
 tel de la ville. Et tantost ilz envoierent au logis pour savoir ce 15

cosa que el dicho señor quisiese o no quisiese, era preciso que así se ejecutase; pero también era un mercader muy rico. El dicho mercader había cenado con él en su casa de Sevilla y tenían los dos cierta familiaridad; y por algunas palabras que le dijo el mercader, Monseñor de Béthencourt lo reconoció. Al cuarto día de su estancia en aquella ciudad salió de ella, y aquel mercader le acompañó más de dos leguas. Y vino el dicho señor y cabalgó hasta que llegó a París, donde encontró muchas personas conocidas. Y estuvo durante ocho días en París, para descansar.

Y después de ocho días se fue a Béthencourt y allí encontró a la señora de Béthencourt y pasaron allí una temporada. No cabe preguntar por el recibimiento que le hicieron. Todos los señores y los hidalgos venían a verlo, y también los padres de los que él había llevado a las islas de Canaria, quienes decían: —¿Qué tal está mi hermano? ¿Qué tal está mi sobrino? ¿Mi primo? Venía gente de todas partes. Y cuando el dicho señor hubo permanecido⁸ bastante tiempo en Béthencourt, se fue a su morada de Grainville-la-Teinturière, en Caux, y se alojó en su castillo. No cabe preguntar si fue recibido alegremente. Si la otra vez vinieron muchas personas de categoría, más todavía hubo ahora. Sólo hubierais visto personas y regalos venir y traer. Y se quedó el dicho señor en el dicho lugar de Grainville por largo espacio de tiempo e hizo venir a Grainville a la señora de Béthencourt. Y después de algún tiempo el señor Regnault de Béthencourt volvió de la casa del duque Juan de Borgoña, el que fue muerto en Monterau-faut-l'Yonne;⁴ el dicho Regnault era por aquel entonces su camarero. Y vino a ver a su mujer, que se hallaba en Rouvray, la que se llamaba señora Marie de Bréauté. Y cuando supo que Monseñor su hermano había llegado, cuanto antes pudo vino a su presencia y se reunieron los dos cariñosamente, así como lo debían hacer, porque no eran más que dos hermanos de padre y de madre, hijos del señor Juan de Béthencourt y de la señora María de Braquemont. Y Monseñor de Béthencourt, rey de Canaria, no tenía ningún hijo. Su mujer era una dama bella y joven, y él era ya muy viejo. Ella era descendiente de los de Fayel, cerca de Troyes en Champagne. No tardó mucho que el dicho señor y Regnault de Béthencourt su hermano [tuvieron] los dos gran pendencia y por nada; la cual pendencia hizo mucho daño a la señora de Béthencourt y al dicho señor Regnault, llamado Morelet.⁵

c'estoit Mons. de Bethencourt et trouverent que c'estoit il. Et quant le mere le sceut, on luy envoya ung bien honneste present de par le mere et seigneurs de la ville. Il y avoit vin et vyande bien honneste. Et le vint presenté icellui marchant qu'il le congnissoit, lequel fit demourer le dit Sr. en la ville de Fleurence et le festia si honnestement que on ne vous le saroit dire et deffrea le dit seigneur de toutes choses. Pour quelque chose que le dit seigneur vouldist ou non, il falut que ainssi fut fait. Aussi c'estoit ung fort riche marchand. Le dit marchand avoit disné avesque lui en son logis en Siville et avoient privetté ensemble; et par aucunes parrolles que le dit marchand luy dist Mons. de Bethencourt le congnut. Le quatriesme jour qui fut en ycelle ville il se partit, et le convoia ycellui marchant plus de deulx lieues. Et s'en vint le dit seigneur et chevaucha tant qu'il arryva à Paris, la ou il trouva de la connoissance assés et fut huit / jours dedans Paris pour se freschyr. 5
10
15
f° 80

Et après les huit jours il s'en vint à Bethencourt; et la il trouva madame de Bethencourt et vescu ung espasse de temps. Il ne fault point demandé la chere que on luy fit. Tous seigneurs et gentilz hommes le venoient voir, et aussi les parens de ceulx qu'il avoit amenés es ysles de Canare qui venoient: —Comme le fait mon frere? Comme le fait mon nepveu? Mon cousin? Il venoit gens de toutes pars. Et quant le dit seigneur eut esté ung pou de temps à Bethencourt, il s'en alla à son hostel de Grainville la Tainuriere en Caulx et se logea en son chastiau. Il ne fault pas demander se on luy fit grant chere. C'il y estoit venu à l'autre fois de gens de bien, il en vint ancore plus. Vous n'ussiés veu que gens et present venir et apporter. Et se tint le dit seigneur au dit lieu de Grainville bien fort longuement, et fit venir Madame de Bethencourt à Grainville. Et dedens une espasse de temps Messire Regnault de Bethencourt revint de l'ostel du duc Jehan de Bourgongne, cellui qui fut tué à Monterau-faut-l'Yonne. Ycellui Regnault estoit son grant mestre d'ostel pour l'heure, et vint voir 20
25
30

³ En el texto *eut este*, que en el manuscrito se lee *euste*.

⁴ En 1419, asesinado por los armañacs.

⁵ El escribiente había añadido *de Bethencourt*, que después tachó.

Ocurrió que en Grainville-la-Teinturière, el dicho Regnault había venido a ver a su hermano Monseñor de Béthencourt y se llevaban muy bien y afectuosamente. Y la señora de Béthencourt, que era una dama joven y muy alegre, se divertía con Monseñor de Béthencourt y con el señor Regnault, su hermano. Ocurrió que dijese a Monseñor de Béthencourt, su esposo: —Cosa más lícita y más apropiada hubiera sido que yo casase con el señor Morelet, vuestro hermano, y que vos casaseis con su esposa mi hermana, porque ella es mucho más vieja que yo, y Monseñor vuestro hermano es más joven que vos. Y aquella palabra que dijo, sólo la decía en broma, pero Monseñor de Béthencourt no lo tomó así y por aquella palabra resultaron muy grandes males. Porque ante todo, ella perdió el amor de su marido, y en seguida se dio cuenta de ello, así como el señor Regnault, su hermano, quien se vio obligado a salir de su casa. Y Monseñor de Béthencourt no quería ver más a su hermano, por aquellas palabras, en que no tenía ninguna culpa: él no las había mandado decir y estaba muy sorprendido. Y si él estaba muy sorprendido, todavía más lo estaba la dicha señora de Béthencourt. Y de hecho era una cosa muy terrible⁶ ver a un hombre que se había vuelto tan colérico por una tal palabra, que sólo se decía en broma. El dicho señor entró en unos celos tan grandes, contra su propio hermano de padre y de madre, que los vestidos más hermosos de la dicha señora, entre los que había algunos de tela de seda de varias clases y muy ricas, los tiró al fuego en su presencia. Bien podéis imaginar cuánto daño le pudo hacer, no tanto por los vestidos, sino por el procedimiento del dicho señor. El dicho señor la hizo acompañar a Béthencourt y allí la echó en una prisión completamente cerrada y le mandaba pasar la bebida y la comida. Sufrió mucho mal sin haberlo merecido, porque era una señora de muy buena fama. El dicho señor no tenía ninguna razón para hacerle tan gran injusticia. Por lo que se refiere al señor Morellet, hermano de dicho señor, no se hubiera atrevido a merodear alrededor de Monseñor su hermano. Ocurrió un día que la señora de Béthencourt envió a buscar al señor Morellet, quien vino a su presencia a Béthencourt y la encontró encerrada y aprisionada, de lo cual quedó muy sorprendido. Ella le dijo: —Ay, hermano,⁷ padezco gran mal y desgracia por vos, aunque ni yo ni vos tengamos culpa. Os ruego que pongáis un remedio a esto. —Hermana —dijo—, mi hermano⁸ me ha

sa femme, qui estoit à Rouvray, laquelle se nommoit dame Marie de Bryauté. Et quant il sceut que Mons. / son frere estoit venu, le plus tost qu'il peut il s'en ala vers lui et firent grant chere l'un à l'autre, et anssi devoient il bien faire, car ilz n'estoient que eulx deulx de pere et de mere, yssus de Messire Jehan de Bethencourt et dame Marie de Braquemont. Et n'avoit Mons. de Bethencourt, roy de Canare, nulz enffans; si estoit sa femme belle joune dame et il estoit ja fort ancien. Elle estoit yssue de ceulx de Fayel d'entour Troyes en Champagne. Il ne demoura guyere que le dit seigneur et Regnault de Bethencourt son frere [eussent] grosse noise ensemble, et pour ung nyent, laquelle noise fit biauoup de mal à Madame de Béthencourt et au dit Messire Regnault dit Morelet.

Avint que à Grainville la Tainturiere le dit Regnault estoit venu veoir son frere Mons. de Bethencourt et fesoit grant chere et joyeuse. Et Madame de Bethencourt, qui estoit joyne et joyeuse dame, se jouet à Mons. de Bethencourt et à Messire Regnault son frere. Avint que elle dit à Mons. de Bethencourt son mary:— Si ent esté une chose plus licite et plus propre que je eusse eu en mariage Messire Morelet vostre frere et vous eussiés eu ma seur, sa fame: car elle est biauoup plus vielle que je ne suis et Mons. vostre frere est plus joune que vous. Et icelle parolle qu'elle dit, elle ne le disoit que en / joyeuseté. Mais Mons. de Bethencourt ne luy print pas et pour ycelle parolle en avint de bien grans maulx. Car tout premierement elle ne fut à l'amour de son mary, et elle s'aparceut bien tost; et aussi fit Messire Regnault son frere, lequel il falut qu'il s'en allast hors de son hostel, et ne vouloit Mons. de Bethencourt jamés veoir son frere, pour yceulx parolles, dont il n'en povet més. Il ne luy avoit pas fait dire, il estoit tout esbahy. Et s'il estoit bien esbahy, encore l'estoit plus la dite dame de Bethencourt. Anssi c'estoit une bien terrible chose à ung homme, de se corrosser si terriblement pour une ytelle parolle qu'il ne se faisoit que par joyeuseté. Le dit seigneur entra eu une

⁶ En el texto *une bien terrible chose*; pero en el manuscrito consta *une bien une terrible chose*.

⁷ En el texto *frere*, palabra olvidada y después añadida por el escribiente.

⁸ En el manuscrito es adición. La primera forma del texto era: *Ma seur, se dit il ma mande*.

mandado decir que nunca me aprovecharé de alguna cosa que fuese suya, y que lo venderá todo, por el despecho que me tiene. Si lo hace, obrará mal, porque yo nunca le hice malos servicios. Estoy muy sorprendido que se haya puesto en la cabeza una cosa tan fantástica. El enemigo del infierno, a quien molesta lo bueno, hizo esto: él fue causa de haber salvado a tantas almas, y el enemigo del infierno está enfadado con él y hace esfuerzos para ganarse la suya, porque si no se modera y muere en este estado, pone su alma en gran peligro. —Hermano —dijo la señora—, os ruego que hagáis lo posible para sacarme de aquí. Habladle, si podéis hacerlo. —Hermana —dijo el señor Regnault—, así haré. Él me amenaza, pero no le tengo miedo. Ocurrió un día que Monseñor de Béthencourt venía de Grainville a Béthencourt y el señor Regnault salía de Béthencourt e iba con la intención de encontrar a Monseñor de Béthencourt, su hermano, y así fue. Se encontraron en un lugar que se llama Val-Béthencourt, en el bosque de Béthencourt, y pasaron muy cerca el uno al otro, hasta tocarse. Y cuando Monseñor de Béthencourt vino muy cerca de su hermano, el dicho señor de Béthencourt descubrió con sus dos manos su pecho y dijo a su hermano: —Dame, hermano mío, un golpe aquí. Y ninguna cosa más le dijo. Hace falta decir que el dicho señor estaba muy turbado en su espíritu, cuando dijo aquella palabra. Su dicho hermano siguió su camino sin decir una sola palabra, porque no pudo hablar; no cabe preguntar si estaban los dos bien alterados. Otra vez el dicho Regnault de Béthencourt halló medio de hacer las paces de él y de la señora de Béthencourt, pero esto no pasó sin que el dicho Regnault recibiese gran daño, porque el dicho señor de Béthencourt empeñó y vendió varias tierras suyas, a tal punto que el dicho Regnault de Béthencourt quedó casi desheredado y no aprovechó casi nada de su hermano mayor, el cual Regnault era y debía ser su único heredero, pues murió sin ningún heredero directo.

Las pendencias se apaciguaron, porque no había ninguna razón. Y vivió el dicho señor de Béthencourt, conquistador de las islas de Canaria, algún espacio de tiempo. Tuvo noticias de las dichas islas y esperaba poder volver a ellas en breve, pero nunca más pudo volver a ellas. Tuvo noticia que sus dos barcasas se habían perdido en la mar, mientras traían mercancías y noticias del país. Hubiera tenido noticias del señor Maciot más rápidamente

si grant jalouzie de son propre frere de pere et de mere, que toutes les plus belles robes de la dite dame, dont il y en avoit de dras de soye de plusieurs sortes et de bien riches, il brula au feu tout devant elle. Vous povés bien pensser qu'il lui deut bien faire mal, non pas tant pour les robes seulement, mes pour la / maniere de faire le dit seigneur. Le dit seigneur la fit mener à Bethencourt et la il la mist en une prison tout amurée et le fesoit pousser de boire et menger. Elle eust biau coup de mal sans l'avoir deservy, car c'estoit une dame de fort bonne renommée. Le dit Sr. n'avoit nulle cause de lui faire si grant tort. Quant au regart de Messire Morellet, frere du dit seigneur, il n'eust osé vertir autour Mons. son frere. Une journée advint que Madame de Bethencourt envoya querir Messire Morellet, lequel vint vers elle à Bethencourt et la la trouva amurée et en prison, dont il fut tout esbahi. Elle lui a dit: —A, mon frere, je souffre biau coup de destresse à cause de vous, dont vous ne may n'en povons més. Je vous prie, mettés y remede. —Ma seur, se dist il, mon frere m'a mande que jamés je n'amanderé de chose qu'il ait et qu'il vendra tout par despit de moy. S'il le fait, il fera mal, car je ne lui ay pas desservy. Je suis tout esbahy de se qu'il a bouté ung ytelle fantazie en sa teste. C'est l'anemy d'enffer qui est marry des biens qu'il a fait: il est cause d'avoir sauvé maintez ames et l'anemy d'enffer en est courssé et met paine d'avoir la sienne, car si ne se modere et il meurt en se point, il mest son ame en grant / danger. —Mon frere, se dit madame, je vous prie metés paine de moy mestre hors d'icy, et parlés à lui, se vous povés. —Ma seur, se dit Messire Regnault, je le feray. Il me menasse, mais je n'ay pas pour de luy. Il advint que une fois Mons. de Bethencourt venoit de Grainville à Bethencourt et Messire Regnault partoit de Bethencourt et s'en aloit cuidant rencontrer Mons. de Bethencourt son frere et anssi fit il. Ilz s'entrenconterent en ung lieu que on appelle le Val de Bethencourt, et passerent res à res l'un de l'autre. Et quant Mons. de Bethencourt vint bien pres de son frere, le dit Sr. de Bethencourt ouvrit à deulx maine sa pourtrine et dit à son frere: —Tieng, mon frere, frappe la; et non autre chose lui dist. Il faut bien dire que le dit Sr. estoit fort troublé en son esperist quant il dit ycelle parolle. Son dit frere passa outre sans un mot dire, car il ne seut parler. Il ne faut pas demander se tous deulx estoient bien troublés. Autres fois le dit Regnault de Bethencourt trouva maniere de faire la

5

10

15

20

f° 82

25

30

35

de cuanto las tuvo, de no haber sido el accidente de las dichas barcazas que se perdieron.

Sucedió un día que cayó enfermo en su castillo de Grainville y bien veía que moría. Envió llamar a varios de sus amigos, y especialmente a su hermano, que era su pariente más cercano y su heredero y tenía intención de decirle muchas cosas. La señora de Béthencourt ya había fallecido, mucho tiempo antes. Varias veces preguntó dónde estaba su hermano, que no venía. Cuando vio que no venía, dijo en la presencia de los que allí estaban, que era la cosa que más importaba a su conciencia la injusticia y el disgusto que había hecho a su hermano, y que bien sabía que él no lo había merecido. —Bien veo que nunca más lo veré, pero os encargo le digáis que vaya a París a casa de un tal Jourdain Guérat⁹ y que le pida un cofrecillo de cartas que yo le confié, con estos signos que tiene escritos encima, que son las cartas de Grainville y de Béthencourt. Seguidamente, después de haber dicho aquellas palabras, no tardó mucho en expirar. Su dicho hermano vino cuando ya se moría y no podía ya hablar. No cabe dudar que tuvo el fin más ejemplar que se pueda decir. Hizo su testamento y recibió todos los sacramentos. El señor Jean Le Verrier, su capellán, que él había llevado y hecho venir¹⁰ de las islas de Canaria, escribió su testamento y estuvo presente en toda su enfermedad y fallecimiento. El dicho señor falleció señor y propietario de Béthencourt y de Grainville-la-Teinturière, de Saint-Serre-sous-Neufchâtel, de Lincourt, de Riville, de Grand Quesnay y Huqueleu,¹¹ de dos feudos que se hallan en Gourel, en la región de Caux, y barón

⁹ *Jourdain Guérat* nos es desconocido y no hemos podido encontrar su nombre en ningún documento del Châtelet, de la Cámara de Cuentas o del archivo de fundaciones hospitalarias de París. El apellido Guérat no figura en el índice de nombres propios del Châtelet de París entre 1400 y 1464 (Bibliothèque Nationale, Colección Clairambault 763).—C.

¹⁰ No hacía falta haberlo hecho venir de Canarias, si es cierto que le había acompañado a Roma (pág. 334, línea 13). Si se admite que después había vuelto a Canarias, entonces mal se podría quejar el conquistador de no haber tenido noticias de Canarias, si Le Verrier había vuelto de allí a su petición.—C.

¹¹ Es sorprendente que Juan V de Béthencourt atribuya a Juan IV la posesión de feudos que bien debería saber que habían sido de su propio padre Regnault de Béthencourt. Por otra parte, es seguro que en la fecha de su fallecimiento Juan IV no era señor de Saint-Martin-le-Gaillard.—C.

paix de lui et de Madame de Bethencourt. Mais se ne fut pas que le dit Regnault n'y eut grant dommage, car le dit / Seigneur de Bethencourt engaga et vendit plusieurs de ces terres, tant que le dit Regnault de Bethencourt en fut presque tout desherité et n'amen- 5
 da de guiere de chose de son frere aisé, lequel Regnault estoit et devoit estre son propre heritier, car il mourust sans nulz hoiers de son corps.

Les noises furent appaisées, car il n'y avoit nulle raison. Et vescu le dit seigneur de Bethencourt, conquereur des yles de Canare, une espace de temps. Il eut des nouvelles des dites isles 10
 et s'atendoit qu'il y retourneroit de bref; mais onquez puis n'y retourna. Il out nouvelles que ses deulx barges estoient perdues en la mer, qui apportoient marchandises et novvyautez du pais. Il eut eu des nouvelles plus tost qu'il n'a eus de messire Maciot, se n'ut esté l'aventure des dites barges qui ont este perdues. 15

Ung jour advint qu'il fut malade en son chastiau de Grainville et voiet bien qu'il se mouroit. Il envoya querir plusieurs de ces amis, et especiallement son frere, qui estoit son plus prochain et son heritier, et avoit entencion de lui dire biau coup de choses. Madame de Bethencourt estoit ja piessa trespassee. Il demandoit 20
 par plusieurs fois ou estoit son frere, il ne venoit point. Quant il vit qu'il ne venoit point, il dist en la presence de ceulx qui y estoient, que c'estoit la chose qui plus lui touchoit la concience, que le tort et desplaisir qu'il avoit fait à son frere et qu'il savoit bien qu'il ne l'avoit point desservy. — Je voy bien que je ne le verré 25
 jamés plus; mais je vous charge que vous lui dissiés qu'il voyse à Paris sieulx ung nommé Jourdain Guerat et qu'il luy demande ung coffret de lettres que je luy ay baillé en ces enseignes qu'il luy a dessus escript: ce sont les lettres de Grainville et de Bethencourt. / Tantost après ces parolles, il ne fut guere qu'il ne rendist l'ame. 30
 Son dit frere vint ainssi qu'il se mouroit et ne povet ja plus parler. Il ne fault point doubter qu'il a eu aussi belle fin que on sa- roit dire. Il fit son testament et eut tous ces sacremens. Messire Jehan Le Verrier, son chappellain, qu'il avoit amené et ramené des isles de Canare, escript son testament et fut à son trespas 35
 tout du lonc. Le dit Sr. mourut saisi et seigneur de Bethencourt et de Grainville la Tainturiere, de Saint Sarre soubz la Neuf Chastel, de Lyncourt, de Riville, du Grant Quesnay et Huqueleu, de deulx fief qui sont à Gourel en Caux, et baron de Saint Martin le Gaillart

de Saint-Martin-le-Gaillard, en el condado de Eu. Murió y salió de este siglo al otro; que Dios le perdone sus malas acciones. Fue sepultado en Grainville-la-Teinturière,¹² en la iglesia de la dicha villa, frente al altar mayor.¹³ Y murió año de 1422.¹⁴

¹² A continuación, el escribiente había puesto: *en son chastel*, que tachó después.

¹³ En el texto *grant*, palabra añadida.

¹⁴ Fecha equivocada. Murió hacia 1425 (Cf. Introducción, pág. 227). Parece, además, haber sufrido una corrección en su última cifra.—C.

en la conté d'Eu. Il est trespasé et alé de se ciecle en l'autre:
Dieu lui veulle pardonner ces meffais. Il est enterré à Grainville
la Tainturiere, dedens l'esglise de la dite ville, tout deuant le
grant austel: et trespassa l'an mil CCCC XXII.

Cest livre est à Jehan de Bethencourt, escuier,
seigneur de Bethencourt

Concordancia

de capítulos de la presente edición con las de
Bergeron y Gravier

Del I al LI, la numeración de los capítulos es idéntica
en las tres ediciones

*Edición
presente* *Bergeron
y Gravier*

LII	{ LII
	{ LIII
LIII	LIV
LIV	LV
LV	LVI
LVI	LVII
LVII	LVIII
LVIII	LIX
LIX	LX
LX	LXI
LXI	LXII
LXII	{ LXIII
	{ LXIV
LXIII	LXV
LXIV	LXVI
LXV	LXVII
LXVI	LXVIII
LXVII	LXIX
LXVIII	LXX
LXIX	LXXI
LXX	LXXII

*Edición
presente* *Bergeron
y Gravier*

LXXI	LXXIII
LXXII	{ LXXIV
	{ LXXV
LXXIII	LXXVI
LXIV	LXXVII
LXV	LXXVIII
LXXVI	LXXIX
LXXVII	LXXX
LXXVIII	LXXXI
LXXIX	LXXXII
LXXX	LXXXIII
LXXXI	{ LXXXIV
	{ LXXXV
LXXXII	LXXXVI
LXXXIII	LXXXVII
LXXXIV	LXXXVIII
LXXXV	LXXXIX
LXXXVI	XC
LXXXVII	{ XCI
	{ XCII
LXXXVIII	XCIII

FIN DEL TOMO II
LOS ÍNDICES EN EL HI Y ÚLTIMO

ENMIENDAS

Página

- 29 nota 11, líneas 1-3: «probablemente ... 1744)», sustitúyase por «junto a la de los Pozos de San Marcial, cerca del poblado de Papagayo»; y línea última: «Parecía ... castillo», sustitúyase por «quedan pocos restos visibles del castillo».
- 192 línea 5: «Río de Oro», léase «el Río del Oro».
- 220 nota 5, líneas 18 a la última: «Esta distancia ... barranco», suprimase salvo el paréntesis, en el que hay que enmendar «XI» por «XL».
- 222 línea 11: «contrario», suprimase.
- 223 línea 11: «contraire», suprimase.
- 246 nota 17: «Tafira», léase «Tufia»; y nota 3: «de 1 m o más y no menos», sustitúyase «1,50 y 0,50 m».
- 268 nota 3, línea 5: «que el sólo», léase «el que sólo».
- 280 nota 15, suprimase.
- 344 nota 2, línea 5: «1404», léase «1405».

319, 17 «XI^{XX}» por «VI^{XX}»

254 nota 5 es 6

271 lin. 21 «estbal estre» «et balestre»

33 14/33 faute. faute de ?

126 5 el rey

198 nota 4, ^{para} ~~últ.~~

importante impoñente

et s'en fissent

149 17 chung

? Cinq de ceux qui arrivent
est à leur non-comprois
civile

106 nota 1, l. 7 co sedente

214 nota 7, lin 1 complementarios

complementarios

238 nta 2, l. 2/3. babamane

barranus

242 l. 6 Estam ?

Estam 3

